

2007



ᓇᓇᓘ ሙᓱጀᒶ ኔᒸᒻ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government



ΔԱԾ-ԳՐԸ ՀՅԱԾ-ԳՐԸ

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

ՅՐԱՎՈՐԻՑՈՒՅՑ ԺԵԽՄՅՈՒՅՑ	3
MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON	
MOT DE LA PRÉSIDENTE	
ԵԼՔՆԵԱԾ ԾԵԽՄՅՈՒՅՑ	11
MESSAGE FROM THE DIRECTOR GENERAL	
MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL	
ՏԵԽՄՅՈՒՆՆԵՐԸ ՔԱԾԵԾՆԴՅԱՆ	15
MESSAGE FROM THE TREASURER	
MOT DE LA TRÉSORIÈRE	
ՔԱԾԴՐԸ ԳԵՐԼՊՈՅԻՐԸ	19
FINANCIAL STATEMENTS	
ÉTATS FINANCIERS	
ՀԱՅԵՐԾԸՆՈՒԹՅԱՆ ԽԱՐԴԱՅԻ	24
ADMINISTRATION DEPARTMENT	
SERVICE ADMINISTRATIF	
ՀԱՐՏԵԿՆՈՒԹՅԱՆ, ԱԽՆԱԽՏՅԱՆ, ԾՐԾԵՆՈՒԹՅԱՆ ՃԵՂԻԼԾՈՅԻՐԸ ՎՆԵՐԸՆՈՒԹՅԱՆ ԽԱՐԴԱՅԻ	31
EMPLOYMENT, TRAINING, INCOME SUPPORT AND CHILDCARE DEPARTMENT	
SERVICE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION, DU SOUTIEN DU REVENU ET DE GARDE À L'ENFANCE	
ՀԱՅՆՈՎԱԿՆԵՐԻ ԶՈՒՄԸ ԳԵՐԼՊՈՅԻՐԸ ԽԱՐԴԱՅԻ	47
LEGAL AND MUNICIPAL MANAGEMENT DEPARTMENT	
SERVICE JURIDIQUE ET DE LA GESTION MUNICIPALE	
ՄԱԿՆԱԿԱՆ ՀՈՎՈՒՄՆՈՒՄԸ ԽԱՐԴԱՅԻ	56
MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT	
SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX	
ԱԶՈՒՄ ՃԵԼԱԿՈՒՐԸՆՈՒԹՅԱՆ ԽԱՐԴԱՅԻ	69
PUBLIC SECURITY DEPARTMENT	
SERVICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE	
ՀՅԵՒԾԸՆՈՒԹՅԱՆ ԽԱՐԴԱՅԻ	77
RECREATION DEPARTMENT	
SERVICE DES LOISIRS	
ՀԿԿՈՎՈՒՄՆՈՒԹՅԱՆ, ԶԵՐՎԵՐԱԿՈՎՈՒՄՆՈՒԹՅԱՆ և ՀԱՎԵԿՆՈՒԹՅԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԸ ԳԵՐԼՊՈՅԻՐԸ ՀԱՅԱՀԱՅՄԸ ԽԱՐԴԱՅԻ	85
RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT	
SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
ԵՌԵՎԵԿՆՈՒՄՆՈՒՅՆ ԼՊԸՆԴԱԳՈՒՅՆ ՀԱՅԵԿՆԵՐԸՆՈՒԹՅԱՆ ԽԱՐԴԱՅԻ	109
RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT	
SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	
ԱՅՐՎԱՍՆՈՒՄՆՈՒՅՆ ԽԱՐԴԱՅԻ	123
TRANSPORTATION DEPARTMENT	
SERVICE DES TRANSPORTS	
ԵՌԱԾ-ԵՐԵԼԵ ՈՐՎԵՌՈՒՄ ԲԱԵԺԼԻԿ ԳԵՐԼԱԼԱՅ	130
ORGANIZATIONAL CHART	
ORGANIGRAMME	



MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON

MOT DE LA PRÉSIDENTE

I am very proud to present to you the annual report of the Kativik Regional Government (KRG). Without any trace of a doubt, I can say that 2007 was another productive year for the organization, as well as pivotal.

Je suis très fière de vous présenter le rapport annuel de l'Administration régionale Kativik (ARK). Je peux affirmer sans l'ombre d'un doute que 2007 a été encore une fois une année très fructueuse pour l'organisme, je dirais même une année charnière.

KATIMAJIIT CONFERENCE

Central to the KRG's many achievements this year was the Katimajjut Conference held in Kuujjuaq. While Katimajjut took place on August 23 and 24, the months preceding the event were marked by careful negotiations. The KRG, the Makivik Corporation, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and the Kativik School Board, not to mention several other regional organizations, all worked very hard to secure commitments from the governments of Québec and Canada that would enhance the public services available to Nunavimmiut. This collaboration leading up to the event demonstrated how much can really be accomplished when the region's organizations work together, and it forecasts positive results for a future Nunavik regional government.

At the Katimajit Conference, one major objective achieved by the KRG and Makivik — after years of protracted lobbying — was a commitment from the Québec government to reduce the high cost of living in the region. This commitment translated into the signing of a funding agreement with the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions, MAMR) at the end of the Conference and the signing of another agreement with the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) later in the fall. For their part, the KRG and Makivik immediately decided to use a portion of this new funding to lower the price of gasoline in Nunavik communities by 32 cents. This particular measure has provided some relief to Inuit hunters and their families whose subsistence harvesting

La Conférence Katimajiit, qui a eu lieu les 23 et 24 août à Kuujjuaq, a été au cœur des nombreuses réalisations de l'ARK cette année. Les mois qui ont précédé l'événement ont fait l'objet d'intenses négociations. L'ARK, la Société Makivik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et la Commission scolaire Kativik, ainsi que de nombreux autres organismes régionaux, ont conjugué leurs efforts dans le but d'obtenir des engagements de la part des gouvernements du Québec et du Canada qui permettraient d'améliorer les services publics offerts aux Nunavimmiut. Un tel travail de collaboration montre que les organismes de la région peuvent accomplir de grandes choses lorsqu'ils conjuguent leurs efforts, ce qui augure bien pour le futur gouvernement régional du Nunavik.

Lors de la Conférence Katimajuit, l'un des objectifs les plus importants que l'ARK et la Société Makivik ont réussi à atteindre, et ce, après avoir exercé des pressions politiques pendant des années, a été l'engagement de la part du gouvernement du Québec de réduire le coût de la vie élevé dans la région. Cet engagement s'est traduit par la signature d'une entente de financement avec le ministère des Affaires municipales et des Régions à la fin de la Conférence et par la signature d'une autre entente avec le ministère des Transports du Québec (MTQ) plus tard à l'automne. L'ARK et la Société Makivik ont, pour leur part, décidé d'utiliser immédiatement une partie de ce nouveau financement pour réduire de 32 cents le



L P ΔL⁹ c⁶.
Maggie Emudluk.

ԵՐԵՎԱՆԻ ԵՐԵՎԱՆԸ

ԵԱԼԻՇ ԵԱԼՏԾՎԱՆ, ԱՐԵՆԳԵԿ ԵԱՆԵՑ-
ԸՆԾՅԵ ԵԱԼԵ ԱՐԵՍԼԻ ԵԱԼՆՄԸ ԼՊԸԱՀԵ-
ՎԻՇԽԾԵ ԱՐԴԾԵ ԵԱԼԾԾԱՐՄԸՆ Ե ՊՎԵ
ԵԱԼՆՄԸ ԸՆՐԾԱԿԸՆԾԼԻ ԱՐՄԸՆ ԵԱՆԾԵ



Maggie Emudluk and Premier Jean Charest had several opportunities to work side-by-side this year, including at the opening of Parc national des Pingualuit.

Maggie Emudluk et le premier ministre du Québec, Jean Charest, ont eu maintes occasions de travailler ensemble cette année, dont lors de l'inauguration du parc national des Pingualuit.

activities were slowly being curtailed due to the prohibitive costs simply involved in accessing traditional harvesting areas. The \$12.1-million MTQ agreement furthermore allowed the KRG to issue an annual \$500 subsidy for every elder in the region in response to the particularly low incomes and other difficult living conditions of this segment of the population. Plans are now underway to introduce early in 2008 additional cost-of-living relief measures to support Inuit subsistence activities as well as to cut various travel and shipping costs paid by the region's residents.

At the Katimavik Conference, the governments of Québec and Canada agreed to examine the landing strip expansion and other needed improvements at the Puvirnituq airport. Enhanced infrastructure will help

coût de l'essence dans les communautés du Nunavik. Cette mesure a notamment permis de venir en aide aux chasseurs inuits et à leur famille, dont les activités de chasse et de pêche de subsistance devenaient de plus en plus limitées en raison des coûts exorbitants qu'occasionnaient les déplacements aux territoires traditionnels de chasse et de pêche. De plus, l'entente de 12,1 millions de dollars conclue avec le MTQ a permis à l'ARK d'offrir une subvention annuelle de 500 \$ à tous les aînés de la région, en réponse aux divers problèmes que vit ce segment de la population, dont des revenus particulièrement faibles et des conditions de vie difficiles. L'ARK prévoit mettre en place au début de 2008 des mesures additionnelles visant à réduire davantage le coût de la vie des Inuits qui pratiquent des activités

regional airlines to answer a 24% increase in the transportation of goods on Nunavik's Hudson coast, in addition to strengthening public health services and safety by facilitating emergency air links with the southern part of the province. The Puvirnituk airport expansion project furthermore underlines the necessity of air transportation in every aspect of life in the isolated communities of Nunavik: health, business, sporting and social events, family ties and essential food items. Given this unique context, Québec and Canada moreover made a commitment at Katimajjuit to assess the state of all the community airports in Nunavik in the coming years.

The Katimajjuit Conference also gave the Government of Canada an opportunity to announce \$20.65 million in funding under Industry Canada's National Satellite Initiative. The funding will be directed to the purchase of additional bandwidth from Telesat Canada as well as related equipment. These enhancements will improve the Internet services available to Nunavik households, businesses and organizations. Katimajjuit also enabled the renewal of the KRG's Pivallutiit Program for community infrastructure development and its Makigiarutiit Fund for economic development, both of which had been expired for several years. With this \$27.5-million commitment by the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs, SAA), the KRG has begun to plan important projects that will help our communities to grow and develop. As well, further to several years of representations by the region, the Québec government announced that it would kick in \$4.1 million for the clean-up of 18 abandoned mineral exploration sites requiring major rehabilitation work. The clean-up activities are being spearheaded by an innovative private- and public-sector partnership initiative that includes Restor-Action Nunavik, the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune (natural resources and wildlife), the Makivik Corporation and the KRG.

It was of course a pleasure to co-chair the event with Pita Aatami, the President of the Makivik Corporation, Jean Charest, the Premier of Québec, as well as the federal ministers Chuck Strahl and Lawrence

de subsistance, ainsi qu'à diminuer les coûts des billets d'avion et les frais d'expédition que doivent payer les résidents du Nunavik.

Lors de la Conférence Katimajjuit, les gouvernements du Québec et du Canada ont convenu d'examiner le projet de prolongement de la piste d'atterrissement et d'autres améliorations nécessaires à l'aéroport de Puvirnituk. Non seulement la réalisation d'un tel projet permettra-t-elle aux compagnies aériennes régionales de répondre à l'augmentation de 24 % de la demande de transport de marchandises sur la côte de l'Hudson, mais elle permettra aussi d'améliorer les services de santé publique et d'accroître la sécurité en facilitant les évacuations d'urgence vers le sud de la province. Le projet d'agrandissement de l'aéroport de Puvirnituk fait ressortir l'importance que revêt le transport aérien dans tous les aspects de la vie dans les communautés isolées du Nunavik : santé, affaires, activités sportives et sociales, liens familiaux et denrées alimentaires essentielles. Étant donné le contexte unique qui prévaut au Nunavik, les gouvernements du Québec et du Canada se sont engagés pendant la Conférence Katimajjuit à évaluer l'état de tous les aéroports de la région dans les années à venir.

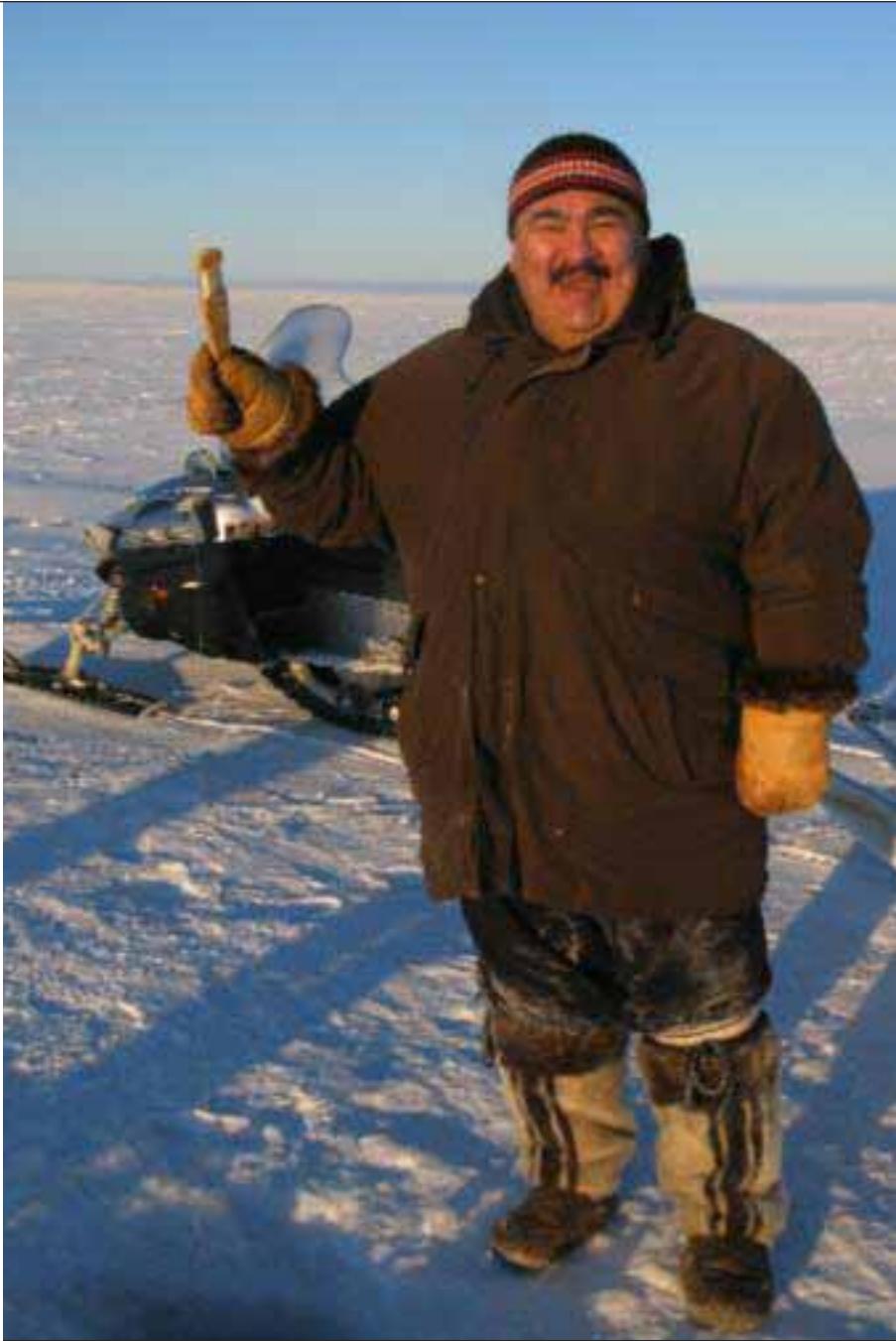
Le gouvernement du Canada a également profité de la tenue de la Conférence Katimajjuit pour annoncer une contribution de 20,65 millions de dollars dans le cadre de l'Initiative nationale de satellite d'Industrie Canada. Ce nouveau financement servira à acheter de la bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que l'équipement requis, ce qui permettra d'améliorer les services Internet offerts aux foyers, aux entreprises et aux organismes du Nunavik. La Conférence Katimajjuit a aussi fourni l'occasion de renouveler le Programme Pivallutiit (pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire) et le Fonds Makigiarutiit (pour le développement économique), lesquels avaient expiré il y a déjà plusieurs années. Grâce à l'engagement de 27,5 millions de dollars du Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), l'ARK a entamé la planification d'importants projets qui aideront nos communautés à se développer. Par ailleurs, après plusieurs années de pressions politiques de la part

des deux gouvernements, l'ARK a obtenu l'autorisation de la compagnie aérienne Air Inuit pour l'expansion de son réseau de lignes aériennes au Nunavik. L'ARK a également obtenu l'autorisation de la compagnie aérienne Air Inuit pour l'expansion de son réseau de lignes aériennes au Nunavik.

Le gouvernement du Canada a également profité de la tenue de la Conférence Katimajjuit pour annoncer une contribution de 20,65 millions de dollars dans le cadre de l'Initiative nationale de satellite d'Industrie Canada. Ce nouveau financement servira à acheter de la bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que l'équipement requis, ce qui permettra d'améliorer les services Internet offerts aux foyers, aux entreprises et aux organismes du Nunavik. La Conférence Katimajjuit a aussi fourni l'occasion de renouveler le Programme Pivallutiit (pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire) et le Fonds Makigiarutiit (pour le développement économique), lesquels avaient expiré il y a déjà plusieurs années. Grâce à l'engagement de 27,5 millions de dollars du Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), l'ARK a entamé la planification d'importants projets qui aideront nos communautés à se développer. Par ailleurs, après plusieurs années de pressions politiques de la part

du gouvernement du Canada pour l'expansion de son réseau de lignes aériennes au Nunavik. Le gouvernement du Canada a également profité de la tenue de la Conférence Katimajjuit pour annoncer une contribution de 20,65 millions de dollars dans le cadre de l'Initiative nationale de satellite d'Industrie Canada. Ce nouveau financement servira à acheter de la bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que l'équipement requis, ce qui permettra d'améliorer les services Internet offerts aux foyers, aux entreprises et aux organismes du Nunavik. La Conférence Katimajjuit a aussi fourni l'occasion de renouveler le Programme Pivallutiit (pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire) et le Fonds Makigiarutiit (pour le développement économique), lesquels avaient expiré il y a déjà plusieurs années. Grâce à l'engagement de 27,5 millions de dollars du Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), l'ARK a entamé la planification d'importants projets qui aideront nos communautés à se développer. Par ailleurs, après plusieurs années de pressions politiques de la part

du gouvernement du Canada pour l'expansion de son réseau de lignes aériennes au Nunavik. Le gouvernement du Canada a également profité de la tenue de la Conférence Katimajjuit pour annoncer une contribution de 20,65 millions de dollars dans le cadre de l'Initiative nationale de satellite d'Industrie Canada. Ce nouveau financement servira à acheter de la bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que l'équipement requis, ce qui permettra d'améliorer les services Internet offerts aux foyers, aux entreprises et aux organismes du Nunavik. La Conférence Katimajjuit a aussi fourni l'occasion de renouveler le Programme Pivallutiit (pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire) et le Fonds Makigiarutiit (pour le développement économique), lesquels avaient expiré il y a déjà plusieurs années. Grâce à l'engagement de 27,5 millions de dollars du Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), l'ARK a entamé la planification d'importants projets qui aideront nos communautés à se développer. Par ailleurs, après plusieurs années de pressions politiques de la part



ᓇ᜵ᜱ᜴᜷᜸ ሰ᜵᜷᜸, እ᜵᜷᜸ ሰ᜵᜷᜸, ዓ᜵᜷᜸᜻᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ እ᜵᜷᜸.

Executive Committee member, Johnny Oovaut, fishing at Manarsulik near Pingualuit Crater.

Johnny Oovaut, membre du Comité administratif, pêchant à Manarsulik près du cratère des Pingualuit.

ᓇ᜵ᜱ᜴᜷᜸ ሰ᜵᜷᜸, ዓ᜵᜷᜸᜻᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ እ᜵᜷᜸.
2004-Γ, CL᜵᜷᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ ቁ᜵᜷᜸᜻᜸ ም᜵᜷᜸᜻᜸.

᜵᜷᜸᜻᜸ ሰ᜵᜷᜸, ዓ᜵᜷᜸᜻᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ እ᜵᜷᜸.
2007-Γ, CL᜵᜷᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ ቁ᜵᜷᜸᜻᜸ ም᜵᜷᜸᜻᜸.
᜵᜷᜸᜻᜸ ሰ᜵᜷᜸, ዓ᜵᜷᜸᜻᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ እ᜵᜷᜸.

᜵᜷᜸᜻᜸ ሰ᜵᜷᜸, ዓ᜵᜷᜸᜻᜸ ለ᜵᜷᜸᜻᜸ እ᜵᜷᜸.
Message from the Chairperson
Mot de la présidente

de la région, le gouvernement du Québec a finalement annoncé qu'il injecterait 4,1 millions de dollars pour le nettoyage de 18 sites d'exploration minière abandonnés nécessitant des travaux de grande envergure. Les activités de nettoyage sont dirigées par un partenariat public-privé novateur incluant le Fonds Restor-Action Nunavik, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune, la Société Makivik et l'ARK.

Ce fut un plaisir de coprésider la Conférence Katimajit avec Pita Aatami, président de la Société Makivik, Jean Charest, premier ministre du Québec, ainsi que les ministres fédéraux Chuck Strahl et Lawrence Cannon. La Conférence a été l'aboutissement naturel du processus de consultation régionale que le gouvernement du Québec avait entamé il y a trois ans, soit en juin 2004, et elle a générée et générera encore des retombées extrêmement positives pour le Nunavik.

ENTENTE SANARRUTIK

L'ARK a atteint en 2007 d'autres objectifs relativement à la mise en œuvre de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). En collaboration avec la Société Makivik, l'ARK a élaboré les critères d'un programme des collectivités plus sûres pour le Nunavik. Les objectifs de ce programme sont les suivants : prévenir et combattre la criminalité, promouvoir la sécurité et la bonne santé des communautés, fournir de l'aide aux victimes d'actes criminels et améliorer les programmes sociaux destinés aux Inuits qui sont incarcérés. De nombreux projets, approuvés conjointement par le Comité administratif de l'ARK et la Société Makivik, sont déjà en cours de réalisation dans la région. En 2008, les deux organismes établiront un mécanisme de reddition de comptes, afin d'évaluer l'efficacité des projets approuvés à atteindre les objectifs du programme.

Une autre réalisation découlant directement de la mise en œuvre de l'Entente Sanarrutik a été l'inauguration du parc national des Pingualuit. Le 30 novembre 2007, en compagnie du premier ministre du Québec, Jean Charest, de représentants de divers organismes régionaux et de résidents de Kangiqsujuaq, j'ai eu le privilège d'assister

Cannon. The Conference was a natural outcome of the Québec-government's regional consultation process begun over three years ago, in June 2004, and it has generated some very positive benefits for Nunavik.

SANARRUTIK AGREEMENT

The KRG achieved a number of additional major aims in 2007 specifically regarding the implementation of the *Partnership Agreement*



Executive Committee member, Joseph Annahatak, and Maggie Emudluk attended the opening of Parc national des Pingualuit.

Joseph Annahatak, membre du Comité administratif, et Maggie Emudluk lors de l'inauguration du parc national des Pingualuit.

on Economic and Community Development in Nunavik (Sanarrutik). In co-operation with the Makivik Corporation, criteria were developed for Nunavik's safer community program. The goal of the program is to prevent and combat crime, promote safe and healthy communities, provide assistance to crime victims, and improve social programs for Inuit who are incarcerated. Many projects, approved jointly by the KRG Executive Committee and the Makivik Corporation, are already being implemented throughout the region. In 2008, the two organizations will set up an accountability mechanism to measure the effectiveness of the approved projects in fulfilling the goals of the program.

Another development in 2007, directly resulting from the implementation of the Sanarrutik Agreement, was the official

à l'inauguration du tout premier parc national au Nunavik. Le parc ainsi que ses infrastructures et sa programmation de qualité sont le fruit de nombreuses années d'étroite collaboration entre les Kangiqsujuaat, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs et l'ARK. De plus, j'ai bon espoir de pouvoir vous annoncer, en 2008, puis en 2009, la création officielle de deux autres parcs nationaux, soit Kuururjuaq près de Kangiqsualujjuaq et Tursujuq près d'Umiujaq et de Kuujjuarapik. L'Entente Sanarrutik, qui a été signée en avril 2002 pour renforcer les liens politiques, économiques et sociaux entre le gouvernement du Québec et les Inuits du Nunavik, de nation à nation, a joué un rôle important dans le développement du Nunavik ces dernières années.

አለኝነትና 2007-ኛ አዲስበትና ከፋይ
የጥረገኗል ለመሰር ገዢነትና ለመስራት
መፈጸም ተከተሉ ይችላል፡፡



Maggie Emudluk and Executive Committee member, Aisara Kenuajuak, prepare to go underground during their September visit to the Raglan mining site.

Maggie Emudluk et Aisara Kenuujuak, membre du Comité administratif, se préparent à descendre sous terre lors de leur visite du complexe minier Raglan en septembre.

Digitized by srujanika@gmail.com

opening of Parc national des Pingualuit. On November 30, along with Québec Premier Jean Charest, representatives of various regional organizations and the residents of Kangiqsujuaq, I had the privilege to attend the inauguration of the first national park to be created in Nunavik. The park as well as its quality infrastructure and planning must be recognized as the product of many years of close collaboration by Kangiqsujuaumiut, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks) and the KRG. I am furthermore very hopeful that, sometime in 2008 and then in 2009, I will be able to announce the official creation of the parks to be known as Kuururjuaq near Kangiqsualujjuaq and Tursujuq near Umiujaq and Kuujjuuarapik. The Sanarrutik Agreement has played an important role in the development of Nunavik in recent years. It was signed in April 2002 to strengthen the political, economic, and social relations between Québec and Nunavik Inuit, nation-to-nation.

DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE

Il est également important de mentionner que, vers la fin de l'exercice financier 2007, la prestation de services bancaires en inuktitut dans toutes les communautés de la région était sur le point de se concrétiser. Ces services seront offerts en collaboration avec la Caisse d'économie solidaire Desjardins et la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, et permettront de diversifier davantage l'économie du Nunavik et de favoriser le développement d'entreprises. Des centres de services ont été ouverts cette année à Kangiqlualujjuaq, à Salluit et à Akulivik. Au cours des deux prochaines années, toutes les communautés de la région disposeront d'un centre de services bancaires.

PRIORITÉS POUR 2008

La situation du logement dans la région demeurera une préoccupation pour l'ARK l'an prochain. Les résultats d'une enquête réalisée par l'Office municipal d'habitation Kativik en 2007 devraient être publiés sous

ECONOMIC DEVELOPMENT

It is also important to note that as 2007 draws to a close banking services delivered in Inuktitut in every community of the region are on their way to becoming reality. Delivered in co-operation with the Caisse d'économie solidaire Desjardins and the Federation of Co-operatives of Northern Québec, these services will serve to further diversify Nunavik's economy and support business development. Banking counters were opened in Kangiqsualujjuaq, Salluit and Akulivik this year, and will be introduced in all the region's other communities within the next two years.

PRIORITIES IN 2008

The region's housing situation will continue to require the KRG's attention in the coming year. The results of a survey conducted by the Kativik Municipal Housing Bureau in 2007 should be released shortly and will be used to re-negotiate the region's housing agreement with the governments of Canada and Québec. Even while the Société d'habitation du Québec (housing corporation) announced \$25 million for new housing construction over the next three years at the Katimajjuit Conference, recent statistics demonstrate that housing supply is not catching up with demand. The region needs roughly 900 housing units, but a total of only 227 have been built in the past five years.

In April, Nunavik was shocked by the report published by the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (human and youth rights) on its investigation into child and youth protection services in the communities of Ungava Bay and Hudson Bay. The report describes the dramatic situation faced by our children... our future leaders, and it makes clear that Nunavimmiut face a number of major challenges. We cannot wait nor rely solely on the schools, youth protection services, police and governments to resolve our problems. Correcting the situation will require the commitment of elected representatives, and the full participation of all our communities and of every family. And our regional organizations will be among the tools that we have to effect improvements so that our children can grow up in a healthy environment.



Executive Committee members are required to travel frequently to southern Québec to meet with elected government officials. Shown here are Eli Aullaluk, Joseph Annahatak, Johnny Qovaut.

Les membres du Comité administratif doivent fréquemment se rendre dans le sud du Québec pour rencontrer des représentants élus du gouvernement. Sur cette photo, on voit Eli Aullaluk, Joseph Annahatak et Johnny Oovaut.

peu et serviront à renégocier une entente concernant le logement dans la région avec les gouvernements du Canada et du Québec. Même si la Société d'habitation du Québec a annoncé une contribution de 25 millions de dollars lors de la Conférence Katimajit pour la construction de nouveaux logements au cours des trois prochaines années, des statistiques récentes démontrent que cela ne permettra pas de répondre à la demande. Il faudrait construire environ 900 nouvelles unités d'habitation dans la région. Or, il y en a seulement 227 qui ont été construites au cours des cinq dernières années.

C'est avec consternation que les Nunavimmiut prenaient connaissance en avril d'un rapport publié par la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse à la suite d'une enquête qu'elle a menée sur les services de protection de l'enfance et de la jeunesse offerts dans les communautés de la baie d'Ungava et de la baie d'Hudson. Le rapport décrit la situation dramatique à laquelle doivent faire face nos enfants... nos futurs leaders. Il est clair que

አያርጋና እና ማስተካከል በዚህ የሚገኘውን ስምምነት የሚያሳይ

卷之三



The Katimajit Conference in Kuujjuaq in August was key to the KRG's many achievements this year.

La Conférence Katimajit, qui a eu lieu à Kuujjuaq en août, a joué un rôle déterminant dans bon nombre des réalisations de l'ARK cette année.

IP ALICE

les Nunavimmiut ont des défis de taille à relever. Nous ne pouvons pas attendre ni compter uniquement sur les écoles, les services de protection de la jeunesse, la police ou les gouvernements pour résoudre nos problèmes. Pour remédier à la situation, il faudra que les représentants élus prennent les engagements nécessaires et que toutes nos communautés et chacune de nos familles mettent la main à la pâte. Les organismes de la région comptent parmi les outils que nous avons pour apporter les améliorations qui permettront à nos enfants de s'épanouir dans un milieu sain.

Pour conclure, j'aimerais remercier le Conseil de l'ARK, le Comité administratif, le personnel de l'organisme et les partenaires régionaux pour leur dévouement. L'an prochain, l'ARK célébrera son trentième anniversaire. Ces trois décennies ont été marquées par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'Entente Sanarrutik, la Conférence Katimajïit et par la signature en décembre 2007 d'une entente de principe concernant le gouvernement régional du Nunavik. N'oublions pas que, au fil de toutes ces années, c'est grâce au partenariat avec les gouvernements du Canada et du Québec que nous avons pu améliorer les services publics offerts aux Nunavimmiut. C'est pourquoi je me réjouis à la perspective de poursuivre cette précieuse collaboration avec tous les organismes de la région et les deux ordres de gouvernement en 2008 et pour bien des années encore.

La présidente,
Maggie Emudluk

In closing, I would like to thank the KRG Council, its Executive Committee, the organization's staff and regional partners for their dedication over the past year. Next year will mark the KRG's 30th anniversary. This three-decade period in Nunavik has been marked by the *James Bay and Northern Québec Agreement*, the *Sanarrutik Agreement*, the Katimajjut Conference and, this past December, the signing of the agreement in principle concerning a Nunavik regional government. Let us not forget that, throughout all these years, partnership with Canada and Québec has been the common denominator allowing us to improve the public services available to Nunavimmiut. In that same spirit, I look forward to continuing this collaboration, with all of the region's organizations as well as both levels of government, in 2008 and beyond.

Maggie Emudluk
Chairperson

MESSAGE FROM THE DIRECTOR GENERAL MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

I would like to begin my message in the 2007 KRG annual report by mentioning the Katimajjuit Conference, a milestone event already emphasized by Maggie Emudluk in her Message from the Chairperson. For my part, I would like to recognize the exceptional efforts of the KRG and our provincial and federal partners in the months that followed Katimajjuit. This on-going hard work has been vital to transforming the commitments of the governments of Québec and Canada as well as the aspirations and vision of Nunavik's elected leaders into binding legal documents and effective measures and programs.

That being said, I am also very keen to discuss several other activities of the KRG in 2007 that will continue to be important in the coming years. Since the very start of mining development at Raglan, the KRG has stood firmly behind initiatives aimed at creating employment for Inuit in this major economic sector. The organization has focused particular attention this year on discussions with Xstrata Nickel, Human Resources and Social Development Canada and the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity). These discussions have produced a multi-faceted job-creation project for Inuit that is slated to begin next year. Job creation and the transfer of skills are especially crucial issues as more and more Inuit reach working age. I look forward to the opportunities that this project is sure to generate.

Continuing on the theme of employment, the Kativik Regional Police Force (KRPF) experienced early in 2007 some difficulty recruiting constables. Not only did recruitment prove difficult among Inuit in Nunavik, few candidates could be found from other parts of Québec and Canada. Notwithstanding, the work plan developed jointly by the

J'aimerais d'abord profiter de l'occasion qui m'est donnée dans le présent rapport annuel de l'ARK pour souligner la Conférence Katimajijt, un événement marquant qu'a déjà abordé Maggie Emudluk dans le Mot de la présidente. Je désire, pour ma part, mettre en évidence les efforts qu'ont déployés l'ARK et les gouvernements provincial et fédéral dans les mois qui ont suivi la Conférence Katimajijt. Ce travail de longue haleine a permis de transformer les engagements des gouvernements du Québec et du Canada, ainsi que les aspirations et la vision des représentants élus du Nunavik, en documents juridiques liant les parties et en mesures et programmes concrets.

Cela dit, je tiens tout particulièrement à discuter de plusieurs autres activités que l'ARK a réalisées en 2007 et qui continueront de revêtir une grande importance dans les années à venir. Dès le début des activités d'exploitation à la mine Raglan, l'ARK s'est fait un devoir d'appuyer les initiatives visant à créer des emplois pour les Inuits dans cet important secteur de l'économie. Cette année, l'ARK a porté une attention particulière aux discussions qui ont eu lieu avec Xstrata Nickel, Ressources humaines et Développement social Canada et le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale. Ces discussions ont donné lieu à un projet de création d'emplois à volets multiples devant débuter l'an prochain. La création d'emplois et le transfert de compétences sont des éléments essentiels de développement, étant donné qu'il y a de plus en plus d'Inuits qui sont en âge de travailler. Je me réjouis à l'idée du nombre de possibilités qui découlent de ce projet.

Toujours en ce qui concerne la main-d'œuvre, le Corps de police régional Kativik (CPRK) a éprouvé au début de 2007 quelques difficultés à recruter des constables. Non seulement le recrutement s'est-il avéré difficile parmi les Inuits du Nunavik, mais



• ۲۹۶

Jobie Tukkiapik.



፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም.

This past year, the KRG renewed its collective agreement with its CSN-affiliated employees.

L'ARK a renouvelé cette année la convention collective de ses employés syndiqués affiliés à la CSN.

Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) and the KRPF in 2006 is helping to stabilize the workforce. Over the long term, however, adequate levels of funding for policing and constable training in Nunavik will be required from the MSP and Public Safety Canada. Both levels of government must come to recognize the high costs associated with policing in the isolated communities of the region. The expiry on March 31, 2008, of the tri-partite agreement concerning the delivery of police services represents an opportunity for Nunavik to build a stronger KRPF. I am certain that Québec and Canada will support us in this goal.

The opening ceremony organized at the end of November for Parc national des Pingualuit underscores a KRG initiative that is also expected to generate employment for Nunavimmiut in the coming years. In Kangiqsujuaq, five permanent positions have been created in direct relation to the

très peu de candidats provenant d'autres régions du Québec et du Canada ont pu être embauchés. Néanmoins, le plan de travail élaboré conjointement par le ministère de la Sécurité publique (MSP) et le CPRK en 2006 a permis de stabiliser les effectifs. Il faudra toutefois obtenir du financement adéquat à long terme, de la part du MSP et de Sécurité publique Canada, pour pouvoir offrir des services de police et former des constables au Nunavik. Les deux ordres de gouvernement devront un jour reconnaître les coûts élevés qu'entraîne la prestation des services policiers dans les communautés isolées de la région. L'expiration de l'entente tripartite sur la prestation des services

policiers le 31 mars 2008 est l'occasion pour le Nunavik de consolider le CPRK. Je suis convaincu que les gouvernements du Québec et du Canada nous aideront à atteindre cet objectif.

L'inauguration du parc national des Pingualuit qui a eu lieu à la fin de novembre

management of the new park, and other occasional employment is expected as tourists make the trek to this community on summer ship-cruises or by air. The KRG remained focused this year on making sure that similar spin-offs will be produced in the communities closest to the Kuururjuaq and Tursujuq park projects.

It is however less encouraging to note that our communities continue to work with inadequate and out-dated fire fighting equipment. Québec's last civil protection funding agreement with the region expired six years ago. In 2004, the former Minister of Public Security assured the KRG that additional funding would be forthcoming on completion of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. This document which has been revised several times at the request of the MSP is on the verge of being re-submitted to the Minister of Public Security pursuant to the *Fire Safety Act*. With the approval of the Plan early in 2008, I am again hopeful that the Québec government will indicate its readiness to invest in Nunavik's civil protection needs. Improved infrastructure, vehicles and equipment are urgently required to provide adequate protection to the costly infrastructure, both private and public, that has been constructed in the region in recent years and that has a re-construction value exceeding one billion dollars.

Acting as the Regional Conference of Elected Officers (RCEO) for Nunavik, the KRG co-operates with other regional organizations and the various departments of the Québec government to stimulate regional development. In this respect, it is significant to note that, at the end of the year, many agreements were under negotiation in fields as diverse as women and elders' issues, as well as culture and the arts. We should expect to see related funding be made available in 2008.

Mention should also be made to the manner in which the KRG receives funding for its programs and activities. One of the goals of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) was to simplify the transfer of funds from various Québec-government departments to the KRG. Since its implementation on April 1, 2004, and through

souligne une autre initiative de l'ARK qui promet de créer de l'emploi pour les Nunavimmiut dans les années à venir. À Kangiqsujuaq, cinq postes permanents ont déjà été créés pour gérer le nouveau parc et d'autres emplois occasionnels seront offerts lorsque les touristes visiteront la communauté à bord de navires de croisière lété ou encore en avion. L'ARK a veillé cette année à ce que les communautés situées à proximité des projets de parc Kuururjuaq et Tursujuq puissent bénéficier des mêmes retombées.

Il est cependant moins encourageant de constater que les communautés de la région continuent de travailler avec de l'équipement de lutte contre l'incendie qui est inadéquat et désuet. La dernière entente conclue avec le gouvernement du Québec concernant la protection civile a expiré il y a six ans. En 2004, l'ancien ministre de la Sécurité publique avait assuré à l'ARK qu'elle recevrait du financement additionnel lorsqu'elle aurait terminé le Schéma de couverture de risques pour le Nunavik. Ce document, qui a fait l'objet de plusieurs révisions à la demande du MSP, est sur le point d'être soumis de nouveau au ministre de la Sécurité publique conformément à la Loi sur la sécurité incendie. Lorsque le Schéma sera approuvé au début de 2008, j'ose encore une fois espérer que le gouvernement du Québec se montrera disposé à investir pour répondre aux besoins en protection civile du Nunavik. De meilleures installations, véhicules et équipement sont plus que nécessaires pour assurer une protection adéquate des infrastructures coûteuses, tant publiques que privées, qui ont été construites ces dernières années et qui ont une valeur de remise à neuf qui excède un milliard de dollars.

En tant que Conférence régionale des élus pour le Nunavik, l'ARK collabore avec d'autres organismes régionaux et divers ministères du gouvernement du Québec pour stimuler le développement régional. À ce chapitre, il importe de mentionner que, à la fin de l'année, bon nombre d'ententes faisaient l'objet de négociations, et ce, dans divers domaines, dont les questions relatives aux femmes et aux aînés, la culture et les arts. L'ARK s'attend donc à recevoir du financement à cet égard en 2008.

၁၆၈၂၄၃၇၅၇၃၉၁၆ ၆၉၈၁။ မာင်းလှိုင် ၁၄၉၁။
၁၆၈၂၄၃၇၅၇၃၉၁၆။ လေရှာဂျင်ကြံ့နှင့် ၁၄၉၁။ ၁၄၉၁-
၁၆၈၂၄၃၇၅၇၃၉၁၆။ ၁၄၉၁၄၃၇၃၉၁၆။ ၁၄၉၁၄၃၇၃၉၁၆။



Isabelle Parizeau, Joë Lance and Jobie Tukkiapik ensure the smooth functioning of the office of the Director General and all the KRG's activities.

Isabelle Parizeau, Joë Lance et Jobie Tukkiapik assurent le fonctionnement du bureau du directeur général et voient au bon déroulement de toutes les activités de l'ARK.

ՈՐՈՇՈՒՅ ՈՐՈՇՈՒՅ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՅՈՒՇԵԿՑԻՑ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՅՈՒՇԵԿՑԻՑ
ԳՎԵՐԵՎԵ՛ ԾՎԵՐԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛
ԸՆԿԵՐՈՒՅ ՆԵՐԴՆԵՐԱԾ 2007 ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛
ՄԱՍՆԱԿՑ ԵԲԼԵ՛ ԵԼՄԵ՛ ԵԾՎԵ՛ ՀՅՈՒՇԵԿՑԻՑ 30 ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛
ԳՎԵՐԵՎԵ՛ ԾՎԵՐԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԾՎԵՐԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԵԲԼԵ՛ ԵԾՎԵ՛
ԵՐԵ՛ ՈՐՈՇՈՒՅ ՈՐՈՇՈՒՅ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛
ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛
ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛ ԱՐԴՏԵ՛ ՀՄԱՆԵ՛

፳፻፲፭

A photograph of a man with short dark hair and glasses, wearing a yellow patterned shirt. He is sitting at a desk in an office environment, looking towards the camera with a slight smile. On the desk in front of him is a white printer or copier machine. Behind him, there is a computer monitor and some papers. The background shows shelves with books and files.

Il importe également de mettre en évidence la manière dont l'ARK reçoit le financement pour ses programmes et services. L'un des objectifs de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) était de simplifier le transfert de fonds à l'ARK provenant de divers ministères du gouvernement du Québec. Depuis sa mise en œuvre le 1^{er} avril 2004, et grâce à la collaboration étroite du Secrétariat aux affaires autochtones, l'Entente Sivunirmut a atteint cet objectif et on y a même ajouté un plus grand nombre de mandats. Malgré tout, l'ARK gérait à la fin de 2007 plus de 30 ententes actives avec les deux ordres de gouvernement. La mise en œuvre de ces ententes nécessite donc toujours énormément de coordination entre mon bureau, le Service juridique et de la gestion municipale de l'ARK et d'autres services de l'organisme.

close co-operation with the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the Sivunirmut Agreement has fulfilled this goal, and been expanded to include more mandates. It should nonetheless be noted that, at the end of 2007, the KRG was managing more than 30 active agreements with both levels of government. The proper implementation of these agreements continues therefore to require a high degree of co-ordination between my office, the KRG Legal and Municipal Management Department and other KRG departments.

Pour conclure, j'aimerais lever mon chapeau aux employés de l'ARK affiliés à la CSN et à ceux du Service des transports, ainsi qu'à leurs représentants syndicaux. Je suis très satisfait des relations positives que nous avons entretenues cette année, lesquelles ont mené à la signature de deux conventions collectives importantes. Je profite de l'occasion pour souligner que le succès des nombreux programmes et activités de l'ARK en 2007 repose beaucoup sur les efforts qu'ont déployés les employés. De plus, c'est grâce à de tels efforts et au

I would like to conclude with a tip of my cap to the KRG's CSN-affiliated and Transportation Department employees, as well as their union representatives. I am proud of our success and positive relations this year, which culminated in the signing of two important collective agreements. In this respect, it should be stated clearly that the success of the KRG's many programs and activities in 2007 was made possible through the efforts of its employees. These efforts and the dedication of elected public officials throughout the region will ensure that still more meaningful benefits can be generated for Nunavimmiut in the coming years.

Le directeur général,
Jobie Tukkianik

Jobie Tukkiapik
Director General

የዕለታዊ የደንብ ሚኒስቴር

MESSAGE FROM THE TREASURER

MOT DE LA TRÉSORIÈRE

The pages of this annual report clearly demonstrate that, in 2007, the KRG grew in all of its fields of activity. Moreover, a review of the organization's financial statements for the past year reveals the same result. It should be added that this result represents a continuation of the growth that has been observed over the past several years.

Appointed by the KRG Council, the Treasurer directs the organization's treasury. The Treasurer ensures that all payments from the funds of the KRG are valid and due, and that they are authorized by resolution of the KRG Council or its Executive Committee. Pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the Treasurer is personally responsible for all moneys which she pays and, which to her knowledge exceed authorized amounts. Consequently and in light of the continued growth of the KRG, important modifications and improvements were implemented this year relative to signing authority procedures.

With the KRG's continued growth, efficient periodic reporting has also become more and more essential. The KRG Council and its Executive Committee require accurate and timely financial information to guide their decision-making, as do the organization's department directors to implement their assigned mandates. Careful co-ordination of every stage of the organization's accounting procedures has been painstakingly developed over the past several years to ensure that relevant financial information is always available.

The Treasurer also manages the Finance Department. Specifically, a team of 20 individuals assist the Treasurer to guarantee compliance with the KRG's internal control measures, policies and guidelines, as well as a continuous follow-up of the KRG budget.

Another challenge has arisen in recent years as governments change the way they

Le présent rapport annuel démontre clairement que l'ARK a continué de prendre de l'essor dans tous ses champs d'activité. En outre, l'analyse des états financiers de l'organisme de l'année qui vient de passer dévoile les mêmes résultats. Qui plus est, l'essor auquel on assiste a débuté il y a déjà plusieurs années.

Nommée par le Conseil de l'ARK, la trésorière dirige les services de la trésorerie de l'organisme. Elle s'assure que tous les paiements devant être effectués à même les fonds de l'ARK sont valides et exigibles, et qu'ils ont été autorisés par résolution par le Conseil de l'ARK ou le Comité administratif. Selon la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik, la trésorière est personnellement responsable de toutes les sommes qu'elle verse et qui, à sa connaissance, excèdent les fonds autorisés. Par conséquent et en raison de la croissance soutenue de l'ARK, d'importantes modifications et améliorations ont été apportées cette année aux procédures relatives au pouvoir de signature.

En raison de l'essor continu que connaît l'ARK, il devient de plus en plus essentiel de communiquer efficacement et régulièrement les données financières de l'organisme. Les membres du Conseil de l'ARK et du Comité administratif doivent avoir en main des données financières précises et à jour pour leur permettre de prendre des décisions éclairées. Ces informations s'avèrent toutes aussi précieuses aux directeurs des divers services, afin qu'ils puissent réaliser les mandats qui leur sont confiés. Au cours des dernières années, la coordination de toutes les étapes prévues dans les procédures de comptabilité de l'organisme a été minutieusement renforcée pour faire en sorte que les informations financières soient toujours disponibles.

En outre, la trésorière gère le Service financier. Plus précisément, une équipe de



۹۰۲

Nancy Maloley.

ԵՌԱՅ ԶԵՐԸՆԻ ԵՌԼԿԸ ԱՐԿՀԸՐ-
ԱՏՑ ԼԾԾՅ, ԳԼՖԸՐԳԸ ՀԿԱԼՈՒՐՅՈՒՆԸ
ԱՀԵՆԴԵՎԸՆԸՆԸՐԸ ԵՐՄԱՆԸ. ԵՌԱՅ ԶԵՐԸՆԻ ԵՌԼԿԸ ԵՌԼԿԸ ԵՌԼԿԸ ԱՀԵՆԴԵՎԸՆԸՆԸՐԸ

አዲስ-ለኝነቶ በጥቅምት የአዲስ-ኩልን ንግድ የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

ለመሆኑ የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

1. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

2. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

3. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

4. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

5. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

6. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

7. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

8. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

9. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡

10. የሚከተሉት ሰነዶች ነው፡፡



ՀՐԱՄԱՆ, ՔԱԴԵՍՆԱԴՈՏԻ ԴԵ-
ՀԱՅԻ.

Pamela Duncan, Treasurer Trainee.

deliver funding to the KRG. More and more often, the government funding received through service agreements is being paid over a number of years and this requires the KRG to arrange financing: short-term financing must usually be obtained to cover immediate activity costs under each of these agreements until long-term financing can be properly arranged. The payment of the government funding only begins once these new financing stages have been completed. In this context, proper cash flow management has become even more critical.

Accounting rules for municipal public bodies are also evolving. At the beginning of 2007, the manner in which financial information must be presented was modified. For example, the rules applicable to the balance sheet were adjusted and the organization's year-end results are now referred to as the Consolidated Statement of Financial Position.

The Finance Department includes the KRG's Human Resources Section. The Section was especially busy on many levels in 2007. In particular, with the assistance of a labour relations consultant and the office of the Director General, it is important to mention the signing of two collective agreements: the first with the KRG's CSN-affiliated employees union and the other with the employees of the KRG Transportation Department. The relationship between employer and employee representatives also improved this year, with a collaborative approach being adopted for many common goals. In 2007, the KRG's full- and part-time workforce surpassed 300

20 employés aide la trésorière à veiller au respect des mesures de contrôle interne, des politiques et des lignes directrices, ainsi qu'à assurer un suivi serré du budget de l'ARK.

Un défi s'est présenté ces dernières années, soit la façon dont les gouvernements versent les fonds qu'ils accordent à l'ARK. Il est de plus en plus fréquent que les fonds accordés par les gouvernements fassent l'objet d'entente de services et qu'ils soient versés sur un certain nombre d'années, ce qui oblige l'ARK à trouver du financement : il faut habituellement trouver du financement à court terme pour couvrir le coût des activités immédiates prévues dans chacune de ces ententes de services jusqu'à ce que l'ARK puisse obtenir du financement à long terme. Les gouvernements ne commencent à effectuer les versements que lorsque ces nouvelles étapes de financement ont été réalisées. Dans un tel contexte, la gestion adéquate de la trésorerie revêt une très grande importance.

Les normes comptables des organismes publics municipaux évoluent elles aussi. Au début de 2007, la manière de présenter l'information financière a été modifiée. Par exemple, les règles applicables aux bilans ont été ajustées et les résultats de fin d'exercice sont maintenant désignés sous l'appellation d'État consolidé de la situation financière.

La Section des ressources humaines relève du Service financier. La Section a été particulièrement active dans de nombreux dossiers en 2007. Il importe notamment de mentionner que, avec l'aide d'un expert-conseil en relations du travail et le bureau du directeur général, deux conventions collectives ont été signées : l'une avec le

syndicat des employés de l'ARK affiliés à la CSN et l'autre avec les employés du Service des transports de l'ARK. Les relations entre les représentants de l'employeur et des employés se sont améliorées cette année grâce à l'approche de collaboration qu'ils ont privilégiée en vue d'atteindre de nombreux objectifs communs. En 2007, les effectifs de l'ARK à temps plein et à temps partiel excédaient 300 employés permanents. De ce nombre, on estime que pas moins de 70 % étaient des bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois.

En ce qui concerne le bilan financier de l'ARK pour 2007, j'ai le plaisir d'annoncer

permanent employees, of which not less than 70% were beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement*.

Turning now to the KRG's 2007 financial results, for the seventh consecutive year I am pleased to report that the organization's results are satisfactory and point to a sound financial position.

The development and diversification of KRG activities is clearly illustrated in the 17.7% increase in revenue appearing in the Consolidated Statement of Financial Activities, Operations and Investments. Revenue, which totalled \$104 962 893 in 2006, reached \$123 506 717 in 2007. As well, the decrease in the level of accounts and grants receivable at the end of the fiscal year, as well as the decrease in accounts payable and accrued charges, demonstrate an improved turnover rate. Both decreases are the product of better accounting follow-up. Also compared with last year, cash and short-term investment year-end balances increased by a little over 40% in 2007. This increase is substantial and was achieved by closely tracking interest rates to ensure the best returns possible within the limitations placed by law on investments made by municipal public bodies.

The KRG financed all of its long-term debt in 2007 through the issuance of municipal bonds, sold on the money market by the Minister of Municipal Affairs and Regions. The bond issues carry annual interest rates ranging from 3.85 to 4.15% for the next five years. In 2007, they totalled \$37 791 000, compared with \$33 035 000 the year before. The KRG's bond issues cover funding that will be received in the coming years under agreements with various departments of the Québec government.

Finally, the Consolidated Statement of Accumulated Surplus (Deficit) shows a deficit of \$960 372 in 2007. Although slightly higher than previous years, the deficit is not critical since it has been generated in specific fields (for the most part related to housing and office buildings), and the KRG has already taken steps to resolve the situation. On the other hand, the increase in the appropriated surplus is meaningful. From a restated amount of \$9 120 668 at the beginning of the year, the surplus reached \$24 161 963 by the end



ገብር የደንብ ስምምነት በመሆኑ እንዲያረጋግጥ ይችላል.

Mike McLay, Assistant Treasurer.

Mike McLay, trésorier adjoint.

que, pour une septième année consécutive, le bilan de l'organisme est satisfaisant et indique que sa situation financière est bonne.

L'augmentation et la diversification des activités de l'ARK se manifestent clairement dans la hausse de 17,7 % des recettes qui apparaissent dans l'État des activités financières de fonctionnement et d'investissement. Les recettes, qui totalisaient 104 962 893 \$ en 2006, ont atteint 123 506 717 \$ en 2007. De plus, la diminution de la valeur de comptes clients et de subventions à recevoir à la fin de l'exercice financier ainsi que la diminution de celle des comptes créditeurs et des frais accumulés témoignent d'une amélioration dans le ratio de rotation. Ces deux diminutions sont le fruit d'un suivi plus serré de la comptabilité. Par ailleurs, le solde des liquidités et des placements à court terme avait augmenté d'un peu plus de 40 % à la fin de l'exercice financier de 2007, par rapport à celui de 2006. Il a été possible de parvenir à une augmentation de cette importance en suivant de près les taux d'intérêt en vue d'obtenir les meilleurs rendements possible à l'intérieur des limites imposées par la loi aux placements effectués par les organismes publics municipaux.

L'ARK a financé toutes ses dettes à long terme en 2007 par l'émission d'obligations municipales, vendues sur le marché monétaire par la ministre des Affaires municipales et des Régions. Les obligations émises ont un taux d'intérêt annuel variant de 3,85 à 4,15 % pour cinq ans. En 2007, elles totalisaient 37 791 000 \$, par rapport à 33 035 000 \$

բարեւ 2007-ը, ենթադրություն է առնելու 300 հարվածային գումարու 70%-ը՝ պահպանային գումարու 40% և առաջարկային գումարու 30% մասունքում:

2007-Г ԵԱՀԱՅ ՊԱԾՏԸՆԿ ԵԲԼՄՆ ՔԱԾԵ-
ԿԻ ՈՐԸՆԸՆԿ ԳԴՀԱՆԸՆՔԸ ԳՐԸՆԿ ԿԸ, ԾԱԱԾԿ-
ԿԻ ԵԲԸՆՔԸ ՊԱԾՏԸՆԿ ԻՐԸՆԿ ԲԴԱԾԱ-
Կ ՔԱԾԵ-
Կ ԵԱՀԱՅ ԱՎԸՆ ԾԱՅԻՌՈՒԸՆԿ ՊՐԸ-
ՆԿ ՊԱԾՏԸՆԿ ԻՐԸՆԿ ԱՎԸՆ ԾԱՅԻՌՈՒԸՆԿ
ԾԱՅԻՌՈՒԸՆԿ ԾԱԾԿ ԵԳՎԸՆԿ ԵԲԼՄՆ ՔԱԾԵ-
Կ 3.85-ՐԸ 4.15%-ԼԸ ԳԻՒԺԸՆԸՆԿ ԸՆԼՄԸ. 2007-Ր,
ՈՐԸՆԿ ՈՐԸՆԿ \$37 791 000-ՐԸ, \$33 035 000-
ՐԸՆԿ ՈՐԸՆԿ ԳԴՀԱՆԸՆՔԸ ԵԱՀԱՅ ՊԱԾՏԸՆԿ ԵԲԼՄՆ
ԻՐԸՆԿ ԲԴԱԾԱԾԿ ԾԱՅԻՌՈՒԸՆԿ ԳՈՎԱ-
ԱՎԸՆ ՔԱԾԵ-
Կ ԵԱՀԱՅ ԱՎԸՆ ԾԱՅԻՌՈՒԸՆԿ ԳԻՒԺԸՆԸՆԿ ԸՆԼՄԸ
ԵԲԼՄՆ ՔԱԾԵ-
Կ ԵԱՀԱՅ ԱՎԸՆ ԾԱՅԻՌՈՒԸՆԿ ԳԻՒԺԸՆԸՆԿ ԸՆԼՄԸ.

ԵՌԱՅ ԹԱՇՏԸՆՑ ԵՔՆԱԿ ԲԱԺԴՈՒՅՑ
ՃԾՎԵՐԴՏՎՈՏՄ, ԵԽԼԻՇ, ԵՎՐԵԳԻՇ ՈՐԴԵ՛Վ
ՀԱՐԵՎՈՐԾԿ ԵՎՐԵԳԻՇՎՈՋԱԼԵՑՆԵՐԸ ՀԱՐԵՎ-
ՇՎՈՋԱԼԵՑ ԱԼԵՎԵՐ ԹԱՇՏԸՆՑԾ 2008-Ր, ԵՌԱՅ
ԹԱՇՏԸՆՑ ԵՔՆԱԿ ԱՊԻՆԵՐԸ ԴԵՎՆԵՐԾԵՑ
ՇՎՈՋԱԼԵՑ:

አዲሱ ለዚህ የዕለታዊ አገልግሎት የሚያስተካክለውን የሚከተሉት በቻ የሚያሳይ

of 2007. The surplus will allow the KRG significant leeway to address priorities in the coming year, within the specific fields for which the funding is intended.

In light of the KRG's strong financial position, the KRG Council, its Executive Committee and the organization's employees should feel confident addressing the challenges that arise in 2008 and the KRG's growing responsibilities.

In conclusion, I would like to thank the staff of the Finance Department for their efforts and hard work, my fellow directors for their co-operation and understanding, as well as the KRG's elected representatives for their confidence, support and leadership. Moreover, I would like to recognize the commitment of Pamela Duncan, my eventual replacement who was appointed Treasurer Trainee early in 2006. Ms. Duncan has made great progress and spared no effort tackling the huge responsibility incumbent on the office of the KRG Treasurer.

Nancy Maloley, C.A.
Treasurer

l'exercice précédent. L'émission d'obligations permet à l'ARK de couvrir le financement qu'elle recevra au cours des années à venir dans le cadre d'ententes conclues avec divers ministères du gouvernement du Québec.

Enfin, l'État consolidé du surplus (déficit) accumulé montre un déficit de 960 372 \$ en 2007. Bien que le déficit soit légèrement plus élevé par rapport aux exercices précédents, il n'est pas inquiétant, puisqu'il provient de postes particuliers (la plupart étant reliés aux immeubles résidentiels ou de bureaux) et que l'ARK a déjà pris des mesures pour remédier à la situation. Par contre, l'augmentation des bénéfices non répartis affectés est considérable. Du montant de 9 120 668 \$, calculé à nouveau au début de l'exercice, les bénéfices non répartis affectés ont atteint 24 161 963 \$ à la fin de 2007. Grâce à cette somme, l'ARK jouira d'une grande marge de manœuvre l'an prochain pour répondre aux priorités, à l'intérieur des enveloppes pour lesquelles le financement est prévu.

Vu que l'ARK se trouve dans une situation financière solide, le Conseil de l'ARK, le Comité administratif et les employés peuvent être assurés qu'ils pourront relever les défis qui se présenteront en 2008 et s'acquitter des responsabilités accrues de l'organisme.

Pour conclure, je désire remercier le personnel du Service financier pour tous les efforts qu'il a déployés et son dur labeur, mes collègues directeurs pour leur collaboration et leur compréhension, ainsi que les représentants élus de l'ARK pour leur leadership de même que la confiance et le soutien qu'ils m'accordent. En outre, j'aimerais souligner l'engagement de M^{me} Pamela Duncan, qui a été nommée trésorière stagiaire au début de 2006 et qui éventuellement me remplacera. M^{me} Duncan a accompli de magnifiques progrès et n'a épargné aucun effort pour apprendre à s'acquitter des lourdes responsabilités qui incombent au poste de trésorier de l'ARK.

La trésorière,
Nancy Maloley, CA

PRO^{JECT} KATIVIK

FINANCIAL STATEMENTS

ÉTATS FINANCIERS

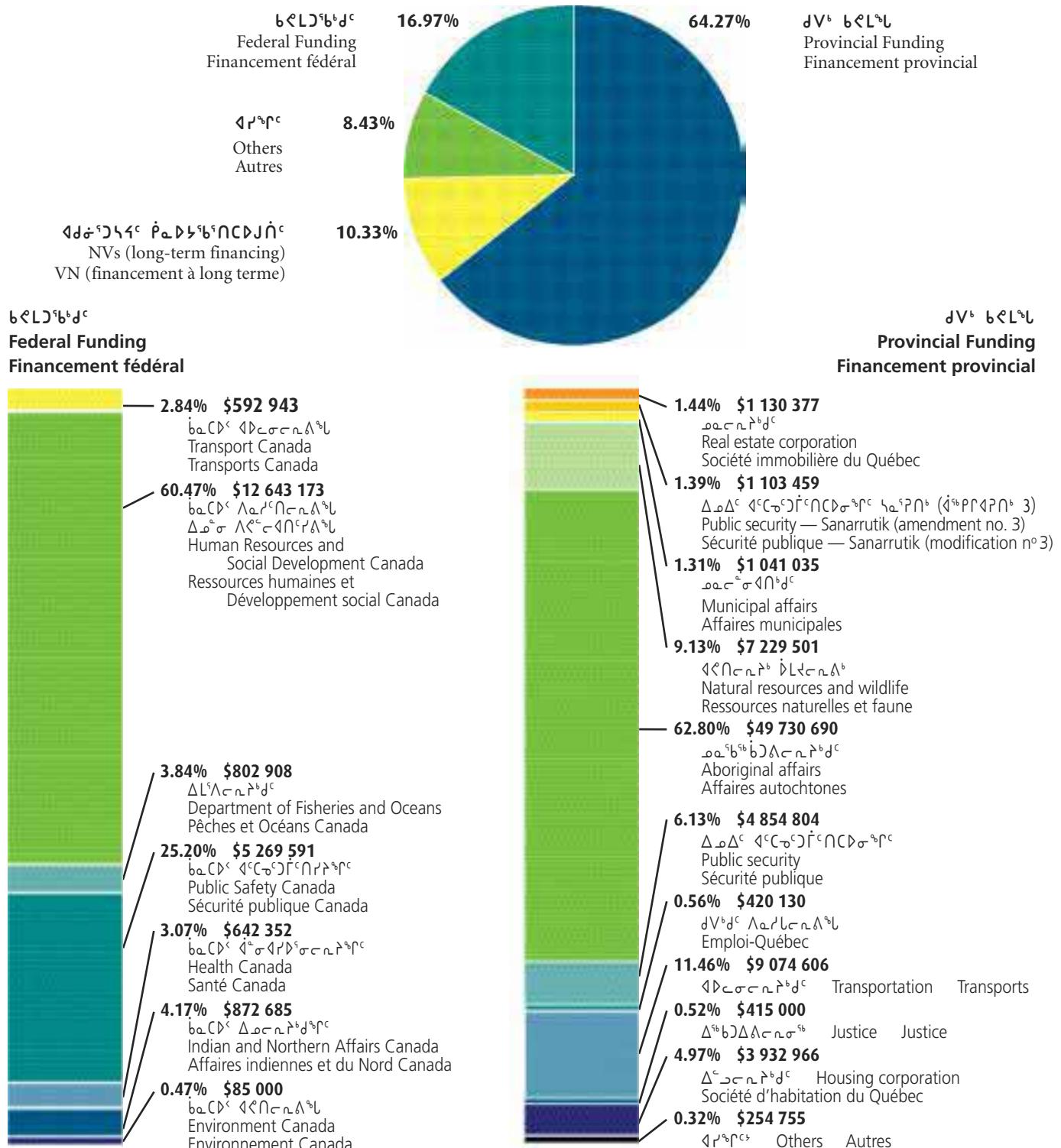
CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL POSITION ÉTAT CONSOLIDÉ DE LA SITUATION FINANCIÈRE

DECEMBER 31, 2007 | December 31, 2007 | au 31 décembre 2007

19

		2007 (\$)	2006 (\$)
ASSETS	ACTIF		
Financial assets	ACTIF FINANCIER		
Cash and term deposits	Encaisse et dépôts à terme	32 836 235	23 225 302
Grants receivable	Subventions à recevoir	8 549 322	13 142 336
Accounts receivable	Comptes clients	3 503 474	4 089 031
Investments and loans receivable	Investissements et prêts en cours	3 032 579	2 801 326
Long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Contributions à long terme pour le remboursement de la dette à long terme	145 000 200	131 172 400
		192 921 810	174 430 395
Non financial assets	ACTIF NON FINANCIER		
Capital assets	Immobilisations	158 221 468	132 694 828
Other non financial assets — prepaid expenses	Autre actif non financier — charges payées à l'avance	624 515	754 488
		351 767 793	307 879 711
LIABILITIES	PASSIF		
Current liabilities	PASSIF À COURT TERME		
Bank overdraft	Découvert bancaire	13 927 401	14 446 013
Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	14 774 812	17 215 854
Deferred revenues	Recettes différées	4 316 696	13 690 283
Long-term debt	Dette à long terme	152 636 336	139 145 986
Balances available under closed capital projects held by the KRG on behalf of the NVs	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisation gérés par l'ARK pour le compte des VN	94 292	94 292
		185 749 537	184 592 428
NET ASSETS	ACTIF NET		
Accumulated surplus	SURPLUS ACCUMULÉ	23 343 955	6 622 494
Financial reserves and reserved funds	RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS	(10 943 610)	(10 857 779)
Net investment in long-term assets	INVESTISSEMENT NET DANS L'ACTIF À LONG TERME	12 400 345	(4 235 285)
		153 617 911	127 522 568
		166 018 256	123 287 283
		351 767 793	307 879 711

ΔΟΙΚΗ		REVENUE	RECETTES	2007 (\$)	2006 (\$)
ΔΟΙΚΗ		REVENUE FROM LOCAL SOURCES	RECETTES PROVENANT DE SOURCES LOCALES	Actual Chiffres actuels	Actual Chiffres actuels
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	Revenue from local sources	Villages nordiques	12 738 494	12 618 013	
Ληπτού Αεροπορίας	Northern villages	Société Makivik	1 546 793	1 471 974	
Πρώτη Αεροπορία Βόρειας σημείωσης	Makivik Corporation	First Air	300 000	300 000	
Διοικητικές και διανομές	First Air	Administrative, rental and housing charges	1 055 473	1 178 204	
Διοικητικές και διανομές	Service charges and sales of equipment	Charges administratives, location et loyers	85 558	238 826	
Διοικητικές και διανομές	Internal supervision and management fees	Frais de service et ventes d'équipement	1 546 405	799 309	
Διοικητικές και διανομές	Landing and ATB fees	Frais de supervision et de gestion internes	607 469	540 197	
Διοικητικές και διανομές	Interest and capital repayments	Redevances d'atterrissement et frais ATB	1 594 393	1 230 193	
Διοικητικές και διανομές	Internet communications and Partnership NICSN	Remboursement des intérêts et du capital Communications Internet et partenariat NICSN	2 036 261	1 477 809	
Διοικητικές και διανομές	Recuperation of childcare centres' accumulated surpluses	Récupération des surplus accumulés des CPE	165 020	290 818	
Διοικητικές και διανομές	Proceeds on insurance claim	Produits des demandes de règlement	-	294 461	
Διοικητικές και διανομές	Others	Autres	387 536	716 227	
				22 063 402	21 156 031
ΔΟΙΚΗ ΣΑΣΤΡΙΩΝ	Revenue from contributions	Recettes provenant de contributions			
Διοικητικές και διανομές	Provincial contributions	Contributions provinciales	79 539 839	62 156 781	
Διοικητικές και διανομές	Federal contributions	Contributions fédérales	20 908 652	20 336 163	
Διοικητικές και διανομές	Others	Autres	994 824	1 313 918	
				101 443 315	83 806 862
ΣΥΝΟΛΟ ΔΟΙΚΗΣ	TOTAL REVENUE	TOTAL DES RECETTES	123 506 717	104 962 893	
ΔΙΕΞΟΔΟΣ		EXPENDITURE	DÉPENSES		
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	Operation and Investments	Fonctionnement et investissement			
Διοικητικές και διανομές	Municipal affairs	Affaires municipales	8 527 996	8 057 099	
Διοικητικές και διανομές	General administration	Administration générale	8 763 052	9 992 366	
Διοικητικές και διανομές	Public and civil security	Sécurité publique et civile	10 200 291	9 913 949	
Διοικητικές και διανομές	Transportation	Transports	21 762 744	23 947 838	
Διοικητικές και διανομές	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	7 611 773	6 583 981	
Διοικητικές και διανομές	Research and economic development	Recherche et développement économique	11 379 509	8 205 119	
Διοικητικές και διανομές	Employment and training	Emploi et formation	12 646 748	12 209 106	
Διοικητικές και διανομές	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	3 938 669	3 819 021	
Διοικητικές και διανομές	Recreation programs	Loisirs	1 284 138	806 269	
Διοικητικές και διανομές	Childcare programs	Services à la petite enfance	12 578 762	11 208 047	
Διοικητικές και διανομές	Subcontracts	Sous-traitance	2 166 610	3 751 429	
Διοικητικές και διανομές	Other programs	Autres programmes	22 141 783	21 508 563	
				123 002 075	120 002 787
ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΟΙΚΗΣ (ΔΟΙΚΗΣ ΣΑΣΤΡΑ) ΔΙΕΞΟΔΟΣ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR	SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'ANNÉE	504 642	(15 039 894)	
ΣΥΝΟΛΟ ΔΟΙΚΗΣ		RECONCILIATION	RAPPROCHEMENT		
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	Financing	Financement			
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	Long-term financing — investing activities	Financement à long terme — activités de financement			
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	Reimbursement of long-term debt	Remboursement de la dette à long terme	25 708 000 (12 217 550)	19 073 700 (11 360 100)	13 490 450 7 713 600
ΔΟΙΚΗ		APPROPRIATIONS	AFFECTATIONS		
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	Balances available under capital projects closed during the year and held by the KRG on behalf of the NVs	Balances disponibles se rapportant aux projets d'immobilisation terminés au cours de l'année et gérés par l'ARK pour le compte des VN			
				-	(1 629)
				-	(1 629)
				13 490 450	7 711 971
ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΟΙΚΗΣ (ΔΟΙΚΗΣ ΣΑΣΤΡΑ) ΔΙΕΞΟΔΟΣ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR	SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'ANNÉE	13 995 092	(7 327 923)	
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	BALANCE OF ACCUMULATED SURPLUS (DEFICIT), FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS — BEGINNING OF YEAR	SOLDE DE L'EXCÉDENT (DU DÉFICIT) ACCUMULÉ, RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS — DÉBUT DE L'EXERCICE	(4 235 285)	3 092 638	
			2 640 538	-	
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	BALANCE OF ACCUMULATED SURPLUS (DEFICIT), FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS — BEGINNING OF YEAR as restated	SOLDE DE L'EXCÉDENT (DU DÉFICIT) ACCUMULÉ, RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS — DÉBUT DE L'EXERCICE, après ajustement	(1 594 747)	3 092 638	
Παρατημένες πόλεις Αρκτικής περιοχής Βόρειας σημείωσης	BALANCE OF ACCUMULATED SURPLUS (DEFICIT), FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS — END OF YEAR	SOLDE DE L'EXCÉDENT (DU DÉFICIT) ACCUMULÉ, RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS — FIN DE L'EXERCICE	12 400 345	(4 235 285)	

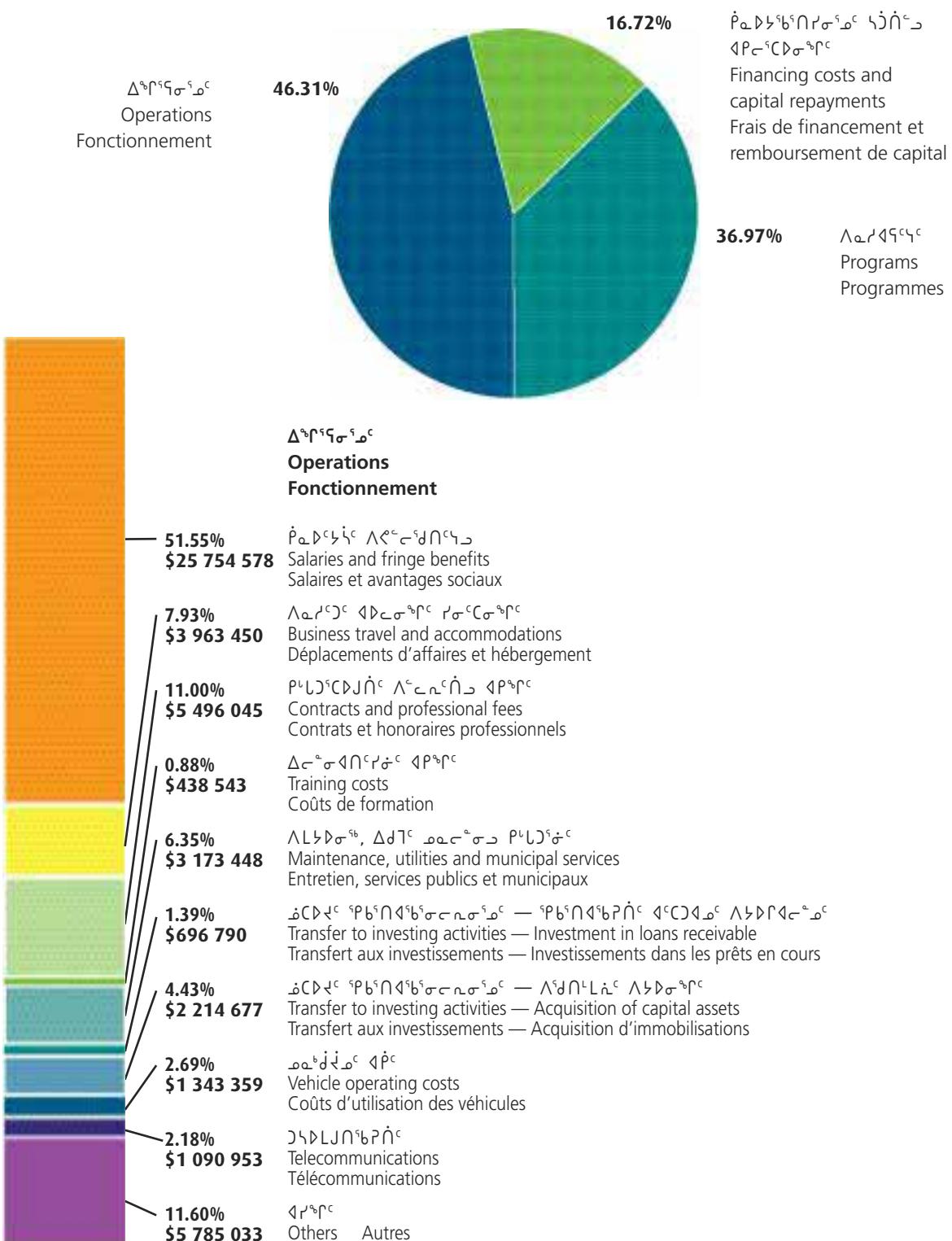


የኢትዮጵያ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ

EXPENDITURE BY OBJECT

SOURCES DES DÉPENSES

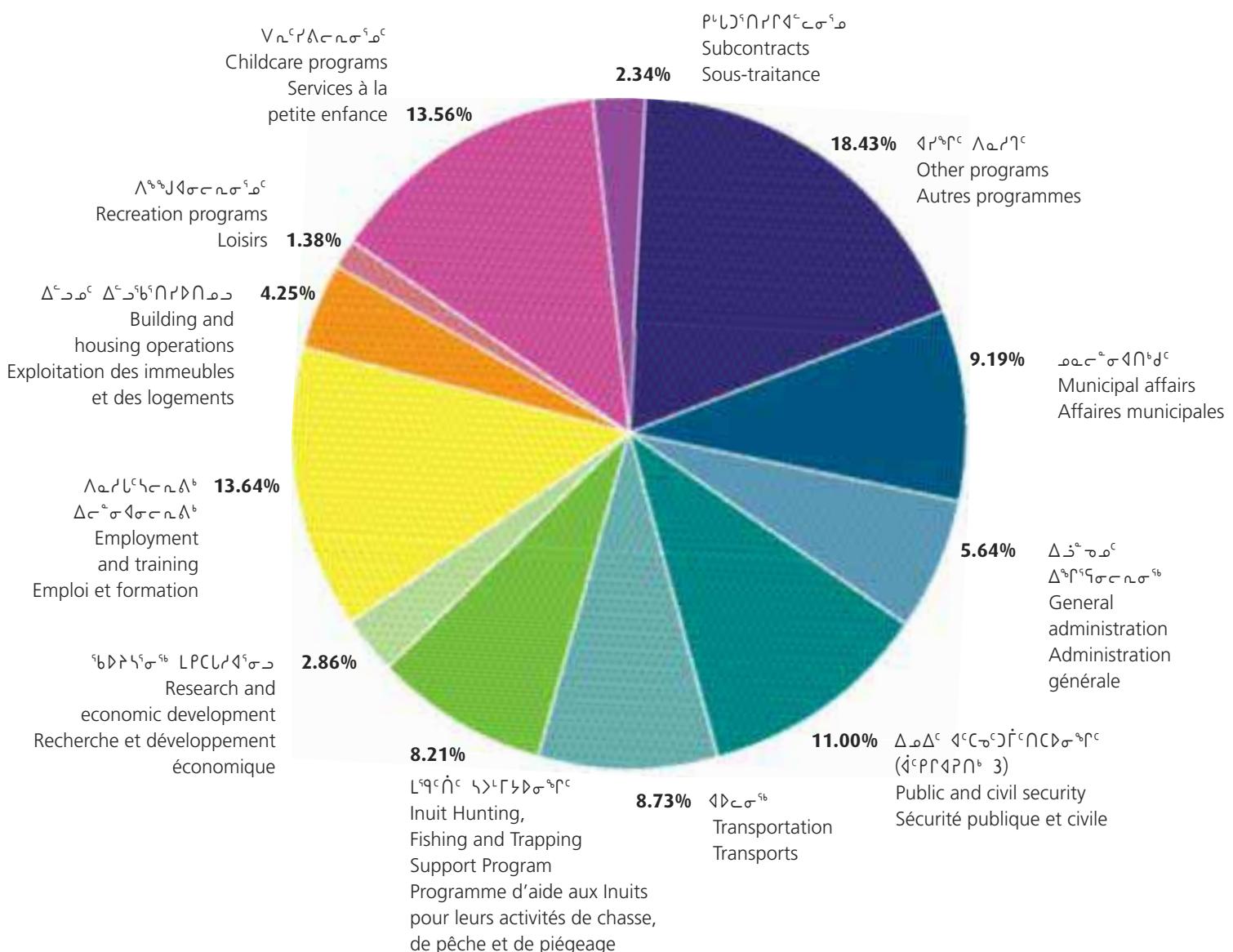
22



KANJIUTAQIUT

EXPENDITURE BY ACTIVITY DÉPENSES PAR SECTEUR D'ACTIVITÉ

23



◀▷ርሃስና◀ ለዚህንል

ADMINISTRATION DEPARTMENT

SERVICE ADMINISTRATIF



The summer sea-lift is essential for the transportation of all the equipment and supplies needed each year by the KRG in the Northern villages.

Le ravitaillement estival par bateau est essentiel au transport de tout l'équipement et de toutes les fournitures dont a besoin l'ARK chaque année dans les villages nordiques.

2007-Г, СЧЛ АСДАЛАР РАДИОГР

The Administration Department is responsible for providing support and a variety of services to all of the KRG's other departments, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities are divided into five sections:

- wireless Internet services;
 - information technology;
 - building and equipment maintenance;
 - procurement and travel arrangements;
 - communications.

In 2007, funding for the Department came from administration fees charged by

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les autres services de l'ARK, de même qu'à son Conseil et à son Comité administratif. Voici les cinq champs d'activités du Service :

- services Internet sans fil;
 - technologie de l'information;
 - entretien des bâtiments et de l'équipement;
 - approvisionnement et réservations de voyages;
 - communications.

En 2007, le financement du Service est provenu des frais perçus par l'ARK dans le

the KRG under various agreements it has with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut).

TAMAANI NUNAVIK
WIRELESS INTERNET

The Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN) is a partnership between the KRG and two First Nations groups based in northern Ontario and northern Manitoba (Keewaytinook Okimakanak and the Keewatin Tribal Council, respectively). Through the NICSN, the Administration Department is able to deliver wireless Internet services in all 14 communities of Nunavik. Tamaani's Nunavik customers include over 150 different businesses and organizations with 250 points of service, the Kativik Regional Government with 49 points of service, the Kativik School Board with over 42 points of service, and over 1200 individuals and families at their residences.

In 2007, Tamaani Nunavik Wireless Internet carried out two major upgrading projects with the aim of improving the services for Nunavimmiut. First, early in the year in response to increased demand on the part of users, additional satellite capacity was purchased, thereby expanding the network's regional capacity by 33%. Secondly, late in the year Tamaani transferred its services to a new satellite. The new satellite will be capable of accommodating a major increase in bandwidth that is being planned for 2008.

In this respect, it should be noted that the financial assistance application submitted by the NICSN to Industry Canada under the National Satellite Initiative – Round Two was approved in 2007. Specifically, at the Katimajjut Conference held in Kuujjuaq in August, the Government of Canada announced \$20.65 million in funding to help purchase additional bandwidth from Telesat Canada, as well as two satellite transponders, required earth stations and other related equipment. The federal funding represents up to 75% of the costs of project. For its part the Québec government approved \$2.2 million towards the project to improve access to Internet services in Nunavik.

cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

TAMAANI, LE FOURNISSEUR DE SERVICES INTERNET SANS FIL DU NUNAVIK

Le Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN) est un partenariat entre l'ARK et deux groupes des Premières nations situés dans le Nord de l'Ontario et le Nord du Manitoba (Keewaytinook Okimakanak et le Keewatin Tribal Council, respectivement). Par l'entremise du NICSN, Tamaani offre des services Internet sans fil dans les 14 communautés du Nunavik. Il compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes totalisant 250 points de service, l'ARK (49 points de service), la Commission scolaire Kativik (plus de 42 points de service) et plus de 1 200 abonnés résidentiels (particuliers et familles).

En 2007, le fournisseur de services Internet sans fil du Nunavik a réalisé deux importants projets de mise à niveau en vue d'améliorer les services offerts aux Nunavimmiut. Premièrement, en réponse à une demande croissante de la part des abonnés, Tamaani a fait l'achat en début d'année de bande passante satellitaire additionnelle, ce qui a permis d'accroître la capacité du réseau de 33 %. Deuxièmement, le fournisseur a transféré plus tard dans l'année ses services à un nouveau satellite, lequel permettra de procéder à l'augmentation de la bande passante prévue pour 2008.

À cet égard, il importe de mentionner que la demande d'aide financière qu'avait présentée le NICSN à Industrie Canada dans le cadre de son programme Initiative nationale de satellite – Ronde deux a été approuvée en 2007. Lors de la Conférence Katimajuit qui a eu lieu à Kuujjuaq au moins d'août, le gouvernement du Canada a annoncé le versement de 20,65 millions de dollars pour permettre l'achat de bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que de deux transpondeurs, de stations au sol et de l'équipement requis. Le financement du gouvernement fédéral représente environ 75 % des coûts du projet. Pour

ԸԼԾ - ԹԵՂԴՎԿԻ ԳՐԱԴԱՅՈՒՄՆԵՐ

©bnuCPLCSnA

ԵՐԱԾ՝ ԹԵՇ-ԼԸ ԵՌԵԼԸ ԱՊԿՀՀԳԴՐԱ-ԼԸ-

INFORMATION TECHNOLOGY SECTION

The constant expansion of KRG activities continues to affect demand for telecommunication and information technology support.

The Section provides services to over 300 employee-users, maintains over 15 servers, and ensures the smooth operation of over 400 networking devices located in all the communities of Nunavik. KRG mail servers handle over 1500 messages daily and an anti-spamming system filters over 5000 e-mails every day. Furthermore, the KRG network, its servers and its devices are all protected by firewalls and anti-virus systems that are updated regularly. An efficient back-up system is also in place and a disaster recovery plan is kept up-to-date. The Information Technology Section also co-ordinates the updating of information on the websites www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca, as well as a few intranet sites reserved for KRG employees.

In 2007, the Section spearheaded three major projects to expand the information technology capacities of the organization. First, the computer infrastructure of the KRG Finance Department was upgraded to improve the performance and reliability of that department's activities and transactions. Secondly, a computerized inventory control and management system was set up for the Administration Department's Building and Equipment Maintenance Section and should improve the Section's efficiency. Finally, at the KRG's Kuujjuaq office audio and visual equipment was upgraded in order to take full advantage of the region's new videoconferencing capacity and the aging telephone system was replaced.

As well this year, the Information Technology Section and the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department organized the first regional information technology symposium. The symposium was attended by information technology workers from all of Nunavik's major organizations and provided a constructive forum for the discussion of the issues facing the region, including the striking need for expanded capacity and the shortage of qualified information technology human resources.

sa part, le gouvernement du Québec a approuvé une contribution de 2,2 millions de dollars pour la réalisation du projet qui permettra d'améliorer l'accès aux services Internet au Nunavik.

SECTION DE LA TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION

L'essor que connaît l'ARK depuis quelques années continue d'accroître considérablement la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section fournit de l'assistance à plus de 300 utilisateurs, gère plus de 15 serveurs et assure le bon fonctionnement de plus de 400 appareils de réseautage situés dans toutes les communautés du Nunavik. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement plus de 1 500 courriels, et ce, sans compter les 5 000 autres pourriels que filtre le système. Il faut aussi régulièrement mettre à niveau les coupe-feu et les antivirus qui protègent le réseau, les serveurs et les appareils de l'ARK. En outre, l'organisme dispose d'un système de secours efficace et maintient à jour un plan de reprise des activités. La Section coordonne aussi la mise à jour de l'information de quelques sites intranet réservés aux employés de l'ARK et des sites Web suivants : www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca.

En 2007, la Section a dirigé trois importants projets visant à accroître les capacités en technologie de l'information de l'organisme. Premièrement, le système informatique du Service financier de l'ARK a été mis à niveau, afin d'accroître la performance et la fiabilité dans la réalisation de ses activités et de ses transactions. Deuxièmement, un système informatisé de gestion des stocks et des biens a été créé en vue d'améliorer l'efficacité de la Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement du Service administratif. Enfin, le système téléphonique a été modernisé et l'équipement audiovisuel du bureau de l'ARK à Kuujjuaq a été mis à niveau afin que l'organisme puisse profiter pleinement de la nouvelle capacité de la bande passante pour la vidéo-conférence.

Par ailleurs, la Section de la technologie de l'information et le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de



Expanded bandwidth capacity is expected in the region next year. This Tamaani infrastructure is situated in Quaqtaq.

L'an prochain, la région bénéficiera d'une capacité accrue de bande passante. L'infrastructure de Tamaani qui apparaît sur la photo se trouve à Quaqtaq.

BUILDING AND EQUIPMENT MAINTENANCE SECTION

The Building and Equipment Maintenance Section is responsible for the preventive and corrective maintenance of all the KRG's residential and commercial buildings throughout Nunavik. In addition, the Section provides technical assistance to other organizations (including local airports and childcare centres) concerning their building needs and performs related maintenance when necessary.

Continuous training is encouraged for the Section's team of local maintenance employees. In 2007, three employees completed basic electrical as well as heating and ventilation control training at a Cégep in the Montreal area. Their new expertise will help the Section more fully fulfil its responsibilities. Finally, in 2007 a new inventory control and asset management system was introduced and should permit effective cost analysis of the KRG's residential and commercial building operations.

garde à l'enfance de l'ARK ont organisé le tout premier symposium régional sur la technologie de l'information. Les employés de la technologie de l'information de tous les principaux organismes du Nunavik ont participé au symposium et ont pu tenir des discussions constructives sur les enjeux aux-quels est confrontée la région, dont le besoin criant d'augmenter la capacité de la bande passante et la pénurie de travailleurs qualifiés dans le domaine.

SECTION DE L'ENTRETIEN DES BÂTIMENTS ET DE L'ÉQUIPEMENT

La Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement est chargée de l'entretien préventif et correctif de tous les bâtiments résidentiels et commerciaux que l'ARK possède dans l'ensemble de la région. De plus, la Section fournit de l'assistance technique à d'autres organismes (dont les aéroports et

σ-▷ΛΨΩ

2007-Г, бНДА^б мАС-Ц^л бЧЛ^л с РДАСД^л^б
ЛД^лД^лс^б \$20 Г-Д^л Д%Л^лс^б АР^лс^б. ЛД^л-
д^лс^б р^лД^лс^б с РДАСД^л^б с РДАСД^л^б с РДАСД^л^б



KRG maintenance workers, like Robert Ekomiak, perform regular inspections of the organization's buildings throughout the region.

Les employés d'entretien de l'ARK tels que Robert Ekomiaq inspectent régulièrement les immeubles appartenant à l'organisme dans toute la région.

PROCUREMENT SECTION

In 2007, the KRG purchased over \$20 million worth of goods. The negotiations and logistics related to these activities are based on a clear procurement policy and procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. The Department continued this year to encourage local purchasing, whenever possible, and partnerships with other regional organizations, whenever financially advantageous. Of special note, the Section undertook the revision of its travel booking system for KRG employees, with a view to enhancing efficiency and control as well as making the system paperless. Finally, the summer and fall sea-lift remains essential to the KRG for its operations voyages, afin d'en améliorer l'efficacité et d'exercer un meilleur contrôle, ainsi que pour les rendre entièrement informatisés. Enfin, le ravitaillement par bateau à l'été et à l'automne s'avère toujours essentiel au fonctionnement de l'ARK dans l'ensemble du Nunavik. Grâce à une planification bien orchestrée et à des procédures de suivi et de réception détaillées, les opérations de ravitaillement par bateau ont été un succès en 2007.

SECTION DES COMMUNICATIONS

Cette année, la Section des communications a concentré ses efforts sur la diffusion régulière d'informations pertinentes au sujet de l'ARK,

les centres de la petite enfance) concernant leurs besoins dans le domaine du bâtiment et exécute, s'il y a lieu, certains travaux d'entretien.

La Section encourage la formation continue de ses préposés à l'entretien locaux. En 2007, trois préposés ont terminé une formation de base en électricité, ainsi qu'en chauffage et en ventilation dans un cégep de la région de Montréal. Les connaissances que possèdent maintenant ces employés permettront à la Section de s'acquitter plus efficacement de ses responsabilités. Enfin, un nouveau système de gestion des stocks et des biens a été mis en place en 2007. Ce système devrait permettre d'analyser avec plus de rigueur les coûts de fonctionnement des bâtiments résidentiels et commerciaux de l'ARK.

SECTION DE L'APPROVISIONNEMENT

En 2007, l'ARK a acheté pour plus de 20 millions de dollars de biens. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent une politique et des procédures bien établies, lesquelles sont conformes à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. Le Service a continué d'encourager, dans la mesure du possible, les achats locaux et les partenariats avec d'autres organismes régionaux, dans le cas où de tels partenariats se sont avérés financièrement plus avantageux. Il importe de souligner cette année que la Section a entrepris la révision de ses systèmes d'approvisionnement et de réservation de voyages, afin d'en améliorer l'efficacité et d'exercer un meilleur contrôle, ainsi que pour les rendre entièrement informatisés. Enfin, le ravitaillement par bateau à l'été et à l'automne s'avère toujours essentiel au fonctionnement de l'ARK dans l'ensemble du Nunavik. Grâce à une planification bien orchestrée et à des procédures de suivi et de réception détaillées, les opérations de ravitaillement par bateau ont été un succès en 2007.

SECTION DES COMMUNICATIONS

Cette année, la Section des communications a concentré ses efforts sur la diffusion régulière d'informations pertinentes au sujet de l'ARK,

around Nunavik. Well-organized advanced planning combined with thorough tracking and receipt procedures ensured that the 2007 sea-lift was a success.

COMMUNICATIONS SECTION

In 2007, the Communications Section focused on ensuring the smooth flow of accurate information about the KRG both internally and externally. As a result of special emphasis placed on media and public relations, most of the organization's major events received positive media coverage and exposure among Nunavimmiut. The Section was also key in the careful planning of a number of government minister visits to the region, including the large provincial and federal ministerial delegations received in Kuujjuaq during the Katimajjuit Conference in August, as well as Québec Premier Jean Charest's visit to Kangiqsujuaq for the official opening of Parc national des Pingualuit at the end of November.

Among many important information projects, the Communications Section began the preparation of an information kit that will be used to disseminate to the general public and media useful details about the KRG and its departments and activities. Finally, the Section is responsible for the translation, reception and secretarial services provided by the Department for the KRG's elected representatives and other departments. It also co-ordinates the production and distribution of the organization's official documents, including announcements, press releases, forms and public reports in Inuktitut, English and often in French.

As a final note, to carry out the activities described in the preceding paragraphs the Department employed more than 50 full-time workers in 2007, plus not less than 20 part-time, temporary and seasonal workers for janitorial duties, sea-lift operations and summer-student projects. For its part, Tamaani Nunavik Wireless Internet employed over 30 staff, including two on-call technicians in each of the region's communities.

OBJECTIVES FOR 2008

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

tant à l'interne qu'à l'externe. Grâce à l'accent qui a été mis sur les relations publiques et avec les médias, la plupart des événements importants de l'ARK ont reçu une bonne couverture médiatique et ont été portés à la connaissance des Nunavimmiut. La Section a également joué un rôle important dans la planification d'un certain nombre de visites ministrielles dans la région, dont les imposantes délégations ministérielles fédérale et provinciale qui ont été accueillies à Kuujjuaq dans le cadre de la Conférence Katimajjuit qui a eu lieu en août, ainsi que la visite à Kangiqsujuaq du premier ministre du Québec, M. Jean Charest, pour l'ouverture officielle du parc national des Pingualuit à la fin de novembre.

Entre autres projets importants qu'elle a réalisés, la Section des communications a entamé l'élaboration d'une trousse d'information qui sera utilisée pour diffuser au grand public et aux médias des renseignements utiles sur l'ARK, ses services et ses activités. Enfin, la Section est chargée des services de traduction, d'accueil et de secrétariat qu'offre le Service administratif aux représentants élus et aux autres services de l'ARK. Elle coordonne aussi la production en inuktitut, en anglais et souvent en français des documents officiels de l'organisme, dont les annonces, les communiqués, les formulaires et les rapports publics, ainsi que leur distribution.

Enfin, pour réaliser les activités décrites dans les paragraphes qui précèdent, le Service employait une cinquantaine de travailleurs à temps plein en 2007. Une vingtaine de travailleurs temporaires et saisonniers ont été embauchés pour effectuer les tâches d'entretien et de nettoyage, les opérations de ravitaillement par bateau ainsi que pour réaliser certains projets (emplois d'été pour étudiants). Pour sa part, Tamaani le fournisseur de services Internet sans fil du Nunavik comptait 30 employés, incluant deux techniciens travaillant sur appel dans chacune des communautés de la région.

OBJECTIFS POUR 2008

Au cours de la prochaine année, les employés du Service tâcheront d'atteindre, entre autres, les objectifs suivants :

፲፻፭፯፻፷፯

2007-г ԿԵՎԼԻՔԸ ՃԱՐՄՆԵՐԸ ՀԱՅՈՒՆԵՐԸ ԵՐԱՐԾ-
ՐԵՎՈՐԴԵՐԸ ՇՐՋԵ ԿՐՎԼՈՒԾԿՐՎԱՋՐԱԾ-ԾԵ ԵԽԱԵ
ԹԱԸՆԸ ԵՑԼՍՖԵՆՏԵՐԸ ԱՅՐԵԱԾ ՃԱՐԺԸ
ՐԵՋՆԵ ՀԿՎԵՄԸՆԵՐԸ ԵՑԼՏԱՆԱԾԱՐՈՒՐԱԾ-
ՃԱՐՄՆԵՐԸ ԳՐՎԱՐԸՆԵՐԸ, ՈՐԴՔՈՒԾ ԵՄԱԾ-Ծ-
ԼՆԿԸ ԸՆԸ ԱԾՈՒՈՒԾԿՐՎԱԾԸ ՃԱՐՄՆԵՐԸ ՀԱ-
ՐՈՒՆ ԱԾԱԼՄԸ ԸՆԸ ԱՅՐԵԱԾ ՀԱՅՈՒՆԵՐԸ-
ՆԵՐԸ ԵՑԼԸ ԾՈՒՐԸ ԵՑԼԸ ԱԾԱՆ-
ՈՒՐԸ ՈՊՐՈԳԵԿԸՆԵՐԸ ԱԾԱԼՄԸ, ԱԾՐՆԵՈՒՅ-
ՎՐՄՆԱՆ ԺՎՈԸ ԵՑԼԸ ԲԱՆԱՐԱՆՆԵՐԸ ԵՑԼԸ ԵՐԱ-
ՐԵՎՈՐԴԵՐԸՆԵՐԸ ԵՑԼԸ ԵԱԼՏԸ ԵՐԱԾ-ԾԵՐԸ Մ-
ԱՅՐԵԱԾ ԵԿԱՆԵԼՆԵՐԸ ԵՑԼԸ ԵՐԱԾ-ԾԵՐԸ Ա-
ՅՐԵԱԾ ԵԿԱՆԵԼՆԵՐԸ ԵՑԼԸ ԵՐԱԾ-ԾԵՐԸ Ա-

Δτρες Κύπρος, Κέδρος Λαρνάκας Σαμάριας,
Λαρνάκας Αγίου Λαρνάκης 50 Νότια Λέμενη
εποχή 2007-Γ, 20-ετών ΔΡΕΣ Σταθμού Κυριακής
ΕΠΑΝΩ ΑΓΩΝΑ Λαρνάκης από Δραστηριότητα Κύπρου
Κατεύθυνσης, Κατεύθυνσης, ΒΓΔΗΦ Δραστηριότητας
ΔΙΑΧΡΟΝΙΚΑ ΔΡΕΣ ΣΤΑΘΜΟΥ Λαρνάκης ΕΠΑΝΩ Δραστηριότητας
ΔΙΑΧΡΟΝΙΚΑ ΔΡΕΣ ΣΤΑΘΜΟΥ Λαρνάκης ΕΠΑΝΩ Δραστηριότητας. Τέλος
της Επανάστασης Λαρνάκης ΕΠΑΝΩ Δραστηριότητας 30 Νότια Λέμενη,
ΕΠΑΝΩ ΔΡΕΣ Λαρνάκης ΕΠΑΝΩ Δραστηριότητας Κατεύθυνσης
ΔΙΑΧΡΟΝΙΚΑ ΔΡΕΣ ΣΤΑΘΜΟΥ Λαρνάκης ΕΠΑΝΩ Δραστηριότητας.

2008-Γ ၁၄၇၁

- $C_{\zeta} \dot{A}_{\zeta} \dot{B}_{\zeta}$ $C_{\zeta} \dot{a}_{\zeta} \dot{B}_{\zeta} \sigma^b$ $C_{\zeta} \dot{b}_{\zeta} \dot{B}_{\zeta} \sigma^b$
 $\Delta \sigma^c \zeta \dot{B}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{a}_{\zeta} \dot{B}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$ $\sigma^b \dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta}$
 $\dot{a}_{\zeta} \dot{B}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta}$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$
 $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$.
 - $\Phi \dot{P}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \dot{M}_{\zeta}$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$
 $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$ $\dot{B}_{\zeta} \dot{C}_{\zeta} \dot{L}_{\zeta} \sigma^b$

- Deploy videoconferencing equipment in all Nunavik communities so that local organizations will be able to take full advantage of the expanded bandwidth available to the region.
 - Considering the high cost associated with the construction and maintenance of buildings in Nunavik, assess the condition of all KRG buildings in the 14 Northern villages and develop a plan to protect these assets.
 - To improve the productivity of all KRG employees, design and implement in-house training for common software applications, as well as continuing to deliver other quality end-user support.
 - Implement the use of new computer software to improve operation cost reporting for all KRG residential and commercial buildings as well as parts and material tracking.
 - Carry out upgrading work on the website www.krg.ca.
 - Installer l'équipement de vidéoconférence dans toutes les communautés du Nunavik pour que tous les organismes locaux soient en mesure de profiter de la bande passante additionnelle accessible maintenant dans la région.
 - En raison des coûts élevés de la construction et des réparations des bâtiments au Nunavik, évaluer l'état de tous les bâtiments appartenant à l'ARK dans les 14 villages nordiques et élaborera un plan d'entretien préventif.
 - Afin d'améliorer la productivité de tous les employés de l'ARK, le Service mettra sur pied à l'interne une formation sur les logiciels courants et continuera à offrir de l'aide aux utilisateurs.
 - Commencer à utiliser le nouveau logiciel visant à améliorer les coûts de fonctionnement de tous les bâtiments résidentiels et commerciaux de l'ARK, ainsi qu'à faire le suivi des pièces et des matériaux.
 - Procéder à des travaux d'amélioration du site Web www.krg.ca.



Every year, childcare centres throughout Nunavik organize activities, like this community walk, to draw attention to family health and child well-being issues.

Chaque année, les centres de la petite enfance du Nunavik organisent des activités telles que cette marche communautaire, pour mettre en évidence les questions relatives à la santé des familles et au bien-être des enfants.

The spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement*, concerning Inuit economic and social development, is inextricably woven into the mission of the Employment, Training, Income Support and Childcare Department. Concretely, since 1992 the Department has progressively been assuming responsibility for both federal and provincial government programs in the areas of income security, childcare as well as employment and training.

The Department is responsible in Nunavik for the delivery of several federal and provincial government income support

La mission du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance est inextricablement liée à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, chapitre qui porte sur le développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assure la gestion d'un nombre grandissant de programmes des gouvernements fédéral et provincial dans les domaines de la sécurité du revenu, des services de garde à l'enfance, ainsi que de l'emploi et de la formation.

Il incombe au Service de fournir au Nunavik plusieurs services de soutien du

Հւ՞ Վ ՎՇՌՈՒԾՆԵՐԸ ՏԵ՛Ս ԳԵ՛ԿՇՐԼՇԵ՛Ց 29 ԱՇԽՈՒԵՐԸ ՋԵ՛Ց
ՃԹՁԵ՛Ց ՔԱԾԽՈՒՅԵ՛Ց ՃԹՄՒՐՋԵ՛Ց ԱՅՀԵ՛Ց ՀԱՌԵ՛ՑԻՑ-
ԾՆԵՐԸ, ԱՀԵՐԼԵ՛ՑՆԵՐԸ ԱՅԺԴԱՌԵ՛ՑՄԵ՛Ց ԱՅԺ-
ԼԵ՛ՑՄԵ՛Ց, ԱԲԴԿԽԾՆԵ՛Ց, ՔԱԾԽՈՒՅԵ՛Ց ՃԵ՛ՑՎԼ-
ՈՒԾՆԵՐԸ ՎԻՌԱԾՆԵՐԸ ԼԱՌԴՎԱՌՀԵ՛Ց. 1992-Յ ՀԵ՛ՑՏԾԸ, Ը Ա ԱՅԺԴՎԱՌԵ՛Ց ԱՅՀԵ՛Ց ՀԱ-
ԾԿՇԾԾ ՈՒՐՔԵ՛Ց ԱՌՎԼՇԵ՛Ց ԱՌՎՇՏԾՆԵ՛Ց ԵՑԼՄԵ՛Ց
ԺՎԵ ԵՑԼԵ՛ՑԲՐԸ ԱՅԺԴԱՆԵ՛ՑՎԼԵ՛Ց ՀՐՄԵ՛Ց ՔԱԾ-
ԽՈՒՅԵ՛Ց ՃԵ՛ՑՎԼՈՒԾՆԵՐԾԵ՛Ց, ՎԻՌԱԾՆԵՐԸ, ԱՅԺ-
ԼԿԱԿՆԵՐԾԵՐԸ ՎԻՌԿԽԾՆԵՐԸ.



መርሃኑ ለአዲራርና በኋላ ለአዲነ እና ለአሁን የሚጠበቅ ስርዓት መልዕክት ይችላል ይህንን ማረጋገጫ የሚያስተካክል ይችላል.

Local employment officers are the heart of the Department's activities in the communities of Nunavik. This photo was taken at a training session organized for LEOs in Kuujuaq.

Les agents locaux d'emploi sont au cœur des activités du Service dans les communautés du Nunavik. Cette photo a été prise lors d'une séance de formation organisée à Kuujjuaq à l'intention des agents locaux d'emploi.

services. These include, most importantly, income security, Employment Insurance, parental insurance and Old Age Security, as well as the delivery of labour-standard information. The Department also unofficially delivers many other services related to birth certificate applications, the Québec Pension Plan and family allowances.

Secondly, the Department is a vital player in the delivery of childcare services throughout Nunavik. Its primary role in this respect is to support the 16 local childcare centres in all the villages of the region and a regional home day care agency. The Department's particularly solid technical and professional resources in this respect were recognized in 2001 when the Department was formally made responsible for the administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance applicable in the region, including the issuance of centre permits and the performance of centre inspections.

Thirdly, since its inception the Department has been involved in grooming Nunavik's labour force by developing and implementing both small and large training activities that reflect the needs of Nunavik's residents and current areas of economic and social development. To keep abreast of these needs, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee. The 13 programs operated by the Department seek to contribute to full- and part-time training, student summer

revenu des gouvernements fédéral et provincial. Ces services incluent notamment la sécurité du revenu, l'assurance-emploi, l'assurance parentale et la Sécurité de la vieillesse, ainsi que la communication de renseignements sur les normes du travail. Le Service offre également à titre officieux de nombreux autres services concernant les demandes de certificat de naissance, le régime des rentes du Québec et les allocations familiales.

Le Service joue également un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance partout au Nunavik. La principale responsabilité du Service à ce chapitre est d'aider les 16 centres de la petite enfance (CPE) établis dans tous les villages de la région, ainsi que l'agence régionale des services de garde en milieu familial. Le gouvernement a reconnu en 2001 que le Service disposait de ressources techniques et professionnelles fort précieuses et lui a formellement confié l'administration des lois et règlements provinciaux liés aux services de garde au Nunavik, de même que la gestion des fonds alloués à la région dans ce domaine. Ainsi, c'est le Service qui délivre les permis aux CPE et procède aux inspections de leurs locaux.

Enfin, le Service joue depuis sa création un rôle actif dans le perfectionnement de la main-d'œuvre du Nunavik en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents du Nunavik et des divers secteurs de développement économique. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation. Le Service gère 13 programmes concernant, entre autres, la formation à temps plein et à temps partiel, les emplois d'été pour étudiants, les activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études, la création d'emplois à temps plein et les activités améliorant l'employabilité des participants en faisant la promotion des compétences traditionnelles. Le financement du Service et des activités susmentionnées provient principalement de Ressources humaines et Développement social Canada (RHDSC), d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) et de l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC). Le

employment, activities that encourage high school students to complete their studies, full-time job creation and activities that promote the employability of participants by fostering traditional skills, among others. Funding for the Department's operations and activities described above derive mainly from Human Resources and Social Development Canada (HRSDC), Indian and Northern Affairs Canada (INAC), the Public Health Agency of Canada (PHAC). The Québec government also contributes to the Department's activities through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik), the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) and an agreement concerning construction worker development with the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS). The Department's operating budget is approximately \$7 million while its budget for programs and activities exceeds \$20 million.

INCOME SUPPORT SERVICES

The Department is responsible for delivering the following income support services in each community of Nunavik: Québec income security programs, Employment Insurance, the Québec Parental Insurance Plan, Old Age Security, job searches, course referrals, social insurance number application assistance and childcare. Information on labour standards and human rights may also be obtained from each Department office.

Income Security

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, the Department implements in Nunavik, on behalf of the Québec government, two new last-resort financial assistance programs for individuals and families whose income is insufficient to meet their needs. The Social Solidarity Program and the Social Assistance Program came into effect on January 1, 2007, replacing the Employment-Assistance Program.

The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment and the members of their families. It is designed to foster recipients'

gouvernement du Québec verse, pour sa part, sa contribution par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et d'une entente concernant les travailleurs de la construction conclue avec le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS). Le budget de fonctionnement du Service est d'environ 7 millions de dollars, tandis que le budget affecté aux programmes et aux activités excède les 20 millions de dollars.

SERVICES DE SOUTIEN DU REVENU

Le Service est chargé de fournir les services de soutien du revenu suivants dans chacune des communautés du Nunavik : programmes québécois de la sécurité du revenu, assurance emploi, Régime québécois d'assurance parentale, Sécurité de la vieillesse, recherche d'emploi, orientation vers des cours, aide pour présenter une demande de numéro d'assurance sociale et services de garde à l'enfance. Il est également possible d'obtenir à chacun des bureaux du Service des renseignements sur les normes du travail et les droits de la personne.

Sécurité du revenu

Conformément à la Loi sur l'aide aux personnes et aux familles, le Service offre au Nunavik, pour le compte du gouvernement du Québec, deux nouveaux programmes d'aide de dernier recours destinés aux personnes et aux familles dont les revenus sont insuffisants pour répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale et le Programme d'aide sociale sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2007 et remplacent le Programme d'assistance-emploi.

Le Programme de solidarité sociale vise les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser la participation sociale de ces personnes et leur contribution active à la société en leur offrant le soutien nécessaire. Les prestations de solidarité sociale remplacent les prestations de base et les allocations qui étaient habituellement versées aux personnes présentant des con-

ditions de risque pour l'emploi ou pour la participation sociale.

Le Programme d'aide sociale vise les personnes qui présentent des contraintes à l'emploi et qui ont des besoins sociaux et économiques importants. Il remplace les prestations de base et les allocations versées aux personnes qui présentent des difficultés à l'emploi et qui ont des besoins sociaux et économiques importants.

PROGRAMME DE SOLIDARITÉ SOCIALE

Le Programme de solidarité sociale offre un revenu minimum à tous les résidents du Nunavik. Il offre également une aide supplémentaire aux personnes qui ont des besoins sociaux et économiques importants. Il offre également une aide supplémentaire aux personnes qui ont des besoins sociaux et économiques importants.

PROGRAMME D'AIDE SOCIALE

Le Programme d'aide sociale offre un revenu minimum à tous les résidents du Nunavik. Il offre également une aide supplémentaire aux personnes qui ont des besoins sociaux et économiques importants. Il offre également une aide supplémentaire aux personnes qui ont des besoins sociaux et économiques importants.

Le Programme d'aide sociale offre un revenu minimum à tous les résidents du Nunavik. Il offre également une aide supplémentaire aux personnes qui ont des besoins sociaux et économiques importants. Il offre également une aide supplémentaire aux personnes qui ont des besoins sociaux et économiques importants.

የኢትዮጵያውያንድ የተቋሙ ስራ አገልግሎት ትናስቲክስ Social Assistance Program Statistics Statistiques relatives au Programme d'aide sociale

2007-г, Авардъяловъ С.Г./С.Р.П.Р.С.н.А.Г.р.
държатъ Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. \$3,740,986.00
Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. 476-л.с.Д.П.в. С.Л.С.-
С.С.П.С.Л. С.С.П.С.Л. С.С.П.С.Л. С.С.П.С.Л.
945-м.м. мад.А.Г.М. (А.М.Л.Н. А.Г.-
у.) С.С.П.С.Л. Авардъяловъ М.С.Б. 6.Л.Р.6.б.С.Д.Г.Р.6.
441-Р.Д.С.т. Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. 441-Р.Д.С.Н.В.Д.Д. 441-Р.Д.С.Н.В.Д.Д. 441-Р.Д.С.Н.В.Д.Д.
Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д.
Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д.
Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д. Адвокатъ Г.Р.С.Н.В.Д.Д.

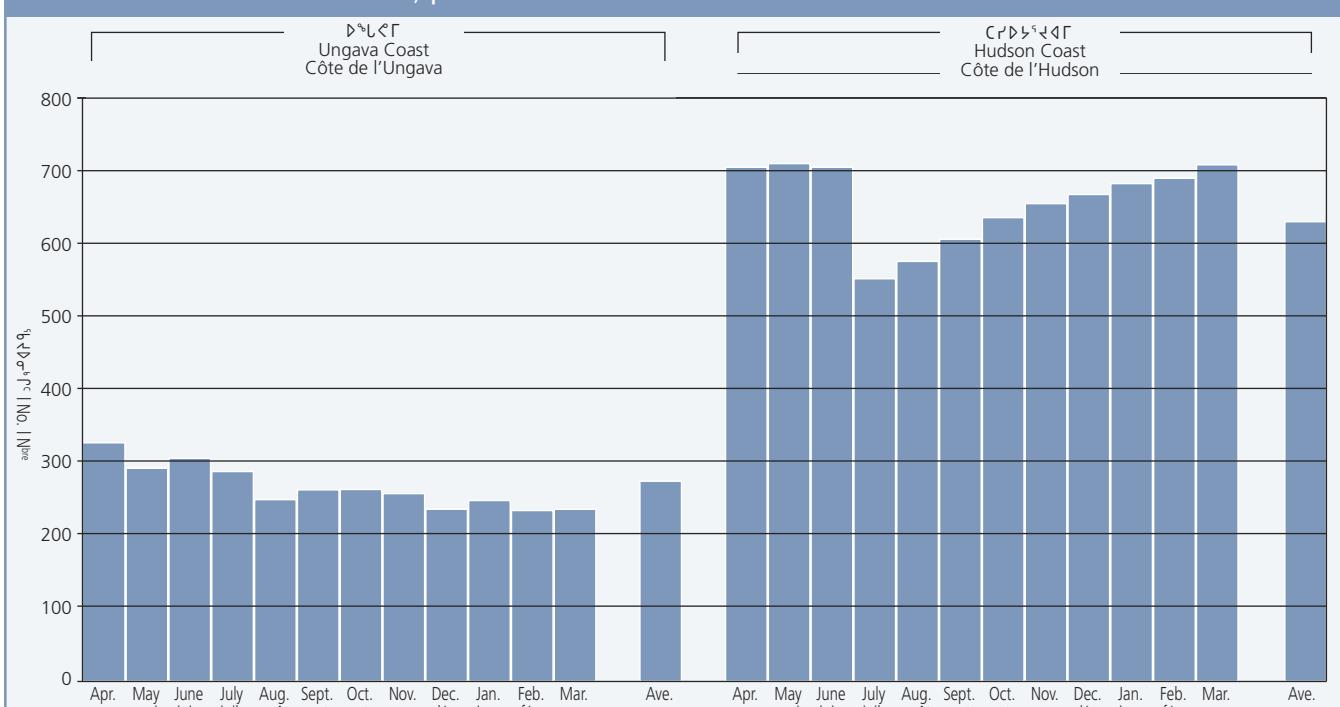
participation in and active contribution to society, with the necessary support. The social solidarity allowance replaces the basic benefit and the allowance that used to be paid to individuals with severely limited capacity for employment. For its part, the Social Assistance Program is intended for individuals whose capacity for employment is not severely limited. It is designed to encourage recipients to engage in job-integration as well as social and community activities. The Social Assistance Program specifically targets individuals who are temporarily (for at least one month) unable to work, who are at least 20 weeks' pregnant, who are aged 55 or over, or who have a dependent child under the age of five or a handicapped child.

traintes sévères à l'emploi. Le Programme d'aide sociale vise, pour sa part, à accorder une aide financière de dernier recours aux personnes qui ne présentent pas de contraintes sévères à l'emploi. Il vise aussi à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi ou leur participation sociale et communautaire. Le Programme d'aide sociale cible les personnes qui présentent des contraintes temporaires à l'emploi (pendant au moins un mois), qui sont enceintes d'au moins 20 semaines, qui sont âgées de 55 ans et plus ou qui ont un enfant handicapé ou un enfant à charge âgé de moins de cinq ans.

En 2007, les bureaux régionaux de la sécurité du revenu du Service, situés à Kuujjuaq et à Inukjuak ont approuvé au

ለዕራብ ከመ-ሙያዎች ማረጋገጫ መኅጻ ጥና ስራ ተስፋይ

Social Solidarity and Assistance, Recipients Solidarité sociale et aide sociale, prestataires



አዲስ አበባ, የኢትዮጵያ ሥነመሬት ፌዴራል ቢሮ, የሚከተሉት ደንብ በመመሪያ ተደርጓል፡፡

2007

ለኢትዮጵያውያንድ የተስተካክለ ስራ የሚከተሉ ስራ በፊት አገልግሎት ስራ

Employment Insurance Statistics Statistiques relatives à l'assurance-emploi

	Claimants (no.)	Total EI benefits (\$)	Average (\$)
	Prestataires (n ^{bre})	Total des prestations versées (\$)	Moyenne (\$)
ᐃᓄᒃ-ᐃᓘ Akulivik	25	16 610	664.40
ᐃጀጀ-ጀጀ Aupaluk	3	5 698	1 899.33
ᐃጀጀ-ጀጀ Inukjuak	85	196 736	2 314.54
ᐃጀጀ-ጀጀ Ivujivik	13	37 079	2 852.23
ጀጀ-ጀጀ-ጀጀ Kangiqsualujjuaq	15	47 689	3 179.27
ጀጀ-ጀጀ-ጀጀ Kangiqsujuaq	15	23 552	1 570.13
ጀጀ-ጀጀ Kangirsuk	36	152 340	4 231.67
ጀጀ-ጀጀ Kuujjuaq	52	177 052	3 404.85
ጀጀ-ጀጀ-ጀጀ Kuujjuarapik	77	274 541	3 565.47
ጀጀ-ጀጀ-ጀጀ Puvirnituq	29	32 051	1 105.21
ጀጀ-ጀጀ-ጀጀ Quaqtaq	14	26 285	1 877.50
ጀጀ-ጀጀ Salluit	50	125 296	2 505.92
ጀጀ-ጀጀ-ጀጀ Tasiujaq	9	15 859	1 762.11
ጀጀ-ጀጀ-ጀጀ Umiujaq	21	41 996	1 999.81
ጀጀ-ጀጀ Total	444	1 172 784	2 641.41

In 2007, the Department's regional income security offices in Kuujjuaq and Inukjuak approved \$3 740 986 in last-resort financial assistance for an average of 476 active files per month. Concretely, this assistance reached on average 945 Nunavimmiut (adults and children) each month. The Department also processed 441 new applications during the year. It may be noted that the total benefits paid, the monthly average number of files, and the monthly average number of individuals decreased in Nunavik in 2007 compared with the previous year. Profit-sharing payouts made in June pursuant to the agreement between the Makivik Corporation, the Xstrata Nickel-Mine Raglan, and the landholding corporations of Salluit and Kangiqsujuaq contributed to the decrease observed this year.

Employment Insurance

Under its agreement with HRSDC, the Department is responsible for the delivery of Employment Insurance throughout Nunavik. The TELEDEC bi-weekly reporting system and direct-deposit payment method available to clients serve to reduce the number of enquiries received by local employment officers.

The table above illustrates for 2007 the number of employment insurance claimants per community and the

total 3 740 986 \$ en aide financière de dernier recours, ce qui représente en moyenne 476 dossiers actifs par mois. Concrètement, l'aide consentie a permis d'atteindre en moyenne 945 Nunavimmiut (adultes et enfants) chaque mois. Le Service a également traité 441 nouvelles demandes au cours de l'année. Il importe de souligner que le montant total des prestations versées, le nombre moyen de dossiers actifs par mois et le nombre moyen de prestataires ont diminué au Nunavik en 2007 par rapport à l'année précédente. Les compensations versées en juin dans le cadre de l'entente de partage de profits intervenue entre la Société Makivik, Xstrata Nickel-Mine Raglan et les corporations foncières de Salluit et de Kangiqsujuaq peuvent expliquer la diminution observée cette année.

Assurance-emploi

En vertu de l'entente conclue avec RHDSC, le Service est chargé de fournir les services d'assurance-emploi partout au Nunavik. Le système TÉLÉDEC pour acheminer les cartes de déclaration du prestataire toutes les deux semaines et la méthode de paiement par virement automatique mis à la disposition des clients permettent de réduire le nombre de demandes de renseignements que reçoivent les agents locaux d'emploi.

ଓঠুব্বে, মেজু উজাগুপ্তার্থক ক্ষেত্রে
রূপী, পুরুষের উপর আরো সুন্দর।

አዲስ የጀንበርና ሰነድ

Հայաստանի Հանրապետության վարչական օրենսդրություն 2007-ը համարությամբ հայտարարություն է առնելու օրը՝ 2007 թվականի հունվարի 1-ին օրը և այս օրը առնելու օրը համարվում է Հայաստանի Հանրապետության օրը՝ Հայոց ազգային տոնը՝ Հայոց Ազգային Վաքանության օրը:

የኢትዮጵያ ሥነዱ አስተዳደር ቤት

ଲେଖାନୀ 2006-ର, ଦ୍ୱାରା କାହାରଙ୍କୁ ଲାଗୁ ହେବାରେ ଜୀବିତ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ମନ୍ତ୍ରମଂଡଳ କରିଛି। ଏହାରେ ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟ କାହାରଙ୍କୁ କାମ କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ମନ୍ତ୍ରମଂଡଳ କରିଛି। ଏହାରେ ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟ କାହାରଙ୍କୁ କାମ କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ମନ୍ତ୍ରମଂଡଳ କରିଛି।



ለፌዴራል የሚከተሉት ሰነድ በመስቀል እንደሚከተሉት ይገልጻል፡፡

The Department is responsible for ensuring the delivery of quality childcare services in every community of Nunavik.

Le Service a la responsabilité de veiller à ce que des services de garde de qualité soient offerts dans toutes les communautés du Nunavik.

Le tableau de la page 35 indique, pour 2007, le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté et le nombre total pour le Nunavik, le montant total des prestations versées par communauté et pour l'ensemble du Nunavik, de même que la somme versée en moyenne aux prestataires. En résumé, 444 personnes ont reçu des prestations d'assurance-emploi en 2007 et elles ont touché en moyenne 2 641,41 \$.

Régime québécois d'assurance parentale

Le Régime québécois d'assurance parentale est entré en vigueur en janvier 2006 et a remplacé les prestations de maternité et les prestations parentales qui étaient offertes en vertu du régime d'assurance-emploi. Les prestations versées aux clients dans le cadre du Régime sont beaucoup plus généreuses et offertes pour une plus longue période. En 2007, le Service a vu au transfert des prestations parentales à 160 Nunavimmiut. Il importe de noter que ce service a été offert pour le compte du MESS sans frais et que l'ARK et le gouvernement du Québec devront négocier une entente à cet égard l'an prochain.

Virág

Childcare Centres

Centres de la petite enfance

Community Communauté	No. of places Nbre de places
Inuvik Saqiqavik	40
Umiujaq Umiujaq	30
Tasiurvik, Pigiursaviapik Tasiurvik, Pigiursaviapik	110
Sarliatauvik Sarliatauvik	80
Akulivik Akulivik	30
Amaarvik Amaarvik	30
Tasiursivik Tasiursivik	60
Mikijuq Mikijuq	45
Kamattsiavik Kamattsiavik	30
Amaartuavik Amaartuavik	30
Sukliateet Sukliateet	30
Qulliapik Qulliapik	30
Iqitauvik, Tumiapiit Iqitauvik, Tumiapiit	160
Aqavik Aqavik	60
(Home day care/agence de services de garde en milieu familial) Pairitsivik (home day care/agence de services de garde en milieu familial)	49
Total Total	814

አዲስ አበባ, የኢትዮጵያ ሥነመሬት ፌዴራል ቢሮ
Employment, Training, Income Support and Childcare Department
Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance

2007

Nunavik total; the total benefits paid per community and for all of Nunavik; and the average amounts paid per individual. In summary, 444 individuals received Employment Insurance benefits this year and the average amount received was \$2641.41.

Parental Insurance Plan

In January 2006, the Québec Parental Insurance Plan came into effect, replacing maternity and parental benefits that used to be provided under Employment Insurance. The Plan has significantly increased the benefits payable to clients as well as the duration of benefits. In 2007, the Department ensured the transfer of parental insurance benefits to a total of 160 Nunavimmiut. It is important to note that this service was delivered on behalf of the MESS free of administrative charge and that a related agreement will need to be negotiated between the KRG and the Québec government in the new year.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of Old Age Security (OAS) benefits in Nunavik. In 2007, the basic monthly rate paid to OAS recipients was \$502.31. The Guaranteed Income Supplement (GIS) is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate and have little or no other income. In 2007, the monthly rate for the Supplement was \$1136.33 for an individual who was single or whose spouse was under 60 years of age, or \$927.00 for couples who were both eligible for the Supplement. Widows between the ages of 60 and 65 but who were ineligible for the Supplement were paid \$1020.91 per month.

CHILDCARE SERVICES

This year, the Department received the funding it needed to administer childcare services in Nunavik from three sources. Through the Sivunirmut Agreement, the Québec government transferred \$9 932 851 for childcare centre operations as well as the core activities of the Department's Childcare Section. HRSDC transferred \$1 390 775 which was used to lower staff-child ratios at childcare centres. And finally, the PHAC

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse au Nunavik. En 2007, le taux mensuel de base des prestations de la Sécurité de la vieillesse était de 502,31\$. Le Supplément de revenu garanti (SRG) est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. En 2007, une personne seule, ou dont le conjoint est âgé de moins de 60 ans, pouvait recevoir 1 136,33 \$ en SRG par mois. Dans le cas où les deux conjoints sont âgés d'au moins 60 ans, chacun d'eux pouvait recevoir mensuellement 927,00 \$. Les personnes veuves âgées de 60 à 65 ans qui sont inadmissibles au SRG recevaient 1 020,91 \$ par mois.

SERVICES DE GARDE

À L'ENFANCE

Cette année, le Service a reçu les fonds nécessaires à l'administration des services de garde à l'enfance au Nunavik de trois sources différentes. Par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, le Service a reçu 9 932 851 \$; ces fonds ont été affectés à l'exploitation des CPE, de même qu'aux activités de base de la Section des services de garde à l'enfance. RHDSC a, pour sa part, transféré la somme de 1 390 775 \$ qui a été utilisée pour réduire le ratio personnel-enfants dans les CPE. Enfin, l'ASPC a transféré 724 607 \$, afin d'aider les CPE à atteindre les objectifs concernant la santé, l'épanouissement et le bien-être des enfants et de leur famille.

Tel qu'il a déjà été mentionné, le Service joue un rôle prépondérant dans la prestation de services de garde à l'enfance dans l'ensemble du Nunavik. Plus particulièrement, la Section des services de garde à l'enfance offre du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE du Nunavik dans les domaines de la gestion financière, de la gestion des bâtiments, des assurances, des activités d'apprentissage, de la nutrition, de la santé, de l'hygiène, des activités du conseil d'administration, des lois et règlements, de la gestion du personnel et des politiques internes. Le Service voit à ce que des visites soient effectuées régulièrement aux CPE de la région et maintient des contacts réguliers

ΔΕΚΤΙΚΑ ΔΙΑΛΟΓΑ

Výroba



The Department delivered many training projects in 2007, including in the field of computer repairs.

Le Service a réalisé de nombreux projets de formation en 2007, dont un dans le domaine de la réparation du matériel informatique.

transferred \$724 607 to help childcare centres to meet objectives concerning child and family health, development and well-being.

As stated above, the Department is a vital player in the delivery of childcare services throughout Nunavik. In particular, the Childcare Section delivers technical support to the parent board of directors and staff of Nunavik childcare centres in areas such as financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. The Childcare Section also ensures that periodical visits to childcare centres are carried out and it maintains regular contact with the centres to ensure that the children enrolled are looked after in an appropriate manner and that there is compliance with applicable laws and regulations.

Projets spéciaux

Au cours de l'année, le Service a réalisé un certain nombre de projets visant à doter les CPE du Nunavik d'outils adaptés à la culture inuite. D'abord, comme un certain nombre de jeunes enfants dans la région souffrent d'anémie ou de carence en fer (ce qui peut causer des retards de développement et rendre les enfants moins résistants aux infections), le Service a poursuivi la réalisation d'un projet sur la nutrition dans toute la région. Plus particulièrement, beaucoup d'aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules ont été mis au menu des CPE et une formation a été offerte aux cuisinières, afin de les aider à adopter les nouveaux menus.

Les autres projets d'envergure qu'a réalisés la Section des services de garde à

ԱՐԴՅՈՒՆ ՔՐԵՇՎԼՋՈՒ՞ՐԸ ՈՐԱՆ 2007-Ր

Employment Statistics as of December 2007, Raglan Mine

ΔመርΔመጥር (‘ብር’▷σኑት)	ΔመርΔመጥናር (‘ብር’▷σኑት)	ብሔርጥር (‘ብር’▷σኑት)	ΔመርΔመጥር (%)
Inuit (no.)	Non-Inuit (no.)	Total (no.)	Inuit (%)
Inuits (n ^{bre})	Non-Inuits (n ^{bre})	Total (n ^{bre})	Inuits (%)
Xstrata ዘዴገዢ ደረሰና ማስተካከል Xstrata Nickel-Mine Raglan	86	526	612
PJΔር ዝግለጥር Kiewit Nuvumiut	13	60	73
ብሔር ደረሰና በትኩንቃ አገልግሎት Kattiniq Transport	0	15	15
ብሔርጥር Total	99	601	700
			14.14

region's childcare centres. First, because a number of children in the region suffer from anaemia and iron deficiency (which can lead to developmental delays and make children less resistant to infection), a region-wide nutrition project was maintained. In particular, daily menus based on traditional foods rich in iron, such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels were implemented in childcare centres and training was offered to cooks to help them adopt the new menus.

The other important projects implemented by the Childcare Section all involved training. In particular, the training in Inuktitut of educators in every Nunavik community remains a major priority. The standard course is 1400 hours long and leads to a college attestation. This year, courses were underway in Salluit, Kangirsuk, Quaqtaq and Inukjuak. Secondly, the Childcare Section continued to deliver management workshops to the parent boards of directors at various childcare centres in the region. And finally, a management training program was introduced for childcare centre directors in 2007. The training program consists of eight one-week modules. This year, all eight modules were delivered on both the Hudson and Ungava coasts. All together, six directors completed the training, graduating in September. Since the program has been introduced, there has been a marked decrease in childcare centre director turnover. The training program will be continued in 2008 for directors who were unable to complete all the modules this year as well as for new directors.

Other Activities

In the summer of 2007, the childcare centre buildings in Umiujaq, Akulivik, Kangiqsujuaq and Aupaluk underwent major renovations.

l'enfance portent tous sur la formation. Plus particulièrement, la formation en inuktitut des éducatrices des CPE de toutes les communautés du Nunavik continue d'être une priorité. Le programme de base est d'une durée de 1 400 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. Cette année, des cours ont été offerts à Salluit, à Kangirsuk, à Quaqtaq et à Inukjuak. Deuxièmement, la Section des services de garde à l'enfance a continué d'offrir le programme de formation à l'intention des conseils d'administration formés de parents dans divers CPE de la région. Enfin, une formation en gestion à l'intention des directeurs des CPE a débuté en 2007. Le programme de formation comprend huit modules d'une durée d'une semaine chacun. Cette année, tous les modules ont été offerts sur les côtes des baies d'Hudson et d'Ungava. Au total, six directeurs ont terminé la formation et ont reçu leur diplôme en septembre. Depuis que ce programme est offert, le taux de roulement des directeurs des CPE a considérablement diminué. Le programme de formation se poursuivra en 2008 à l'intention des directeurs qui n'ont pas réussi à terminer tous les modules cette année, ainsi que des directeurs nouvellement en poste.

Autres activités

Au cours de l'été 2007, les immeubles abritant les CPE d'Umiujaq, d'Akulivik, de Kangiqsujuaq et d'Aupaluk ont subi des rénovations importantes. Bon nombre des problèmes qui avaient été décelés depuis la construction de ces immeubles en 1999 ont été corrigés avant la fin de décembre. Enfin, lors de la Conférence Katimajiit qui a eu lieu à Kuujjuaq en août, le gouvernement du Québec a annoncé la création de 110 nouvelles

ԱՆՇՐԴՐՈՒԹ ՀՐԱՄԱՆ. ՀՅԱ ԹԱՑԸՆՔՆ-
ԱԼԾԸ, ԵԼԻՔ ԹԱՎԵԲԸՆՔՆ-
ԻՐԸՆ ԵՐԵՎԱՆԻ 2008-Ի ՀՅԱ ԹԱՎԵԲԸՆՔՆ-
ԱՆՇՐԴՐՈՒԹ ՀՐԱՄԱՆ. ՀԱՐԴՐՈՒՄ,

ՀԵՂԵԾՈՏՎԱԿ ՀՐԱԿԿՈՏՎԱԿ



Juiliie Emataluk was one of the graduates of the underground mining apprenticeship program in the fall. He began work at the Raglan mine on October 10.

Julie Emataluk est l'un des finissants de l'automne du programme d'apprentissage de l'exploitation minière souterraine. Il a commencé à travailler au complexe minier Raglan le 10 octobre.

Many of the problems that had been encountered with these buildings since their construction in 1999 had been corrected by December. Finally, at the Katimajjut Conference held in Kuujjuaq in August, the Québec government announced 110 new childcare places for Nunavik to be introduced in the communities where they are most needed. In the coming year, the funding will be finalized and the KRG will make a decision on how to allocate the new places.

EMPLOYMENT AND TRAINING PROGRAMS

Through regional employment and training programs, the Department aims to stimulate employment as well as improve the employability of Nunavik's labour force. For this purpose, it received in 2007 \$5 874 764 (55%) from HRSDC, \$1 053 000 (10%) from INAC, \$2 822 092 (26%) through the Sanarrutik Agreement, \$750 000 (7%) through the Sivunirmut Agreement, as well as \$252,000 (2%) from the MESS for construction worker development.

places dans les CPE du Nunavik où les besoins sont les plus grands. Une fois les détails concernant le financement de ces nouvelles places finalisés, l'ARK décidera comment les nouvelles places seront réparties.

PROGRAMMES D'EMPLOI ET DE FORMATION

Par l'entremise des programmes d'emploi et de formation régionaux, le Service vise à stimuler l'emploi et à accroître l'employabilité de la main-d'œuvre du Nunavik. À cet effet, il a reçu cette année 5 874 764 \$ (55 %) de RHDSC, 1 053 000 \$ (10 %) d'AINC, 2 822 092 \$ (26 %) par l'entremise de l'Entente Sanarrutik, 750 000 \$ (7 %) par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, ainsi que 252 000 \$ (2 %) du MESS pour la formation de travailleurs de la construction.

Par ailleurs, pour pouvoir bénéficier du financement, les programmes du Service doivent cibler des groupes particuliers au Nunavik, dont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées, les élèves et les prestataires de l'assurance-emploi. Grâce à des contributions financières provenant de divers programmes du Service, plus de 525 jeunes ont occupé un emploi d'été et plus de 200 ont travaillé à temps partiel pendant l'année scolaire.

Chaque année, le Service reçoit entre 350 et 400 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et l'ARK peut généralement approuver la majorité d'entre elles. En 2007, le Service a travaillé principalement avec les partenaires suivants pour offrir ses programmes d'emploi et de formation : la Commission scolaire Kativik (CSK), l'Office municipal d'habitation Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, divers services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) et Xstrata Nickel-Mine Raglan. Ces organismes ont fourni plus de 90 % des possibilités d'emploi dans la région. Chaque fois qu'il est possible, les partenaires doivent contribuer financièrement à leur projet. Au cours de la dernière année, des projets importants ont été réalisés notamment dans les champs d'activité suivants : formation des éducatrices

Moreover, as a condition of this funding, the Department is required to target its programs towards specific groups in Nunavik including youth, income security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, students, as well as Employment Insurance recipients. Regarding youth, over 525 were employed during the summer months and over 200 worked part-time through the school year with financial contributions paid through various Department programs.

Every year, the Department receives 350 to 400 funding applications for employment and training projects, and the KRG is able to approve a majority of them. In 2007, the Department's main partners were the Kativik School Board (KSB), the Kativik Municipal Housing Bureau, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the different departments of the KRG, the Makivik Corporation, the Federation of Co-operatives of Northern Québec (FCNQ), and Xstrata Nickel-Mine Raglan. These organizations provided more than 90% of all the employment opportunities in the region. Whenever possible, partners were also required to contribute financially to their projects. Major projects this past year were implemented for the following purposes, among others: childcare educator training, nutrition training in childcare centres, information technology workshops, the Nunavik Youth Hockey Development Program, job creation through the Sanarrutik Community Development Strategy, tourism, light-vehicle repairs, traditional activities and art workshops.

In addition, the Department contributed again this year to a regional science camp, science tours, career days and other activities that aim to encourage youth to further their education. Of special note in 2007, the Department organized in November the Youth Employment Symposium to bring together Nunavik youth, employers, as well as Canadian and Québec government representatives. The purpose of the Symposium was to move the on-going discussion on youth labour force integration and the economy in general towards concrete action.



Under a new human resources development plan, many new jobs are expected to be created at the Raglan mining site within five years.

Dans le cadre du nouveau plan de développement des ressources humaines, de nombreux emplois seront créés au complexe minier Raglan au cours des cinq prochaines années.

de la petite enfance, formation en nutrition dans les CPE, ateliers en technologie de l'information, Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey, création d'emplois par l'entremise de la Stratégie de développement communautaire Sanarrutik, tourisme, réparation de véhicules légers, activités traditionnelles et ateliers d'art.

En outre, le Service a contribué encore une fois cette année à un camp de sciences régional, à des tournées scientifiques, à des journées des carrières et à d'autres activités visant à encourager les jeunes à poursuivre leurs études. Il importe de souligner que le Service a organisé en novembre un colloque sur l'emploi des jeunes, afin de rassembler au Nunavik les jeunes, les employeurs ainsi que des représentants des gouvernements fédéral et provincial. Le colloque avait pour objectif de proposer des mesures concrètes à l'égard des discussions en cours sur l'intégration des jeunes travailleurs et l'économie en général.



Comité technique d'emploi et de formation Raglan

Cette année, le Comité technique s'est concentré sur l'élaboration de la deuxième phase du plan de développement des ressources humaines pour la mine Raglan. D'intenses discussions ont eu lieu avec des représentants d'Xstrata Nickel, du Partenariat pour les compétences et l'emploi des Autochtones du gouvernement du Canada et du MESS, et ont permis de finaliser un projet de création d'emplois à volets multiples à l'intention des Inuits. On prévoit ainsi créer plus de 300 emplois principalement à la mine Raglan, mais aussi dans l'industrie de la construction du Nunavik. Le Service sera chargé de l'administration du projet au cours des cinq prochaines années.

Par ailleurs, afin de faciliter le recrutement et l'embauche d'Inuits à la mine Raglan, le Comité technique et le Service ont conçu et mis en place une nouvelle base de données des clients pour l'industrie minière. La base de données sera utilisée pour recommander des participants et faire un suivi individualisé.

Projet Sanajiit

L'objectif du projet Sanajiit est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome au Nunavik, composée essentiellement d'Inuits. Pour atteindre cet objectif, le Service priorise un certain nombre d'outils. D'abord, il favorise la formation dans un métier de la construction au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak en partenariat avec la CSK. Deuxièmement, en collaboration avec la Commission de la construction du Québec (CCQ), le Service tient à jour une base de données sur le bassin de travailleurs de la construction du Nunavik. La base de données permet notamment de retracer la formation qu'a reçue chacun des *sanajiit* (apprentis ou compagnons inuits dans le domaine de la construction), leur disponibilité et le nombre d'heures qu'ils ont inscrit. Les agents locaux d'emploi sont chargés de tenir à jour cette base de données en assurant un suivi régulier des *sanajiit* vivant dans leur communauté. Troisièmement, le Service produit une liste de priorité d'embauche des *sanajiit*. La liste est transmise aux entrepreneurs qui réalisent des projets dans la

Raglan Employment and Training Technical Committee

This past year, the Technical Committee focused on the development of the second phase of the human resources development plan for the Raglan mine. Intensive discussions with Xstrata Nickel, the Canadian government's Aboriginal Skills Employment Partnership and the MESS lead to the finalization of a multi-faceted job-creation project for Inuit. More than 300 jobs are expected to be created mainly at the Raglan mine, but also in Nunavik's construction industry. The Department is to be responsible for administering the project over the next five years. As well, to facilitate the recruitment and hiring of Inuit at the Raglan mine, the

Implementation of the Sanajit Project continued this past year, with efforts focused on giving Inuit access to worksites where they can gain construction experience.

La mise en œuvre du projet Sanajit s'est poursuivie cette année. Le projet permet aux Inuits d'accéder aux chantiers de construction où ils peuvent acquérir de l'expérience.

አዲስ አበባ, የኢትዮጵያ ሥነመሬት ፌዴራል ቤት የአዲስ አበባ ማረጋገጫ ሰነድ
Employment, Training, Income Support and Childcare Department
Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance

Technical Committee and the Department developed and implemented a new client database for the mining industry. The database will help recommend participants for work and enable tailored follow-up.

Sanajiit Project

The goal of the Sanajit Project is to develop in Nunavik a strong and autonomous construction workforce, comprising mostly Inuit. To this end, the Department has prioritized a number of tools. First, it promotes construction training at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak in partnership with the KSB. Secondly, in co-operation with the Commission de la construction du Québec (CCQ), the Department maintains a database of the regional construction labour pool. The database allows the Department to track the training received by each Nunavik sanajit (apprentice and journeyman construction workers), their availability to work and their registered working hours, among other important information. Local employment officers are involved in keeping the database up to date by ensuring regular follow-up with the sanajit living in their communities. Thirdly, the Department produces an up-to-date priority hiring list of sanajit. The list is shared with regional contractors who are encouraged to hire qualified Nunavimmiut for their construction projects throughout the region. Finally, the Department makes available financial contributions for contractors that hire sanajit.

In 2007, the following notable activities were realized under the Sanajit Project. At the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre, ten students were enrolled in September in a new plumbing course and another ten students were enrolled in the on-going electrician course. The Department continues to target the objective of 80 graduates within five years in the following construction trades: carpentry, plumbing, electricity, heavy-equipment mechanics and heavy-equipment operation. Regarding its priority hiring list, the Department and local employment officers responded to many requests for assistance from construction contractors searching to fill their teams at construction sites throughout the region.

réion, afin de les encourager à embaucher des Nunavimmiut qualifiés. Enfin, le Service peut verser des contributions financières aux entrepreneurs qui embauchent des *sanajjut*.

En 2007, il importe de souligner les activités suivantes qui ont été réalisées dans le cadre du projet Sanajit. Au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik, dix étudiants étaient inscrits en septembre dans un nouveau programme de plomberie et dix autres dans un programme d'électricité déjà en cours. Le Service poursuit son objectif qui est de diplômer 80 étudiants au cours des cinq prochaines années dans les métiers de la construction suivants : charpenterie-menuiserie, plomberie, électricité, mécanique d'équipement lourd et conduite d'équipement lourd. En ce qui concerne la liste de priorité d'embauche, le Service et les agents locaux d'emploi ont répondu, d'une part, à de nombreuses demandes provenant d'entrepreneurs en construction à la recherche de *sanajit* pour combler leurs équipes de travail sur divers chantiers de construction dans la région et, d'autre part, à des demandes d'aide et de renseignements provenant des *sanajit* mêmes. Au début de l'année, le Service a également relancé une campagne d'information sur le projet Sanajit auprès des organismes régionaux et des entrepreneurs en construction. Enfin, le Service a versé des fonds dans le cadre du projet Sanajit à huit entrepreneurs pour 44 postes différents occupés par des *sanajit*. Le personnel du Service a assuré le suivi du travail effectué par ces *sanajit* en se rendant occasionnellement sur les chantiers de construction. De plus, les compétences acquises par les apprentis *sanajit* ont été inscrites dans leur carnet d'apprentissage.

Développement des compétences en tourisme

Au Nunavik, on estime qu'il serait possible de créer plus de 400 postes saisonniers, totalisant 1,5 million de dollars en salaires annuellement. Par conséquent, le Service a continué de prioriser cette année la formation et la création d'emplois dans cette industrie. Plus précisément, on a fait la promotion de partenariats avec d'importants intervenants en tourisme, dont

Δες^α σ^ε Α^γ Ε^ρ Β^λ Σ^η, Ε^ρ Ε^ρ Σ^η, Σ^η Η^έ Δ^ε Α^λ Σ^η Δ^ε
Ε^ρ Σ^η Β^λ Ο^υ Ρ^ω Σ^η, Β^λ Ο^υ Δ^ε σ^ε Σ^η Σ^η Τ^η Β^λ Σ^η,
Π^η Τ^η Σ^η Δ^ε Π^η Σ^η Κ^η Β^λ Σ^η Χ^η Σ^η Ο^υ Ρ^ω Σ^η, Ε^ρ Λ^η Σ^η
Α^λ Ι^η Ζ^η Α^λ Σ^η Ζ^η Ι^η Α^λ Σ^η Β^λ Σ^η.

ՀԱՐՄՈՆԻԱԿԱՆ ՀԱՐՄՈՆԻԱԿԱՆ
ՀԱՐՄՈՆԻԱԿԱՆ ՀԱՐՄՈՆԻԱԿԱՆ ՀԱՐՄՈՆԻԱԿԱՆ

out the region with Nunavik sanajit, as well as requests for assistance and information from sanajit themselves. At the beginning of the year, the Department also repeated an information campaign about the Project, targeting regional organizations and construction contractors. Finally, the Department provided funding under the Sanajit Project to eight contractors for 44 different positions filled by sanajit. It may be noted that the work of these sanajit was tracked by the Department through occasional on-site monitoring and the skills acquired by apprentice sanajit were recorded in their individual apprentice booklets.

Tourism Skills Development

In Nunavik, it is estimated that there exists a potential to create over 400 seasonal positions totalling \$1.5 million in salaries annually. Consequently, this year the Department continued to prioritize training and job creation in this industry. Specifically, partnerships were promoted with important tourism stakeholders, including the Nunavik Tourism Association, the FCNQ, the Makivik Corporation, the Nunavik Arctic Survival Training Centre, the Avataq Cultural Institute, the Saputit Youth Association, the KSB, Cruise North Expeditions and Parc national des Pingualuit (national park).

The Department's activities in this respect in 2007 included the following. A customer service and hospitality training workshop, customized to regional realities, was delivered in Puvirnituk, Kangiqsujuaq, Kangiqsualujjuaq and Kuujjuaq. Existing operators and over 40 Inuit youth from nine Nunavik communities participated in the workshops. As well, the Department implemented in partnership with Cruise North Expeditions a tourism youth trainee program that enabled the Makivik subsidiary company

to triple the number of positions for Nunavik youth during the 2007 summer tourist season. Coinciding with the official opening of the Pingualuit National Park, an important training pilot project was carried out in Kangiqsujuaq, creating one full-time tourism development officer position and over ten part-time support positions in areas such as guiding, catering and risk management. The pilot project permitted the community to

l'Association touristique du Nunavik, la FCNQ, la Société Makivik, le Centre de formation du Nunavik en survie arctique, l'Institut culturel Avataq, l'Association des jeunes Saputiit, la CSK, Cruise North Expeditions et le parc national des Pingualuit.

En 2007, le Service a notamment réalisé les activités suivantes dans le domaine du tourisme. Des ateliers de formation sur le service à la clientèle et l'accueil, adaptés aux réalités régionales, ont été offerts à Puvirnituq, à Kangiqsujuaq, à Kangiqsualujuaq et à Kuujjuaq. Des exploitants d'entreprises touristiques existantes et plus de 40 jeunes inuits provenant de neuf communautés ont participé aux ateliers. De plus, le Service a mis en place, en partenariat avec Cruise North Expeditions, un programme de formation en tourisme à l'intention des jeunes, ce qui a permis à la filiale de la Société Makivik de tripler le nombre de postes occupés par des jeunes du Nunavik lors de la saison touristique estivale 2007. Coïncidant avec l'ouverture officielle du parc national des Pingualuit, un important projet pilote a été réalisé à Kangiqsujuaq et a permis la création d'un poste à temps plein d'agent de développement touristique et de dix postes à temps partiel dans des domaines tels que le travail de guide, la restauration et la gestion des risques. Grâce au projet pilote, la communauté a pu accueillir à diverses occasions lors de la saison touristique estivale plus de 300 passagers.

voyageant avec Cruise North Expeditions et Adventure Canada. Par ailleurs, le Service a appuyé en 2007 certaines initiatives de développement de produits touristiques destinés aux gens d'affaires en visite dans la région. Il s'agit d'initiatives proposées par des exploitants d'entreprises touristiques existantes en partenariat avec les hôtels de la FCNQ à Inukjuak, à Puvirnituq, à Salluit, à Kangirsuk et à Kuujjuaq.

Enfin, un projet novateur de voyage d'information a été réalisé en collaboration avec Tourisme Québec au début de l'été. Des représentants de l'industrie touristique et des exploitants d'entreprises touristiques potentielles de Kangiqsujuaq se sont rendus dans les régions de Charlevoix et du Saguenay pour visiter des parcs nationaux et rencontrer des exploitants d'entreprises touristiques, afin de se préparer à accueillir des touristes



Tourism representatives from Kangiqsujuaq and regional stakeholders travelled to southern Québec in 2007 to increase their understanding of national park and adventure tourism.

Des représentants de l'industrie touristique de Kangiqsujuaq et des intervenants régionaux se sont rendus dans le sud du Québec en 2007, afin d'approfondir leur compréhension de ce que sont les parcs nationaux et le tourisme d'aventure.

host on various occasions during the summer tourist season over 300 passengers travelling with Cruise North Expeditions and Adventure Canada. Certain business tourism product development initiatives were also supported by the Department in 2007 with established operators partnered with the hotel division of the FCNQ in Inukjuak, Puvirnituq, Salluit, Kangirsuk and Kuujuaq.

Finally of note, an innovative familiarization training project was implemented in close co-operation with Tourism Québec in the early summer. Tourism representatives and potential operators from Kangiqsujuaq travelled to the Charlevoix and Saguenay regions where they visited national parks and tourism operators to help them prepare for tourists in their own community. The

dans leur communauté. Les participants au projet ont obtenu des renseignements sur les normes de qualité dans la prestation des services, les exigences en matière d'équipement, les possibilités pour mettre en valeur les produits du terroir et l'hébergement. En 2008, le Service entend poursuivre ce projet de formation en vue de développer un modèle de culture et de patrimoine touristiques propre au Nunavik qui pourra être adopté par les autres communautés de la région.

Pour de plus amples renseignements sur les activités et les sources de financement du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel que produit le Service.

© 2008-Г

- ΔΞΔΛΤΔΐσσσ^ό ΒερύπΟΔΣσ^όστ^ό Λαργ^ό
ξι^όρη^όΠΟΔΣσ^όστ^ό Λαργ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό
2007-Γ Λαργ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό ΒερύποΔΣσ^όστ^ό
μαρ^όζη^όλη^όστ^ό Λαργ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό ΒερύποΔΣσ^όστ^ό,
δν^ό Λαργ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό μαρ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό
ΝΥ^ό σαρ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό.
• ΕΙΗ^ό ΠΟΔΣσ^όστ^ό ΠΟΔΣσ^όστ^ό δν^ό ΒερύποΔΣσ^όστ^ό
ξι^όρη^όΠΟΔΣσ^όστ^ό Μαρ^ό Ρόπαλη^όΠΟΔΣσ^όστ^ό Μαρ^ό
ΔΑΙΣ^όΔα^ό Λαργ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό Λαργ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό μαρ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό.
• μαλ^ό Β^όρ^όλ^όστ^ό Ζ^όρ^ό ΔΑΓ^όΔ^ό Κ^όρ^ό Λαργ^όΠΟΔΣσ^όστ^ό
σ^όρ^ό Ρ^όΔ^ό Λ^όΡ^ό Ζ^όρ^ό σ^όρ^ό Σ^όρ^ό Σ^όρ^ό σ^όρ^ό,
Δ^όρ^ό Σ^όρ^ό Β^όρ^ό Δ^όρ^ό Β^όρ^ό Δ^όρ^ό Ζ^όρ^ό
Δ^όρ^ό Ζ^όρ^ό Σ^όρ^ό Β^όρ^ό Δ^όρ^ό Ζ^όρ^ό Σ^όρ^ό Σ^όρ^ό

project participants received information on quality service practices, equipment requirements, culinary options and accommodations. In 2008, the Department plans to follow up on this training project through the development of a Nunavik culture and heritage tourism model that may be adopted by other communities in the region.

For complete information on all of the Department's activities and funding sources, readers are referred to the annual report prepared independently by the Department.

OBJECTIFS POUR 2008

L'an prochain, le Service concentrera ses efforts à l'atteinte de nombreux objectifs importants, dont quelques-uns apparaissent ci-dessous :

- Voir à la mise en œuvre du projet de création d'emplois finalisé en 2007 avec le Partenariat pour les compétences et l'emploi des Autochtones du gouvernement du Canada, le MESS et Xstrata Nickel.
 - Négocier avec le gouvernement du Québec la mise sur pied et le financement des activités d'un carrefour jeunesse-emploi au Nunavik.
 - Faire la promotion dans tous les CPE du Nunavik des aliments traditionnels pour répondre aux besoins nutritionnels des enfants, parfaire la formation des cuisinières des CPE et mettre sur pied un système de distribution d'aliments traditionnels entre les communautés.
 - Répartir les 110 nouvelles places en CPE annoncées en 2007 par le gouvernement du Québec.
 - Développer un modèle régional de culture et de patrimoine touristiques qui pourra être adopté par les autres communautés du Nunavik.
 - Négocier une entente avec le gouvernement du Québec concernant la prestation des services du Régime québécois d'assurance parentale au Nunavik.

OBJECTIVES FOR 2008

In the coming year, the Department has undertaken to direct its energy to accomplishing many important objectives. A few of these objectives are listed below:

- Oversee the implementation of the job-creation project finalized in 2007 with the Canadian government's Aboriginal Skills Employment Partnership, the MESS and Xstrata Nickel.
 - Negotiate with the Québec government the creation and funding of a Carrefour Jeunesse-Emploi (youth employment centre, CJE) in Nunavik.
 - Promote in all Nunavik childcare centres the use of country foods to address the nutritional needs of children, as well as the further training of childcare centre cooks and the development of an inter-community country food distribution system.
 - Integrate into the region's childcare centres the 110 places announced in 2007 by the Québec government.
 - Develop a regional culture and heritage tourism model that may be adopted by communities throughout Nunavik.
 - Negotiate an agreement with the Québec government concerning the delivery of the Québec Parental Insurance Plan in Nunavik.

ለኢትዮጵያ ሪፐብሊክ ከዚህ ደንብ በቻ እንደሆነ ስራውን ማረጋገጫ እና ማስተዳደር ማችላጥ

ለንግድ ማመልከት ማቅረብ ማስተዳደር ማችላጥ



Providing support for KRG Council sittings, like this one on September 11, 2007, is a major responsibility of the Department.

L'une des grandes responsabilités qui incombent au Service est d'offrir du soutien lors des assemblées du Conseil de l'ARK, comme lors de celle qui a eu lieu le 11 septembre 2007.

The main role of the Legal and Municipal Management Department is to protect the interests of the KRG by ensuring that its legal transactions comply with the law. Specifically, the Department participates in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive

Le Service juridique et de la gestion municipale a pour rôle principal de protéger les intérêts de l'ARK en s'assurant de la légalité des actes juridiques qu'elle pose. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK, ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que



The Department's legal advisor and financial and administrative advisor travelled to every Nunavik community in December to deliver training to newly elected municipal officials.

Le conseiller juridique et le conseiller administratif et financier du Service ont visité toutes les communautés du Nunavik en décembre, afin d'offrir de la formation aux nouveaux élus municipaux.

ତୁ ମୁଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର
କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର

Ըեզր ԱԵՀԿԼՆԸ ՁԵՅՒՐԸ Ապրենես-
ԴՐԱՅՆԸՇԾՐԸ ԼՊԵԱԺԸ, ԵՐԿՈԾԹԸՆ ԳԵ V
ԳՅՐԻՆՈՐԸԾ ԱԵՐՈՐԸՋ, ԳՐԵՐԱԿԾՈՒ-
ՆՔԾ մԱԾԱՆՅԵԾԾՐԾԿԵՐԸՆ ՃՎԵԾ Այժմ-
ԾԱԽՍԵԾ ԵՐԿՈԾԾՈՒՆՔՐԸ, ԶԱՑԱՐԸ ՔՅԱ-
ԼԵՐԱՊՈՅԾ ԵՐԿԱՎԱՐԸՆ ԱՐՄԱՆ

Committee. It drafts the contracts to be signed by the KRG, and oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services. The Department also provides general legal advice to the KRG Council, Executive Committee and the organization's other departments.

Other responsibilities of the Department include the administration of the insurance portfolios of the KRG and the Northern villages as well as the implementation of the legal affairs and management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department furthermore manages Nunavik's Offence Management Bureau and Crime Victims Assistance Centre, and is in charge of the Inuit Community Reintegration Officers Program.

signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des avis juridiques au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces responsabilités, le Service gère le portefeuille d'assurances de l'ARK et celui des villages nordiques. Il voit aussi à la mise en œuvre des volets portant sur les affaires juridiques et sur la gestion et la comptabilité municipales du Programme d'assistance technique. En outre, le Service gère le Bureau de gestion des infractions et le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels, ainsi que le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

Enfin, le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et peut proposer au gouvernement du Québec des modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiut.

PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Par l'entremise du Programme d'assistance technique, lequel est prévu dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), l'ARK fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés municipaux, afin d'accroître le niveau de leurs connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, et ce, pour que les villages nordiques deviennent davantage autonomes. Le Programme compte quatre volets : les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipales, l'aménagement du territoire, et l'ingénierie. Le Service est chargé des deux premiers volets.

En 2007, plusieurs activités importantes ont été réalisées dans le cadre du Programme. Plus précisément, le Service, le ministère des Affaires municipales et des Régions (MAMR) et le ministère des Finances ont rédigé un nouveau guide sur les règles applicables aux prêts à long terme contractés par les municipalités du Nunavik. Le guide comprend des modèles de résolutions et d'autre documen-

In addition to these fundamental responsibilities, the Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and may propose amendments to Québec government legislation, mainly to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act), so that it may better meet the needs of Nunavimmiut.

TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAM

Pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government (Sivunirmut)*, the Technical Assistance Program ensures the delivery of assistance and training to Northern village personnel in order to improve knowledge in fields that are relevant to municipal activities and increase the autonomy of the Northern villages. The Program comprises four components: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Legal and Municipal Management Department is responsible for the first two components.

In 2007, several important activities were carried out under the Program. In particular, the Department, the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions, MAMR) and the Ministère des Finances (finance) developed a new guide on the rules applicable to the long-term loans contracted by municipalities in Nunavik. The guide includes model resolutions and other related documentation. As well, a new municipal financial and administrative advisor joined the Department in August. After receiving training from the MAMR and the accounting firm Pratte, Bélanger, this new advisor is well prepared to assist the Northern villages with their diverse needs.

Regarding the municipal elections held in November, the Department actively supported municipal employees, mainly secretary-treasurers, to make certain that the democratic process was implemented smoothly in each Northern village. Following up on the elections, the Department's municipal

tation pertinente. De plus, le Service a embauché en août un nouveau conseiller financier et administratif municipal. Après avoir suivi une formation auprès du MAMR et du cabinet d'experts-comptables Pratte, Bélanger, ce nouvel employé est maintenant prêt à aider les villages nordiques à répondre à leurs divers besoins.

En ce qui concerne les élections municipales qui ont eu lieu en novembre, le Service a prêté main-forte aux employés municipaux, principalement aux secrétaires-trésoriers, pour faire en sorte que le processus démocratique se déroule sans heurts dans chacun des villages nordiques. Après les élections, le conseiller juridique municipal et le conseiller financier et administratif municipal ont commencé à offrir de la formation aux nouveaux représentants élus locaux à l'aide des documents de formation révisés. Enfin, le Service a poursuivi la révision et l'uniformisation des règlements des villages nordiques. Il a aussi donné suite à un grand nombre de demandes provenant des villages nordiques et portant sur diverses questions juridiques, des résolutions et des dossiers potentiellement litigieux.

Dans le cadre de l'Entente concernant le financement global des villages nordiques de la région Kativik, une nouvelle formule permettant de répartir plus équitablement la subvention du MAMR est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2007. La formule tient compte de divers critères, dont les responsabilités financières de chacun des villages nordiques, et reconnaît notamment les besoins des plus petits villages.

ASSURANCES

La tâche de gérer le portefeuille d'assurances de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent maintenant une valeur assurable totale de près de 450 millions de dollars, incombe au Service. En 2007, deux importantes polices d'assurance (assurance risques divers et des biens et assurance collective) pour l'ARK et les villages nordiques devaient être renouvelées et nécessitaient des appels d'offres. Pour ce faire, le Service a travaillé en étroite collaboration avec ses conseillers en assurance, afin de mettre à jour les renseignements requis, principalement les inventaires,

ՀԵՂՋԱԿՈՒՅՆ



Maggie Emudluk was sworn in as an honorary Canadian Ranger in 2007. For many years, the KRG has managed the insurance policies for various regional groups, including Nunavik's Canadian Rangers.

Maggie Emudluk, lors de son assermentation en tant que membre honoraire des Rangers canadiens en 2007. L'ARK gère depuis de nombreuses années les polices d'assurance de divers groupes régionaux, dont les Rangers canadiens du Nunavik.

ΔĽĽњ▷Ќ

legal advisor and municipal financial and administrative advisor undertook to deliver training to the newly elected local officials based on revised training documentation. Finally, the Department continued its project to revise and standardize municipal by-laws throughout Nunavik, and it followed up on numerous requests from the Northern villages concerning various legal matters, resolutions and potential litigation files.

As well, as regards the *Agreement concerning Block Funding for the Northern Villages of the Kativik Region*, a new allocation formula providing for a fairer distribution of the MAMR subsidy came into effect on January 1, 2007. The formula is based on several criteria, reflecting the financial responsibilities of each Northern village and recognizing the particular needs of the smaller Northern villages.

INSURANCE

The insurance portfolios of the KRG and the Northern villages have a total insurable value of close to \$450 million. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. Specifically in 2007, two major policies (casualty and property insurance as well as group insurance) of the

préparer les documents d'appel d'offres et analyser les offres reçues. Le contrat pour l'assurance risques divers et des biens de l'ARK et des villages nordiques a encore une fois été accordé à la société de courtage d'assurance Groupe Ostiguy & Gendron. Quant à l'assurance collective, le contrat a été accordé à deux sociétés différentes, soit AXA Protection financière et SSQ Groupe financier. Le Service a également procédé cette année au renouvellement de diverses polices d'assurance : transport aérien et maritime des biens de l'ARK, responsabilité civile générale en ce qui a trait à la gestion des aéroports par l'ARK, erreurs et omissions de la part de l'ARK et des villages nordiques, bateaux communautaires et bateaux de recherche et de sauvetage appartenant aux villages nordiques, bateaux servant aux patrouilles des agents des ressources renouvelables de l'ARK (protection de la faune marine), plongeurs sous-marins volontaires, ainsi que Rangers canadiens du Nunavik.

Par ailleurs, le Service travaille depuis quelques années à la gestion d'un fonds d'assurance commun créé pour l'ARK et les villages nordiques. À la fin de 2007, les cotisations avaient atteint plus de 1,5 million de dollars. Composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de leurs actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds d'assurance commun, une fois la franchise de 10 000 \$ payée par le village nordique où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Par la suite, si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer leurs biens mènera l'ARK et les villages nordiques vers l'autoassurance tout en maintenant les primes à des niveaux acceptables.

Il importe de noter que le Service aide tous les services de l'ARK et les villages nordiques à faire les déclarations de sinistre. En 2007, les villages nordiques ont transmis 27 déclarations de sinistre et l'ARK 11.

KRG and the Northern villages were up for renewal and needed to be submitted for tender. To this end, the Department worked closely with its insurance consultants to update the necessary information, mainly inventory lists, to prepare call of tender documentation and to analyze the tenders received. The contract for the KRG and Northern villages' casualty and property insurance policy was awarded again to the brokers Groupe Ostiguy & Gendron. The group insurance policy contract was awarded to two different companies, AXA Insurance and SSQ Financial Group. Also this year, the Department ensured the renewal of insurance policies for the following purposes or groups: air and sea transportation of KRG goods, general aviation liability for KRG airport management, errors and omissions on the part of the KRG and Northern villages, community and search and rescue boats owned by the Northern villages, KRG marine wildlife conservation patrol boats, volunteer underwater divers, as well as Nunavik's Canadian Rangers.

For the past few years the Department has been involved in the creation and management of a common insurance fund for the KRG and the Northern villages. At the end of 2007, contributions to the fund totalled over \$1.5 million. Set up with financial contributions from each Northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. In the case of a claim, once a deductible of \$10 000 has been paid by the Northern village in which the incident occurred, the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding \$250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance coverage contracted with a private company. This alternative and complementary method of insuring their assets is leading the KRG and the Northern villages towards a self-insurance regime while keeping premiums to an acceptable level.

It may also be noted that the Department assists all KRG departments and the Northern villages with their insurance claims. In 2007, the Northern villages submitted 27 claims and the KRG 11.

CENTRE D'AIDE AUX VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

Sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) a ouvert un premier bureau à Kuujjuaq en 2004. Sapumijiit a pour mandat d'aider les victimes d'actes criminels à se rétablir et de leur fournir le soutien nécessaire lors du processus judiciaire. Plus précisément, le personnel de Sapumijiit intervient sur le plan psychosociojudiciaire, de même qu'en matière de stress post-traumatique et de verbalisation. Il fournit aux victimes d'actes criminels de l'information sur les droits et les recours judiciaires. En outre, il leur apporte une assistance technique et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employés de Sapumijiit assistent à chacune des audiences des cours itinérantes du Nunavik. Les fonds nécessaires au fonctionnement de Sapumijiit proviennent d'une entente conclue avec le MJQ. En 2007, deux employés ont été embauchés. Sapumijiit compte maintenant quatre employés, deux en poste à Kuujjuaq, un à Inukjuak et un autre à Kuujjuarapik.

PROGRAMME D'AGENTS DE RÉINSERTION COMMUNAUTAIRE INUITS

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants dans leur communauté et leur famille après leur incarcération dans un établissement de correction québécois. Quatre agents de réinsertion communautaire inuits engagés dans le cadre de ce Programme sont en poste à Kuujjuarapik, à Puvirnituq, à Salluit et à Kuujjuaq et sont sous la supervision professionnelle d'un agent de probation. Ils ont pour fonction de superviser les conditions de la libération de leurs clients et d'utiliser toute relation d'aide disponible, en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels, dans le but de résoudre le conflit créé par le délit. Les fonds nécessaires à la réalisation du Programme proviennent de l'Entente Sivunirmut.

En 2007, le ministère de la Sécurité publique (MSP) a éprouvé des difficultés de dotation en ce qui concerne les agents de probation. Par conséquent, les agents de

114 d'au moins 40% de l'effectif, 10% de l'effectif et 5% de l'effectif.

Le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels a été créé en 2007. C'est à ce titre que le Centre a obtenu 1,5 millions de dollars pour aider les victimes d'actes criminels à se rétablir et de leur fournir le soutien nécessaire lors du processus judiciaire. Plus précisément, le personnel de Sapumijiit intervient sur le plan psychosociojudiciaire, de même qu'en matière de stress post-traumatique et de verbalisation. Il fournit aux victimes d'actes criminels de l'information sur les droits et les recours judiciaires. En outre, il leur apporte une assistance technique et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employés de Sapumijiit assistent à chacune des audiences des cours itinérantes du Nunavik. Les fonds nécessaires au fonctionnement de Sapumijiit proviennent d'une entente conclue avec le MJQ. En 2007, deux employés ont été embauchés. Sapumijiit compte maintenant quatre employés, deux en poste à Kuujjuaq, un à Inukjuak et un autre à Kuujjuarapik.

Le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels a été créé en 2007. C'est à ce titre que le Centre a obtenu 1,5 millions de dollars pour aider les victimes d'actes criminels à se rétablir et de leur fournir le soutien nécessaire lors du processus judiciaire. Plus précisément, le personnel de Sapumijiit intervient sur le plan psychosociojudiciaire, de même qu'en matière de stress post-traumatique et de verbalisation. Il fournit aux victimes d'actes criminels de l'information sur les droits et les recours judiciaires. En outre, il leur apporte une assistance technique et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employés de Sapumijiit assistent à chacune des audiences des cours itinérantes du Nunavik. Les fonds nécessaires au fonctionnement de Sapumijiit proviennent d'une entente conclue avec le MJQ. En 2007, deux employés ont été embauchés. Sapumijiit compte maintenant quatre employés, deux en poste à Kuujjuaq, un à Inukjuak et un autre à Kuujjuarapik.

PROGRAMME D'AGENTS DE RÉINSERTION COMMUNAUTAIRE INUITS

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants dans leur communauté et leur famille après leur incarcération dans un établissement de correction québécois. Quatre agents de réinsertion communautaire inuits engagés dans le cadre de ce Programme sont en poste à Kuujjuarapik, à Puvirnituq, à Salluit et à Kuujjuaq et sont sous la supervision professionnelle d'un agent de probation. Ils ont pour fonction de superviser les conditions de la libération de leurs clients et d'utiliser toute relation d'aide disponible, en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels, dans le but de résoudre le conflit créé par le délit. Les fonds nécessaires à la réalisation du Programme proviennent de l'Entente Sivunirmut.

CRIME VICTIMS ASSISTANCE CENTRE

A joint initiative of the KRG and the Ministère de la Justice du Québec (justice, MJQ), the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) opened its first office in Kuujjuaq in 2004. Sapumijiit's mission is to help victims recover from the crimes committed against them and help them deal with the justice system. Specifically, Sapumijiit staff deliver psychological, social and legal support, as well as post-traumatic stress and verbalization support. They also make available information concerning rights and legal remedies, and they provide technical assistance and referrals to specialized resources. Sapumijiit employees attend each sitting of Nunavik's itinerant courts. Funding for Sapumijiit is covered under an agreement with the MJQ. In 2007, two employees were hired. Sapumijiit now consists of four employees, two based in Kuujjuaq, one in Inukjuak and one in Kuujjuarapik.

INUIT COMMUNITY REINTEGRATION OFFICERS PROGRAM

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders into their communities and families following incarceration in a Québec correctional institution. The four Inuit community reintegration officers are based in Kuujjuarapik, Puvirnituq, Salluit and Kuujjuaq, and are under the professional supervision of a probation officer. The Inuit officers monitor the terms of release of their clients and make use of all available assistance, in close co-operation with diverse public services, community resources and informal care givers, in order to help their clients resolve the conflicts resulting from their crimes. Funding for the Program is covered under the Sivunirmut Agreement.

In 2007, the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) experienced probation officer staffing difficulties. As a result, the Inuit community reintegration officers received less support and resources than usual. Finally, the implementation of a training and counselling project for Inuit inmates at various Québec detention facilities was continued in 2007 by a former community

réinsertion communautaire inuits ont bénéficié de moins de soutien et de moins de ressources que d'habitude. Enfin, le projet de formation et de counselling à l'intention des détenus inuits des divers centres de détention de la province a continué d'être offert en 2007 par un ancien agent de réinsertion communautaire, en collaboration avec le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK et la Société Makivik. À la fin de 2007 toutefois, ce projet a été transféré au réseau Qajaq, un organisme d'entraide à l'intention des hommes.

BUREAU DE GESTION DES INFRACTIONS

Le Bureau de gestion des infractions (BGI) est chargé de gérer les constats d'infractions émis par les agents du Corps de police régional Kativik (CPRK) et les agents d'exécution des règlements municipaux. Bien que la Cour du Québec ait rendu 450 jugements en 2007, le principal défi auquel doit toujours s'attaquer le BGI est de réclamer les amendes et d'exécuter les jugements.

En 2007, le Service a travaillé en étroite collaboration avec le CPRK et les villages nordiques à la gestion des infractions. Plus précisément, le Service et le CPRK ont clarifié les procédures du BGI et des questions d'ordre juridique. Une formation sur les lois et règlements a été offerte aux constables du CPRK et on leur a remis le nouveau formulaire de constat d'infraction. Quant aux villages nordiques, le Service a préparé et offert une formation aux agents d'exécution des règlements municipaux qui les aidera à mieux s'acquitter de leurs tâches. Le rôle des agents d'exécution des règlements municipaux consiste principalement à faire appliquer les règlements municipaux assortis de sanctions pénales et à informer les résidents des normes réglementaires en vigueur dans leur communauté.

AUTRES ACTIVITÉS

Le Service juridique et de la gestion municipale a aussi pour mandat de fournir de l'assistance juridique aux autres services de l'ARK. Cette année, le Service a aidé le Service des ressources renouvelables, de l'environnement

reintegration officer in co-operation with the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department and the Makivik Corporation. At the end of 2007, however, responsibility for this project was transferred to the Qajaq Network, an organization devoted to providing self-help resources for men.

OFFENCE MANAGEMENT BUREAU

The Offence Management Bureau (OMB) is responsible for processing the statements of offence issued by the Kativik Regional Police Force (KRPF) and municipal by-law officers. While nearly 450 judgments were obtained from the Court of Québec in 2007, the main challenge facing the OMB remains, again this year, the collection of fines and the execution of judgments.

In 2007, the Department worked closely with the KRPF and the Northern villages regarding offence management. In particular, the KRPF and the Department clarified OMB procedures and legal issues. As well, training on laws, regulations and the new statement of offence form was delivered to constables. Regarding the Northern villages, the Department developed and delivered training to by-law officers to help them better perform their duties. Generally speaking, local by-law officers enforce municipal by-laws that may entail fines and they keep the general public informed of applicable regulations in their respective communities.

OTHER ACTIVITIES

The Legal and Municipal Management Department has a mandate to deliver legal assistance to the KRG's other departments. To this end, in 2007 the Department helped the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department with certain park development issues and with proposed amendments to the Kativik Act with regard to land use. It assisted the Research and Economic Development Department with the revision of the general by-laws of the Kativik Regional Development Council and the Kativik Local Development Centre. As well, with the KRG Transportation Department, the Legal and Municipal Management Department participated in

A photograph showing a woman with dark hair and glasses, wearing a black cardigan over a dark top, sitting at a light-colored wooden table. She is looking towards the right side of the frame. In front of her on the table is a small, colorful object, possibly a book or a set of cards. To her right, the back of another person's head and shoulders are visible, wearing a red shirt. On the wall behind her is a framed certificate or diploma with a red border and a red circular seal in the center. The background is a plain, light-colored wall.

ՀՀՆՐԴԱ ԱԳՐՈ ՀՊՀ ԱՌԴՐԱՆ ԱԵՎՇԼՇՎԻՆ ԱՇԽԵՎԼԵՎԻՆ

As a Sapumijit employee, Sarah Ekomiaq delivers support to the victims of crime.
En tant qu'employée de Sapumijiit, Sarah Ekomiaq offre du soutien aux victimes d'actes criminels.

et de l'aménagement du territoire à régler certaines questions relatives au développement de parcs et aux modifications que l'on propose d'apporter à la Loi Kativik au sujet de l'aménagement du territoire. Il a aidé le Service de la recherche et du développement économique à réviser les règlements administratifs du Conseil régional de développement Kativik et du Centre local de développement Kativik. En outre, le Service juridique et de la gestion municipale a participé, avec le Service des transports, à la gestion du service de transport adapté Usijiit à l'intention des aînés et des personnes handicapées et à la coordination d'une étude de faisabilité sur le transport en commun dans les villages nordiques.

Par ailleurs, deux dossiers ont particulièrement retenu l'attention du Service en 2007. Premièrement, le Service a travaillé avec le ministère des Transports du Québec (MTQ) à l'élaboration du mandat d'une table de concertation régionale sur les véhicules hors route pour le Nunavik. Deuxièmement, le Service a fourni de l'aide

Այս հետո այս գործությունը կատարվել է առաջին անգամ 2007-ի դեկտեմբերի 25-ին՝ ՀՀ կառավարության կողմէն ընդունված ՀՀ օրենքությունում:

బుటా ద్వారా ఉన్నారు ద్వారా ద్వారా అందులో నీటికి వ్యాపారాలు కొన్ని విధాలలో ఉన్నాయి. ఇంద్రజిత్ సామాజిక పారిషత్ లో నీటికి వ్యాపారాలు కొన్ని విధాలలో ఉన్నాయి. ఇంద్రజిత్ సామాజిక పారిషత్ లో నీటికి వ్యాపారాలు కొన్ని విధాలలో ఉన్నాయి. ఇంద్రజిత్ సామాజిక పారిషత్ లో నీటికి వ్యాపారాలు కొన్ని విధాలలో ఉన్నాయి. ఇంద్రజిత్ సామాజిక పారిషత్ లో నీటికి వ్యాపారాలు కొన్ని విధాలలో ఉన్నాయి.

«ԲՐԱՅՆՈՋԸ, ԼՇՐՈՎՆՔՆ և ԱՌԵԳՋԻՆ ձ ԱՇԱԽԵ-
ՆԴՐԵՑԵԾՏՐԵ 2007-Ր. ՀՅԵԾԻ, ԱՌ-
ԵՋԻՆ ՈՒԵԾԻՋԸ ԺՎԵԾԸ ԱՑՐԵԳՋՈՒՆ-
ՆԵՐԸ ՈՐՈՇԵԴ ՀԱՏՎԱԾԻ ԾԵ ՈԵՆԵՐԿԵ-
ՆԵՐԸ ԵՍԼԻՎԱԾՄԱՐԸ ԱԶԱԼԵՐ ՀՅԵՐԸ-
ՆԵՐԸ ԱՌԵՋԻՆ ՀԱՏՎԱԾՄԱՐԸ ԱՑՐԵԳՋՈՒՆ-



The Department participates in the management of the Usijit para-transit service delivered in every community of the region.

Le Service participe à la gestion du service de transport adapté Usijit offert dans toutes les communautés du Nunavik.

2007-Г ԱՐԴԱԼԵԿՆԵՐՆ ՔՆՉԱՆՏՈՒ ԵՑՐՈՒԸ
ՀԵՎԵՐՆԵՐՆ ԱՐԴՅԱՀԾ, ԵՌԱԸ ԹԱՅԵԼԸ ԵՑՐԸՆ
ԱՅՆՆՈՒՅՆ ԱՐԴԱՆԱԳՅՐԸ ԱԼԵԱԿՐԴԱՆԵԼԸ
ԵԼՐՆԵՐՆԵՐԸ, ՃԵՇԽԱՑՄԱԾ ԳՎԻՆՈՒՄՆԵՐԸԸՆ-
ԴՐՄԱ ՄԱՐԴԱՆՈՒԾԸՆԾՐԸ ԿԱ ԳՐԻՄԻՐԸ ԵՑՐ-
ՈՒՐՆՈՒՄՆԵՐԸ ԵՑՐԸՆԵմԸ ԺՎԸ ԵՑՐԸՆԵմԸ
ԳՐԻՄԻՐԸ ԵՐԱԾԸՆԾՐԸ ԱՐԴԱՆԱԳՅՐԸ ԵՑՐԸՆԵմԸ
ԵՎԵՐՆԵՐՆ ԱՅՆՆՈՒՅՆ ԱՐԴԱՆԱԳՅՐԸ ԵՑՐԸՆԵմԸ
ԱՅՆՆՈՒՅՆ ԱՐԴԱՆԱԳՅՐԸ ԵՑՐԸՆԵմԸ

ՀՀ ԱՆԴՎԵՐՆԱԿՑՈՒՅԹ 2008-Ի

ԳԵՐԱԾՈՎ ՀԵՐԿՈՎ ՀԵՐԿՈՎ ՀԵՐԿՈՎ ՀԵՐԿՈՎ ՀԵՐԿՈՎ ՀԵՐԿՈՎ

the management of the Usijiit para-transit service for elders and people with disabilities and in the co-ordination of a public transit feasibility study for the Northern villages.

Among other matters, two files required the special attention of the Department in 2007. First, the Department worked with the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) to elaborate a mandate for a soon to be created off-highway vehicle co-ordinating panel for Nunavik. Secondly, the Department provided legal and administrative assistance to the Makitaotik community reintegration centre in Kangirsuk, mainly for the revision of its general by-laws.

With respect to its main role of ensuring that the KRG's legal transactions comply with the law, the Department once again

juridique et administrative au centre de réinsertion communautaire Makitautik à Kangirsuk, principalement pour la révision de ses règlements administratifs.

Enfin, en ce qui a trait à la légalité des actes juridiques que pose l'ARK, le Service a participé encore une fois en 2007 à la négociation et au renouvellement de diverses ententes avec les gouvernements fédéral et provincial et d'autres organismes. Le Service doit également s'assurer que les intérêts de l'ARK sont dûment protégés dans les dossiers litigieux et fournit à cet égard les orientations nécessaires. À ce chapitre, le Service s'est encore penché en 2007 sur un litige touchant quelques centres de la petite enfance du

participated in the negotiation and renewal of various agreements with the federal and provincial governments and other organizations in 2007. The Department is also responsible for defending the interests of the KRG during legal disputes and to propose orientations in this respect. In 2007, attention was mainly focused on an issue involving some of the region's childcare centres.

OBJECTIFS POUR 2008

L'an prochain, le Service prévoit accomplir ce qui suit :

- Conclure une entente avec le MTQ concernant le financement d'une table de concertation régionale sur les véhicules hors route pour le Nunavik et la réalisation d'activités relativement à sa création.
 - Demander des modifications à la Loi Kativik concernant le poste de vice-président et l'assermentation des constables du CPRK par les membres du Comité administratif de l'ARK.
 - Analyser la situation et rédiger un rapport sur la faisabilité de la mise sur pied d'un organisme sans but lucratif qui aurait pour mandat d'exécuter les jugements au moyen de travaux communautaires.
 - Collaborer avec les villages nordiques à percevoir les arriérés de taxes municipales.
 - Revoir les activités des agents de réinsertion communautaire inuits, afin de mieux les adapter aux besoins de leurs clients.
 - Entreprendre des négociations avec le Secrétariat aux affaires autochtones et le MJQ, en vue d'intégrer le financement de Sapumijiit dans l'Entente Sivunirmut.

OBJECTIVES FOR 2008

In the coming year, the Department plans to:

- Enter into an agreement with the MTQ concerning funding for the off-highway vehicle co-ordinating panel for Nunavik and implement related start-up activities.
 - Push for amendments to the Kativik Act concerning the vice chairperson position and the swearing-in of KRPF constables by members of the KRG Executive Committee.
 - Analyze and produce a report on the feasibility of a non-profit organization that would execute sentencing through community work.
 - Co-operate with the Northern villages to collect municipal tax arrears.
 - Review the activities of Inuit community reintegration officers with a view to better adapting their activities to the needs of their clientele.
 - Undertake negotiations with the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) and the MJQ to integrate the Sapumijit funding agreement into the Sivunirmut Agreement.

መርመራ ለምድብ በኩል በጥቅምት ለመረዳግ እ

MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX



Road paving work is a major Department project. Every year, it generates significant economic spin-offs in the Northern villages concerned.

L'asphaltage des routes est l'un des projets importants du Service. Ce projet génère chaque année des retombées économiques importantes pour les villages nordiques où les travaux ont lieu.

በበለ ዘመናርሱ ከደረሰና ተደረገው ስራውን ተደረገው
ፈጥሮች በግምገማ ለመፈጸም ተስተካክል

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities of Nunavik to secure the infrastructure necessary for their development, to help maintain this infrastructure in good working order and, if necessary, to carry out upgrades. All the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the Northern villages. In fact, the active participation of the Northern villages is an essential part of the Department's activities.

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'assister les communautés du Nunavik dans leurs démarches à se pourvoir des infrastructures requises à leur développement, à les maintenir en bon état de fonctionnement et à leur apporter, au besoin, des améliorations. Toutes les initiatives du Service visant à remplir ce mandat sont prises en étroite collaboration avec les villages nordiques. D'ailleurs, la participation active de ces derniers est impérative aux activités du Service.

ΔՐԵՔՑ ԱԾՎԾԸՆ

Isruuutiit Program, Phase 2

የፖርቃዎች	አጠቃላይዎች	ቅርቡ ስምዎች
Component Volet	Type of project Type de projet	ቅርቡ ስምዎች
1.1	ልጥናኝነት እና የልጥናኝ ቀን ደንብ Drinking water Eau potable	17 500 000
1.2	የእውቅድ ለደረሰ እና የልጥናኝ ቀን ደንብ Wastewater Eaux usées	4 500 000
1.3	ኩርባ እና የክርባ እና የልጥናኝ ቀን ደንብ Waste Déchets	3 000 000
1.4	ፍናድስት እና የልጥናኝ ቀን ደንብ Roadway Voirie	6 000 000
2.1	ልጊዧዎች እና የልጥናኝ ቀን ደንብ Buildings and other facilities Bâtiments et autres installations fixes	13 000 000
3.1	ልጥናኝ ቀን ደንብ መመሪያ Vehicles – drinking water Matériel roulant – Eau potable	5 200 000
3.2	የልጥናኝ ቀን ደንብ መመሪያ Vehicles – wastewater Matériel roulant – Eaux usées	4 200 000
3.3	ኩርባ እና የክርባ እና የልጥናኝ ቀን ደንብ Vehicles – waste Matériel roulant – Déchets	1 400 000
3.4	ፍናድስት እና የልጥናኝ ቀን ደንብ Roadway Voirie	10 200 000
፭ወጀር ንብረት Total		65 000 000

With the support of the KRG Executive Committee and the organization's other departments, the Municipal Public Works Department oversees the implementation of several projects under government programs that include the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program, the Pivaliutit Program for community infrastructure development and the Technical Assistance Program. The Department also manages various agreements and many construction projects on behalf of the Québec government, the KRG and the Northern villages.

ISURRUUTIIT PROGRAM

The Isruuutit Program is funded by the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions, MAMR). The Department manages the Program, which involves the implementation of various infrastructure projects and the acquisition of equipment for the Northern villages. The Isruuutit Program comprises two phases with a total envelope of \$110 million.

The initial phase, with its envelope of \$45 million, was expected to last five years, from 1999 to 2004. A few projects are however still active. In 2008, the Department will oversee the completion of these projects and close this phase of the Program. As of December 31 this year, costs had overrun the initial envelop, which will require the Department and the MAMR to shuffle funding between the two phases of the

Assuré du soutien du Comité administratif et de la collaboration des autres services de l'ARK, le Service des travaux publics municipaux voit également à la réalisation de plusieurs projets dans le cadre de programmes gouvernementaux, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique, le Programme Pivaliuttiit de réalisation de projets d'infrastructure communautaire et le Programme d'assistance technique. Il gère aussi diverses ententes et de nombreux projets de construction pour le compte du gouvernement du Québec, de l'ARK et des villages nordiques.

PROGRAMME ISURRUUTIIT D'AMÉLIORATION DES INFRASTRUCTURES MUNICIPALES

Le Programme Isurruuit est financé par le ministère des Affaires municipales et des Régions (MAMR). Le Service voit à la gestion du Programme qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques. Le Programme Isurruuit comprend deux phases totalisant 110 millions de dollars.

La première phase, qui était assortie d'une enveloppe de 45 millions de dollars, était initialement prévue pour une période de cinq ans, soit de 1999 à 2004. Cependant, quelques projets sont toujours actifs. En 2008, le Service verra à compléter ces projets

አዲስ አበባ



መ/ክፍ/ቤት ከዚህ ዓይነት ማስታወሻ በትርጉም ስራውን የሚያሳይ ይገልጻል.

A new mechanical repair garage was built in Inukjuak in 2007; garage construction is planned in Akulivik and Umiujaq next year.

Un nouveau garage de mécanique a été construit à Inukjuak en 2007; la construction d'un tel garage est prévue à Akulivik et à Umiujaq l'an prochain.

et à clore cette phase du Programme de concert avec le MAMR. Des dépassements de coûts par rapport à l'enveloppe initiale en date du 31 décembre 2007 obligeront également le Service à coordonner avec le MAMR un réaménagement des enveloppes des deux phases du Programme. Les principales réalisations en 2007 ont été l'achèvement de la quasi-totalité des importants projets d'aménagement de lagunes entrepris en 2001. Les travaux à l'usine d'eau potable de Kangiqsujuaq se sont poursuivis au début de 2007, mais de sérieux problèmes rencontrés lors de la mise en opération ont entraîné une perte partielle de la conduite d'amenée, reportant la mise en opération à 2008. Le Service suivra attentivement ce dossier dans l'année à venir puisqu'il est possible que l'ARK fasse appel à certains recours juridiques relativement aux problèmes survenus. Les investissements de 2007, chiffrés à 14 275 116 \$, portent le total des sommes investies dans la première phase du Programme depuis 1999 à 46 753 490 \$.

La deuxième phase du Programme Isurruutiit a été approuvée en novembre 2005 et comprend un budget de 65 millions de dollars. Le Conseil de l'ARK, suivant les recommandations du Service, a approuvé 64 nouveaux projets soumis par les villages nordiques en 2007, lesquels s'ajoutent aux 84 projets approuvés en 2006. En ce qui a trait aux réalisations, il importe de noter le début des travaux d'amélioration des usines d'eau potable en 2007, conformément à la nouvelle réglementation provinciale sur la qualité de l'eau potable. Ces projets, qui s'échelonneront sur la durée totale de la deuxième phase du Programme Isurruutiit, prévoient notamment l'installation d'un deuxième système de traitement de l'eau (filtration ou traitement par lampes ultraviolettes) dans chacune des usines. Les travaux d'aménagement de la lagune à Salluit ont également été entrepris, alors que ceux à Puvirnituq le seront en 2008. Un nouveau garage de mécanique a été construit à Inukjuak et le Service a également vu à la préparation des plans et devis pour la construction et la rénovation de garages en 2008 à Salluit, à Akulivik et à Umiujaq. Des travaux de réaménagement des dépôts de déchets ont par ailleurs été entrepris dans les

Program. The main achievement of 2007 was the quasi-completion of wastewater treatment lagoon construction begun in 2001. Work on the drinking water system in Kangiqsujuaq continued at the beginning of 2007, but serious problems that occurred when the system was put into operation lead to the partial loss of the water supply aqueduct. The system is now expected to become operational in 2008. The Department will closely monitor this project in the coming year since the KRG may have to seek legal redress for the problems that have occurred. Investments under the Program in 2007 were \$14 275 116, bringing to \$46 753 490 total investments in the first phase of the Program since 1999.

The second phase of the Isurruuit Program was approved in November 2005 with a resource envelope of \$65 million. Further to the recommendations of the Department, the KRG Council approved 64 new projects submitted by the Northern villages in 2007. These projects are in addition to the 84 projects approved in 2006. In terms of achievements, it should be noted that work was begun in 2007 to upgrade drinking water plants in accordance with the new provincial drinking water quality regulations. These projects, which will continue through-

out the entire second phase of the Isurruuit Program, involve in particular the installation of an alternative treatment system (ultraviolet lamp treatment or filtration) in each plant. Construction of the wastewater treatment lagoon in Salluit was started, and a similar project in Puvirnituq is planned to begin in 2008. A new mechanical repair garage was built in Inukjuak while the Department prepared the plans and specifications for the construction and renovation of garages in Salluit, Akulivik and Umiujaq next year. Moreover, upgrading work at disposal sites was undertaken in Kuujjuaq, Kangirsuk and Quaqtaq. This work will lead to increased efficiency in the management of local disposal sites and, it is hoped, the implementation of recycling programs. Investments under the second phase of the Isurruuit Program in 2007 were \$12 811 119, bringing the total investments for the year under both phases of the Program to \$27 086 235.

NORTHERN MUNICIPAL INFRASTRUCTURE IMPROVEMENT PROGRAM

Forerunner of the Isruutiit Program, the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program is funded by the MAMR. The Department is responsible for its management and the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the Northern villages.

Under the Program, only the wastewater treatment lagoon project in Salluit, which is being funded in part under the Isruutiut Program, remains incomplete. In 2007, the lagoon project in Salluit was started and the garage renovation work in Kangirsuk was finished. In addition, a few administrative details regarding certain other projects remain to be settled. Next year, the Department will make sure that the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program is closed.

PIVALIUTIIT PROGRAM

At the Katimajuit Conference held in Kuujjuaq in August, the Québec government and the KRG signed the *Economic and Community Development Agreement*. One component of this agreement provides for the imple-



Under the renewed Isruutiit Program, one of the KRG's priorities is improved waste disposal management.

Dans le cadre du Programme Isurruutiit renouvelé, l'une des priorités de l'ARK est d'améliorer la gestion des matières résiduelles.

villages de Kuujjuaq, de Kangirsuk et de Quaqtaq. Ces travaux mèneront à une meilleure gestion des dépôts de déchets par les villages nordiques et, il est à espérer, à la mise en place de programmes de recyclage. La deuxième phase du Programme Isurruutiit a généré en 2007 un investissement total de 12 811 119 \$, portant les investissements totaux des deux phases combinées pour l'année à 27 086 235 \$.

PROGRAMME D'AIDE À L'AMÉLIORATION DES INFRASTRUCTURES MUNICIPALES EN MILIEU NORDIQUE

Prédécesseur du Programme Isurruutiit, le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures en milieu nordique est financé par le MAMR. Le Service voit à la gestion du Programme et à la réalisation des divers projets d'infrastructures et d'achats d'équipements pour le compte des villages nordiques.

Ce Programme compte toujours un projet inachevé, soit l'aménagement de la lagune à Salluit, réalisé en partie avec les fonds du Programme Isurruuit. En 2007, les travaux d'aménagement de la lagune à Salluit ont été entrepris et ceux du projet de garage de Kangirsuk achevés. Par ailleurs, il reste



Under the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program, mechanical repair garage renovation work was completed in Kangirsuk.

Dans le cadre du Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures en milieu nordique, des travaux de rénovation du garage de mécanique de Kangirsuk ont été réalisés.

toujours quelques détails administratifs à régler pour certains projets. Le Service verra en 2008 à clore le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures en milieu nordique.

PROGRAMME PIVALIUTIIT

Lors de la Conférence Katimajuit tenue en août 2007 à Kuujjuaq, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé l'Entente de développement économique et communautaire. Un volet de cette Entente prévoit la réalisation de projets d'infrastructure communautaire dans les villages nordiques. En 2008, le Service verra au démarrage des premiers projets découlant de cette Entente. Une première phase du programme Pivaliutit avait été offerte de 1999 à 2006 et avait permis à toutes les communautés d'acquérir des infrastructures telles que des centres de la petite enfance, des églises et des résidences pour personnes âgées. Aussi, l'ARK se réjouit-elle du renouvellement du Programme.

PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE

En vertu de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 2004, l'ARK fournit aux villages nordiques de l'assistance technique dans plusieurs domaines, dont la gestion municipale, les affaires juridiques et l'ingénierie. Le Service des travaux publics municipaux est chargé du volet relatif à l'ingénierie qui comprend les domaines de la construction d'infrastructures et de l'eau potable.

carried out between 1999 and 2006 permitted every community in the region to develop infrastructure such as childcare centres, churches and residences for elders. The KRG is pleased that this important project has been renewed.

Pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), which came into effect on April 1, 2004, the KRG is responsible for delivering to the Northern villages technical assistance in several fields, including municipal management, legal affairs and engineering. The Department is responsible for the engineering component of the Program, which includes activities related to infrastructure construction and drinking water.

Infrastructure Construction

The Department assists the Northern villages with the purchasing, construction and renovation of local infrastructure that is not

Construction d'infrastructures

Le Service offre de l'assistance aux villages nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par un des services de l'ARK. Comme par le passé, il a offert en 2007 de l'encadrement aux employés des villages nordiques pour la réalisation de plusieurs projets tels que la construction de routes et de bâtiments municipaux.

Eau potable

Le Service est chargé d'aider les villages nordiques à gérer les infrastructures liées à l'approvisionnement en eau potable, à son

covered under existing financial assistance programs managed by the KRG. Specifically, in 2007 the Department again provided coaching to Northern village employees regarding the implementation of several projects, including road and building construction.

Drinking Water

The Department assists the Northern villages with the management of local drinking water supply, treatment and distribution infrastructure. A drinking water technician, assigned to help local plant operators ensure the quality of the water delivered to Nunavimmiut, carries out careful weekly monitoring, although the Northern villages are ultimately responsible for drinking water quality. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre, for its part, performs monthly analyses of water samples from each community to verify the results obtained by local plant operators. The Department co-ordinates in the region the work of the various drinking water stakeholders, including the Northern villages, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

In April, the Department was finally able to fill the maintenance technician position created the year before. The duties of this technician involve assisting water plant operators with the operation and maintenance of drinking water infrastructure. Although the technician is available to provide direct assistance when problems occur, his primary role is to coach and train local operators to perform their duties. Based on the success of these activities this year, the Department is considering the hiring of a second maintenance technician in 2008. While the year's activities have proven the necessity of this service, they have also demonstrated that a single technician is unable to respond to all the requests for assistance or offer adequate services to all 14 Northern villages.

The Department also continued delivering training to drinking water plant operators, in accordance with the new provincial drinking water regulations. Additional theoretical



The Department provides the Northern villages with technical assistance for water treatment and distribution infrastructure, like that shown in Kangirsuk.

Le Service offre aux villages nordiques de l'assistance technique pour le traitement de l'eau et le fonctionnement des infrastructures de distribution telles que celle de Kangirsuk.

traitement et à sa distribution. Un technicien en eau potable est chargé d'aider les opérateurs à assurer la qualité de l'eau livrée aux Nunavimmiut en faisant un suivi hebdomadaire serré avec eux. Cette responsabilité demeure toutefois du ressort des villages nordiques. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava est responsable d'assurer l'analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chacune des communautés de façon à confirmer la qualité du travail des opérateurs. Le Service voit à coordonner le travail dans la région des différents intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik.

En avril 2007, le Service a finalement réussi à pourvoir au poste de technicien en entretien créé l'année précédente. La tâche de ce technicien consiste à encadrer les opérateurs en ce qui a trait au fonctionnement et à l'entretien des infrastructures d'eau potable. Bien qu'il puisse être appelé à intervenir directement pour régler un problème, son but premier demeure d'encadrer et de former les opérateurs dans les diverses tâches qui leur incombent. Devant le franc succès de cette activité, le Service

አዲስ አበባ

Հարգեցնելու մասն եղանձնաբառ
օրականություն, հարցություն պօքի ընթացքությունը
մասն Անդունաբառ քանչեցնելու մասն կազմություն-
ականությունը ելրացնելու մասն կազմությունը.
Հագուբե, 2007-ը Հարգեցնելու մասն եղանձնաբառ
մասն եղանձնաբառ Հարգեցնելու մասն կազմություն-
ականությունը Հարգեցնելու մասն կազմությունը.
Հարգեցնելու մասն եղանձնաբառ օրականությունը
օրականությունը պօքի ընթացքությունը մասն կազմությունը
մասն կազմությունը ելրացնելու մասն կազմությունը.

ALC ۹۶ AFGHANISTAN



The Department prioritized the replacement and upgrading of certain municipal vehicles and heavy equipment in 2007.

Le Service a priorisé le remplacement et la mise à niveau de certains véhicules et équipements lourds municipaux en 2007.

41°C

training was offered in 2007, and the second phase of the planned training, which involves on-site mentoring for each plant operator, was started. These two phases of training will lead to the full certification of operators within a few years. Close co-ordination between the Department, Emploi-Québec and the MDDEP is being fostered in order to make both training phases possible.

Others

Also under the Technical Assistance Program, the Department may be called on to provide assistance to the Northern villages during emergency situations: broken or frozen water supply aqueducts, damage to municipal infrastructure caused by fire, etc. In 2007 for the third consecutive year, the Department did not need to intervene for this purpose, except for some very minor situations. With regards to drinking water infrastructure, this success is largely the result of the contribution of the newly hired maintenance technician. The positive results should moreover motivate the Department to continue investing time and energy to support the Northern villages with prevention activities. The delivery of technical assistance to the Northern villages

envisage sérieusement de recommander l'embauche d'un deuxième technicien en entretien en 2008; en effet, si l'expérience a démontré la nécessité d'un tel service, il s'est avéré impossible pour un seul technicien de répondre aux nombreuses demandes et d'offrir un service suffisant aux 14 communautés.

Le Service s'est également assuré de poursuivre la formation des opérateurs d'usines d'eau potable, formation qui est requise par la nouvelle réglementation provinciale sur la qualité de l'eau potable. Des séances de formation théorique additionnelles ont été données en 2007, alors que la seconde phase de formation, qui prévoit le compagnonnage des opérateurs dans chacune des usines, a également été entreprise. Cette formation mènera à la certification de tous les opérateurs d'ici à quelques années. De nombreux efforts de coordination ont été investis par les employés du Service en collaboration avec les employés d'Emploi-Québec et du MDDEP pour rendre cette formation possible.

Autres

Dans le cadre du Programme d'assistance technique, le Service peut également être appelé à prêter assistance aux villages nordiques en situation de crises ou d'urgence : bris ou gel de conduite d'eau potable, incendie d'infrastructures municipales, etc. En 2007, pour une troisième année consécutive, le Service n'a pas eu à intervenir à ce chapitre, sauf pour des cas très mineurs. Dans le domaine des infrastructures d'eau potable, une grande part de ce succès peut être attribuée à l'embauche d'un technicien en entretien. D'autre part, ces bons résultats ne peuvent que motiver le Service à continuer à investir temps et énergie dans le soutien aux villages nordiques et la prévention. L'assistance technique offerte demeurera l'une des priorités absolues du Service en 2008, considérant les besoins toujours grandissants et le vieillissement des infrastructures en place malgré les programmes de mise aux normes.

En 2008, le Service a également aidé les villages nordiques dans la gestion de leur parc de véhicules, non pas en intervenant directement sur le terrain, mais en offrant du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces et l'embauche de mécaniciens. De

will remain a priority of the Department in 2008, taking into consideration the ever growing needs and infrastructure that is aging despite upgrading programs.

In 2007, the Department assisted the Northern villages with the management of their vehicle fleets, not through direct activities but by supporting municipal managers with parts purchasing and the hiring of mechanics. The Department also retained a consultant to take stock and assess the vehicle fleets of each Northern village. The consultant's report allowed the Department to prioritize the replacement and upgrading of certain municipal vehicles under the Isurruutiit Program. This vehicle inventory information was also transmitted to the KRG Legal and Municipal Management Department to update the inventory lists used for insurance coverage and licensing.

AGREEMENT AND CONSTRUCTION PROJECT MANAGEMENT

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for the different departments of the Québec government. As well, since 2004 the KRG has been a licensed contractor certified to complete the construction of any building intended for its use. Related construction activities are managed by the Department.

Perimeter fencing, Quaqtaq airport

In 2005, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) contracted the KRG to install perimeter fencing around the airport at Quaqtaq. The value of the contract was \$553 282. In the summer of 2007, the KRG completed the installation of the fencing. Although the work is complete, the Department and the MTQ must finalize in 2008 certain administrative steps to close the project.

Guardrails and Perimeter Fencing, Kangiqsujuaq airport

In 2007, the MTQ and the KRG signed an agreement worth \$410 000 for the installation of guardrails and another agreement worth \$605 000 for the installation of perimeter

plus, le Service a retenu les services d'un consultant qui a visité les 14 communautés et effectué un inventaire de même qu'une évaluation complète des parcs de véhicules municipaux. Son rapport a permis au Service de prioriser le remplacement ou la mise à niveau de certains véhicules dans le cadre du Programme Isurruutiit. L'inventaire réalisé a également été transmis au Service juridique et de la gestion municipale de l'ARK et lui a permis de mettre à jour les listes d'inventaires aux fins d'assurances et d'immatriculation.

GESTION D'ENTENTES ET DE PROJETS DE CONSTRUCTION

Au fil des ans, le Service des travaux publics municipaux a été régulièrement appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de ministères du gouvernement du Québec. De plus, l'ARK est titulaire depuis 2004 d'une licence d'entrepreneur propriétaire et peut, à ce titre, procéder à la construction de tout bâtiment destiné à son propre usage. De telles activités de construction sont sous la responsabilité du Service.

Installation d'une clôture périphérique à l'aéroport de Quaqtaq

En 2005, le ministère des Transports du Québec (MTQ) a conclu avec l'ARK une entente de 553 282 \$ pour l'installation d'une clôture périphérique à l'aéroport de Quaqtaq. À l'été 2007, l'ARK a procédé aux derniers travaux requis, à savoir l'installation des grillages. Bien que les travaux soient terminés, le Service verra en 2008, de concert avec le MTQ, à clore cette entente sur le plan administratif.

Installation de glissières de sécurité et de clôtures périphériques à l'aéroport de Kangiqsujuaq

En 2007, le MTQ a conclu avec l'ARK une entente de 410 000 \$ pour l'installation de glissières de sécurité et une entente de 605 000 \$ pour l'installation d'une clôture périphérique à l'aéroport de Kangiqsujuaq. Le Service a entrepris ces deux projets parallèlement en 2007 en voyant à l'achat du matériel requis et à son expédition. Malheureusement, des conditions indépen-

dues à l'entente ont empêché l'achèvement de l'ensemble des projets. En effet, l'ARK a été contrainte de faire face à des difficultés financières et administratives qui ont empêché la finalisation de l'ensemble des projets. Cela a entraîné une perte de temps et de dépenses supplémentaires.

En 2007, l'ARK a procédé à l'entretien et à la réparation de plusieurs bâtiments et installations appartenant au MTQ. Ces travaux ont été réalisés dans le cadre d'un contrat de maintenance préventive. Les travaux ont été effectués dans les meilleurs délais et ont été réalisés avec succès.

Entretien et réparation de bâtiments et installations

En 2007, l'ARK a procédé à l'entretien et à la réparation de plusieurs bâtiments et installations appartenant au MTQ. Ces travaux ont été réalisés dans le cadre d'un contrat de maintenance préventive. Les travaux ont été effectués dans les meilleurs délais et ont été réalisés avec succès.

Entretien et réparation de bâtiments et installations

En 2007, l'ARK a procédé à l'entretien et à la réparation de plusieurs bâtiments et installations appartenant au MTQ. Ces travaux ont été réalisés dans le cadre d'un contrat de maintenance préventive. Les travaux ont été effectués dans les meilleurs délais et ont été réalisés avec succès.

Entretien et réparation de bâtiments et installations

En 2007, l'ARK a procédé à l'entretien et à la réparation de plusieurs bâtiments et installations appartenant au MTQ. Ces travaux ont été réalisés dans le cadre d'un contrat de maintenance préventive. Les travaux ont été effectués dans les meilleurs délais et ont été réalisés avec succès.

ଓঠাৰু মোট বাজেট পরিমাণ \$410,000-এর কাছে। এই বাজেটের অধীনে আলোক সম্পর্ক উন্নয়ন প্রকল্প এবং পুরো প্রকল্পের অন্তর্ভুক্ত আর্থিক সহায়তা প্রদান করা হচ্ছে। এই প্রকল্পটি প্রায় ১০০টি গ্রাম এবং পুরো প্রকল্পের অন্তর্ভুক্ত আর্থিক সহায়তা প্রদান করা হচ্ছে। এই প্রকল্পটি প্রায় ১০০টি গ্রাম এবং পুরো প্রকল্পের অন্তর্ভুক্ত আর্থিক সহায়তা প্রদান করা হচ্ছে।

ମେଳିରୁ କାହାରେ ପାଇଲା ତାଙ୍କୁ କାହାରେ ପାଇଲା

▷ΔLε⁹C2▷Δ¹ ▷ΓΔ^c ΔU⁹C2LA^c▷Δ⁹RC

fencing at the Kangiqsujuaq airport. The Department commenced both of these projects in 2007 by purchasing and shipping the necessary material. Unfortunately, circumstances beyond the control of the KRG and the MTQ resulted in the construction work being postponed to 2008.

dantes de la volonté de l'ARK ou du MTQ ont entraîné le report à 2008 de la réalisation des travaux.

Construction d'un nouveau garage et démolition du hangar existant à l'aéroport de Kuujjuarapik

En 2007, le MTQ et le l'ARK ont entamé des négociations à l'égard d'une entente visant à confier à l'ARK le mandat de réaliser des études, des plans et des devis pour ce projet. Malheureusement, l'entente n'a pas pu être conclue avant la fin de l'année 2007. Le Service espère pouvoir entreprendre ce mandat tôt en 2008, car il faudra par la suite procéder aux travaux proprement dits. Ce projet, une fois terminé, mettra un terme aux imposants travaux entrepris en 2001 à l'aéroport de Kuujjuarapik, soit la réfection du système de balisage lumineux, le recharge-ment complet de la piste et de l'aire de trafic, la reconstruction de la clôture périphérique et la construction d'une nouvelle aérogare. Tous ces projets, provenant du MTQ, ont été réalisés par l'ARK dans le cadre d'ententes de gestion.

Construction d'abris pour les bateaux de recherche et de sauvetage

Le Service a géré, pour le compte du Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK, la construction de deux abris pour les bateaux de recherche et de sauvetage achetés en 2004. En 2007, le Service a vu à l'achat des matériaux nécessaires à la construction de tels abris pour les deux villages qui n'avaient toujours pas bénéficié de cette nouvelle infrastructure, soit Kangirsuk et Inukjuak. Alors que l'abri de Kangirsuk a pu être construit avant l'hiver, celui d'Inukjuak sera construit au printemps 2008.

Projet d'asphaltage des chemins (2002-2009)

Confié à l'ARK en 2002 par le MTQ, ce projet consiste à asphalte les rues et chemins publics d'intérêt local dans les 14 villages nordiques du Nunavik, soit 90 km au total. Le budget de ce projet s'élève à 35,5 millions de dollars. Tous ces projets sont réalisés en régie interne, par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages

Road Paving Program (2002-2009)

The KRG received this mandate from the MTQ in 2002. It involves the paving of 90 km of public roads in Nunavik's 14 communities. The program's resource envelope totals

\$35.5 million. All related work is carried out by the Department in close co-operation with the Northern villages, using KRG and Northern village equipment. The work represents a major investment in local labour (15 to 20 seasonal workers) and generates significant economic spin-offs for the Northern villages concerned. In 2007, a total of 11.6 km of roads were asphalted in Tasiujaq and Kuujjuarapik. As well, preparatory work (drainage and resurfacing) was performed in Kangiqsualujjuaq over the 7.7 km of roads in that community; asphalting will be carried out in the spring of 2008. In 2008, the Department also plans to asphalt the roads in Quaqtaq (3.6 km).

Sports and Recreational Facilities Support Program

In 2007, the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports, MELS) began implementing this important program throughout Québec. The KRG is striving to take full advantage of this program to meet the needs that have been voiced by the Northern villages for several years concerning the upgrading of local sports infrastructure in Nunavik, mainly arenas. To this end, the KRG mandated consultants to carry out inspections of all the arenas in the region as well as a few gymnasiums to determine the scope of the work necessary. The inspections demonstrated that Nunavik arenas, which were constructed in the early 1990s, are in an advanced stage of dilapidation and major repair work is required. Subsequently, the KRG asked each Northern village to propose a priority local project. At its sitting held in August 2007, the KRG Council accepted the 12 projects submitted, nine arena renovation projects, two gymnasium projects (construction and expansion) and one pool construction project.

Based on these results, the Department prepared and submitted to the MELS a joint application for the 12 projects. The Minister of Education, Recreation and Sports is expected to follow up on the application during the first weeks of 2008. Obviously, these projects are extremely important for the Northern villages and it is hoped that work can start in 2008 in the best interests of Nunavimmiut.

nordiques et avec les équipements de l'ARK et des villages nordiques. Ils représentent un investissement très important en ce qui concerne l'embauche de main-d'œuvre locale (15 à 20 employés saisonniers) et engendrent des retombées économiques non négligeables pour les villages nordiques. En 2007, les rues et chemins de Tasiujaq et de Kuujjuarapik ont été asphaltés, pour un total de 11,6 km. Les travaux préparatoires (drainage et recharge) ont de plus été réalisés à Kangiqsualujjuaq sur la totalité du réseau de 7,7 km et les travaux de mise en place de l'enrobé auront lieu au printemps 2008. En 2008, le Service compte également procéder aux travaux d'asphaltage des rues et chemins de Quaqtaq (3,6 km).

Programme de soutien aux installations sportives et récréatives

En 2007, le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) a mis en place cet important programme offert à l'échelle de la province. L'ARK désire vivement se prévaloir de ce programme, afin de répondre aux besoins exprimés par les villages nordiques depuis de nombreuses années pour l'amélioration des infrastructures sportives au Nunavik, principalement les arénas. Dans cette perspective, l'ARK a mandaté des consultants pour procéder à l'inspection de tous les arénas du Nunavik ainsi que de quelques gymnases municipaux, afin d'avoir un aperçu de l'envergure des travaux à accomplir. Il est ressorti de cette inspection que les arénas du Nunavik, construits au début des années 1990, sont dans un état de décrépitude avancée et que des travaux majeurs sont requis. L'ARK a par la suite invité les villages nordiques à lui soumettre un projet. Lors de sa réunion tenue en août 2007, le Conseil de l'ARK a accepté les douze projets reçus, soit neuf projets de rénovation d'arénas, deux projets de construction ou d'agrandissement de gymnases municipaux et un projet de construction de piscine.

Par la suite, l'ARK, par l'entremise du Service, a élaboré et présenté une demande conjointe au MELS pour ces douze projets. Une réponse de la ministre est attendue dès les premières semaines de 2008. Il va sans dire que ces projets revêtent une grande

importance pour nos villages (15-20 emplois saisonniers) et pour le développement des villages nordiques. 2007-Γ, 11.6 PcgUc 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc.

2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc.

2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc.

2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc. 2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc.

2007-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 7.7 PcgUc 2008-Γ, 3.6 PcgUc.



Tivi Alaku, Peter Kiatainaq, Noah Annahataq and Fernand Lebreux participated in the construction of shelters for Parc national des Pingualuit.

Tivi Alaku, Peter Kiatainaq, Noah Annahatak et Fernand Lebreux ont participé à la construction des camps aménagés au parc national des Pingualuit.

Δ_εΣΔ_εΠ_εΔ_εΓ_ε, Λερ_εΑ_ε Λερ_εΔ_εΣ_εΠ_ε
Σ_εΔ_εΠ_εΔ_εΓ_ε οε_εΓ_εσ_ε Δ_εΓ_εΔ_εΓ_ε σ_ε Λερ_ε
Δ_εΠ_εΔ_εσ_ε Λερ_εσ_ε, Λερ_εΔ_εΠ_εΔ_ε σ_ε οε_εΔ_ε
τ_εΔ_εσ_ε ΑΥ_εΔ_ε Δ_εΔ_εΠ_εΔ_ε σ_ε οε_εΔ_εΓ_εσ_ε.
CL_ε Λ_εΔ_εΠ_εΔ_ε Δ_εΛ_εΔ_εΠ_εΔ_ε Γ_ε σ_ε οε_εΔ_ε
Γ_εσ_ε Δ_εΔ_εΠ_εΔ_ε Δ_ε Λ_εΔ_εΠ_εΔ_ε σ_ε, Λερ_ε
σ_εΔ_εΔ_εΠ_εΔ_ε 50% σ_ε οε_εΓ_εΔ_ε σ_ε Λερ_εΠ_ε
Δ_εΠ_εΔ_ε σ_ε Λερ_εΔ_ε Π_εΠ_εΔ_εΠ_εΔ_ε Δ_εΠ_ε

importance pour les villages nordiques et l'ARK. Il est espéré qu'ils pourront être réalisés dès 2008 dans l'intérêt de la population.

Construction - bâtiments

La Société immobilière du Québec a consenti à l'ARK un contrat de 1 382 325 \$ en 2007 pour la construction de bureaux et d'un nouveau bloc cellulaire attenant au poste de police existant de Kuujuaq. Le Service a entrepris à l'été 2007 ces travaux en régie interne et ceux-ci devraient être achevés à l'hiver 2008.

En 2007, le Service a procédé à la seconde phase de construction des camps aménagés au parc national des Pingualuit. Ce mandat, confié à l'ARK par le MDDEP, est réalisé par le Service en étroite collaboration avec la Section des parcs du Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK. Tout comme en 2006, le principal défi de ce projet est l'isolement complet des chantiers de construction. En effet, l'accès aux chantiers et l'approvisionnement s'avèrent difficiles, car aucun lien terrestre n'existe entre les divers chantiers, ni entre les chantiers et la communauté la plus proche. Une équipe de quatre à six travailleurs a été affectée à ce projet dont les travaux se concluront en 2008 par la construction du dernier des sept camps aménagés.

Construction – Buildings

The Société immobilière du Québec (real property corporation) awarded a contract to the KRG worth \$1 382 325 for the construction in 2007 of additional offices and holding cells at the police station in Kuujjuaq. The Department undertook this project in-house in the summer of 2007 and work is expected to be completed in the winter of 2008.

In 2007, the Department also carried out the second phase of construction of full-service camps at Parc national des Pingualuit. The mandate, which was given to the KRG by the MDDEP, is being implemented by the Department in close co-operation with the Parks Section of the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department. As was the case in 2006, the main challenge of this project is the complete isolation of the work sites. Access to the sites and the delivery of supplies is especially difficult because there are no land links between the work sites and the nearest community. A team of four to six workers has been assigned to the project and work is expected to end in 2008 with the construction of the last of seven camps.

JOB CREATION

Once again this year, the Department encouraged activities aimed at generating

CRÉATION D'EMPLOIS

Le Service a favorisé encore cette année les types de travaux qui peuvent générer un maximum de retombées dans les communautés, et ce, dans le cadre de tous les programmes qu'il réalise. Le total d'heures travaillées directement aux projets par des travailleurs locaux est estimé à plus de 13 000 cette année, en baisse par rapport aux années antérieures. Le nombre moins élevé d'heures peut s'expliquer principalement par l'achèvement des importants travaux de lagunes dans plusieurs communautés (Programme Isruutiit). Cette baisse a cependant pu être compensée en partie par la réalisation d'autres types de projet tels que la construction et l'asphaltage de routes qui ont pris de l'importance en 2007.

Dans le domaine de la construction, le Service favorise l'embauche de main-d'œuvre



The construction of additional offices and holding cells at the Kuujjuaq police station was completed this past year.

Les travaux de construction des bureaux et des cellules de détention additionnels au poste de police de Kuujjuaq se sont achevés cette année.

the greatest possible spin-offs in the communities of Nunavik, under all the projects that it implemented. The total number of hours recorded by local workers is estimated at more than 13 000, which is to say slightly lower than in previous years. The decrease may be largely explained by the completion of major wastewater treatment lagoon construction in several communities (Isruutit Program). The decrease was however compensated by other projects including more intensive road asphalt work in 2007.

Through its construction activities, the Department fosters the employment of local workers by developing mixed teams of carpenters, comprising journeymen from outside the region and apprentices from within the region. This formula guarantees that regional workers play an active role in construction projects, gaining essential experience. The 50% local labour objective set by the Department was again surpassed in 2007 under the full-service camp construction project at Parc national des Pingualuit (rate of 60%), but not under the holding-cell expansion project at the Kuujjuaq police station (rate below 20%). Moreover, the

locale par la composition d'équipes mixtes formées de menuisiers compagnons externes, ainsi que d'apprentis menuisiers de la région. Par cette formule, les employés de la région participent activement à la construction et acquièrent de l'expertise dans ce domaine. L'objectif fixé de 50 % d'embauche locale a encore été dépassé au parc national des Pingualuit dans le cadre des travaux de construction des camps aménagés en 2007 (taux de 60 %), mais ne l'a pas été dans le cadre du projet d'agrandissement du bloc cellulaire au poste de police de Kuujjuaq (taux inférieur à 20 %). Le Service voit également à promouvoir l'embauche de la main-d'œuvre locale dans les projets dont il n'assume que la gestion, et non pas la construction, en ajoutant des clauses dans les contrats de construction pour obliger les entrepreneurs à embaucher un minimum de Nunavimmiut. Le Service privilégie également les achats locaux dans la mesure du possible (location de véhicules, location de logement et achat de nourriture pour les travailleurs venant de l'extérieur).

La création d'emplois et la participation active des communautés à la réalisation de

©九〇八〇 2008-Γ

2008-Γ ለዚሁም ለኋገር የዕስክ ችልት ጽሑፍ እና ለነፃፃና ስራ-

Department promotes the employment of local workers on the projects that it manages, but does not directly implement, by obliging contractors to hire a minimum number of Nunavimmiut. The Department also promotes local purchasing insofar as possible (vehicle rentals, accommodations and food purchases for workers from outside the region).

Job creation and the active participation of the region's communities in local projects represent important elements of sustainable development. Not only does the region retain a considerable portion of the money being invested in these local projects, but Nuvavimmiut are enabled to gain knowledge of and work experience in the fields in question, both individually and collectively. In this respect, the Department would like to underline the important co-operation of municipal employees throughout the year and the successful implementation of the projects implemented.

OBJECTIVES FOR 2008

In 2008, the Department will strive to achieve the following objectives:

- Increase the presence of the Department and the level of service offered in the Northern villages under the Technical Assistance Program.
 - Continue to deliver training to drinking water plant operators so that they may become fully certified.
 - Oversee the implementation of the first projects under the Pivaliutit Program.
 - Oversee the implementation of projects under the MELS Sports and Recreational Facilities Support Program.
 - Continue to promote the employment of local workers through the implementation of the Department's projects.

leurs projets représentent des éléments de développement durable non négligeables. Non seulement, ils permettent de conserver dans la région une bonne partie des sommes investies dans les projets réalisés, mais ils permettent surtout d'acquérir les connaissances et l'expérience dans des champs de compétences donnés, tant sur le plan individuel que collectif. Le Service tient enfin à souligner la précieuse collaboration des employés municipaux tout au long de l'année dans la poursuite de cet objectif et le bon succès des projets réalisés.

OBJECTIFS POUR 2008

En 2008, le Service s'emploiera à réaliser les objectifs suivants :

- Accroître le niveau d'assistance et la présence du Service dans les villages nordiques dans le cadre du Programme d'assistance technique.
 - Poursuivre la formation des opérateurs d'usine d'eau potable, afin qu'ils obtiennent leur certification.
 - Voir à la réalisation des premiers projets dans le cadre du Programme Pivaliutit de réalisation de projets d'infrastructure communautaire.
 - Voir à la mise en œuvre des projets dans le cadre du Programme de soutien aux installations sportives et récréatives du MELS.
 - Continuer à promouvoir l'embauche de main-d'œuvre locale dans la réalisation des projets du Service.

Δοστσό ᄀርክስና ተሸሪ ለዕላፍ እና ልራ

PUBLIC SECURITY DEPARTMENT
SERVICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE



ርዕስ ፍትና, ከበላይ ስርዓት የፖልስት ምርመራ ማረጋገጫ ስርዓት ይሰጣል.

This year, the KRPF revamped its public image with new policing vehicles and a new logo.

Cette année, le CPRK a renouvelé son image en adoptant un nouveau logo et en acquérant de nouveaux véhicules de police.

The Public Security Department at the KRG comprises two separate sections. The first is the Kativik Regional Police Force and the second is the Civil Security Section.

KATIVIK REGIONAL POLICE FORCE

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the

Le Service de la sécurité publique de l'ARK comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

CORPS DE POLICE RÉGIONAL KATIVIK

Le Corps de police régionale Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère

አዲስ ፍርማውን ጥሩ የሚያስፈልግ ነበላይ መደርሱ ከዚህ ሁኔታ ለማድረግ የሚያስተካክል ይችላል. የዚህ ነበላይ ስርዓት የፖልስት ምርመራ ስርዓት ይሰጣል. የዚህ ስርዓት የፖልስት ምርመራ ስርዓት ይሰጣል.

የበላይ ስርዓት የፖልስት ምርመራ ነው እና የፖልስት ምርመራ ስርዓት ይሰጣል. የዚህ ስርዓት የፖልስት ምርመራ ስርዓት ይሰጣል. የዚህ ስርዓት የፖልስት ምርመራ ስርዓት ይሰጣል.



ለይ „በኢትዮጵያ” የሚመለከት ተቋማዎች እና ስራውን የሚያስተካክል ይችላል፡፡

To foster stronger community-based policing, the KRPF hopes to encourage Inuit to make their careers in policing.

Afin de favoriser une approche sociopréventive, le CPRK encourage les Inuits à poursuivre une carrière dans les services policiers.

▷▷▷ ለመፈፀምና የዚህ በቃል እንደሆነ የሚያስተካክለ ይገባል
የጊዜ የሚያስተካክለ የሚከተሉ የሚያስተካክለ የሚከተሉ የሚያስተካክለ

Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) in accordance with paragraph 21.0.1 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and section 369 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The KRPF's mandate is to provide policing services throughout Nunavik, including responsibility for peace and order, the prevention of crimes, and the enforcement of municipal by-laws as well as provincial and federal laws.

The following mission statement is used to guide KRPF constables in their relations with the communities that they serve:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Québec's *Charter of Human Rights and Freedoms*.
 - Provide professional services.
 - Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
 - Work with each community and other organizations to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
 - Act within the Canadian judicial system to address community problems.

de la Sécurité publique du Québec (MSP) en vertu de l'alinéa 21.0.1 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et de l'article 369 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Le mandat du CPRK est de fournir des services de police partout au Nunavik, ce qui inclut maintenir la paix et l'ordre, prévenir les crimes et faire observer les règlements municipaux, ainsi que les lois provinciales et fédérales.

L'énoncé de mission qui suit guide les constables du CPRK dans les relations qu'ils entretiennent avec les communautés du Nunavik :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
 - Fournir des services professionnels.
 - Veiller à ce que la prestation des services de police soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
 - Travailler avec les collectivités et les autres organismes, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
 - Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.
 - Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les membres du CPRK d'offrir des services de police sociopréventifs.

Le 31 mars 2007, l'entente pluriannuelle conclue entre les gouvernements du Canada et du Québec et l'ARK concernant le financement et la prestation des services policiers au Nunavik a été prolongée d'une année, afin de permettre aux trois parties de conclure les négociations relatives à une entente renouvelée avant avril 2008. À la fin de l'année 2007, les négociations progressaient bien et portaient particulièrement sur la nécessité d'assurer un financement adéquat. En vertu de l'entente qui a été prolongée, le CPRK avait en poste cette année 54 agents de la paix et disposait d'un budget de près de 9 millions de dollars, dont environ 52 % provenait du Solliciteur général du Canada et 48 % du MSP. Pour une troisième année

- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF constables are able to deliver community-based services.

On March 31, 2007, the multi-year agreement between the governments of Canada and Québec and the KRG concerning the funding and delivery of police services in Nunavik was extended for one year in order to permit the three parties to complete the negotiation of a renewed agreement before April 2008. At the end of 2007, negotiations are proceeding well with special attention being focused on adequate funding. Pursuant to the extended agreement, the KRPF maintained a force of 54 peace officers this year and possessed a budget of close to \$9 million, with 52% paid by the Solicitor General of Canada and 48% by the MSP. For a third consecutive year, the KRPF also received roughly \$1 million through the Safer Community Program.

Training

This year important discussions took place between the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ), the KRPF, the KRG and the Kativik School Board (KSB) to explore avenues for Inuit candidates to obtain full constable accreditation taking into account their cultural environment. These discussions have transformed into action and it is expected that an extensive new training program for Inuit, delivered partly in Nunavik, will be initiated in 2008.

In the meantime, in 2007 seven constables received training in compliance with the *Police Act* at the ENPQ in Nicolet. Funding for this training was made available by the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department. Other members of the KRPF also received specialized training (use of force, intoxilyzer and police organization management) in Nunavik. Finally, in December four KRPF members were trained as instructors for regulated police equipment; these four members are now enabled to deliver related annual refresher training to other members of the KRPF.

Policing and Crime Prevention

While in 2006 Nunavik experienced a significant increase in crime, in 2007 rates

consécutive, le CPRK a également reçu environ un million de dollars par l'entremise du Programme des collectivités plus sûres.

Formation

Cette année, d'importantes discussions ont eu lieu entre l'École nationale de police du Québec (ENPQ), le CPRK, l'ARK et la Commission scolaire Kativik (CSK), afin d'explorer toutes les avenues possibles permettant aux candidats inuits d'obtenir une attestation de formation de constable qui tient compte de leur milieu culturel. Ces discussions ont porté fruit, car on prévoit offrir à compter de 2008 un nouveau programme complet de formation à l'intention des Inuits, lequel pourra être suivi en partie au Nunavik.

Dans l'intervalle, sept constables ont reçu en 2007 une formation conforme à la Loi sur la police offerte par l'ENPQ à Nicolet. Le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK a accordé les fonds nécessaires à cette formation. D'autres membres du CPRK ont reçu une formation spécialisée au Nunavik (utilisation de la force, alcootest [Intoxilyzer] et gestion de l'organisation policière). Enfin, quatre membres du CPRK ont suivi en décembre une formation de formateur pour l'équipement réglementé des policiers; ces quatre membres pourront désormais offrir les cours de requalification annuelle aux autres membres du CPRK.

Services policiers et prévention de la criminalité

Le taux de criminalité, qui avait considérablement augmenté en 2006, s'est stabilisé en 2007. Bien que le nombre de voies de fait signalées ait légèrement augmenté en général, le nombre de cas de violence conjugale a diminué. Le CPRK continue d'accroître ses capacités d'analyse de la criminalité en vue de concentrer ses efforts de prévention là où les besoins sont les plus grands.

Toujours en ce qui concerne la prévention de la criminalité, le CPRK a continué de collaborer avec la CSK, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RSSSN), y compris les deux centres de santé de la région, et le Réseau Qajaq, un organisme d'entraide à l'intention des hommes.

አጥቃናኔዎ

86

Λσ⁹τUcU⁹τσ⁹τ

ΛΞΕΩΣΑΙΑΣ ΡΥCΠΟΛΙΤΙΚΗ Crime Statistics Données statistiques sur la criminalité

	2004	2005	2006	2007
አጥቃቃር ስፈት Assault Voies de fait	883	742	1595	1893
ኋላው አጥቃቃር Conjugal violence Violence conjugale	320	346	582	522
መሬታዊ ስፈት Sexual abuse Violence sexuelle	159	163	209	145
ስኩረታዊ ሁኔታ Narcotics Stupéfiants	122	119	85	175
ልጻች በ ማቅረብ Impaired driving Conduite avec facultés affaiblissantes	147	200	232	248
ልጻች ስፈት Break and enter Introduction par effraction	225	233	305	289

levelled off. Although the number of reported assaults increased slightly in general, those related to conjugal violence diminished. The KRPF continues to upgrade its criminal analysis capacity to help focus prevention efforts where they are most needed.

Also as regards crime prevention, the KRPF continued to share information and co-operate with the KSB, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) including the region's two health centres and the Qajaq Network, an organization devoted to providing self-help resources for men.

Lutte contre le trafic de stupéfiants

Cette année, le CPRK s'est concentré sur les problèmes de trafic de stupéfiants à l'intérieur même des communautés du Nunavik. Cette approche a donné d'excellents résultats puisque le nombre d'infractions signalées est passé de 85 à 175. De plus, des efforts ont été déployés, afin de créer des programmes visant à prévenir la consommation de stupéfiants en collaboration avec divers organismes locaux. Enfin, le CPRK a continué de participer en 2007 aux opérations policières conjointes de lutte contre le trafic de stupéfiants.

Counter-trafficking

This year, the KRPF enhanced its focus on the trafficking of illegal substances in Nunavik communities. This approach proved very successful and recorded offences rose from 85 to 175. Also, effort was directed to creating effective illegal substance use prevention programs with different local organizations, and the KRPF continued to be involved with multi-force counter-trafficking operations.

Criminal Courts

Nunavik is served by two itinerant courts, one being responsible for the communities of Hudson Bay and the other for the communities of Ungava Bay. Notwithstanding, the region is plagued by a serious backlog of cases. Since both courts must travel to each community to ensure that cases may be heard in the home villages of offenders, the logistics for the KPRF and the courts are extremely onerous and many delays are caused by poor weather.

Cours criminelles

Deux cours itinérantes se déplacent dans la région, l'une dans les communautés de la baie d'Hudson et l'autre dans celles de la baie d'Ungava. Néanmoins, la région accumule un nombre grandissant de cas en retard. Puisque les deux cours itinérantes doivent se déplacer dans chacune des communautés pour juger les contrevenants dans leur village de résidence, la logistique du CPRK et des cours coûte extrêmement cher, sans compter les nombreux retards occasionnés par le mauvais temps.

Rapport d'évaluation du MSP - mise en œuvre

Le CPRK a poursuivi cette année la mise en œuvre du rapport d'évaluation détaillé rédigé par le MSP et approuvé par l'ARK en 2006. Parmi les mesures qui ont été prises en 2007, il y a eu l'amélioration des procédures de signalement obligatoire et une importante restructuration des postes et des tâches, incluant une augmentation du nombre d'employés au sein de l'équipe de gestion de

MSP Assessment Report – Implementation

The KRPF followed up this year with the implementation of the comprehensive assessment report prepared by the MSP and approved by the KRG in 2006. Among other actions taken in 2007, mandatory reporting procedures were improved and a major restructuring of positions and duties was carried out, including the expansion of the organization's management team. Other changes more visible to the general public were the introduction of a new logo and the delivery of new police vehicles. In the year to come, the KRPF will continue to implement the recommendations contained in the report such as completing the restructuring of the police force's support personnel and initiating a cadet program to interest youth in policing as a career.

Objectives for 2008

In the coming year, the KRPF plans to direct its energy to the accomplishment of four main objectives:

- Stabilize the KRPF workforce and increase the number of Inuit constables.
 - Strengthen the KRPF's community-based policing approach.
 - Consolidate the responsibilities of the senior management team.
 - Develop and implement a road safety program.

CIVIL SECURITY SECTION

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the isolated communities of Nunavik and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 Northern villages to strengthen planning, labour resources and funding for local fire departments. In 2007, the KRG received \$750 000 under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) for civil security and fire prevention. From this amount, each Northern village received \$25 000 for local fire fighting resources. The balance of the funding was used to fund the Civil Security Section's operations and its regional activities.



Jobie Epoos is the first Inuk ever appointed chief of a police force in Canada.

Jobie Epoo est le tout premier Inuit à être nommé chef d'un corps de police au Canada.

l'organisme. L'adoption d'un nouveau logo et l'achat de nouveaux véhicules de police sont d'autres mesures découlant du rapport que la population du Nunavik a sans aucun doute remarquées. Dans l'année qui vient, le CPRK continuera de mettre en œuvre les recommandations du rapport, dont la restructuration complète du personnel de soutien du corps de police et la mise en place d'un programme de cadets en vue d'inciter des jeunes à poursuivre une carrière dans les services policiers.

Objectifs pour 2008

L'an prochain, les membres du CPRK concentreront leurs énergies à l'atteinte des objectifs suivants :

- Stabiliser les effectifs du CPRK et accroître le nombre de constables inuits.
 - Renforcer l'approche sociopréventive du CPRK.
 - Consolider les responsabilités de l'équipe de gestion supérieure.
 - Élaborer et mettre en œuvre un programme de sécurité routière.

2008-Γ ԱՐԴՅՈՒՆՎԱՐԱԳՐԸ



SECTION DE
LA SÉCURITÉ CIVILE

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés isolées du Nunavik à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification, des ressources humaines et du financement des services d'incendie locaux. En 2007, l'ARK a reçu 750 000 \$, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), pour la sécurité civile et la prévention des incendies. De cette somme, chacun des villages nordiques a reçu 25 000 \$ destinés aux ressources locales de lutte contre l'incendie. Le reste des fonds a servi au fonctionnement de la Section et au financement d'activités à l'échelle régionale.

ΔΑΦΕΙΟΥ ΡΩΜΑΙΚΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΠΟΧΗ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΑΙΓΑΙΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΟΧΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

The Civil Security Section co-ordinated emergency preparedness training in June with representatives from each Northern village.

La Section de la sécurité civile a coordonné la formation offerte en juin à des représentants de chacun des villages nordiques dans le domaine de l'intervention en cas d'urgence.

Fire Safety Cover Plan

Pursuant to Québec's *Fire Safety Act*, each regional county municipality including the KRG must implement a fire safety planning process in order to increase awareness of fire risks and stimulate resource planning. In 2007, the Civil Security Section focused major efforts on finalizing a revised version of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* based on feedback provided by the MSP. A new version of the Plan was tabled with the MSP and formal approval is expected at the beginning of 2008.

Volunteer Fire Fighter Training

The Civil Security Section regularly delivers technical support and training to the Northern villages and their volunteer fire fighters in regards to civil security and fire prevention.

In this respect in 2007, the Section and the École nationale des pompiers du Québec (fire fighters academy) conducted negotiations that will allow the delivery of accredited and adapted training for volunteer fire fighters in Nunavik, compliant with Québec laws and regulations. Specifically, it is expected that in 2008 the École nationale will train three Nunavimmiut to become qualified instructors, who will subsequently implement a structured training program for all of the region's volunteer fire fighters.

Schéma de couverture de risques

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit entreprendre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. En 2007, la Section de la sécurité civile s'est employée à finaliser une version révisée du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* à la lumière des commentaires reçus du MSP. Une nouvelle version du Schéma a été présentée au MSP et devrait être approuvée au début de 2008.

Formation des pompiers volontaires

La Section de la sécurité civile offre régulièrement du soutien technique et de la formation aux villages nordiques et à leurs pompiers volontaires dans le domaine de la sécurité civile et de la prévention des incendies. À cet égard en 2007, la Section et l'École nationale des pompiers du Québec ont entamé des négociations en vue de pouvoir offrir dans la région une formation reconnue et adaptée, conforme aux lois et règlements en vigueur au Québec. Plus particulièrement, l'École nationale des pompiers du Québec



$\Delta d D \subseteq U_{\sigma} \cap \sigma^{\perp}$ 且 $\forall \sigma' \in \Delta D$, $\sigma' \perp \sigma$.

The goal of the current fire safety cover plan process is to stimulate equipment and human resource planning at local fire departments.

Le processus de planification du schéma de couverture de risques a pour but de favoriser la planification de l'équipement et des ressources humaines de tous les villages nordiques.

Also as concerns training, a five-day intensive local emergency preparedness course was delivered in June 2007 to two representatives from each of the Northern villages. The group consisted of a mix of municipal managers, secretary-treasurers and fire chiefs. All participants returned to their communities better prepared to foster local planning for possible local emergency situations.

Other Activities

The Section again co-ordinated this year a successful Fire Prevention Week throughout Nunavik. The activities organized locally every year in October increase the awareness of Nunavimmiut with respect to civil security and fire prevention. Fire Prevention Week activities include fire drills at schools and childcare centres, the distribution of information brochures, public information announcements and the inspection of homes by local volunteer fire fighters.

As well, in September representatives of the KRG and the NRBHSS attended the first civil security symposium for Northern Québec. The symposium was held in Chibougamau, and Jusipi Annahatak, mayor of the Northern Village of Kangirsuk and

devrait former trois Nunavimmiut pour qu'ils deviennent des instructeurs qualifiés. Ces derniers seront ensuite chargés de mettre en œuvre un programme de formation structuré à l'intention de tous les pompiers volontaires de la région.

Toujours en ce qui a trait à la formation, un cours intensif d'une durée de cinq jours sur la capacité d'intervention en cas d'urgence a été offert en juin 2007 à deux représentants de chacun des villages nordiques. Le groupe était composé de gérants municipaux, de secrétaires-trésoriers et de chefs de services d'incendie. Tous les participants ont donc bénéficié d'une formation qui facilitera la planification à l'échelle locale pour répondre aux situations d'urgence possibles.

Autres activités

La Section de la sécurité civile a encore une fois coordonné avec succès la Semaine de prévention des incendies au Nunavik. Les activités organisées à l'échelle locale chaque année en octobre sensibilisent les Nunavim-miut à la sécurité civile et à la prévention des incendies. Entre autres activités, il y a eu des exercices d'incendie dans les écoles et les centres de la petite enfance, la distribution de brochures d'information, la diffusion

ՀՀ ԵՎ ԱԺ ՀՀ ԿԾՈՒՑԻ ՀՅ ԳՐՈՒԾՈՒՆՆԱՆ ԸՆԴ-
ԱՐԾ 2008 ԱՐԴԻՇՆԱՆ.

የየርናርሱን ሰራተኞች
አገልግሎት

2008-Ի ԱՐԴՅՈՒՆՎԵՐՔՆԵՐԸ

ፋናኩ-ፋናርጊ, ፋናመሬንኑናኝር-አለሁ ለተደረገለሁ-
በበኩ-ፋናርጊ በግዢ በየተደረገለሁናውን የሚከተሉት:

member of the KRG Executive Committee, was a guest speaker. The Northern Village of Kuujjuaq has been selected to host the second annual symposium in 2008.

Objectives for 2008

In the coming year, the Civil Security Section will direct its energy to accomplishing the following objectives:

- Implement the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* in co-operation with the Northern villages, once the Plan has been approved by the MSP.
 - Oversee the École nationale training of three instructors who will become qualified to deliver accredited training for volunteer fire fighters in Nunavik.
 - Create a regional emergency response advisory committee to advise the KRG on civil security matters.
 - Encourage fire prevention awareness activities throughout the region.

d'annonces publiques et des visites de prévention incendie dans les domiciles effectuées par les pompiers volontaires.

En outre, des représentants de l'ARK et de la RSSSN ont participé en septembre au premier colloque sur la sécurité civile dans le Nord-du-Québec, qui a eu lieu à Chibougamau. M. Jusipi Annahatak, maire du village nordique de Kangirsuk et membre du Comité administratif de l'ARK, était l'un des conférenciers invités. Le village nordique de Kuujjuaq a été choisi pour tenir en 2008 le deuxième colloque annuel régional sur la sécurité civile.

Objectifs pour 2008

Au cours de la prochaine année, la Section concentrera ses efforts à l'atteinte des objectifs suivants :

- Mettre en œuvre le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* en collaboration avec les villages nordiques, une fois qu'il aura été approuvé par le MSP.
 - Superviser la formation des trois instructeurs à l'École nationale des pompiers du Québec, lesquels seront ensuite qualifiés pour offrir une formation reconnue aux pompiers volontaires, et ce, au Nunavik.
 - Mettre sur pied un comité consultatif régional d'intervention en cas d'urgence chargé de conseiller l'ARK sur les questions de sécurité civile.
 - Encourager l'organisation d'activités de sensibilisation à la prévention des incendies dans l'ensemble de la région.

רְבָּבָרְסָרְנָסְלְכָאַתְּ

RECREATION DEPARTMENT

SERVICE DES LOISIRS



၁၄၈ အမှတ် ၁၃၆၊ ပုသိမ်လမ်း၊ လေဆိပ်လမ်း၊ ၂၀၀၇-က လာမြန်မာ လူများ၏ ရွှေရှင်။

Frankie Gordon makes sure competitors are set for the one-arm pull at the Eastern Arctic Summer Games hosted in Kuujjuaq in the summer of 2007.

Frankie Gordon s'assure que les compétitrices sont prêtes à commencer l'épreuve du bras-de-fer lors du Festival d'été de l'est de l'Arctique qui a eu lieu au cours de l'été 2007 à Kuujjuaq.

The mission of the Recreation Department is to promote healthy and active living. To this end, it implements various programs that target the increased participation of all Nunavimmiut – young and old alike – in recreation, sports and cultural activities. The

Le Service des loisirs a pour mission de faire la promotion d'un mode de vie sain et de la bonne forme physique. Pour ce faire, il réalise divers programmes visant à accroître la participation de tous les Nunavimmiut, jeunes et moins jeunes, à des activités

የኢትዮጵያውያንድ በተለለበትና የፌርማውያንድ
አጭሩን ስምምነት ማረጋገጫ ነው ይህንን እና ተደረገው-
የሚሸፍው የሚመለከት ስምምነት ለማቅረብ የሚመለከት ሲሆን
የሚሸፍው የሚመለከት ስምምነት — የአሁን
የመስቀል ህጻዊነት — የኢትዮጵያውያንድ
አጭሩን ስምምነት ለማቅረብ የሚችሉበት የሚፈልግ



The NYDHP links youth's interest in hockey with regular attendance at school, good behaviour and healthy lifestyle choices.

Le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey favorise l'assiduité à l'école, la bonne conduite et un mode de vie sain en stimulant l'intérêt des jeunes pour le hockey.

The Department's main areas of activity in 2007 involved the Arctic Winter Games, the Eastern Arctic Summer Games and the Nunavik Youth Hockey Development Program. Through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), the Department received \$434 169 to cover its core operating and activity expenses. As well, \$200 000 in additional funding received this year through the Sanarrutik Community Development Strategy permitted the Department to create two new positions in order to enhance the delivery of its programs.

ARCTIC WINTER GAMES

This year was devoted to preparing for the Arctic Winter Games (AWG) scheduled to be held in Yellowknife in March 2008. Specifically, at different times throughout the year, the head coach for Team Nunavik-Québec travelled to different Nunavik communities to foster interest in the AWG.

récréatives, sportives et culturelles. En 2007, les principales activités du Service ont eu trait aux Jeux d'hiver de l'Arctique, au Festival d'été de l'est de l'Arctique et au Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey. Grâce à l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), le Service a reçu 434 169 \$ cette année pour couvrir ses activités et ses frais de fonctionnement. De plus, le Service a reçu une somme additionnelle de 200 000 \$, provenant de la Stratégie de développement communautaire Sanarrutik, qui lui a permis de créer deux nouveaux postes pour améliorer la prestation des programmes.

JEUX D'HIVER DE L'ARCTIQUE

Cette année, le Service a vu à la préparation de l'Équipe Nunavik-Québec pour les Jeux d'hiver de l'Arctique devant avoir lieu à Yellowknife en mars 2008. Plus précisément, l'entraîneur en chef de l'Équipe Nunavik-

AWG Preparatory Events Activités préparatoires

参与者 Participants	东极地区夏季运动会 Eastern Arctic Summer Games Festival d'été de l'est de l'Arctique	苔原赛跑 Tundra Trot Toundra au trot	区域选拔赛 Regional trials Essais régionaux
运动员 (裁判员) Athletes Athlètes	150	70	110
教练/官员 Coaches/officials Entraîneurs/arbitres	32	12	16
文化代表团 Cultural participants Délégation culturelle	8	n/a s.o.	21
监护人 Chaperones Accompagnateurs	11	n/a s.o.	20
社区 Communities involved Communautés participantes	11	13	11

and to deliver training to local athletes and coaches. As well, two main regional events were used to screen potential athletes: the Kativik School Board's (KSB) annual Tundra Trot which is hosted by Kuujjuarapik every May and the Eastern Arctic Summer Games that were held in Kuujjuaq in the summer. Following up on these two events, the Department organized in November regional trials in Kuujjuaq and Kuujjuarapik. The regional trials made it possible to make a final selection of Nunavik's most promising athletes for Team Nunavik-Québec. It should be noted that the Department's selection criteria included not only athletic performance but consideration of athletes' individual behaviour and leadership qualities. Air Inuit should be recognized for the discount airfare provided to athletes who were required to travel to the regional trials.

Despite repeated requests made to the AWG International Committee to participate in team events, Team Nunavik-Québec has only been approved to participate in the following individual sports at the 2008 AWG: Arctic sports, Dene games, badminton, and snowshoeing. As well, a cultural performance group from the region has been invited to accompany Team Nunavik-Québec.

Other activities carried out in 2007 in preparation for the 2008 AWG included regular conference calls as well as a face-to-face meeting in October with the AWG International Committee and the Yellowknife host society. Regarding funding, the Makivik Corporation committed to contribute \$100 000 towards Team Nunavik-Québec's AWG expenses, and the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education,

Québec s'est rendu dans les diverses communautés de la région au cours de l'année, afin de stimuler l'intérêt pour les Jeux et offrir des séances d'entraînement et de la formation aux athlètes et entraîneurs locaux. Par ailleurs, deux principaux événements régionaux ont servi à sélectionner les athlètes potentiels, soit le Toundra au trot organisé par la Commission scolaire Kativik (CSK) à Kuujjuarapik tous les ans, en mai, et le Festival d'été de l'est de l'Arctique qui a eu lieu à Kuujjuaq pendant l'été. Après la tenue de ces deux activités, le Service a organisé en novembre des essais régionaux à Kuujjuaq et à Kuujjuarapik. Les essais régionaux ont permis de faire la sélection finale des athlètes les plus prometteurs pour former l'Équipe Nunavik-Québec. Il importe de noter que le Service ne tenait pas uniquement compte des performances athlétiques des participants pour faire la sélection, mais aussi de leur comportement et de leurs qualités de leader. Le Service tient à souligner que la compagnie aérienne Air Inuit a offert des rabais aux athlètes qui devaient se déplacer pour se rendre aux essais régionaux.

Malgré les maintes demandes présentées au Comité international des Jeux d'hiver de l'Arctique pour participer à des épreuves d'équipe, l'Équipe Nunavik-Québec ne pourra participer qu'aux épreuves individuelles suivantes aux Jeux de 2008 : sports arctiques, jeux dénés, badminton et raquette. De plus, une délégation culturelle a été invitée à accompagner l'Équipe Nunavik-Québec.

En vue de la participation aux Jeux de 2008, d'autres activités ont été réalisées en 2007, dont des conférences téléphoniques régulières et une rencontre en personne au mois d'octobre avec le Comité international

▷ A 9% 1d c A 9% J d σ - 9 d c

recreation and sports) committed \$30 000. A funding request was also submitted to the Saputit Youth Association and other potential sponsors, while Air Inuit and First Air have announced that they will provide discount airfare to and from the AWG.

EASTERN ARCTIC SUMMER GAMES

The Eastern Arctic Summer Games are held every other year. In 2007, the Games were hosted in Kuujjuaq from July 23 to 30. Altogether, 11 Nunavik communities sent 150 athletes to the event. As is always the case, the Department's role at the Games was to provide technical assistance to the local organizing committee. This year, the Department's technical assistance team was made up of six individuals from Inukjuak, Kangiqsualujjuaq, Puvirnituq and Kuujjuaq. During the week-long event, the sports played included floor hockey, soccer, baseball, volleyball, basketball, beach volleyball, table tennis, skeet and target shooting, darts, 8-ball billiards, badminton, archery, golf, canoe races, Inuit games and several track and field events.

NUNAVIK YOUTH HOCKEY DEVELOPMENT PROGRAM

The Department continued for a second year to implement the Nunavik Youth Hockey Development Program (NYHDP). The aim of the NYHDP is to link Nunavik youth's interest in hockey and activities at their local arena with regular attendance at school, good behaviour and a healthy lifestyle in general. Importantly, local municipalities and schools are major partners in the NYHDP. Participating Northern villages employ two local trainers who are responsible for organizing regular hockey practices for youth participants, supervising activities and equipment at the local arena, and maintaining regular communications with teachers and school directors concerning youth participants. Teachers and directors strive to promote the NYHDP in their schools and keep weekly reports on the behaviour and attendance of youth participants. For its part, the KRG Recreation Department co-ordinates the activities of the local hockey trainers and works with

des Jeux d'hiver de l'Arctique et la société hôte de Yellowknife. En ce qui concerne le financement, la Société Makivik s'est engagée à verser 100 000 \$ pour couvrir les dépenses de l'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux et le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport a consentie la somme de 30 000 \$. Une demande d'aide financière a également été présentée à l'Association des jeunes Saputit et à d'autres commanditaires potentiels. Les compagnies aériennes, Air Inuit et First Air ont pour leur part annoncé qu'elles offriront des rabais pour les vols à destination des Jeux et pour le retour des athlètes au Nunavik.

FESTIVAL D'ÉTÉ DE L'EST DE L'ARCTIQUE

Le Festival d'été de l'est de l'Arctique a lieu tous les deux ans. En 2007, le Festival a eu lieu à Kuujjuaq du 23 au 30 juillet. Au total, 11 communautés du Nunavik ont envoyé 150 athlètes au Festival. Le rôle du Service lors du Festival a été, comme d'habitude, d'offrir de l'assistance technique au comité organisateur local. Cette année, l'équipe d'assistance technique du Service était composée de six personnes provenant d'Inukjuak, de Kangiqsualujjuaq, de Puvirnituq et de Kuujjuaq. Le Festival a duré une semaine et a mis en vedette les sports suivants : hockey en salle, soccer, baseball, volley-ball, basket-ball, volley-ball de plage, tennis de table, tir au pigeon d'argile et tir à la cible, fléchettes, billard, badminton, tir à l'arc, golf, courses de canot, jeux inuits et plusieurs épreuves d'athlétisme.

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES JEUNES DU NUNAVIK AXÉ SUR LE HOCKEY

Le Service a poursuivi la réalisation du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey lancé l'an dernier. Le Programme vise à favoriser l'assiduité à l'école, la bonne conduite et un mode de vie sain en stimulant l'intérêt des jeunes du Nunavik pour le hockey et d'autres activités à l'aréna de leur communauté. Les municipalités et les écoles sont en fait d'importants partenaires dans la réalisation du Programme. Les villages nordiques participants emploient deux entraîneurs qui



On their way to the International Peewee Hockey Tournament in Quebec City, Nunavik youth made a stop at the Bell Centre to visit the Montreal Canadiens' dressing room.

En se rendant au Tournoi international de hockey pee-wee de Québec, les jeunes du Nunavik se sont arrêtés au Centre Bell pour visiter le vestiaire des Canadiens de Montréal.

school staff to effectively implement the goals of the NYHDP.

In 2007, the Department reinforced its commitment to the NYHDP. Department staff made visits to each community of Nunavik in the fall to disseminate information about the NYHDP and assist with start-up activities, as well as to gather data on local resources. Regular follow-up with participating communities was also carried out over the telephone and by email. Staff are scheduled to return to participating communities in the new year to help iron out any difficulties experienced locally with the implementation of the NYHDP, to deliver training to the local hockey trainers, to evaluate local implementation of the NYHDP with teachers and school directors, as well as to spend time on the ice with youth participants.

sont chargés d'organiser localement des pratiques de hockey pour les jeunes participants, de superviser des activités et l'équipement de l'aréna, et de maintenir des liens avec les enseignants et les directeurs d'école au sujet des jeunes qui participent au Programme. Les enseignants et les directeurs font la promotion du Programme dans leur école et produisent des rapports hebdomadaires sur le comportement et l'assiduité des jeunes participants. Pour sa part, le Service des loisirs de l'ARK coordonne les activités des entraîneurs de hockey locaux et travaille en collaboration avec le personnel des écoles à l'atteinte des objectifs du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey.

En 2007, le Service a renforcé sa participation au Programme. Le personnel du Service s'est rendu dans chacune des

სრტენი, აზრის გუცელიდან და მასთან
ადამია სწორი გუცელი გუცელი და
ადამია აზრის გუცელი გუცელი და
ხელი გუცელი გუცელი გუცელი და
ადამია სწორი გუცელი გუცელი და
ხელი გუცელი გუცელი გუცელი და
ადამია სწორი გუცელი გუცელი და
ხელი გუცელი გუცელი გუცელი და

መፋለጥር ሰልሸጋል ለምርናበርሱ-
ናና ከምና የፋይነት በርሱ የውጭ መረጃ ማ-
ናና የዚህ የሚገኘውን የጥቅምት የ-
ለም ማረጋገጫ በላይ መረጃ እና ስራ-
ውን የሚያስተካክለ ማረጋገጫ ለማስታ-
ናና የሚያስተካክለ ማረጋገጫ ለማስታ-
ናና የሚያስተካክለ ማረጋገጫ ለማስታ-



Alek Airo performs the two-foot high kick at AWG regional trials in November.

Alek Airo exécute un coup de pied double lors des essais régionaux qui ont eu lieu en novembre en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique.

Kino-Quebec-d^c

Kino-Quebec-d^c dV^c b^cL^cd^cC P^caL^cb^cU^c-
JUNR^cL AaR^cd^cC d^cdU^cR^cC^cL q^ca^cDAJ-
U^cR^cJ "PbC^cd^ca^cf^co^cT^c Δ^ca^cr^cf^cS^cG^c
m^ca^cl^cT^c. D^cD^ca^cU^cC^cR^cC^c P^ca^cY^c G^ci^cP^cd^c-
d^ca^cl^c

As a further incentive to youth who stay committed to the NYHDP, the Department organizes regional select teams consisting of Nunavik's finest hockey players at the atom, pee-wee, bantam and midget levels. In 2007, several special training sessions were organized in different communities to assess players and, in 2008, there are plans to participate, for example, at an atoms tournament in Lévis and at the International Pee wee Hockey Tournament in Quebec City.

Funding for the NYHDP is drawn from Nunavik's Safer Community Program

communautés du Nunavik à l'automne pour diffuser de l'information au sujet du Programme et aider au démarrage des activités, ainsi que pour recueillir des données sur les ressources locales. Il a également assuré un suivi régulier avec les communautés participantes par téléphone et par courriel. Le personnel retournera dans les communautés au début de 2008, afin de les aider à remédier à certaines difficultés qu'elles ont éprouvées lors de la réalisation du Programme, de donner de la formation aux entraîneurs locaux, d'évaluer la mise en œuvre du Programme avec les enseignants et les directeurs d'école et de passer du temps sur la glace avec les jeunes participants.

Pour encourager les jeunes qui respectent toutes les exigences du Programme, le Service organise aussi des sélections régionales, afin de former des équipes élites avec les meilleurs joueurs des niveaux atome, pee-wee, bantam et midget. En 2007, plusieurs séances d'évaluation ont été organisées dans diverses communautés et, en 2008, on prévoit que l'équipe élite de niveau atome participera à un tournoi à Lévis et celle de niveau pee-wee au Tournoi international de hockey pee-wee de Québec.

KINO-QUÉBEC

Kino-Québec est un programme de financement du gouvernement du Québec que le Service utilise pour promouvoir un mode de vie sain et la bonne forme physique. Les fonds accordés servent exclusivement à l'organisation d'activités récréatives, sportives et culturelles dans les villages nordiques. Le tableau de la page suivante indique comment les fonds ont été répartis en 2007.

CAMP D'ÉTÉ

Grâce aux fonds provenant de l'Entente Sivunirmut, le Service a pu verser une aide financière à diverses communautés pour l'organisation de camps d'été et de camp de jour à l'intention des jeunes. Comme les jeunes représentent 60 % de la population de la région, ce financement revêt une grande importance, car il leur permet de s'épanouir. Le tableau de la page suivante montre l'aide financière qui a été consentie cette année.

Kino-Québec

Community/project Village nordique/projet	Amount (\$) Somme (\$)
Advertising and administration Publicité et administration	12 800
Umiujaq	1 000
Inukjuak	3 250
Puvirnituq	2 000
Akulivik	1 750
Ivujivik	2 250
Quaqtaq	2 500
Tasiujaq	500
Kuujjuaq	2 500
Total	28 550

which is managed by the Makivik Corporation as well as through programs of the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department. In addition to the activities described above, this funding made possible in 2007 the purchase of \$10 000 worth of hockey equipment in each participating community. It may be noted that the Department applied to the Montreal Canadiens Children Foundation for further funding to offset future equipment needs in the region's communities.

KINO-QUÉBEC

Kino-Québec is a Québec government funding program that the Department uses to promote active and healthy living in Nunavik. Available funding is channelled exclusively to recreation, sports and cultural activities organized in the Northern villages. The table above shows the allocations made in 2007.

OBJECTIFS POUR 2008

En plus de continuer d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques pour leurs initiatives en loisirs, le Service prévoit l'an prochain travailler en étroite collaboration avec tous les intervenants dans le domaine des loisirs, des sports et de la culture à la réalisation d'un certain nombre de projets. Plus précisément, les objectifs du Service seront de :

- Poursuivre la mise en œuvre du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey en collaboration avec les villages nordiques participants, les écoles, la CSK et la Société Makivik.
 - Voir à la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique devant avoir lieu à Yellowknife et continuer d'exercer de la pression pour que l'Équipe Nunavik Québec soit acceptée

ԱՐԴՅՈՒՆ ՀԵԿՈՎԻ ՏԵՍԱԿԱՆ ԱՌԱՋՈՂՈՎՐԾ ԱՐԴՅՈՒՆ ՀԵԿՈՎԻ ՏԵՍԱԿԱՆ ԱՌԱՋՈՂՈՎՐԾ 2007-Լ ԱՌԱՋՈՂՈՎՐԾ 2007-Լ.

▷ A % L Γ A ÷ r c) A c L % A % Γ c

ગુજરાત ૨૦૦૮-૧

►Λ¤ Γ Δ ↗¤Δ¤ L Α¤Γ¤

Summer Youth Camps

Camps d'été

SUMMER AND DAY CAMPS FOR YOUTH

In 2007 with funding received through the Sivunirmut Agreement, the Department contributed to summer and day camps operated in different Nunavik communities for youth. As youth represent 60% of the region's population, funding for this purpose is important to allow young people opportunities to develop and grow. The table on the preceding page shows the financial assistance provided this year.

OBJECTIVES FOR 2008

In the new year, in addition to offering the usual technical assistance to the Northern villages for their recreation initiatives, the Department plans to work closely with all of Nunavik's recreation, sports and cultural stakeholders on the development of a number of projects. Specifically, the Department will:

dans des épreuves telles que le hockey et la lutte.

- Par l'entremise de la Stratégie de développement communautaire Sanarrutik et le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK, trouver du financement additionnel qui lui permettra d'augmenter encore une fois le nombre de ses employés et d'offrir ainsi un meilleur soutien pour ses programmes récréatifs, sportifs et culturels.

- Continue implementation of the Nunavik Youth Hockey Development Program in co-operation with participating Northern villages, local schools, the KSB and the Makivik Corporation.
 - Spearhead Team Nunavik-Québec's participation at the 2008 AWG scheduled to be held in Yellowknife, and at the same time continue representations to have Team Nunavik-Québec approved in team events such as hockey and wrestling.
 - Through the Sanarrutik Community Development Strategy and the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, identify funding that will allow the Department to further expand its personnel and offer better support for its recreational, sports and cultural programs.

መ(▷ርሃይል) ፈርማኑc, ፈዚብ▷ር ፈተሬ የዕለሰዳ

RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT
SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE



Source: Gouvernement du Québec, Clément Allard

Québec Premier Jean Charest and Amaamak Jaaka officially opened Parc national des Pingualuit in November.

Le premier ministre du Québec, Jean Charest, et Amaamak Jaaka ont officiellement ouvert le parc national des Pingualuit en novembre.

The Department has responsibilities in a wide range of fields including support for Inuit hunting, fishing and trapping activities, park development and management, wildlife protection, the environment, land use planning, as well as marine infrastructure development. The past year was especially eventful. Most notably, the Department participated in the public hearings concerning

Le Service a des responsabilités dans un large éventail de domaines, dont l'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, le développement et la gestion de parcs, la protection de la faune, l'environnement, l'aménagement des terres et les infrastructures maritimes. L'année qui vient de se terminer a été particulièrement féconde en événements. Plus particulièrem

ΔαΔ^ς Λεγεός, Δέσμωτος γράμμας
Γρυπής σημαίας της Ελλάς

the Kuururjuaq Park Project, contributed to many preparations that preceded the opening ceremony for Parc national des Pingualuit, negotiated with the Québec government and a number of mineral exploration companies a funding agreement for the clean up of 18 abandoned mining exploration sites, negotiated another funding agreement for the creation of a regional commission on natural resources and lands, and channelled financial assistance to Inuit harvesters to defray the high cost of fuel.

ment, le Service a participé aux audiences publiques concernant le projet de parc Kuururjaq, a contribué aux nombreux préparatifs précédant la cérémonie d'ouverture du parc national des Pingualuit, a négocié avec le gouvernement du Québec et quelques sociétés d'exploration minière une entente de financement concernant le nettoyage de 18 sites d'exploration minière abandonnés, a négocié une autre entente de financement concernant la création d'une commission régionale sur les ressources naturelles et les terres, et a accordé de l'aide financière aux chasseurs et pêcheurs de subsistance inuits, afin de couvrir une partie du coût élevé du carburant.

INUIT HUNTING, FISHING AND TRAPPING SUPPORT PROGRAM

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*. The basic objectives of the Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and to ensure a supply of country food for the region's Inuit communities.

In 2007, a total of \$5 901 979 was transferred to the KRG for the Support Program by the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune (natural resources and wildlife, MRNF). Of this amount, \$4 362 326 was allocated to community

PROGRAMME D'AIDE AUX INUITS POUR LEURS ACTIVITÉS DE CHASSE, DE PÊCHE ET DE PIÉGEAGE

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. Le Programme d'aide vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits

ΔεΔ^c Λ^qρ^c, Δε^cρ^c ΔεΔ^c ΓΡΓΔ^c-Δρ^c Λ^cΛΔΛ^c

Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

Community Communauté	Total Allocation (\$) Somme versée (\$)
Kangiqsualujjuaq Kangiqsualujjuaq	316 086
Kuuujuaq Kuuujuaq	615 053
Tasiujaq Tasiujaq	151 160
Aupaluk Aupaluk	126 761
Kangirsuk Kangirsuk	231 770
Quaqtaq Quaqtaq	181 118
Kangiqsujuaq Kangiqsujuaq	260 802
Salluit Salluit	461 245
Ivujivik Ivujivik	165 367
Akulivik Akulivik	241 344
Puvirnituq Puvirnituq	538 767
Inukjuak Inukjuak	510 661
Umiujaq Umiujaq	201 193
Kuuujuarapik Kuuujuarapik	248 756
Chisasibi Chisasibi	112 245



Л⁹9¹С⁶ Δ⁶Δ⁴¹Л¹Δ¹ 4>1ГJΔ²Δ¹ Δ⁰Δ¹ Δ¹Δ² Δ¹Δ² Δ¹Δ² Δ¹Δ²

The Support Program favours Inuit harvesting activities as a way of life and ensures a supply of country food for the region's Inuit communities.

Le Programme d'aide vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

hunter support programs. These transfer funds were used to foster harvesting activities and the distribution of harvested products within each community as well as to maintain harvesting equipment such as community freezers and boats. Descriptions of a few regional activities as well as the allocations received by each community this year are indicated in the table at left and below.

Inulirtait Project

The Support Program is used to promote the production of traditional Inuit equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents. Funding is used to purchase locally made equipment and tools, which are then sold at discount prices to Inuit. Revenues generated by sales are re-invested in the project. In 2007, \$206 762 was paid to the community hunter support programs for this purpose.

Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative

The Makivik Corporation has funded this initiative since 2000 in order to promote fur harvesting and the production of Inuit

et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

En 2007, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF) a transféré à l'ARK 5 901 979 \$ pour le Programme d'aide. De cette somme, 4 362 326 \$ ont été versés aux programmes d'aide locaux. Plus précisément, les fonds versés aux programmes d'aide locaux ont servi à financer des activités de chasse, de pêche et de piégeage et la distribution au sein de chaque communauté des produits provenant de ces activités, de même que l'entretien de l'équipement nécessaire tel que les congélateurs et les bateaux communautaires. Quelques-unes des activités régionales sont décrites ci-après. La somme reçue par chaque communauté cette année apparaît dans le tableau de la page 86.

Projet Inulirtait

Dans le cadre de ce projet, le Programme d'aide encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels inuits, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes. Plus précisément, les fonds servent à acheter l'équipement et les outils fabriqués

Δ_{loc} U^c

ՀՅՇՀՐԱԼՈՒԾՔԸ Աղավնից 45 ՎՃՇԸ ՀՅՇՀՐԱԼՈՒԾՔԸ
ԱՅՆ ԸՆԸՆԴՀԱՌԸ ՄԱՍԻՆ ԱՄԱՆԿԸ ԱՄԱՆԿԸ ԱՄԱՆԿԸ
ԱԾԲՈՅՆԵՑՔ ԱԼԵ ԿԱՅՈՒՅՆԵՑՔ, ԱԾԵ-
ՈՒԵՐԸ ԵԱԾՈՎ, ՏԱՅ, ԿԱՅ ԱԼԵ ՋԱԾ. ՔԱԾԳ
ՎՃՇԸ ՀՅՇՀՐԱԼՈՒԾՔԸ ՄԱՍԻՆ ԾԱԽԾԸՆԿՅՈՒՆ ԱԾԲՈՅՆ-
ԵԼԵ ԿԱՅՈՒՄ, UL ՅԵՎԱ ԾԱԽԾՆՆԵՅԵԾ-
ԾԵՎԾԸ ԱՖՅ ԱՊՊԸ ՄԱԽՈՒԵՐԸ. ՔԱԾ-
ՆԵՑՔ ԱԾԵԽԾԸՆԿՅՈՒՆ ՅԵՎԾ ԿԱՅ-
ՄԱԽՈՒԵՐԸ. 2007-Ի \$206 762 ՎՐԵՄ-
ԾԵՎԾԸ ՄԱԽՈՒԵՐԸ ԸՆԿՅՈՒՆ.

፳፻፲፭ የዕለታዊ ቤት

Γερμανική στοιχειώδης

ለም ላይ ከተማው ሌሎች በርሃን ተረጋግጧል፡፡ ይህንን በትኩረቱ
የትኩረቱ 2000-ገመኑ ለይሁር በርሃን ተረጋግጧል፡፡

Δέκα δισεκατομμύρια δολάρια, που αποτελείται από την πώληση της εταιρείας στην Κίνα, θα παραχθεί στην Ελλάδα μέσω της Ελληνικής Τράπεζας, σύμφωνα με την προσέγγιση της Κυβερνήσεως για την παραχώρηση της περιουσίας στην Ελλάδα.

clothing in Nunavik. In 2007, \$1 296 793 was received for this initiative, which is managed by the Department without any administrative charges. The first component of the initiative helps hunters who do not have regular employment to purchase the fuel necessary to reach their hunting grounds. In 2007, \$390 279 was paid out for this purpose.

The second and third components of the initiative are modelled on the Inulirkait Project. In this manner, harvested furs and clothing products are purchased from Inuit to be resold to other Inuit in the region at discount prices. The revenue generated by these sales is then re-invested in the initiative. The types of furs harvested include fox, marten, wolf as well as ring, harp and bearded seal, and the articles of clothing produced include traditional parkas, caribou pants, boots and mittens. In 2007, \$249 417 was paid out for harvested furs and \$657 097 for articles of clothing. Over eight years, the initiative has stimulated the quantity and quality of fur and clothing production in Nunavik.

Fuel Assistance for Harvesters

Due to the high costs associated with subsistence harvesting activities, the KRG and the Makivik Corporation this year each contributed \$250 000 to assist in defraying the cost of fuel for Inuit engaged in harvesting activities. These funds were allocated to individuals through the community hunter support programs.

Harvesting Safety

As part of their harvesting activities, Nunavik Inuit travel regularly along more than 2 500 km of coastline and across much of the region's 507 000 km². However, extreme weather conditions and equipment failure can threaten the lives of harvesters. In 2007, the Department paid out \$83 337 for search and rescue responses, in addition to providing related technical assistance. The Department also helped Nunavik communities to maintain the search and rescue boats purchased in 2004 and 2005, and it delivered firearms training in some communities.

Other Activities

Other Support Program initiatives implemented in 2007 are described immediately

localement, lesquels sont ensuite revendus à rabais aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le projet. En 2007, la somme de 206 762 \$ a été versée aux programmes d'aide locaux à cette fin.

Initiative relative à des activités traditionnelles

La Société Makivik finance l'initiative depuis 2000 dont l'objectif est de promouvoir la chasse d'animaux à fourrure et la confection de vêtements inuits au Nunavik. En 2007, le Service a administré 1 296 793 \$ à cette fin, sans percevoir de frais d'administration. Le premier volet de l'initiative vise à aider les chasseurs qui n'ont pas d'emploi régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. En 2007, la somme de 390 279 \$ a été versée pour ce volet.

Les deuxième et troisième volets s'inspirent du projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on achète les fourrures et les vêtements produits par des Inuits pour les revendre à rabais à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines. En 2007, 249 417 \$ ont été versés pour les fourrures et 657 097 \$ pour les vêtements. Au cours de ses huit années d'existence, l'initiative a permis d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures et des vêtements produits au Nunavik.

Subvention pour l'achat de carburant

En raison des coûts élevés des activités traditionnelles de subsistance, l'ARK et la Société Makivik ont chacune versé la somme de 250 000 \$ au Programme d'aide, afin de couvrir une partie du coût du carburant des Inuits qui s'adonnent à de telles activités. L'aide financière a été remise aux chasseurs et aux pêcheurs par l'entremise des programmes d'aide locaux.

below. First, the snowmobile trail marking project was continued this year on the trail between Salluit and Deception Bay and work was begun on the trail between Quaqtaq and Kangirsuk. Secondly, \$18 418 was paid out to Inuit hunters who lost essential harvesting equipment due to accidents. Thirdly, a comprehensive inspection of seven community boats was carried out in April and permitted funding to be directed to make the identified repairs. Finally, in the fall of this year two important information meetings were held with community hunter support program co-ordinators, one meeting in Salluit for Hudson coast community co-ordinators and the other in Kangirsuk for Ungava coast community co-ordinators. For more information on these and other Support Program activities, the Department publishes an annual report in Inuktitut, French and English.

PARKS IN NUNAVIK

In 2002, the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik) was signed by the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government. One of its objectives was to promote the development of several parks in Nunavik. Following up on the Sanarrutik Agreement, the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), which came into force in 2004, specifically defined the parks planning and management roles of the KRG in co-operation with the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP) as well as local communities.

Parks Development

Pursuant to the Sivunimut Agreement and related provincial legislation, the development of each park in Nunavik involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, natural and human contexts in the study area and for incorporating this information into a status report. This basic information is then used by the MDDEP to prepare a draft master plan and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the

Sécurité des chasseurs et des pêcheurs

Lorsqu'ils pratiquent leurs activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, les Inuits du Nunavik se déplacent régulièrement le long de la côte (plus de 2 500 km) et dans une bonne partie du territoire de la région (507 000 km²). Toutefois, des conditions météorologiques extrêmes et des pannes d'équipement peuvent mettre en danger la vie des Inuits qui s'adonnent à ces activités. En 2007, le Service a versé une aide financière de 83 337 \$ pour la réalisation d'opérations de recherche et de sauvetage, en plus de fournir de l'assistance technique à ce chapitre. Le Service a aussi aidé les communautés du Nunavik à entretenir les bateaux de recherche et de sauvetage qui avaient été achetés en 2004 et en 2005 et il a donné une formation sur le maniement des armes à feu dans quelques communautés.

Autres activités

D'autres initiatives ont été réalisées dans le cadre du Programme d'aide en 2007. D'abord, les travaux de balisage se sont poursuivis cette année sur le sentier de motoneiges reliant Salluit et la baie Déception et des travaux ont été entrepris sur celui reliant Quaqtaq et Kangirsuk. Deuxièmement, la somme de 18 418 \$ a été versée à des chasseurs inuits pour les aider à remplacer de l'équipement essentiel qu'ils avaient perdu lors d'accidents. Troisièmement, on a procédé en avril 2007 à une inspection complète de sept bateaux communautaires et des fonds ont été versés pour réaliser les réparations nécessaires. Enfin, deux importantes réunions des coordonnateurs des programmes d'aide locaux ont eu lieu cet automne, l'une à Salluit pour les coordonnateurs des communautés de la côte de la baie d'Hudson et l'autre à Kangirsuk pour les coordonnateurs des communautés de la côte de la baie d'Ungava. Pour de plus amples renseignements sur le Programme d'aide, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel détaillé que produit le Service en inuktitut, en français et en anglais à ce sujet.

PARCS NUNAVIK

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente

መግለጫ ገኅዎች

Γεωργίας Λέξεις

ପ୍ରକାଶ ଜ୍ଞାନପତ୍ର ମହିନେଚିତ୍ରଣ ଲାଭକାରୀ ପରିଷଦ୍. ଏହି

MDDEP must then hold public hearings, before making an official recommendation to the Québec government concerning the creation of the park. It has furthermore been agreed for future park development to conduct these hearings in conjunction with the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and the *Environment Quality Act*. Finally, with the creation of each new park in Nunavik, the KRG and the MDDEP have agreed to negotiate the transfer of responsibility for the park's management to the KRG, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure.

On-going community consultation is also a very important component of the parks development process in Nunavik. For each park project for example, the KRG hires a local liaison officer and creates a working group of community representatives with KRG and Québec government participation. For its part, the parks development mandate of the Sivunirmut Agreement provides for a liaison committee comprising KRG and MDDEP representatives. The role of this committee is to ensure the smooth implementation of the KRG's park development and management responsibilities. The liaison committee held three formal meetings in 2007.

Of special note, the Department adopted in 2007 a logo to permit the visual identification of Nunavik Parks. The bird-shaped logo was designed by Thomasie Mangiok of Ivujivik.

Kuururjuaq Park Project

Situated along the eastern coast of Ungava Bay, to the northeast of Kangiqsualujjuaq, this park project covers 4 274 km². It comprises representative sections of three natural regions, which is to say the Torngat Mountain Foothills, the George River Plateau and the Ungava Coast.

On March 14 and 15, public hearings concerning the Kuururjuaq Park Project were held jointly by the Québec government and by the Kativik Environmental Quality Commission. The Department worked closely with MDDEP representatives and the

de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik était de favoriser le développement de plusieurs parcs au Nunavik. Dans la foulée de l'Entente Sanarrutik, l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) est entrée en vigueur en 2004. L'Entente Sivunirmut définit précisément le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et les communautés de la région.

Développement des parcs

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs du Nunavik requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, naturel et humain du territoire à l'étude et de se servir de cette information pour élaborer un état des connaissances. Cette information de base est ensuite utilisée par le MDDEP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MDDEP doit ensuite tenir des audiences publiques, avant de formuler une

recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Il a par ailleurs été convenu que pour tout projet de parc futur, les audiences publiques auraient lieu en même temps que le processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et dans la Loi sur la qualité de l'environnement. Enfin, l'ARK et le MDDEP ont convenu de négocier le transfert à l'ARK de la responsabilité de la gestion du parc en question, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures.

La consultation du public constitue également un volet très important du processus de développement d'un parc au



Norman Snowball speaks at the public hearings concerning the Kuururjuag Park Project held in Kangiqsualujuaq on March 14 and 15.

Norman Snowball fait une présentation lors des audiences publiques tenues à Kangiqsualujjuaq les 14 et 15 mars concernant le projet de parc Kuurjuaq.

community of Kangiqsualujuaq to conduct the public hearings. In particular, several documents were tabled, including the park project status report of Inuit and scientific knowledge about the study area that was prepared by the Department. The sections of the report include an introduction to the park project, a description of the socio-economic framework as well as the physical, natural and human environments, and a summary of the sectors of interest. The second document submitted at the public hearings was the draft master plan that had been developed by the MDDEP in consultation with the the Kuurjuaq park project working group. The KRG furthermore presented studies on the expected environmental and social impacts as well as economic spin-offs of the future park. The public hearings were marked by a strong local participation, not to mention participants from Nain, Kuujjuaq,

Nunavik. Pour chaque projet de parc, l'ARK embauche un agent de liaison dans la communauté concernée et crée un groupe de travail composé de représentants locaux, ainsi que de représentants de l'ARK et du gouvernement du Québec. Le mandat portant sur le développement des parcs de l'Entente Sivunirmut prévoit, pour sa part, la création d'un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MDDEP. Ce comité a pour rôle d'assurer le transfert sans heurts à l'ARK des responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs. Le comité de liaison a tenu trois réunions officielles en 2007.

Fait notable en 2007, le Service a adopté un logo permettant de reconnaître visuellement Parcs Nunavik. Le logo en forme d'oiseau a été conçu par Thomasie Mangiok d'Ivujivik.

ՀՅԱՆԴ ԳՐԱԿԱՆ ԵՎ ՊՐԵՍ

Kawawachikamach and Whapmagoostui. Written and oral presentations from these participants as well as interested organizations were also made.

For its part, the Kuururjuaq park project working group, with members representing the Northern Village of Kangiqsualujjuaq, the Qiniqtik Landholding Corporation of Kangiqsualujjuaq, the Epigituk Landholding Corporation of Killiniq, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, held a formal meeting in February to prepare for the public hearings. A second meeting was held in June to review the preliminary results of the public hearings and a third meeting was held in October to review the results of the summer fieldwork and developments described immediately below.

Specifically, during the summer the Department conducted fieldwork to gather additional information on archaeological sites in the study area as well as to begin planning of infrastructure construction for the future park. At the same time, support was provided to MRNF surveyors who formalized the boundaries of the future park. The Department also worked with the MDDEP to prepare responses to requests for additional information on the environmental and social impact study. Finally, at the Katimajjut Conference held in Kuujjuuaq in August, the Québec government announced its intention to proceed with the creation of the park in the spring of 2008.

Lacs-Guillaume-Delisle-et- à-l'Eau-Claire Park Project

Situated on the eastern coast of Hudson Bay, not far from Umiujaq, the study area of this park project covers close to 27 000 km². The immense territory includes many exceptional attractions such as the brackish waters of Richmond Gulf, which is subject to tides and penetrated by seal and beluga, as well as the double meteoritic impact basins of Clearwater Lake, which with a surface area of 1 211 km², is the second largest natural lake in Québec.

For the purpose of the status report for this park project, studies on the historical human occupation of southeastern Hudson Bay as well as traditional and contemporary

Projet de parc Kuururjuaq

Situé le long de la côte est de la baie d'Ungava, au nord-est de Kangiqsualujjuaq, ce projet de parc couvre un territoire de 4 274 km². Il comprend un échantillon représentatif de trois régions naturelles, soit les contreforts des monts Torngat, le plateau de la George et la côte de la baie d'Ungava.

Les 14 et 15 mars, le gouvernement du Québec et la Commission de la qualité de l'environnement Kativik ont tenu conjointement des audiences publiques concernant le projet de parc Kuururjuaq. Le Service a travaillé en étroite collaboration avec des représentants du MDDEP et de la communauté de Kangiqtualujuaq aux préparatifs de ces audiences publiques. Plus particulièrement, plusieurs documents ont été soumis, dont un état des connaissances conjuguant le savoir scientifique et le savoir des Inuits produit par l'ARK. L'état des connaissances comprend diverses sections, soit une présentation générale du projet de parc, une description du cadre socioéconomique et des milieux physique, biologique et humain, de même qu'un résumé des secteurs d'intérêt. Le MDDEP a également soumis un plan directeur provisoire, qu'il a élaboré en consultation avec le groupe de travail du projet de parc Kuururjuaq. L'ARK a aussi présenté une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, ainsi qu'une étude des retombées économiques concernant le futur parc. La population locale a participé massivement aux audiences publiques. Il y avait aussi des participants provenant de Nain, de Kuujjuaq, de Kawawachikamach et de Whapmagoostui. Certains de ces participants et des organismes intéressés ont également fait des présentations orales ou soumis des avis écrits.

Le groupe de travail sur le projet de parc Kuururjuaq, lequel est composé de représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Epiguituk de Killiniq, d'aînés et de jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a pour sa part tenu une réunion en vue des audiences publiques. Une deuxième réunion a eu lieu en juin, afin d'examiner les résultats préliminaires des audiences publiques et, enfin, une troisième

Inuit and Cree land use were completed. This work included the participation of the Avataq Cultural Institute and the Cree Regional Authority. The Department also undertook in 2007 the preparation of an environmental and social impact study as well as a study on the expected economic spin-offs of the future park.

For its part, the park project working group, with members representing the Northern Village of Umiujaq, the Anniturvik Landholding Corporation of Umiujaq, the Northern Village of Kuujjuarapik, the Sakkuk Landholding Corporation of Kuujjuarapik, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, met in June to discuss zoning and the development concept for the future park, the environment and social impact study, Inuit and Cree harvesting rights in the future park, and other issues. A second meeting held in October with community representatives from Umiujaq, Kuujjuarapik and Whapmagoostui further examined zoning and the development concept for the future park to be included in a draft master plan. Public hearings on the park project are scheduled to take place in June 2008.

Parc national des Pingualuit

Situated 88 km southwest of Kangiqsujuaq, the centrepiece of the Park is an exceptional meteorite crater with a diameter of 3.5 km. The steep walls of the crater descend 100 m to the crystal, clear waters of Lake Pingualuk, which is 267 m deep. The Park, which was provided for in the JBNQA, was officially created by the Québec government in 2004 in co-operation with the community of Kangiqsujuaq, the Makivik Corporation and the KRG. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the operation and management of the Park. In Kangiqsujuaq, the Department employs a park director, an assistant park director, two park wardens and an administrative technician.

On November 30, an opening ceremony was held in Kangiqsujuaq, thereby marking many years of hard work by Kangiqsujuaumiut. A ceremonial sealskin rope was cut by both Amaamak Yaaka (an elder and leader in the park creation process) and Québec Premier

réunion a été organisée en octobre pour analyser les résultats du travail de terrain réalisé pendant l'été et les événements décrits ci-après.

Plus précisément, le Service a réalisé du travail de terrain au cours de l'été en vue de recueillir des renseignements additionnels sur les sites archéologiques qui se trouvent dans le territoire à l'étude, ainsi que pour entreprendre la planification des travaux de construction des infrastructures du futur parc. Au cours de la même période, le Service a offert du soutien aux arpenteurs-géomètres du MRNF qui ont établi en bonne et due forme les limites du futur parc. Le Service a également travaillé en collaboration avec le MDDEP pour préparer des réponses aux demandes de renseignements additionnels sur l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Enfin, lors de la Conférence Katimajuit qui a eu lieu à Kuujjuaq en août, le gouvernement du Québec a annoncé son intention de procéder à la création du parc au printemps 2008.

Projet de parc des Lacs-Guillaume-Delisle- et-à-l'Eau-Claire

Situé le long de la côte est de la baie d'Hudson, non loin d'Umiujaq, ce projet de parc couvre un territoire de 27 000 km². Ce territoire immense comprend de nombreuses attractions exceptionnelles telles que les eaux saumâtres du lac Guillaume-Delisle, lesquelles sont soumises aux marées et sont fréquentées par des phoques et des bélugas, ainsi que le lac à l'Eau claire, bassin créé par un double impact météoritique dont la surface est de 1 211 km², ce qui en fait le deuxième plus grand lac naturel du Québec.

En vue de la rédaction de l'état des connaissances pour ce projet de parc, des études sur l'histoire de l'occupation humaine de la région sud-est de la baie d'Hudson, de même que sur l'utilisation traditionnelle et actuelle des terres par les Inuits et les Cris ont été réalisées. L'Institut culturel Avataq et l'Administration régionale crie ont pris part à ces études. Le Service a également entrepris en 2007 la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, ainsi qu'une étude des retombées économiques concernant le futur parc.

ՀԵԿ ԱՐԴՅՈՒՆՆԱԲԱՐՁՐԱԳ. ԱԾՏՎԱՅՐԸ 2007-Ի
ԳՈՎԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՆ ԱՌԱՋ ՃԵՂԱ
ՔՐԵԿԸՆՈՐՄԱԿՐԵՐԸ և ԽԵՎՀԿԸՆՈՐՄԱԿՐԵՐԸ.
ԽԵՎՀԿԸՆՈՐՄԱԿՐԵՐԸ ՊԱԺՆՈՒՅՆ
ԱՅՍԿՐԵՄՆԱԿՐԵՐԸ ԴՐԱՅԱՀԱՆ

❖ 84ء 30-، 6% تاریخ ۱۰ مارچ ۲۰۰۷ء
نامہ میں فلسفہ کی تعریف کے لئے اپنے
کے نامہ میں اپنے فلسفہ کے
تاریخی اور فلسفی تصورات
کے درج کیے گئے۔



Source: MDDEP, Stéphane Cossette

Ե՞ՐՎԱՐԴԻ ՌԱԼԻՈՆԸՆՎՐԸ ԱՅՋԱՆԱԾ ՐԻՋԱՐՄԱՆ ԾՐԱՎԱՐ.

A large feast was organized by the community of Kangiqsujuaq for the official opening of Parc national des Pingualuit in November.

La communauté de Kangiqsujuaq a organisé un grand festin pour l'inauguration du parc national des Pingualuit en novembre.

ԱՐԵՎԱԴՅՈՒՆԱԿ ԱՐԵՎԱԴՅՈՒՆԱԿ ԿՐԳ-Ի, ՀՀԿ՚ ԱՐԵՎԱԴՅՈՒՆԱԿ
ՏԵՇՆԱԼԻ, ԼՊԹԱՅ ԺԱՇԱԿ ՎԼԵԿ ԺՎԵԾ
ՄԻՋԱՄՐԻԱՆՈՒՐԻ, ԱՆՎԵՐՈՒՆՐԻ ԱՐԵՎԱԴՅՈՒՆԱԿ ԱՐԵՎԱԴՅՈՒՆԱԿ
ԱՌԱՋԱՎԱԾԼԻ ԿԵԿԻՆՈՒՈՒՐԻ ՀԵՇՆԱԿԿԵՆ-
ՔՐԵՎԱ ՄԻՋԱՄՐԻԱՆ ՀԱՐԱԿՎՈՒՐԻ ԱՌԵՎԱԴՅՈՒՆԱԿ
ՄԱՐՄԱԼԱԼԻ ԸՐՎ ՏԵՇԱՌՈՒՐ ՍԵԽՎԻՆ ԸՆԲ
ԸՆԲ ԸՆԲ (ԾԱՐՄԱՎՈՐԻ 4 ՊԵՐՄԱՅ ԸՆԲ ԸՆԲ
ԱՀՋԱՄԱՅ) ՔՐՄՆՈՒՐԾ ԳՈՒԽՆԵԿԿԵՆ-
ՔՐԵՎԱ ԸՆԵՐ ԸՐՎՈՒՐ ՄԻՋԱՄՐԻԱՆ ԿԿԵՆ-
ՔՐԵՎԱ ԸՆԵՐ ԸՆԵՐ ԸՆԵՐ ԸՆԵՐ ԸՆԵՐ ԸՆԵՐ
ԵՐԱՎԵՆ ԵՐԱՎԵՆ ԵՐԱՎԵՆ ԵՐԱՎԵՆ ԵՐԱՎԵՆ ԵՐԱՎԵՆ ԵՐԱՎԵՆ

Jean Charest. Also in attendance were approximately 70 representatives of the KRG, the Avataq Cultural Institute, the Makivik Corporation and the MDDEP, as well as regional media. Visits to the Park's full-service camps at Lake Laflamme (4 km from the crater) were organized and tours were conducted of the unique Park reception and interpretation centre in Kangiqsujuaq. A community feast and local entertainment were also organized.

The opening ceremony was the culmination of an especially busy year for Park employees. In the winter, construction materials were transported by snowmobile from Kangiqsujuaq and Donaldson to the planned camp sites at Lake Laflamme, Lake Qulusuttalik and Lake Cournoyer. From April through November, construction work was carried out and completed at two of these sites. Construction work at Lake Qulusuttalik will

Le groupe de travail sur le projet de parc, lequel est composé de représentants du village nordique d'Umiujaq, de la Corporation foncière Anniturvik d'Umiujaq, du village nordique de Kuujjuarapik, de la Corporation foncière Sakkuk de Kuujjuarapik, de la Première nation crie de Whapmagoostui, d'ainés et de jeunes des communautés, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a tenu une réunion en juin, afin de discuter du zonage et du concept d'aménagement pour le futur parc, de l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, des droits de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et des Cris dans le futur parc et d'autres questions. Une deuxième réunion a eu lieu en octobre avec des représentants des communautés d'Umiujaq, de Kuujjuarapik et de Whapmagoostui, afin d'examiner plus en détail le zonage et le concept d'aménagement qui seront inclus dans le

be finished in the spring of 2008. Also during the summer, upgrading work was performed on the gravel airstrip at Lake Laflamme. It should be noted that all this construction work was subject to environmental planning and follow-up monitoring.

Also in 2007, the following projects were realized. An HF radio repeater antenna was installed at Donaldson to permit seamless communication between Kangiqsujuaq and the Park. Under a contract with the KRG, the Avataq Cultural Institute completed the installation of the permanent exhibit at the Park reception and interpretation centre. Moreover, in the Park itself the paths of two access trails, as well as sites for rustic camping and security caches were validated and lead to the identification of a new archaeological site. A re-vegetation project was initiated. Park employees also received training on topics including tourism, wildlife protection and first aid. For its part, the Department completed a training plan and communications plan for the Park, in addition to working on final drafts of a business plan, emergency response plan and education plan. In May, after the project had been approved by the Park advisory committee, Department personnel monitored an international research team studying aquatic life in Lake Pingualuk and sedimentation on the lake floor. Finally, the MDDEP and the MRNF conducted an investigation into the unauthorized landing of a helicopter on Lake Pingualuk, a maximum preservation zone. To preclude similar incidents in the future, communications were sent to airline companies with operations in Nunavik to make them aware of the Park's conservation objectives and regulations.

RENEWABLE RESOURCE OFFICERS PROGRAM

This was the fourth year of an innovative, multi-disciplinary approach to wildlife protection in Nunavik, based on a partnership between the KRG, the MRNF and the Department of Fisheries and Oceans (DFO). This multi-disciplinary approach combines marine mammal protection (federal jurisdiction) and land and freshwater wildlife protection (provincial jurisdiction). In concrete terms, renewable resource officer

plan directeur provisoire. Les audiences publiques concernant ce projet de parc sont prévues pour juin 2008.

Parc national des Pingualuit

Situé à 88 km au sud-ouest de Kangiqsujuaq, l'élément central du parc national des Pingualuit est un exceptionnel cratère météoritique ayant un diamètre de 3,5 km. Les parois abruptes du cratère s'élèvent à 100 m au-dessus des eaux d'une limpidité cristalline d'un lac de 267 m de profondeur. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a officiellement été créé en 2004 par le gouvernement du Québec en collaboration avec la communauté de Kangiqsujuaq, la Société Makivik et l'ARK. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc national des Pingualuit. Le Service emploie à Kangiqsujuaq un directeur de parc, un directeur de parc adjoint, deux gardiens de parc et un technicien administratif.

L'inauguration du parc national des Pingualuit a eu lieu à Kangiqsujuaq le 30 novembre, couronnant ainsi les nombreuses années d'efforts soutenus qu'ont consacrés les Kangiqsujuamiut à ce projet. Ce sont M. Ammamak Yaaka, un aîné et un leader dans le processus de création du parc, et M. Jean Charest, premier ministre du Québec, qui ont eu l'honneur de couper le ruban de peau de phoque. Environ 70 représentants de l'ARK, de l'Institut culturel Avataq, de la Société Makivik et du MDDEP, ainsi que des médias régionaux, ont assisté à la cérémonie. Pour l'occasion, on a organisé des visites aux camps aménagés du lac Laflamme (situés à 4 km du cratère) et des visites guidées du centre d'accueil et d'interprétation du parc à Kangiqsujuaq. Les célébrations se sont conclues par un festin communautaire et un spectacle mettant en vedette des artistes locaux.

L'inauguration a marqué l'aboutissement d'une année fort occupée pour les employés du parc. Au cours de l'hiver, les matériaux de construction ont été transportés par motoneige à partir de Kangiqsujuaq et de Donaldson jusqu'aux endroits prévus pour la construction des camps aménagés au lac Laflamme, au lac Qulusuttalik et au lac Cournoyer. Les travaux qui se sont déroulés

à l'automne 2007 et au début de l'année 2008 ont permis de terminer les travaux de construction des trois camps aménagés. Ces derniers sont situés à 10 km au sud-ouest de Kangiqsujuaq, sur la rive ouest du lac Laflamme. Ils sont destinés à accueillir les visiteurs et les chercheurs qui viendront explorer le cratère météoritique et ses environs.

Le 30 novembre 2007, une cérémonie officielle a été organisée à Kangiqsujuaq pour l'inauguration du parc national des Pingualuit. Plusieurs invités importants étaient présents, dont le Premier ministre du Québec, M. Jean Charest, et le chef de la communauté de Kangiqsujuaq, M. Ammamak Yaaka. Des discours ont été prononcés et des échanges ont eu lieu entre les représentants des différents partenaires impliqués dans la création du parc. La cérémonie a été suivie d'une visite guidée du cratère météoritique et d'une réception festive au centre d'accueil et d'interprétation du parc. L'inauguration du parc national des Pingualuit marque l'aboutissement d'un travail collectif et dédié de plusieurs années.

MDDEP et MRNF

Le MDDEP et le MRNF sont deux organismes qui jouent un rôle important dans la gestion et la protection de la faune et de l'environnement au Québec. Le MDDEP (Ministère des Départements et de l'Énergie) est responsable de la gestion des ressources renouvelables, notamment la pêche et la chasse. Le MRNF (Ministère des Ressources naturelles) est responsable de la gestion des forêts et de la biodiversité. Les deux organismes collaborent étroitement pour assurer la protection et la gestion durable des ressources naturelles au Québec.



桂杜樂，猶如在斯拉夫山脈之江河。阿爾卡特拉茲島，即為此處。

Richmond Gulf, also known as Lac Guillaume-Delisle, is included in Nunavik's newest park project.

Le lac Guillaume-Delisle fait partie du plus récent projet de parc.

桂杜樂，猶如在斯拉夫山脈之江河。阿爾卡特拉茲島，即為此處。
2007-7，桂杜樂之開支為 \$650 000。桂杜樂，即為此處。
2007-7，桂杜樂之開支為 \$650 000。桂杜樂，即為此處。

桂杜樂，猶如在斯拉夫山脈之江河。阿爾卡特拉茲島，即為此處。
2007-7，桂杜樂之開支為 \$650 000。桂杜樂，即為此處。
2007-7，桂杜樂之開支為 \$650 000。桂杜樂，即為此處。

桂杜樂，猶如在斯拉夫山脈之江河。阿爾卡特拉茲島，即為此處。
2007-7，桂杜樂之開支為 \$650 000。桂杜樂，即為此處。

(RRO) positions combine the responsibilities of federal assistant fishery officers and those of provincial wildlife protection assistants.

As concerns funding for provincial wildlife protection, the Sanarrutik Agreement provides for the employment of Inuit wildlife protection officers by the MRNF and the hiring of a number of wildlife protection assistants by the KRG. In 2007, \$650 000 in funding was made available by the Québec government for RRO activities.

Federal wildlife protection responsibilities are now covered by a multi-year agreement between the KRG and the DFO under the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program. The agreement provides funding for some RRO activities as well as two Inuit multi-disciplinary officer positions with supervision provided by the MRNF. During the 2007–2008 fiscal year, this funding will total \$758 210.

Under the multi-disciplinary wildlife protection approach, the Department has

d'avril à novembre à deux de ces endroits ont permis d'achever la construction des camps. Les travaux de construction réalisés au lac Qulusuttalik seront terminés au printemps 2008. Au cours de l'été, des travaux de réfection de la piste d'atterrissement de gravier au lac Laflamme ont également été réalisés. Il importe de mentionner que tous les travaux de construction ont fait l'objet d'une planification environnementale et d'une surveillance subséquente.

En 2007, d'autres projets ont également été réalisés. Une antenne répétitrice pour les communications radio HF a été installée à Donaldson, afin que les communications ne soient pas interrompues entre Kangiqsujuaq et le parc. L'Institut culturel Avataq, avec lequel l'ARK avait conclu un contrat, a terminé l'installation de l'exposition permanente au centre d'accueil et d'interprétation du parc. De plus, le tracé de deux sentiers d'accès, ainsi que les sites de camping rustique et de caches de survie ont été validés et ont permis

prioritized the hiring and training of Inuit personnel. In particular, the two Inuit multi-disciplinary officers who completed MRNF wildlife protection officer training in 2006, followed DFO marine fisheries enforcement and conservation training as well as MRNF mentoring training in 2007. In April training was also delivered to RROs, technicians and support staff in Inukjuak by the MRNF, the DFO and the KRG. Finally, throughout the year mentoring was offered to RROs and technicians during joint patrols with DFO fishery officers and MRNF wildlife protection officers.

In 2007, the Department employed eight qualified RROs and two technicians. As well, to ensure contact with each community, three individuals were designated as community agents. An administrative technician worked with the renewable resource co-ordinator at the main offices of the KRG in Kuujjuaq. All 15 individuals were Inuit. The renewable resource co-ordinator had the additional responsibility of sitting on the Hunting, Fishing and Trapping Co-ordinating Committee provided for under the JBNQA.

Land and Freshwater Wildlife Protection

Under MRNF jurisdiction, RROs are responsible for enforcing provincial laws and regulations concerning wildlife and habitat conservation. Specifically, RROs:

- provide the MRNF with information related to poaching, the environment and wildlife habitats;
- ensure compliance with certain sections of laws and regulations governing hunting, fishing and trapping;
- ensure the protection and care of animals, fish and pelts seized until they may be handed over to wildlife protection officers;
- draft reports on offences, incidents and complaints.

During this fourth year of activities, the RRO co-ordinator and the MRNF supervisor continued to work together to monitor and update community wildlife protection plans, which included consultations in Aupaluk,

de découvrir un nouveau site archéologique. Un projet de restauration de la végétation a également été lancé. Les employés du parc ont reçu de la formation notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.

PROGRAMME DES AGENTS DES RESSOURCES RENOUVELABLES

Il y a quatre ans, en partenariat avec le MRNF et Pêches et Océans Canada (POC), l'ARK a adopté une approche multidisciplinaire novatrice en matière de gestion de la faune. Cette nouvelle approche conjugue les responsabilités en matière de protection des mammifères marins (compétence du gouvernement fédéral) et de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence du gouvernement provincial). Autrement dit, on a fusionné les postes fédéraux d'agents des pêches adjoints et les postes provinciaux d'adjoints à la protection de la faune pour créer des postes d'agents des ressources renouvelables.

En ce qui a trait au financement des activités provinciales de protection de la faune, l'Entente Sanarrutik prévoit l'emploi d'agents de protection de la faune inuits par le MRNF et d'adjoints à la protection de la faune par l'ARK. En 2007, le gouvernement du Québec a donc versé 650 000 \$ pour la réalisation des activités des agents des ressources renouvelables.

2006-2007. MRNF-d-1007. 2007-2008. MRNF-d-1008. 2008-2009. MRNF-d-1009. 2009-2010. MRNF-d-1010. 2010-2011. MRNF-d-1011. 2011-2012. MRNF-d-1012. 2012-2013. MRNF-d-1013. 2013-2014. MRNF-d-1014. 2014-2015. MRNF-d-1015. 2015-2016. MRNF-d-1016. 2016-2017. MRNF-d-1017. 2017-2018. MRNF-d-1018. 2018-2019. MRNF-d-1019. 2019-2020. MRNF-d-1020. 2020-2021. MRNF-d-1021. 2021-2022. MRNF-d-1022. 2022-2023. MRNF-d-1023. 2023-2024. MRNF-d-1024. 2024-2025. MRNF-d-1025. 2025-2026. MRNF-d-1026. 2026-2027. MRNF-d-1027. 2027-2028. MRNF-d-1028. 2028-2029. MRNF-d-1029. 2029-2030. MRNF-d-1030. 2030-2031. MRNF-d-1031. 2031-2032. MRNF-d-1032. 2032-2033. MRNF-d-1033. 2033-2034. MRNF-d-1034. 2034-2035. MRNF-d-1035. 2035-2036. MRNF-d-1036. 2036-2037. MRNF-d-1037. 2037-2038. MRNF-d-1038. 2038-2039. MRNF-d-1039. 2039-2040. MRNF-d-1040. 2040-2041. MRNF-d-1041. 2041-2042. MRNF-d-1042. 2042-2043. MRNF-d-1043. 2043-2044. MRNF-d-1044. 2044-2045. MRNF-d-1045. 2045-2046. MRNF-d-1046. 2046-2047. MRNF-d-1047. 2047-2048. MRNF-d-1048. 2048-2049. MRNF-d-1049. 2049-2050. MRNF-d-1050. 2050-2051. MRNF-d-1051. 2051-2052. MRNF-d-1052. 2052-2053. MRNF-d-1053. 2053-2054. MRNF-d-1054. 2054-2055. MRNF-d-1055. 2055-2056. MRNF-d-1056. 2056-2057. MRNF-d-1057. 2057-2058. MRNF-d-1058. 2058-2059. MRNF-d-1059. 2059-2060. MRNF-d-1060. 2060-2061. MRNF-d-1061. 2061-2062. MRNF-d-1062. 2062-2063. MRNF-d-1063. 2063-2064. MRNF-d-1064. 2064-2065. MRNF-d-1065. 2065-2066. MRNF-d-1066. 2066-2067. MRNF-d-1067. 2067-2068. MRNF-d-1068. 2068-2069. MRNF-d-1069. 2069-2070. MRNF-d-1070. 2070-2071. MRNF-d-1071. 2071-2072. MRNF-d-1072. 2072-2073. MRNF-d-1073. 2073-2074. MRNF-d-1074. 2074-2075. MRNF-d-1075. 2075-2076. MRNF-d-1076. 2076-2077. MRNF-d-1077. 2077-2078. MRNF-d-1078. 2078-2079. MRNF-d-1079. 2079-2080. MRNF-d-1080. 2080-2081. MRNF-d-1081. 2081-2082. MRNF-d-1082. 2082-2083. MRNF-d-1083. 2083-2084. MRNF-d-1084. 2084-2085. MRNF-d-1085. 2085-2086. MRNF-d-1086. 2086-2087. MRNF-d-1087. 2087-2088. MRNF-d-1088. 2088-2089. MRNF-d-1089. 2089-2090. MRNF-d-1090. 2090-2091. MRNF-d-1091. 2091-2092. MRNF-d-1092. 2092-2093. MRNF-d-1093. 2093-2094. MRNF-d-1094. 2094-2095. MRNF-d-1095. 2095-2096. MRNF-d-1096. 2096-2097. MRNF-d-1097. 2097-2098. MRNF-d-1098. 2098-2099. MRNF-d-1099. 2099-20100. MRNF-d-1100. 20100-20101. MRNF-d-1101. 20101-20102. MRNF-d-1102. 20102-20103. MRNF-d-1103. 20103-20104. MRNF-d-1104. 20104-20105. MRNF-d-1105. 20105-20106. MRNF-d-1106. 20106-20107. MRNF-d-1107. 20107-20108. MRNF-d-1108. 20108-20109. MRNF-d-1109. 20109-20110. MRNF-d-1110. 20110-20111. MRNF-d-1111. 20111-20112. MRNF-d-1112. 20112-20113. MRNF-d-1113. 20113-20114. MRNF-d-1114. 20114-20115. MRNF-d-1115. 20115-20116. MRNF-d-1116. 20116-20117. MRNF-d-1117. 20117-20118. MRNF-d-1118. 20118-20119. MRNF-d-1119. 20119-20120. MRNF-d-1120. 20120-20121. MRNF-d-1121. 20121-20122. MRNF-d-1122. 20122-20123. MRNF-d-1123. 20123-20124. MRNF-d-1124. 20124-20125. MRNF-d-1125. 20125-20126. MRNF-d-1126. 20126-20127. MRNF-d-1127. 20127-20128. MRNF-d-1128. 20128-20129. MRNF-d-1129. 20129-20130. MRNF-d-1130. 20130-20131. MRNF-d-1131. 20131-20132. MRNF-d-1132. 20132-20133. MRNF-d-1133. 20133-20134. MRNF-d-1134. 20134-20135. MRNF-d-1135. 20135-20136. MRNF-d-1136. 20136-20137. MRNF-d-1137. 20137-20138. MRNF-d-1138. 20138-20139. MRNF-d-1139. 20139-20140. MRNF-d-1140. 20140-20141. MRNF-d-1141. 20141-20142. MRNF-d-1142. 20142-20143. MRNF-d-1143. 20143-20144. MRNF-d-1144. 20144-20145. MRNF-d-1145. 20145-20146. MRNF-d-1146. 20146-20147. MRNF-d-1147. 20147-20148. MRNF-d-1148. 20148-20149. MRNF-d-1149. 20149-20150. MRNF-d-1150. 20150-20151. MRNF-d-1151. 20151-20152. MRNF-d-1152. 20152-20153. MRNF-d-1153. 20153-20154. MRNF-d-1154. 20154-20155. MRNF-d-1155. 20155-20156. MRNF-d-1156. 20156-20157. MRNF-d-1157. 20157-20158. MRNF-d-1158. 20158-20159. MRNF-d-1159. 20159-20160. MRNF-d-1160. 20160-20161. MRNF-d-1161. 20161-20162. MRNF-d-1162. 20162-20163. MRNF-d-1163. 20163-20164. MRNF-d-1164. 20164-20165. MRNF-d-1165. 20165-20166. MRNF-d-1166. 20166-20167. MRNF-d-1167. 20167-20168. MRNF-d-1168. 20168-20169. MRNF-d-1169. 20169-20170. MRNF-d-1170. 20170-20171. MRNF-d-1171. 20171-20172. MRNF-d-1172. 20172-20173. MRNF-d-1173. 20173-20174. MRNF-d-1174. 20174-20175. MRNF-d-1175. 20175-20176. MRNF-d-1176. 20176-20177. MRNF-d-1177. 20177-20178. MRNF-d-1178. 20178-20179. MRNF-d-1179. 20179-20180. MRNF-d-1180. 20180-20181. MRNF-d-1181. 20181-20182. MRNF-d-1182. 20182-20183. MRNF-d-1183. 20183-20184. MRNF-d-1184. 20184-20185. MRNF-d-1185. 20185-20186. MRNF-d-1186. 20186-20187. MRNF-d-1187. 20187-20188. MRNF-d-1188. 20188-20189. MRNF-d-1189. 20189-20190. MRNF-d-1190. 20190-20191. MRNF-d-1191. 20191-20192. MRNF-d-1192. 20192-20193. MRNF-d-1193. 20193-20194. MRNF-d-1194. 20194-20195. MRNF-d-1195. 20195-20196. MRNF-d-1196. 20196-20197. MRNF-d-1197. 20197-20198. MRNF-d-1198. 20198-20199. MRNF-d-1199. 20199-20200. MRNF-d-1200. 20200-20201. MRNF-d-1201. 20201-20202. MRNF-d-1202. 20202-20203. MRNF-d-1203. 20203-20204. MRNF-d-1204. 20204-20205. MRNF-d-1205. 20205-20206. MRNF-d-1206. 20206-20207. MRNF-d-1207. 20207-20208. MRNF-d-1208. 20208-20209. MRNF-d-1209. 20209-20210. MRNF-d-1210. 20210-20211. MRNF-d-1211. 20211-20212. MRNF-d-1212. 20212-20213. MRNF-d-1213. 20213-20214. MRNF-d-1214. 20214-20215. MRNF-d-1215. 20215-20216. MRNF-d-1216. 20216-20217. MRNF-d-1217. 20217-20218. MRNF-d-1218. 20218-20219. MRNF-d-1219. 20219-20220. MRNF-d-1220. 20220-20221. MRNF-d-1221. 20221-20222. MRNF-d-1222. 20222-20223. MRNF-d-1223. 20223-20224. MRNF-d-1224. 20224-20225. MRNF-d-1225. 20225-20226. MRNF-d-1226. 20226-20227. MRNF-d-1227. 20227-20228. MRNF-d-1228. 20228-20229. MRNF-d-1229. 20229-20230. MRNF-d-1230. 20230-20231. MRNF-d-1231. 20231-20232. MRNF-d-1232. 20232-20233. MRNF-d-1233. 20233-20234. MRNF-d-1234. 20234-20235. MRNF-d-1235. 20235-20236. MRNF-d-1236. 20236-20237. MRNF-d-1237. 20237-20238. MRNF-d-1238. 20238-20239. MRNF-d-1239. 20239-20240. MRNF-d-1240. 20240-20241. MRNF-d-1241. 20241-20242. MRNF-d-1242. 20242-20243. MRNF-d-1243. 20243-20244. MRNF-d-1244. 20244-20245. MRNF-d-1245. 20245-20246. MRNF-d-1246. 20246-20247. MRNF-d-1247. 20247-20248. MRNF-d-1248. 20248-20249. MRNF-d-1249. 20249-20250. MRNF-d-1250. 20250-20251. MRNF-d-1251. 20251-20252. MRNF-d-1252. 20252-20253. MRNF-d-1253. 20253-20254. MRNF-d-1254. 20254-20255. MRNF-d-1255. 20255-20256. MRNF-d-1256. 20256-20257. MRNF-d-1257. 20257-20258. MRNF-d-1258. 20258-20259. MRNF-d-1259. 20259-20260. MRNF-d-1260. 20260-20261. MRNF-d-1261. 20261-20262. MRNF-d-1262. 20262-20263. MRNF-d-1263. 20263-20264. MRNF-d-1264. 20264-20265. MRNF-d-1265. 20265-20266. MRNF-d-1266. 20266-20267. MRNF-d-1267. 20267-20268. MRNF-d-1268. 20268-20269. MRNF-d-1269. 20269-20270. MRNF-d-1270. 20270-20271. MRNF-d-1271. 20271-20272. MRNF-d-1272. 20272-20273. MRNF-d-1273. 20273-20274. MRNF-d-1274. 20274-20275. MRNF-d-1275. 20275-20276. MRNF-d-1276. 20276-20277. MRNF-d-1277. 20277-20278. MRNF-d-1278. 20278-20279. MRNF-d-1279. 20279-20280. MRNF-d-1280. 20280-20281. MRNF-d-1281. 20281-20282. MRNF-d-1282. 20282-20283. MRNF-d-1283. 20283-20284. MRNF-d-1284. 20284-20285. MRNF-d-1285. 20285-20286. MRNF-d-1286. 20286-20287. MRNF-d-1287. 20287-20288. MRNF-d-1288. 20288-20289. MRNF-d-1289. 20289-20290. MRNF-d-1290. 20290-20291. MRNF-d-1291. 20291-20292. MRNF-d-1292. 20292-20293. MRNF-d-1293. 20293-20294. MRNF-d-1294. 20294-20295. MRNF-d-1295. 20295-20296. MRNF-d-1296. 20296-20297. MRNF-d-1297. 20297-20298. MRNF-d-1298. 20298-20299. MRNF-d-1299. 20299-20300. MRNF-d-1300. 20300-20301. MRNF-d-1301. 20301-20302. MRNF-d-1302. 20302-20303. MRNF-d-1303. 20303-20304. MRNF-d-1304. 20304-20305. MRNF-d-1305. 20305-20306. MRNF-d-1306. 20306-20307. MRNF-d-1307. 20307-20308. MRNF-d-1308. 20308-20309. MRNF-d-1309. 20309-20310. MRNF-d-1310. 20310-20311. MRNF-d-1311. 20311-20312. MRNF-d-1312. 20312-20313. MRNF-d-1313. 20313-20314. MRNF-d-1314. 20314-20315. MRNF-d-1315. 20315-20316. MRNF-d-1316. 20316-20317. MRNF-d-1317. 20317-20318. MRNF-d-1318. 20318-20319. MRNF-d-1319. 20319-20320. MRNF-d-1320. 20320-20321. MRNF-d-1321. 20321-20322. MRNF-d-1322. 20322-20323. MRNF-d-1323. 20323-20324. MRNF-d-1324. 20324-20325. MRNF-d-1325. 20325-20326. MRNF-d-1326. 20326-20327. MRNF-d-1327. 20327-20328. MRNF-d-1328. 20328-20329. MRNF-d-1329. 20329-20330. MRNF-d-1330. 20330-20331. MRNF-d-1331. 20331-20332. MRNF-d-1332. 20332-20333. MRNF-d-1333. 20333-20334. MRNF-d-1334. 20334-20335. MRNF-d-1335. 20335-20336. MRNF-d-1336. 20336-20337. MRNF-d-1337. 20337-20338. MRNF-d-1338. 20338-20339. MRNF-d-1339. 20339-20340. MRNF-d-1340. 20340-20341. MRNF-d-1341. 20341-20342. MRNF-d-1342. 20342-20343. MRNF-d-1343. 20343-20344. MRNF-d-1344. 20344-20345. MRNF-d-1345. 20345-20346. MRNF-d-1346. 20346-20347. MRNF-d-1347. 20347-20348. MRNF-d-1348. 20348-20349. MRNF-d-1349. 20349-20350. MRNF-d-1350. 20350-20351. MRNF-d-1351. 20351-20352. MRNF-d-1352. 20352-20353. MRNF-d-1353. 20353-20354. MRNF-d-1354. 20354-20355. MRNF-d-1355. 20355-20356. MRNF-d-1356. 20356-20357. MRNF-d-1357. 20357-20358. MRNF-d-1358. 20358-20359. MRNF-d-1359. 20359-20360. MRNF-d-1360. 20360-20361. MRNF-d-1361. 20361-20362. MRNF-d-1362. 20362-20363. MRNF-d-1363. 20363-20364. MRNF-d-1364. 20364-20365. MRNF-d-1365. 20365-20366. MRNF-d-1366. 20366-20367. MRNF-d-1367. 20367-20368. MRNF-d-1368. 20368-20369. MRNF-d-1369. 20369-20370. MRNF-d-1370. 20370-20371. MRNF-d-1371. 20371-20372. MRNF-d-1372. 20372-20373. MRNF-d-1373. 20373-20374. MRNF-d-1374. 20374-20375. MRNF-d-1375. 20375-20376. MRNF-d-1376. 20376-20377. MRNF-d-1377. 20377-20378. MRNF-d-1378. 20378-20379. MRNF-d-1379. 20379-20380. MRNF-d-1380. 20380-20381. MRNF-d-1381. 20381-20382. MRNF-d-1382. 20382-20383. MRNF-d-1383. 20383-20384. MRNF-d-1384. 20384-20385. MRNF-d-1385. 20385-20386. MRNF-d-1386. 20386-20387. MRNF-d-1387. 20387-20388. MRNF-d-1388. 20388-20389. MRNF-d-1389. 20389-20390. MRNF-d-1390. 20390-20391. MRNF-d-1391. 20391-20392. MRNF-d-1392. 20392-20393. MRNF-d-1393. 20393-20394. MRNF-d-1394. 20394-20395. MRNF-d-1395. 20395-20396. MRNF-d-1396. 20396-20397. MRNF-d-1397. 20397-20398. MRNF-d-1398. 20398-20399. MRNF-d-1399. 20399-20400. MRNF-d-1400. 20400-20401. MRNF-d-1401. 20401-20402. MRNF-d-1402. 20402-20403. MRNF-d-1403. 20403-20404. MRNF-d-1404. 20404-20405. MRNF-d-1405. 20405-20406. MRNF-d-1406. 20406-20407. MRNF-d-1407. 20407-20408. MRNF-d-1408. 20408-20409. MRNF-d-1409. 20409-20410. MRNF-d-1410. 20410-20411. MRNF-d-1411. 20411-20412. MRNF-d-1412. 20412-20413. MRNF-d-1413. 20413-20414. MRNF-d-1414. 20414-20415. MRNF-d-1415. 20415-20416. MRNF-d-1416. 20416-20417. MRNF-d-1417. 20417-20418. MRNF-d-1418. 20418-20419. MRNF-d-1419. 20419-20420. MRNF-d-1420. 20420-20421. MRNF-d-1421. 20421-20422. MRNF-d-1422. 20422-20423. MRNF-d-1423. 20423-20424. MRNF-d-1424. 20424-20425. MRNF-d-1425. 20425-20426. MRNF-d-1426. 20426-20427. MRNF-d-1427. 20427-20428. MRNF-d-1428. 20428-20429. MRNF-d-1429. 20429-20430. MRNF-d-1430. 20430-20431. MRNF-d-1431. 20431-20432. MRNF-d-1432. 20432-20433. MRNF-d-1433. 20433-20434. MRNF-d-1434. 20434-20435. MRNF-d-1435. 20435-20436. MRNF-d-1436. 20436-20437. MRNF-d-1437. 20437-20438. MRNF-d-1438. 20438-20439. MRNF-d-1439. 20439-20440. MRNF-d-1440. 20440-20441. MRNF-d-1441. 20441-20442. MRNF-d-1442. 20442-20443. MRNF-d-1443. 20443-20444. MRNF-d-1444. 20444-20445. MRNF-d-1445. 20445-20446. MRNF-d-1446. 20446-20447. MRNF-d-1447. 20447-20448. MRNF-d-1448. 20448-20449. MRNF-d-1449. 20449-20450. MRNF-d-1450. 20450-20451. MRNF-d-1451. 20451-20452. MRNF-d-1452. 20452-20453. MRNF-d-1453. 20453-20454. MRNF-d-1454. 20454-20455. MRNF-d-1455. 20455-20456. MRNF-d-1456. 20456-20457. MRNF-d-1457. 20457-20458. MRNF-d-1458. 20458-20459. MRNF-d-1459. 20459-20460. MRNF-d-1460. 20460-20461. MRNF-d-1461. 20461-20462. MRNF-d-1462. 20462-20463. MRNF-d-1463. 20463-20464. MRNF-d-1464. 20464-20465. MRNF-d-1465. 20465-20466. MRNF-d-1466. 20466-20467. MRNF-d-1467. 20467-20468. MRNF-d-1468. 20468-20469. MRNF-d-1469. 20469-20470. MRNF-d-1470. 20470-20471. MRNF-d-1471. 20471-20472. MRNF-d-1472. 20472-2047



Διαδικασίες για την απόφαση στο πλαίσιο της διαδικασίας διαχείρισης και παραγωγής.

Inuit in Nunavik's villages, like Eli Angiyou and the late Peter Matte, regularly assist scientific researchers to monitor climate change.

Des Inuits des villages nordiques du Nunavik, comme Eli Angiyou et le regretté Peter Matte, aident régulièrement les chercheurs scientifiques à surveiller les changements climatiques.

Quaqtaq, Kangiqsujuaq and Salluit. For their part, the RROs reinforced their presence in Nunavik's communities, undertook patrols and submitted weekly reports. This year, extended patrols were undertaken with MRNF wildlife protection officers around Puvirnituq, Salluit, Deception Bay, Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq. Finally, RROs assisted MRNF biologists with a fish sampling project near Salluit.

Marine Wildlife Protection

Under DFO jurisdiction, RROs are responsible for assisting with the enforcement of the *Fisheries Act* as well as attendant regulations and policies. Specifically, RROs:

- carry out surveillance patrols to monitor fisheries and marine wildlife habitat;

Le financement fédéral est maintenant couvert par une entente pluriannuelle entre l'ARK et POC dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques. L'entente prévoit le financement de certaines des activités des agents des ressources renouvelables, ainsi que de deux postes d'agents multidisciplinaires inuits, lesquels sont supervisés par le MRNF. Au cours de l'exercice financier 2007-2008, l'entente prévoit le versement total de 758 210 \$.

Dans le cadre de l'approche multidisciplinaire en matière de gestion de la faune, le Service a priorisé l'embauche et la formation d'employés inuits. Plus particulièrement, les deux agents multidisciplinaires inuits qui avaient terminé leur formation d'agent de protection de la faune avec le MRNF, ont

- assist DFO fishery officers to conduct investigations;
 - issue warnings for minor offences under the *Fisheries Act*;
 - act on complaints made by the general public;
 - increase awareness of conservation principles.

Nunavik and Adjacent Waters Three-year Beluga Management Plan, 2006–2008

Under the Beluga Management Plan, the allowable quotas for beluga harvesting are 120 along Hudson Strait, 22 at Long Island and in James Bay, and five at the Ottawa Islands. Small quotas are also established for eastern Hudson Bay and Ungava Bay, 23 and 9 respectively. The Miscalic sanctuary in Ungava Bay remains closed to harvesting activities. In addition to these summer harvesting quotas, winter quotas exist for Nottingham Island (20 beluga) and Hudson Strait (five beluga). It should be noted that the Belcher Islands and western Hudson Bay are not included in the current Beluga Management Plan. In Nunavik in 2007, a total of 205 belugas were harvested, but harvesting in Hudson Strait exceeded the quota by 45.

In addition to patrols made by ATV and by boat in the vicinity of the region's communities, monitoring was focused throughout the year on activities along the Hudson Strait. In June and July, extended patrols were made by boat to Ivujivik, Salluit, Kangiqsujuaq, Inilik, the Eider Islands and Kangirsuk. At the end of July, a boat patrol was made to the Nastapoka River. In August, patrols were carried out along the east coast of Hudson Bay. Finally, helicopter and boat patrols were made at the end of September and in October along the Hudson Strait, and in November near Quaqtaq.

ENVIRONMENT

With respect to the environment in 2007, the Department prioritized a number of important activities related to waste management, climate change monitoring and the clean-up of abandoned mineral exploration sites. The Department also maintained important links with ArcticNet, as well as the

suivi en 2007 une formation en conservation et en application de la réglementation sur les pêches marines offerte par POC et ont bénéficié de l'encadrement du MRNF. En avril, le MRNF, POC et l'ARK ont également offert de la formation à Inukjuak aux agents des ressources renouvelables, aux techniciens et au personnel de soutien. Enfin, de l'encadrement a été offert tout au long de l'année lors des patrouilles réalisées conjointement avec les agents des pêches de POC et des agents de protection de la faune du MRNF.

En 2007, le Service comptait huit agents des ressources renouvelables qualifiés et deux techniciens. De plus, afin de maintenir les liens avec chacune des communautés, trois autres personnes ont été nommées agents communautaires. Un technicien administratif a aussi travaillé avec le coordonnateur des ressources renouvelables en poste au bureau principal de Kuujjuaq. Les 15 employés des ressources renouvelables sont des Inuits. Le coordonnateur des ressources renouvelables doit également siéger au Comité conjoint — Chasse, pêche et piégeage prévu dans la CBJNQ.

Protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce

Dans le domaine de compétence du MRNF, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter les lois et règlements provinciaux concernant la conservation de la faune et des habitats. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- fournir au MRNF des renseignements concernant le braconnage, l'environnement et les habitats de la faune;
 - veiller au respect de certaines dispositions des lois et règlements qui régissent la chasse, la pêche et le piégeage;
 - assurer la protection des animaux en général et prendre en charge les animaux, les poissons et les peaux saisis jusqu'à ce qu'ils puissent être remis aux agents de protection de la faune;
 - rédiger des rapports concernant les infractions, les incidents et les plaintes.

ԸՆԴԳՈՎԸ ԾԼԷՐԸ ԿԵՐՆԵԾ ՑԱՇԸ
ԱԼԻՀՆԵՐԻՑ ԳԺՅԸ ԾԼԷՐԸ ԱՇԽԸ ԾԼՐ-
ԿԵՆԱՑՅՑ ԵՐԿՈԾԵԾ ԱԼԻՐՄԸ ԱՇԽԸ,
ԼԵՂԸ ԼԵՐՄԸ ԾԼԷՐԸ ԱՇԽԸ ԾԼՅՆ-
ԸՆԴԾՅՑ:

- $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$
 - $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$
 - $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$
 - $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$
 - $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$ $\Delta^{\sigma_1\sigma_2\sigma_3\sigma_4\sigma_5}$

መ/ቤት ልማት በመ/ቤት
የመ/ቤት የመ/ቤት
የመ/ቤት የመ/ቤት
2006-2008

◀◀◀◀◀◀◀◀

ՀՔՈՆՉՆԱՌՅԱ 2007-Ի, ԱՐԴՅԱՇՎ ՇԱԼԱԳ-
ՀՋՈՒՅԵԸՆԻՑ ԱՐԴԱԾԻ ԱԼՆՈՒՄԸ ԱՐԴԻ-
ԸԸՐԿԵ-ԾԻ ԱԾ-ՆԱՌԸ ԻԾ՝ ԵԼՇԻՐԱՅԻ-
ՏՐԻ ԱՐԴՅԱՇՎ, ՀԱՅ ԱՐԴԻ-ԸԸՐԿԵ-ԾԻ
ԱԾ-ՆԱՌԸ ԻԾ՝ ԵԼՇԻՐԱՅԻ-ՏՐԻ ԱՐԴՅԱՇՎ
ՀԱՅ ԱՐԴԻ-ԸԸՐԿԵ-ԾԻ ԻՐԱՎԱԾ ԱԾ-ՆԱՌԸ ԻԾ՝
ԵԼՇԻՐԱՅԻ-ՏՐԻ ԱՐԴՅԱՇՎ ՀԱՅ ԱՐԴԻ-ԸԸՐԿԵ-ԾԻ
ԱԾ-ՆԱՌԸ ԻԾ՝ ԵԼՇԻՐԱՅԻ-ՏՐԻ ԱՐԴՅԱՇՎ



Restor-Action Nunavik, the Québec government, private-sector mineral exploration companies, the Makivik Corporation and the KRG have partnered to clean up abandoned mineral exploration sites in Nunavik.

Le Fonds Restor-Action Nunavik, le gouvernement du Québec, des sociétés d'exploration minière du secteur privé, la Société Makivik et l'ARK se sont associés, afin de nettoyer des sites d'exploration minière abandonnés au Nunavik.

جیوسر^b (ArcticNet), بولآرد^c اگرلپ^d اور^e ایکیا^f
کیونگ^g سار^h کیونگⁱ بولآرد^j, بولآرد^k اگرلپ^l-
فیل^m سارⁿ اگرلپ^o کیونگ^p بولآرد^q سار^r (KEAC),
بولآرد^s کیونگ^t اگرلپ^u سار^v دم^w-
فیل^x سار^y کیونگ^z اگرلپ^{aa} سار^{ab} ایکیا^{ac} م^{ad},
کل^{ae} دل^{af} ل^{ag} ل^{ah} ل^{ai} ل^{aj} سار^{ak} 23 گی V dLB^{al}
کیونگ^{am}, سار^{an} اگرلپ^{ao} ایکیا^{ap} نیک^{aq} ایکیا^{ar} ل^{as}.

$\Delta^c C_d \Delta^c$ ($\zeta \dot{\sigma}^c$) $b_L c_L D \sigma^a g^c$

Kativik Environmental Quality Commission, the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) and the Federal Environmental and Social Impact Review Panel. The latter three organizations are all provided for under Section 23 of the JBNOA.

Waste Management

In 2007, the Department was involved in a number of waste management projects. First, approximately 500 barrels of hazardous waste fluids in Kuujuaq and 150 barrels in Puvirnituq were identified, analyzed and

Au cours de cette quatrième année d'activités, le coordonnateur des ressources renouvelables et le superviseur du MRNF ont conjugué leurs efforts, afin d'examiner et de mettre à jour les plans de protection de la faune des communautés. Pour ce faire, ils ont notamment procédé à des consultations à Aupaluk, à Quaqtaq, à Kangiqsujuaq et à Salluit. Les agents des ressources renouvelables ont, quant à eux, renforcé leur présence dans les communautés du Nunavik, ont effectué des patrouilles et ont présenté des rapports hebdomadaires. Cette année,

prepared for disposal. The project was carried jointly by the MDDEP, the KEAC, the two Northern villages concerned and the Department. Secondly with regards to recycling, the Department and Recyc-Québec assisted seven Nunavik communities to ship used tires south for recycling and a paper recycling project was successfully initiated at the KRG offices in Kuujjuaq. Finally, in October and December the Department represented the KRG at meetings of a waste management working group that includes Québec government representatives. The working group focused on securing funds to help develop a waste management plan for Nunavik.

Climate Change Monitoring

The implementation of the regional climate change monitoring project known as Access to Land and Resources continued through 2007. The project is studying the impacts of climate change on Inuit access to the land and its resources. In particular, ice conditions and other data are regularly gathered by local researchers from elders and local hunters in the communities of Umiujaq, Kangiqsujuaq, Kangiqsualujuaq, Akulivik, Ivujivik and Kawawachikamach, plus Kuujjuaq beginning this year. As part of the International Polar Year, Trent University and Carleton University began monitoring sea ice conditions for the community of Akulivik, while a Koksoak River (Kuujjuaq) monitoring initiative was organized by the Institut national de recherche scientifique (scientific research institute) and Trent University.

In 2007, on-going project results were presented through a number of avenues, including at the annual meeting of ArcticNet and in the journal published by the Arctic Institute of North America. In addition, researchers disseminated information on the project and on the impacts of climate change in Nunavik through radio and newspaper interviews. The KRG's funding partners on this project include the Northern Ecosystem Initiative of Environment Canada, the Canadian International Polar Year Program, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ), the Ouranos Consortium, ArcticNet, the Nasivvik Centre,

de longues patrouilles ont été réalisées avec les agents de protection de la faune du MRNF dans les environs de Puvirnituk, de Salluit, de la baie Déception, de Quaqtaq et de Kangiqsualujuaq. Enfin, les agents des ressources renouvelables ont aidé des biologistes du MRNF à réaliser un projet d'échantillonnage de poissons près de Salluit.

Protection des mammifères marins

Dans le domaine de compétence de POC, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter la Loi sur les pêches ainsi que les règlements et les politiques qui s'y rapportent. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- effectuer des patrouilles, afin de surveiller les pêches et les habitats de la faune marine;
 - aider les agents des pêches de POC à réaliser des enquêtes;
 - donner des avertissements lors d'infractions mineures à la Loi sur les pêches;
 - donner suite aux plaintes formulées par le public;
 - sensibiliser le public aux principes de conservation.

Plan de gestion triennal du béluga au Nunavik et dans les eaux adjacentes 2006–2008

Dans le cadre du plan de gestion du béluga, les quotas de chasse ont été fixés à 120 bélugas pour le détroit d'Hudson, à 22 bélugas pour Long Island et la baie James, et à cinq bélugas pour les îles Ottawa. Des quotas ont également été fixés pour l'est de la baie d'Hudson et la baie d'Ungava, soit 23 et neuf respectivement. Le sanctuaire Miscalic dans la baie d'Ungava demeure fermé à toute activité de chasse. En plus de ces quotas estivaux, il y a des quotas en période hivernale pour l'île Nottingham (20 bélugas) et le détroit d'Hudson (cinq bélugas). Il importe de noter que les îles Belcher et l'ouest de la baie d'Hudson ne sont pas couverts par le Plan de gestion du béluga. Au Nunavik, 205 bélugas au total ont été chassés en 2007. Dans le

የርድኑ ልማትና የስምዎች



Ice condition data is regularly gathered by local researchers under the Department's Access to Land and Resources project.

Les données sur les conditions des glaces sont recueillies régulièrement par des chercheurs locaux dans le cadre du projet du Service intitulé Accès au territoire et aux ressources.

ΔΛΥΩΔΔΑ^ς ΡΙΓΙΣΔΑΛΑΔ^ς

መ/ቤት የጥናናናርሱን ስራውን በዚህ ደንብ እንደሚከተሉት የሚከተሉት ደንብ የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

the Climate Change Impacts and Adaptation of Resources Program of Natural Resources Canada and the KEAC. For more information on this project, consult the website at <http://climatechange.krg.ca>.

Abandoned Mineral Exploration Sites

Fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002, identified in Nunavik approximately 275 abandoned mineral exploration sites containing hazardous waste. These sites are distributed almost equally through the Labrador Trough and the Ungava Trough areas. Among these sites, to date 18 have been classified as requiring major clean-up,

détroit d'Hudson, 45 bélugas de plus que le quota permis ont été chassés.

En plus des patrouilles effectuées à véhicule tout-terrain et en bateau dans les environs des communautés de la région, les activités de surveillance se sont essentiellement déroulées le long du détroit d'Hudson. En juin et en juillet, de longues patrouilles ont été effectuées en bateau dans les environs d'Ivujivik, de Salluit, de Kangiqsujuaq, d'Imilik, des îles Eider et de Kangirsuk. À la fin de juillet, une patrouille a été effectuée dans les environs de la rivière Nastapoka. En août, des patrouilles ont été effectuées le long de la côte est de la baie d'Hudson. Enfin, des patrouilles en hélicoptère et en bateau ont été effectuées à la fin de septembre et en octobre dans le détroit d'Hudson et, en novembre, près de Quaqtaq.

ENVIRONNEMENT

En ce qui a trait à l'environnement, le Service a priorisé en 2007 un certain nombre d'activités relatives à la gestion des matières résiduelles, à la surveillance des changements climatiques et au nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés. Il a aussi maintenu d'importants liens avec ArcticNet, ainsi que la Commission de la qualité de l'environnement Kativik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social. Les trois derniers organismes ont été créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNO.

Gestion des matières résiduelles

En 2007, le Service a participé à un certain nombre de projets de gestion des matières résiduelles. D'abord, quelque 500 barils contenant des matières dangereuses à Kuujjuaq et 150 à Puvirnituq ont été analysés, identifiés et préparés en vue de leur élimination. Le projet a été réalisé en collaboration avec le MDDEP, le CCEK et les deux villages nordiques concernés. Deuxièmement, en ce qui concerne le recyclage, le Service et RECYC-Québec ont aidé sept communautés du Nunavik à expédier au sud des pneus hors d'usage pour qu'ils y soient recyclés. De plus, un projet de recyclage du papier a été mis en œuvre avec succès dans les bureaux de l'ARK à

27 intermediate clean-up and 45 minor clean-up. A large number of sites have yet to be inventoried.

In February, a number of companies engaged in mining exploration in Nunavik decided to actively participate in work at the 18 sites requiring major clean-up. Specifically, a newly created fund, known as Restor-Action Nunavik, was able to raise \$1.5 million in financial commitments plus an additional \$200 000 in in-kind commitments from 34 companies. For its part, the Québec government announced that \$4.1 million would be allocated over five years to implement rehabilitation measures at the 18 major clean-up sites.

In preparation for this work, the Department validated the conditions at the 18 sites early in the summer, and clean-up projects were carried out at four sites, specifically at KAW-35, PJ-1, PJ-17 and SW-34. KAW-35 is located on Blue Lake roughly 65 km north-east of Kawawachikamach, PJ-1 is located midway between Aupaluk and Tasiujaq, PJ-17 is located near Aupaluk, and SW-34 is located 90 km southeast of Salluit. It should be noted that the clean-up teams at KAW-35, PJ-1 and SW-34 were comprised of local workers plus a project co-ordinator. Work at PJ-17 was carried in co-operation with the Makivik Corporation subsidiary Cruise North Expeditions. At all four sites, the rehabilitation work performed included the collection and shipping of hazardous waste (such as hydrocarbons and chemical products) to the South for elimination. As well, a considerable number of empty fuel drums and other materials were collected. This waste was shipped to the South from sites PJ-17 and KAW-35 immediately, and will be shipped during the winter from sites PJ-1 and SW-34. Complete reports on this clean-up project are available from the Department.

Other Activities

The Department, through its Environment Section, is responsible for issuing notices to boil water based on drinking water testing carried out by each Northern village and the KRG Municipal Public Works Department. It also liaises with the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and the Nunavik Nutrition and Health Committee.

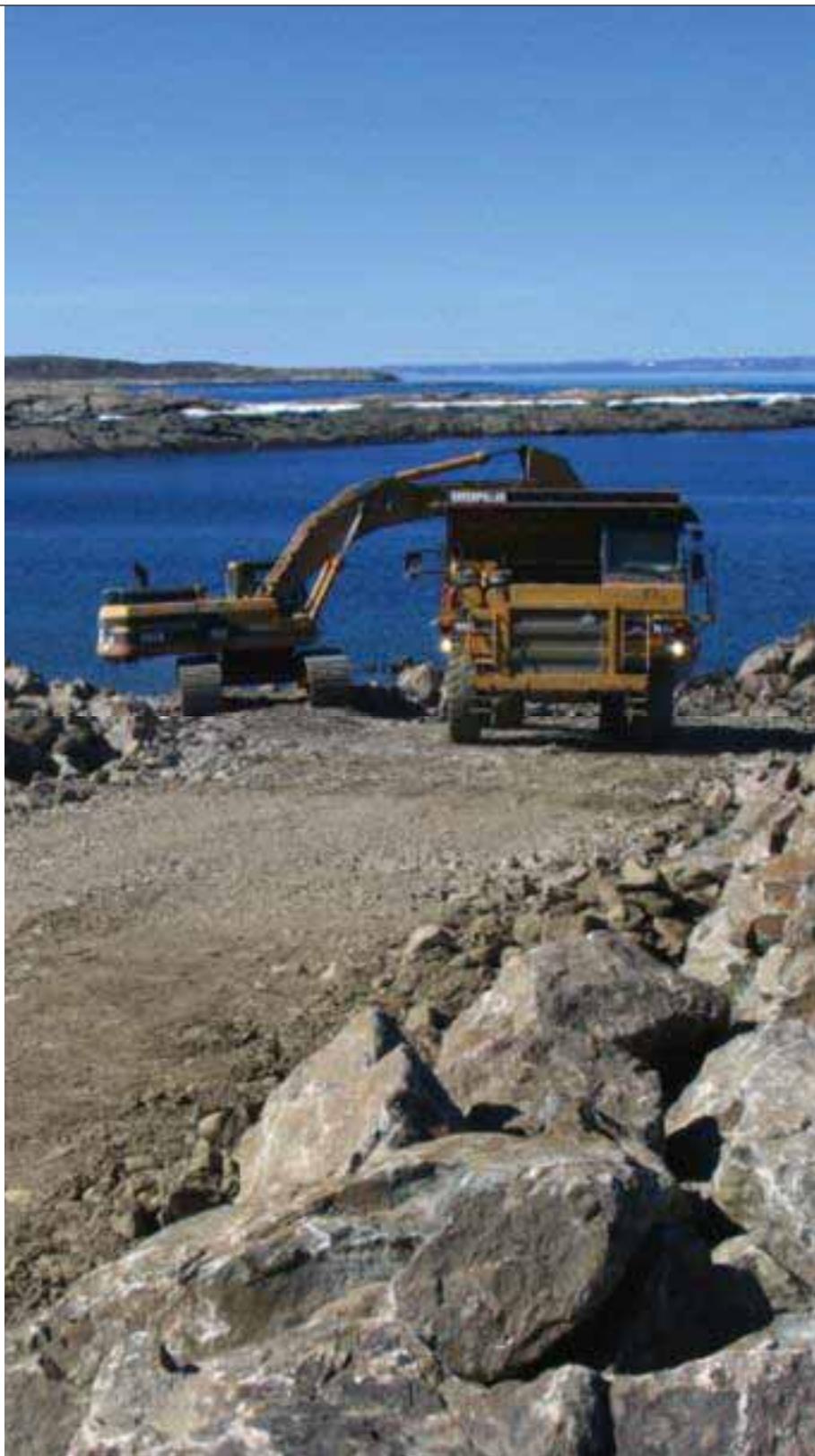
Kuujjuaq. Enfin, le Service a représenté l'ARK aux réunions du Groupe de travail sur la gestion des matières résiduelles du Nunavik qui ont eu lieu en octobre et en décembre. Le groupe de travail, qui comprend des représentants du gouvernement du Québec, a concentré ses efforts sur l'obtention de fonds, afin de pouvoir élaborer un plan de gestion des matières résiduelles pour le Nunavik.

Surveillance des changements climatiques

La réalisation d'un projet connu sous le nom de Changements climatiques dans le Nord-du-Québec : Accès au territoire et aux ressources s'est poursuivie en 2007. Le projet a pour objet l'impact des changements climatiques sur l'accès aux ressources des Inuits. Des chercheurs locaux recueillent régulièrement des données sur les conditions de la glace ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs des communautés d'Umiujaq, de Kangiqsujuaq, de Kangiqsualujjuaq, d'Akulivik, d'Ivujivik et de Kawawachikamach. La communauté de Kuujjuaq s'est ajoutée à la liste cette année. Dans le cadre de l'Année polaire internationale, l'Université Trent et l'Université Carleton ont commencé à surveiller l'état de la glace marine près de la communauté d'Akulivik. Un autre projet de surveillance, dans la rivière Koksoak (Kuujjuaq) cette fois, a été mis sur pied par l'Institut national de recherche scientifique et l'Université Trent.

En 2007, les résultats obtenus à ce jour ont été présentés à de multiples reprises, dont à l'assemblée annuelle d'ArcticNet et dans le journal publié par l'Institut arctique de l'Amérique du Nord. En outre, les chercheurs ont diffusé de l'information sur le projet et les effets des changements climatiques lors d'interviews à la radio et dans les journaux. Les partenaires financiers de l'ARK dans ce projet incluent Environnement Canada, par l'entremise de l'Initiative portant sur les écosystèmes nordiques, le Programme du gouvernement du Canada pour l'Année polaire internationale, le ministère des Transports du Québec (MTQ), le Consortium Ouranos, ArcticNet, le Centre Nasivvik, Ressources naturelles

ԱՅՆՈՒՄ ԵԼԿԱԾԳՈՎԸ ԵԼԿԱԾԳԿՐԵՑԸ
ԹԱԼԱՐ ՀԱՐԴԱԽՈՐԴՐՈՎԸ ԵՎ 18-Ծ
ԿԱԼԵԿԸԾՐԱՎԵԾ Տ. ԹՎԵՐԸ ՔԱԼԵԿԸԾՐԱՎԵԾ
Restor-Action ԹԱԼԱՐ ԹԱՐԴՐԱՎԵԾ 1.5
ԴՐԱԾ ՃԸՐԱՎՈՒՄ ԵՋԱ \$200,000-Ծ
ՀԱՐԴԱԾԱԾԱԼ 34 ԵՎԸԾՐՎԸ ԵԼԿԱԾԳՈՎԸ. ԻՎԵ
ԵԱԼԵՖԻԿ ՀԱՇԱՐԴԱԾԱԾԱՂԻՄՐԵԿ 4.1
ԴՐԱԾ ԳԼԿԸՐԱԼԵՆԵՐԸ ԵՎ ՀԱՇԱՐԴԱԾԱՂԻՄՐԵԿ
ԵՎՐՈԵՎՐՈՎՆԵՐԸ ԱԾՈՎ ԹԸՐԱՎԵԾ
ԹԱԼԱՐ 18 ԿԱԼԵԿԸԾՐԱՎԵԾ.



**2007-Г ПГДАДАС АЛНСДСДАС ІДАСГ БАРДАСДАГ. СА АСДАСДАС СДАДУРДАС
НАДСАС ІДАСГ.**

Marine infrastructure construction projects were completed in Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq in 2007. This photo shows breakwater construction work in Quaqtaq.

Les travaux de construction des infrastructures maritimes de Quaqtaq et de Kangiqsualujjuaq se sont terminés en 2007. La photo montre les travaux de construction de brise-lames à Quaqtaq.

Canada, par l'entremise du Programme sur les impacts et l'adaptation liés aux changements climatiques, et le CCEK. Pour de plus amples renseignements à l'égard de ce projet, le lecteur est prié de consulter le site Web suivant : <http://climatechange.krg.ca>.

Sites d'exploration minière abandonnés

Selon les travaux réalisés sur le terrain en 2001 et en 2002 par l'ARK et la Société Makivik, on dénombre environ 275 sites d'exploration minière abandonnés qui contiennent des matières dangereuses au Nunavik. Ces sites sont répartis presque également entre les régions de la fosse du Labrador et de la fosse de l'Ungava. Il a été déterminé que 18 de ces sites nécessitaient des travaux de nettoyage de grande envergure, 27 des travaux de moyenne envergure et 45 des travaux de faible envergure. Il reste encore un grand nombre de sites qui n'ont pas été évalués.

En février, un certain nombre de sociétés d'exploration minière ayant des activités au Nunavik ont décidé de participer activement au nettoyage des 18 sites qui nécessitaient des travaux de grande envergure. Plus précisément, 34 sociétés d'exploration minière se sont engagées à verser au total 1,5 million de dollars dans un fonds nouvellement créé, soit le Fonds Restor-Action Nunavik, en plus d'offrir 200 000 \$ en nature. Le gouvernement du Québec a, pour sa part, annoncé qu'il investirait 4,1 millions de dollars sur une période de cinq ans pour la restauration des 18 sites en question.

En vue de la réalisation de ces travaux, le Service a validé l'état des 18 sites au début de l'été. Au cours de la saison estivale, les travaux de nettoyage ont été entrepris à quatre sites, soit KAW-35, PJ-1, PJ-17 et SW-34. Le site KAW-35 est situé à proximité du lac Bleu, à environ 65 km au nord-est de Kawawachikamach, le site PJ-1 se trouve à mi-chemin entre Aupaluk et Tasiujaq, le site PJ-17 est situé près d'Aupaluk et le site SW-34 se trouve à 90 km au sud-est de Salluit. Il importe de mentionner que les équipes de travail affectées au nettoyage des sites KAW-35, PJ-1 et SW-34 étaient composées de travailleurs locaux et d'un coordonnateur de projet. Au site PJ-17, les travaux ont été réalisés en

on health issues, and provides technical support to the Northern villages on solid and liquid waste management issues.

LAND USE PLANNING SECTION

The Department, through its Land Use Planning Section, provides technical assistance to the 14 Northern villages concerning the development of their territories and other land use related issues. This assistance includes developing tools to help empower communities and make them more autonomous with respect to planning. The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* which encompasses the territory lying north of the 55th parallel, outside of municipal boundaries, as well as the processing and management of land use requests in the territory. These activities are funded through the Sivunirmut Agreement.

Local and Regional Land Use

In 2007, the Department received 27 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mining exploration and recreational camps but can include other uses such as landing strips. Decisions regarding land use requests are made by the KRG Executive Committee based on the objectives and goals defined in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* and other applicable by-laws and ordinances. At the municipal level, the Department continued to provide technical assistance to the Northern villages for their land use plans and related issues.

As in previous years, the Department and community representatives conducted inspections of mineral exploration activities to ensure compliance with land use authorizations. While such companies are generally compliant with these authorizations, following an MDDEP inspection in 2007 that included Department representatives, the activities of one company were stopped. The case will be reviewed shortly by the Centre de contrôle environnemental du Québec (environmental control) before any work will be permitted to continue. As well, inspections were conducted

collaboration avec une filiale de la Société Makivik, à savoir Cruise North Expeditions inc. Les travaux de remise en état réalisés à chacun de ces sites comprenaient la récupération et l'expédition au sud des déchets dangereux (tels que les hydrocarbures et les produits chimiques). De plus, une quantité considérable de barils d'huile vides et d'autres objets ont été ramassés. Les déchets des sites PJ-17 et KAW-35 ont été expédiés immédiatement au sud en vue de leur recyclage, alors que ceux des sites PJ-1 et SW-34 le seront au cours de l'hiver. Des rapports complets sur ce projet de nettoyage peuvent être obtenus du Service.

Autres activités

Le Service, par l'entremise de sa Section de l'environnement, est chargé d'émettre des avis lorsqu'il faut faire bouillir l'eau à la suite des analyses de l'eau potable réalisées par les villages nordiques et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. Le Service assure également la liaison avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et le Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik pour toute question touchant la santé et offre du soutien aux villages nordiques dans le domaine de la gestion des déchets solides et liquides.

SECTION DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Le Service, par l'entremise de sa Section de l'aménagement du territoire, offre de l'assistance technique aux 14 villages nordiques pour tout ce qui touche le développement de leur territoire et d'autres questions relatives à l'aménagement. Par exemple, il met au point des outils qui aident les communautés à devenir plus autonomes lorsqu'elles prennent des décisions sur le plan de l'aménagement. Il est également chargé de mettre en œuvre le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* qui a été élaboré pour le territoire situé au nord du 55^e parallèle, à l'extérieur des limites municipales, ainsi que de gérer et de traiter les demandes d'aménagement sur ce territoire. Ces activités sont financées par l'entremise de l'Entente Sivunirmut.

ԵՅԼԱՅԺԾԵՑ ԵԼՐԵՇԾԵՐԱԾ ԿԺԸ ՔՋԾԵՎԱԾ
ԵԼՐԵՇԾԵՐԱԾ ԱՇԽՈՒՐԵՐԱԾ.

መፋይ ፈጋርሮናል ተመርሱ እንደሆነ ለማስተካከል

۲۰۱۷

ԵՐԱԾՈՅ ՔԱՅ Ե

መግለጫ ከበርካለ ከተገኘበኝ
ለኋናርባኝ ማስታ

ΔΙΕΛΦΑΣ ΔΙΣΤ

of mobile outfitting camps where authorization-compliance difficulties have been observed in the past.

Kativik Community GeoPortal

This was the third year in which the Department operated the Kativik Community GeoPortal, an interactive web-based geometrics tool to support effective land management in Nunavik. The application is designed to assist the Northern villages, the KRG, other stakeholders and the general public with land use planning at both local and regional levels. An agreement with the MRNF gives the Northern villages access to recent geographic information. In 2007, the Department monitored use of the application, ensured that data was kept up to date and provided related training. The GeoPortal may be visited at <http://geoportal.krg.ca>.

Regional Commission on Natural Resources and Lands

This year, one of the Department's objectives was to secure funding for the creation of a regional commission on natural resources and lands. This objective was achieved in December with the signing of an agreement by the KRG, the Makivik Corporation and the MRNF. The agreement provides for comprehensive consultation and the preparation of an integrated development plan for natural resources and lands in Nunavik.

MARINE INFRASTRUCTURE PROGRAM

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve the marine infrastructure of Nunavik's communities. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with Canadian government funding in 1999. Under this phase, the Makivik Corporation's construction division built partial facilities in Kangiqlualujuaq, Quaqtaq, Umiujaq, Kangiqsujuaq, Ivujivik and Kuujjuuaq. The KRG's participation was limited to identifying priority communities, assisting with local consultations and participating on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG and the MTQ entered into an

Aménagement à l'échelle locale et régionale

En 2007, le Service a reçu 27 demandes relatives au territoire situé à l'extérieur des limites municipales. En général, il s'agit de demandes d'établissement de camps de pourvoirie ou d'exploration minière, ou encore de camps récréatifs, mais il peut aussi s'agir de pistes d'atterrissement. Les décisions à ce chapitre sont prises par le Comité administratif de l'ARK en fonction des objectifs et des buts définis dans le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* et d'autres règlements ou ordonnances applicables. À l'échelle municipale, le Service a continué d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques quant à leur plan d'aménagement et autres questions connexes. Comme par les années passées, des représentants du Service et des communautés ont inspecté au cours de l'été des camps d'exploration minière, afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire étaient bien respectées. Habituellement, les sociétés d'exploration minière respectent de telles autorisations. Or, les activités d'une des sociétés ont dû être arrêtées à la suite d'une inspection qu'a réalisée le MDDEP en 2007 en compagnie de représentants du Service. Le cas devra être examiné par le Centre de contrôle environnemental du Québec avant que toute reprise des activités ne soit permise. Par ailleurs, on a également procédé à des inspections de certains camps mobiles de pourvoiries qui, dans le passé, n'avaient pas bien respecté les autorisations qui leur avaient été délivrées.

Géoportail communautaire Kativik

Le Service a lancé il y a trois ans le Géoportail communautaire Kativik, un outil de géomatique interactif en ligne qui permet de gérer efficacement l'utilisation du territoire au Nunavik. Le Géoportail a été conçu pour aider les villages nordiques, l'ARK, d'autres intervenants et le grand public à planifier l'aménagement du territoire tant à l'échelle locale que régionale. Une entente conclue avec le MRNF donne accès aux villages nordiques à des renseignements géographiques récents. En 2007, le Service a surveillé l'utilisation du Géoportail, mis à

agreement worth up to \$44 million over seven years for the continuation of marine infrastructure construction work. The Makivik Corporation's construction division was also contracted to build the facilities contemplated under this second phase.

Under this second phase in 2007, work was completed in Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq. Marine infrastructure projects were also carried out between 2003 and 2006 in Kangirsuk, Aupaluk, Puvirnituq, Inukjuak, Tasiujaq, Salluit and Akulivik. The constructed facilities include breakwaters, a sheltered anchoring basin, access ramps for small boats and for sealift unloading operations, as well as storage areas. Consultations as well as technical and environmental studies were also conducted in 2007 in Umiujaq and Kangiqsujuaq for work being planned for next year. In 2007, the KRG paid a total of \$4.94 million to the Makivik Corporation's construction division according to the terms of the related marine infrastructure agreement. The KRG also continued to participate fully in the program through involvement in project development, community consultations, environmental inspections and the technical approval process.

As a final note, in December 2007 the Department totalled 28 full-time and part-time employees working at the offices of the KRG in Kuujjuaq as well as in all of Nunavik's 13 other villages.

OBJECTIVES FOR 2008

In the coming year, the major objectives of the Department will be to:

- Participate in public hearings leading to the creation of Parc national des Lacs-Guillaume-Delisle-et-à-l'Eau-Claire.
 - Negotiate an agreement for the management of Parc national Kuururjuaq and the construction of park infrastructure.
 - Complete the construction of infrastructure at Parc national des Pingualuit.
 - Complete the second year of clean-up activities at some of the 18 abandoned mineral exploration sites in Nunavik that require major clean-up.

jour les données et offert la formation nécessaire. L'adresse du Géoportal est la suivante : <http://geoportal.krg.ca>.

Commission régionale sur les ressources naturelles et les terres

En 2007, le Service a réussi à atteindre l'un des objectifs qu'il s'était fixés pour l'année, soit obtenir des fonds lui permettant de mettre sur pied une commission régionale sur les ressources naturelles et les terres. L'ARK, la Société Makivik et le MRNF ont signé à cet effet une entente en décembre, laquelle prévoit une consultation exhaustive et l'élaboration d'un plan de développement intégré des ressources naturelles et du territoire au Nunavik.

PROGRAMME D'INFRASTRUCTURES MARITIMES

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la CBJNQ à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. La première phase de construction de telles infrastructures a été entamée en 1999 grâce au financement du gouvernement fédéral. Au cours de cette première phase, la division de la construction de la Société Makivik a construit des infrastructures maritimes partielles à Kangiqsualujjuaq, à Quaqtaq, à Umiujaq, à Kangiqsujuaq, à Ivujivik et à Kuujjuaq. Le rôle de l'ARK a alors été de déterminer les communautés prioritaires, de procéder à des consultations à l'échelle locale et de participer à un comité technique. En 2003, comme il avait été établi dans l'Entente Sanarrutik que les infrastructures maritimes étaient une priorité provinciale, l'ARK et le MTQ ont signé une entente de sept ans, pouvant atteindre les 44 millions de dollars, afin de poursuivre les travaux de construction des infrastructures maritimes. Les travaux de construction de la deuxième phase du Programme ont encore une fois été confiés à la division de la construction de la Société Makivik.

Au cours de la deuxième phase, des travaux ont été achevés en 2007 à Quaqtaq et à Kangiqsualujjuaq. Des travaux similaires avaient été réalisés entre 2003 et 2006 à Kangirsuk, à Aupaluk, à Puvirnituk, à

2008-Г ۱۴۷۰

፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም.

- Through the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program realize a project to retrofit or replace some community boats.
 - Participate in a review of major regional infrastructure and mining development projects in Nunavik.

Inukjuak, à Tasiujaq, à Salluit et à Akulivik. Ces installations comprennent des brise-lames, des rades abritées, des rampes d'accès pour les petites embarcations et pour les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau, de même que des aires d'entreposage. Des consultations ainsi que des études techniques et environnementales ont été réalisées en 2007 à Umiujaq et à Kangiqsujuaq en vue des travaux qui seront réalisés l'an prochain. En 2007, l'ARK a versé 4,94 millions de dollars à la division de la construction de la Société Makivik conformément aux modalités de l'entente sur les infrastructures maritimes. L'ARK a, pour sa part, continué à participer au Programme en jouant un rôle actif dans l'élaboration des projets, la consultation des communautés, les inspections environnementales et le processus d'approbation technique.

Enfin, le Service comptait à la fin de l'année 28 employés à temps plein et à temps partiel travaillant à ces bureaux de Kuujjuaq, ainsi que dans les 13 autres villages du Nunavik.

Objectifs pour 2008

L'an prochain, les principaux objectifs du Service seront de :

- Participer aux audiences publiques concernant la création du parc national des Lacs-Guillaume-Delisle-et-à-l'Eau-Claire.
 - Négocier une entente relativement à la gestion du parc national Kuururjuaq et à la construction des infrastructures nécessaires.
 - Terminer la construction des infrastructures au parc national des Pingualuit.
 - Poursuivre pour une deuxième année les activités de nettoyage à quelques-uns des 18 sites d'exploration minière abandonnés au Nunavik nécessitant des travaux de grande envergure.
 - Dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, réaliser un projet visant à remettre à niveau ou à remplacer certains bateaux communautaires.
 - Participer à l'examen des grands projets d'infrastructures et de développement miniers au Nunavik.

‘በደረሰና ስጋፍ የሚፈጸመውን አገልግሎት ተደርጓል’

RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT
SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE



Johnny Watt, Bobby Snowball, Daniellie Qinuajuak, Annie Baron and Elashuk Pauyungie [left to right] sitting outside the National Assembly where they participated in the Seniors' Parliament in September.

Johnny Watt, Bobby Snowball, Daniellie Qiuaujuaq, Annie Baron et Elashuk Pauyungie [de gauche à droite] assis à l'extérieur de l'Assemblée nationale où ils ont participé au Parlement des sages en septembre.

The Research and Economic Development Department promotes the economic interests of Nunavik, serving as an essential link between the provincial and federal governments and the region's businesses. The Department is also involved in local community planning.

Le Service de la recherche et du développement économique fait la promotion des intérêts économiques du Nunavik et assure la liaison entre les gouvernements provincial et fédéral et les entreprises de la région. Le Service joue également un rôle dans la

ለአዲስአበባ የአዲስአበባ ቦርሳ ስራተኞች Project Funding Summary Résumé du financement des projets

	▷ ມີຄະດີ (\$)	▪ ມີຄະດີ ດ້ວຍໂຄສະນາ (%)
	Amount (\$)	Proportion (%)
	Somme (\$)	Proportion (%)
ມາລະຕິກົບ ແລະ ອັນດຸກ ພົມ (ພະລັງ ພົມ), RDF Regional development (3 projects), RDF Développement régional (trois projets), FDR	1 339 978	34.8
ມາລະຕິກົບ ແລະ ອັນດຸກ ພົມ (ພະລັງ ດັວຍເຫັນ ໂປ່ງອົດຕະວິດ ເຊິ່ງກຳທົງ), KLDC Regional development (financial services), KLDC Développement régional (services financiers), CLDK	904 400	23.5
ມາລະຕິກົບ ແລະ ອັນດຸກ ພົມ (6 ພົມ), KLDC/KRG Local development (6 projects), KLDC/KRG Développement local (six projets), CLDK/ARK	766 410	19.9
ກົດໝາຍຕົວແລ້ວ ແລະ ອັນດຸກ ພົມ (24 ພົມ), CEDO/LPRM/ກົດໝາຍ Business development (24 projects), CEDO/Makigiarutiit Développement d'entreprises (24 projets), ODEC/Fonds Makigiarutiit	765 230	19.8
ມາລະຕິກົບ ສົດໃຈຕົນຕົວ ຖະແຫຼງ, CEDO Regional tourism promotion, CEDO Promotion du tourisme à l'échelle régionale, ODEC	80 000	2.0
ທົບຕົວ ໃຫດ Total	3 856 018	100.0

፳፻፲፭

The Department's activities may be divided into three main sectors: regional development, local development and business development.

REGIONAL DEVELOPMENT

Pursuant to the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales et des Régions*, the KRG is designated as the Regional Conference of Elected Officers (RCEO) for Nunavik. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government, and is recognized as an essential contributor to regional development projects. The specific responsibilities of the KRG in this respect are spelt out in the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut). In 2007, the Department carried out several activities with regard to these responsibilities.

Elders' Issues

Working closely with the Nunavik Elders' Committee, the Department helped keep elders' issues at the forefront of government actions in Nunavik in 2007. First, because information about Québec and Canadian government services for elders has never been widely disseminated in the region, the Department undertook to produce a Nunavik-specific directory describing these services. The project is being carried out in co-operation with the Ministère de la Famille et des Aînés (family and elders), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS).

planification à l'échelle locale. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le développement local et le développement d'entreprises.

DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

Selon la Loi sur le ministère des Affaires municipales et des Régions, l'ARK est réputée agir à titre de Conférence régionale des élus (CRÉ) pour le Nunavik. Ainsi, l'ARK est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional. Les responsabilités de l'ARK à ce chapitre sont décrites dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En 2007, le Service a réalisé diverses activités à l'égard de ces responsabilités.

Questions relatives aux aînés

Travaillant en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik, le Service a fait les efforts nécessaires pour que les questions relatives aux aînés demeurent au premier plan des mesures prises par les gouvernements au Nunavik en 2007. D'abord, comme les renseignements concernant les services offerts aux aînés par les gouvernements provincial et fédéral n'ont jamais été largement diffusés dans la région, le Service a entrepris la production d'un répertoire décrivant ces services. Le projet est réalisé en collaboration avec le ministère de la Famille et des Aînés,



Bobby Snowball, Minister Marguerite Blais and Willie Adams discuss elders' issues during a break at the Katimajit Conference.

Bobby Snowball, la ministre Marguerite Blais et Willie Adams discutent des questions relatives aux ainés pendant une pause lors de la Conférence Katimajit.

and the Makivik Corporation. The directory should be released in Inuktitut in 2008 with English and French translations.

As well, the Nunavik Elders' Committee was especially busy in August and September, making representations at several major events. At the Katimajjii Conference held in Kuujjuaq in August, a representative of the Committee spoke about a number of issues described in the *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* prepared by Laval University in 2005 under the KRG's Nunivat statistical program. These issues included the low incomes received by elders, overcrowded housing, lower life expectancy and inadequate social security. Secondly, along with KRG Chairperson Maggie Emudluk and Makivik President Pita Aatami, Nunavik elders participated at the end of September in Kangiqsujuaq at a session of the Québec government's Public Consultation on the Living Conditions of Seniors. At the session, the Minister responsible for Seniors, Marguerite Blais, announced that the government was committing itself to work with the region to find solutions to the issues that had been voiced by Nunavimmiut elders.

la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RSSSN) et la Société Makivik. Le répertoire devrait être publié en inuktitut en 2008 et traduit en anglais et en français.

Par ailleurs, le Comité des aînés du Nunavik a été particulièrement occupé en août et en septembre, alors qu'il a présenté ses observations à plusieurs événements importants. Lors de la Conférence Katimajjuit qui a eu lieu à Kuujjuaq en août, un représentant du Comité a fait une présentation sur un certain nombre de problèmes décrits dans le *Profil socioéconomique des aînés du Nunavik* produit par l'Université Laval en 2005 dans le cadre du programme statistique Nunivat de l'ARK. Il a abordé notamment les problèmes suivants : les faibles revenus que touchent les aînés, le surpeuplement des logements, l'espérance de vie plus courte et les barèmes inadéquats de la sécurité sociale. Deuxièmement, les aînés du Nunavik, ainsi que la présidente de l'ARK, M^{me} Maggie Emudluk, et le président de la Société Makivik, M. Pita Aatami, ont participé en septembre à une séance tenue à Kangiqsujuaq dans le cadre de la Consultation publique sur les

የፌዴራል የዚህ በቃላይ ስለሚከተሉት ነው፡፡



Source: Makivik, Bob Mesheu

፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፻፲፭ ዓ.ም. በ፻፲፭ ዓ.ም. በ፻፲፭ ዓ.ም.

Lizzie Tukai with Premier Jean Charest. Lizzie represented the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik at the Katimajiit Conference.

Lizzie Tukai et le premier ministre, Jean Charest. Lizzie représentait l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit lors de la Conférence Katimajit.

ՀԵՂԸ ԱԾԱԾ ՎԻՇ ԵՐԵՎԱՆԻ ՈՒՐՔ-ԾԱԿ ԹԱՂԵՐ
ՄԾՎԾԾՎԾՎԾ ՏԱՐԱՆԴԵՐԾ ԱԼԵՎՆԵՐԾ ՈՒՋ 2006-Ր, ԾՀ-
ՆԵՐԾՈՒՅՆԵՐԾ ՀԵՎԵՐԾ ԾԱՎԾ ՎԱՐԱՆՎԱՆՎԵՐԾ ԱՎԱՆՎԱՆՎԵՐԾ
Ծ. ԸԵՒԱԾ ԱԾՎԵՐԾ ՎԱՐԵՎԵՐԾ ԳԵՐԵՎԵՐԾ ԱՎԱՆՎԱՆՎԵՐԾ (ԱՀՀ-
ՆԵՐԾ ԱԺԱՆՎԵՐԾ), ԱԽԱՎ ԱխԵՎԾՎԵՎԾ ՎԱՆՎԵՐԾ, ԱԼ-
ԱԼՎԵՐԾ ՎԱՆՎԵՐԾ, ԱԾՎԵՐԾ ՎԱՆՎԵՐԾ, ՏԵՎԵՎԾՎԵՎԾ ՎԱՆՎԵՐԾ,
ԴՐԵՎԵՎԾՎԵՎԾ ՎԱՆՎԵՐԾ ՀԵՎԵՐԾՎԵՎԾ ԱԿԵՎՆՈՒՄՎԵՎԾ 2007-Ր
Ապրիլի 8-Ծ ՎՈՐԵՎՆԵՐԾՎԵՎԾ ԱՐԴՎՈՐԵՎՆԵՐԾՎԵՎԾ

Finally, four representatives of the Nunavik Elders' Committee took part in the Seniors' Parliament organized by the National Assembly and the Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées (Québec association for the rights of retirees) in Quebec City in September of this year. One of the issues discussed concerned climate change and its impacts on Arctic Québec. The annual Seniors' Parliament brings together retirees from around Québec to highlight the concerns, thoughts and hopes of senior citizens. It also helps participants to better understand the stages of the legislative process and the many duties of the members of the National Assembly. At all three of these important events in August and September, the Department provided essential administrative and technical support to the Nunavik Elders' Committee.

Women's Issues

The Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik was created late in the summer of

conditions de vie des aînés organisée par le gouvernement du Québec. La ministre responsable des Aînés, M^{me} Marguerite Blais, a annoncé lors de la séance que le gouvernement s'engageait à travailler avec la région, afin de trouver des solutions aux problèmes qu'ont soulevés les aînés du Nunavik.

Enfin, quatre représentants du Comité des aînés du Nunavik ont participé au Parlement des sages organisé à Québec, au mois de septembre, par l'Assemblée nationale et l'Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées. Il a été notamment question des changements climatiques et de ses effets sur le Québec arctique. Le Parlement des sages a lieu tous les ans et réunit des personnes retraitées des quatre coins du Québec, afin de mettre en évidence les préoccupations, les opinions et les espoirs des aînés. Cette activité permet également aux participants de mieux comprendre les étapes du processus législatif et le rôle des députés. Lors de ces trois

2006 to advocate regional issues concerning women and children. These issues include parenting, child abuse, suicide, education, language, healing and conjugal violence. In 2007, the Department was instrumental in supporting the start-up activities of the association. For example, it helped Saturviit begin developing an essential five-year action plan to be used in negotiations with the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine (culture, communications and the status of women, MCCC) concerning recurrent funding for regional work on women's issues. To this end, an initial meeting was held at the end of the year between representatives of the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and region, MAMR), the MCCC, Saturviit and the Department. The Department also co-ordinated communications between Saturviit and the NRBHSS concerning regional funding for the association's operations. Saturviit was represented at the Katimajit Conference and the Department played an important support role.

Makigarutit Fund

At the Katimajit Conference, the Québec government and the KRG signed the *Economic and Community Development Agreement*. One component of the Agreement, known as the Makigarutit Fund, provides for the creation and development of businesses. Specifically, the Fund offers loans, loan guarantees and investments in preferred shares for business infrastructure development, business expansion, projects that respond to specific and cyclical situations, as well as regional projects with potential positive long-term impacts. The Fund will amount to close to \$13.5 million over five years. A first phase of the Makigarutit Fund was implemented between 1999 and 2003. The KRG is pleased that repeated representations to the Québec government over the past few years has finally permitted the Fund to be renewed.

Financial Services

Over the last two years, the Department has set as a goal the introduction of complete personal and business banking services in

événements importants, le Service a offert du soutien administratif et technique au Comité des aînés du Nunavik.

Questions relatives aux femmes

L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a été créée à la fin de l'été 2006, afin de défendre les intérêts des femmes et des enfants dans divers dossiers régionaux, dont le rôle parental, la violence faite aux enfants, le suicide, l'éducation, la langue, la guérison et la violence conjugale. En 2007, le Service a offert un soutien important à l'Association Saturviit pour ses activités de démarrage. Par exemple, il l'a aidée à entreprendre l'élaboration d'un plan d'action quinquennal qui servira lors des négociations avec le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine (MCCC) concernant le financement récurrent de ses activités. À cet effet, une première rencontre a eu lieu à la fin de l'année entre les représentants du ministère des Affaires municipales et des Régions (MAMR), du MCCC, de l'Association Saturviit et du Service. Le Service a également coordonné les communications entre l'Association Saturviit et la RRSSN concernant le financement régional des activités de l'Association. Enfin, le Service a offert un soutien important aux représentantes de l'Association Saturviit qui ont participé à la Conférence Katimajit.

Fonds Makigarutit

Lors de la Conférence Katimajit, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé l'Entente de développement économique et communautaire. L'un des volets de l'Entente, soit le Fonds Makigarutit, prévoit la création et le développement d'entreprises. Grâce à ce Fonds, il est possible d'obtenir des prêts, des garanties de prêts et des investissements en actions privilégiées pour le développement de l'infrastructure d'une entreprise, l'expansion d'une entreprise et la réalisation de projets qui répondent à des situations particulières et cycliques, ainsi que de projets régionaux pouvant avoir des retombées positives à long terme. Le Fonds atteindra 13,5 millions de dollars sur une période de cinq ans. Une première phase du

service a été mise en place en 2003. Depuis, le Fonds a soutenu plusieurs projets dans divers secteurs, notamment la santé, l'éducation, l'agriculture et l'industrie. Le Fonds a également contribué à la création de nombreux emplois dans la région. Le Fonds a été renouvelé en 2007 pour une période de cinq ans supplémentaires.

L'ARK et le Fonds

Le Fonds a été créé en 1999 pour aider les entreprises à développer leur activité dans la région. Il a été renouvelé en 2003 pour une période de cinq ans supplémentaires. Le Fonds a été renouvelé en 2007 pour une période de cinq ans supplémentaires. Le Fonds a été renouvelé en 2012 pour une période de cinq ans supplémentaires. Le Fonds a été renouvelé en 2017 pour une période de cinq ans supplémentaires.

Projet de développement

Le Fonds a été créé en 1999 pour aider les entreprises à développer leur activité dans la région. Il a été renouvelé en 2003 pour une période de cinq ans supplémentaires. Le Fonds a été renouvelé en 2007 pour une période de cinq ans supplémentaires. Le Fonds a été renouvelé en 2012 pour une période de cinq ans supplémentaires. Le Fonds a été renouvelé en 2017 pour une période de cinq ans supplémentaires.



Source: Nunavik Financial Co-operative Services

Johnny Alayco and Carolyn Tulugak are shown here at the new Nunavik Financial Services Co-operative counter in Akulivik.

Johnny Alayco et Carolyn Tulugak au centre de services d'Akulivik de la Coopérative de services financiers du Nunavik.

every community of Nunavik. Early in 2007, the Department organized several productive meetings of a working group focused on realizing this goal. The working group was composed of representatives of the Federation of Co-operatives of Northern Québec (FCNQ), the Caisse d'économie solidaire Desjardins, the Makivik Corporation, the Kativik Local Development Centre (KLDC) and the Department. On March 21 following representations made by regional representatives, the Caisse approved a new service centre project, to be known as the Nunavik Financial Services Co-operative. Late in the summer, the KRG Council and KLDC board of directors also gave their go-ahead to the three-phase project. These important decisions permitted the Nunavik Financial Services Co-operative to commence operations on November 19 at the co-operative stores in Kangiqsualujuaq, Salluit and Akulivik. An

Fonds Makigiarutiit avait été réalisée de 1999 à 2003. L'ARK se réjouit que les demandes qu'elle a présentées à maintes reprises au gouvernement du Québec au cours des dernières années aient finalement porté fruit et permis le renouvellement du Fonds.

Services financiers

Depuis deux ans, le Service a déployé des efforts en vue d'atteindre l'objectif qu'il s'était fixé de mettre en place dans toutes les communautés du Nunavik des services bancaires complets à l'intention des particuliers et des entreprises. Au début de 2007, le Service a organisé plusieurs rencontres d'un groupe de travail formé dans le but d'atteindre cet objectif. Le groupe de travail était composé de représentants de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ), de la Caisse d'économie solidaire Desjardins, de la Société Makivik, du Centre local de

administrative support office and partial services were also set up at the co-operative building in Kuujjuaq. It should be noted that the implementation of this milestone project in regional and local development was made possible by the KLDC, the FCNQ, the Caisse and the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department. In 2008, financial services will be expanded in Kuujjuaq, and introduced in Puvirnituq, Inukjuak, Kuujjuarapik and Kangiqsujuaq. The third phase of the project will see services added at Ivujivik, Kangirsuk, Aupaluk, Quaqtaq, Umiujaq and Tasiujaq in 2009.

The innovative design of the Nunavik Financial Services Co-operative has caught the attention of other Northern regions which lack local banking services. Enhanced financial services will strengthen Nunavik's economy, while acting as an important local economic driver. A total of 13 full-time and four part-time jobs will be created in the region through the project. The project furthermore supports, for the first time ever, the delivery of essential front-line financial services in Inuktitut. Complete services will include savings accounts, personal loans, credit card and mortgage accounts, retirement planning, insurance, and business accounts.

Other Activities

Over the course of 2007, the Department dealt with a number of additional regional development issues. These are described in the following paragraphs.

The Department worked closely with the FCNQ in 2007 to finalize and obtain the financing necessary for the creation of a co-operative development fund. The fund is intended to assist Nunavik community co-operatives with the financing of their regular operations and annual sea-lift orders, as well as to improve their access to long-term loans for their infrastructure expansion and modernization projects. Subject to the participation of additional partners, the KRG Council decided in September that up to \$2.5 million in financing should be considered for the project, and that the Executive Committee should undertake further discussions with the FCNQ. A meeting was also organized

développement Kativik (CLDK) et du Service. Des représentants régionaux ont présenté diverses propositions à la Caisse, qui a finalement approuvé le 21 mars un nouveau projet de centre de services, appelé Coopérative de services financiers du Nunavik. À la fin de l'été, le Conseil de l'ARK et le Conseil d'administration du CLDK ont également approuvé le projet qui sera réalisé en trois phases. Ainsi, la Coopérative de services financiers du Nunavik a pu commencer ses activités le 19 novembre dans le magasin de la coopérative de Kangiqsualujjuaq, de Salluit et d'Akulivik. Un bureau de soutien administratif offrant des services partiels a également été aménagé dans l'immeuble de la coopérative de Kuujjuaq. Il importe de souligner que la réalisation de ce projet marquant a été rendue possible grâce au CLDK, à la FCNQ, à la Caisse d'économie solidaire Desjardins et au Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK. En 2008, on offrira davantage de services financiers à Kuujjuaq et on mettra en place un centre de services à Puvirnituk, à Inukjuak, à Kuujjuarapik et à Kangiqsujuaq. Lors de la troisième phase du projet, prévue pour 2009, des services financiers seront finalement offerts à Ivujivik, à Kangirsuk, à Aupaluk, à Quaqtaq, à Umiujaq et à Tasiujaq.

Le concept novateur de la Coopérative de services financiers du Nunavik a retenu l'attention d'autres régions nordiques qui ne disposent pas de services bancaires à l'échelle locale. De tels services financiers améliorés renforceront l'économie du Nunavik tout en propulsant l'économie locale. Non seulement le projet permettra de créer dans la région 13 emplois à temps plein et quatre à temps partiel, mais il permettra aussi pour la toute première fois d'offrir des services financiers de première ligne en inuktitut. Les services financiers offerts comprendront notamment les comptes d'épargne, les prêts personnels, les cartes de crédit et les comptes de prêts hypothécaires, la planification de la retraite, les assurances et les comptes d'affaires.

Autres activités

Au cours de l'année 2007, le Service s'est également penché sur d'autres dossiers de

ՀՐԱՄԱ. ԱՅՆ ՏԵՇԱԾՈՒՅԹ ԱՆՁՆԱԿՑՈՒՅԹ ՀԱՅՐՈՒՐԵՆՄ-
ԳՐՈՒԹՅՈՒՆ ՀՀ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԴՐԱՅՎԱԼԻ, ԵՎՐՈՂԻ, ՔԱՅՆԱԼԻ,
ՔԲԱԾԿԻ, ՇՐՄԱՆ ՀՐԱՄԱՆԻ ՎԵՐԱԿՐՈՆ 2009-ՀՅՆԻՑ.

2007-Г ԱՐԴՅՈՒՆՎԱՐ ԳՐԱԲԱՆԸ ԹԱՂԱՄ ԱՅՍ-
ԳՈՎԱՐԵՐԻ ՏՎԱՔՆԱՏՎԱԾ ԵԼՄԵԿԵՐԸ ԸՆԿԵՐ. Ընդ



Source: Avatac

2007-г. 88%-дүйнчилгээний төслийн нийтийн төсвийн талбайг дэлхийн
дээд түвшний төслийн талбайтэй хувьтасан болгоход бий.

A Nunavik arts secretariat was proposed in 2007 to encourage the development of carving, printmaking, and other forms of art.

On a proposé en 2007 de créer un secrétariat des arts du Nunavik, afin d'encourager l'essor de la sculpture, de la gravure et d'autres formes d'art.

with representatives of the Ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation (economic development, innovation and export trade), Investissement Québec, Indian and Northern Affairs Canada (Aboriginal Business Canada) and the Makivik Corporation in order to co-ordinate further partnership in the project.

comme notamment au 100 % et pour l'exercice financier 2008. Cette année, le Service a joué un rôle de premier plan dans les efforts qu'ont déployés l'ARK, la Société Makivik, l'Institut culturel Avataq et le Conseil des arts et des lettres du Québec en vue de regrouper les artistes du Nunavik et les spécialistes dans le domaine culturel, et d'accroître le soutien qu'ils reçoivent pour

Under the Sivunirmut Agreement, the KRG is mandated to administer the Regional Development Fund (RDF). The KRG has the authority to award grants to organizations that support the development of the arts and culture in Nunavik. This includes funding for infrastructure, equipment, and personnel costs associated with the delivery of programs and services. The KRG also has the authority to provide financial support for the production and presentation of cultural events and activities.

développement régional, lesquels sont décrits dans les paragraphes qui suivent.

Le Service a travaillé en étroite collaboration avec la FCNQ en 2007, afin d'obtenir le financement nécessaire à la création d'un fonds de développement pour les coopératives. Ce fonds permettra d'aider les coopératives des communautés du Nunavik à financer leurs activités régulières et les commandes livrées annuellement par bateau, ainsi qu'à faciliter leur accès à des prêts à long terme pour la réalisation de projets d'agrandissement et de modernisation de leurs infrastructures. Sous réserve de la participation de partenaires additionnels, le Conseil de l'ARK a décidé en septembre qu'une somme pouvant atteindre 2,5 millions de dollars devrait être considérée pour le projet et que le Comité administratif devrait poursuivre les discussions à ce sujet avec la FCNQ. Une rencontre a également été organisée avec des représentants du ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, d'Investissement Québec, d'Affaires indiennes et du Nord Canada (Entreprise autochtone Canada) et de la Société Makivik en vue de coordonner le partenariat nécessaire à la réalisation du projet.

Conformément à l'Entente Sivunirmut, l'ARK a le mandat d'administrer le Fonds de développement régional (FDR). Le Fonds favorise le développement régional et constitue pour l'ARK un outil essentiel pour promouvoir les priorités du Nunavik. En 2007, les fonds disponibles s'élevaient à 1 429 978 \$. De cette somme, 1 109 228 \$ ont été affectés au Programme de bons de nourriture, 183 000 \$ au Comité des aînés du Nunavik et 47 750 \$ au Centre d'information du Nunavik. En outre, le MAMR a annoncé le versement d'une somme additionnelle de 444 980 \$ pour l'année financière 2008-2009.

Fund fosters regional development and is an essential tool of the KRG for promoting Nunavik priorities. In 2007, the moneys available under the Fund totalled \$1 429 978, of which \$1 109 228 was directed to the Food Coupon Program, \$183 000 to the Nunavik Elders' Committee and \$47 750 to the Nunavik Information Centre. Moreover, the MAMR has announced the injection of an additional \$444 980 for the 2008 fiscal year. This past year, the Department was a key player in concerted efforts by the KRG, the Makivik Corporation, the Avataq Cultural Institute and the Conseil des arts et des lettres du Québec (arts and literature board) to group together Nunavik artists and cultural experts, and increase support for their varied activities. The creation of a Nunavik arts secretariat under the umbrella of the Avataq Cultural Institute has been proposed to encourage the development of carving, printmaking, painting, traditional and contemporary music, sewing, and basket making, as well as to introduce new mediums such as film-making, dance and theatre. It is hoped that funding arrangements will be finalized in 2008.

Pursuant to the 2006 Québec Public Transit Policy, in the spring of this year the Department commissioned a Nunavik-wide study on community public transit needs. Public transit is currently nonexistent in Nunavik municipalities. The study determined that not all the Northern villages require the same type of public transit service or the same level of funding: larger municipalities need regular route services, while smaller municipalities could adapt existing Usijiit para-transit services for elders and people with disabilities to include the general public. In the coming year, the Department will use this study to prepare an implementation and operational plan, as well as identifying funding sources.

The Food Coupon Program was launched in November 2004 to develop nutritional eating habits in Nunavik that would preclude diabetes and obesity and ensure that Nunavik elders and others with low incomes had reliable access to food items. To date, with the invaluable assistance of the Northern villages, the Program has channelled \$3 672 781 to Nunavimmiut in need.

L'essor de la sculpture, de la gravure, de la peinture, de la musique traditionnelle et contemporaine, de la couture et de la vannerie, ainsi que l'initiation à de nouveaux moyens d'expression tels que le cinéma, la danse et le théâtre. Il reste à espérer que les modalités de financement pourront être finalisées en 2008. Dans le cadre de la Politique québécoise du transport collectif 2006, le Service a commandé au printemps une étude sur les besoins en transport collectif local dans l'ensemble des communautés du Nunavik. Les municipalités du Nunavik ne disposent actuellement d'aucun service de transport collectif. Les résultats de l'étude révèlent que les villages nordiques n'ont pas tous besoin du même type de services de transport collectif ni du même niveau de financement. Les municipalités les plus grandes doivent mettre en place des parcours réguliers, alors que les municipalités les plus petites peuvent modifier le service de transport adapté Usijiit qui est déjà offert aux aînés et aux personnes handicapées. L'an prochain, le Service se servira de l'étude pour élaborer un plan de mise en œuvre et un plan opérationnel et tâchera de trouver des sources de financement.

Le Programme de bons de nourriture, lequel a été lancé en novembre 2004, a pour but d'aider les aînés et les autres personnes à faible revenu du Nunavik à adopter de saines habitudes alimentaires, afin de prévenir le diabète et l'obésité, ainsi qu'à avoir accès à de la nourriture. À ce jour, grâce au précieux soutien des villages nordiques, il a été possible de distribuer 3 672 781 \$ aux Nunavimmiut dans le besoin.

Centre d'information du Nunavik

Le Centre d'information du Nunavik est situé au cœur de la ville de Québec. Bien qu'au départ son rôle était de sensibiliser la population du Québec aux réalités du Nunavik, le Centre a encore une fois en 2007 offert une multitude de services aux Nunavimmiut. Entre autres services, le Centre a offert du soutien aux hockeyeurs de Kuujjuaq, de Kangirsuk, de Quaqtaq, de Kangiqsujuaq, de Salluit et de Whapmagoostui qui participaient au Tournoi international de hockey pee-wee de Québec, ainsi qu'à

l'organisation d'expositions, de conférences et de séances de projection. Le Centre a également accueilli plusieurs événements culturels et sportifs, dont la finale de la Coupe de la Confédération de football amateur entre les deux équipes de football de la ville de Québec, l'Académie de football amateur et l'Université de Québec à Montréal. Enfin, le Centre a été le lieu de plusieurs événements culturels et sportifs, dont la finale de la Coupe de la Confédération de football amateur entre les deux équipes de football de la ville de Québec, l'Académie de football amateur et l'Université de Québec à Montréal.

En 2006-2007, le Centre a également accueilli plusieurs événements culturels et sportifs, dont la finale de la Coupe de la Confédération de football amateur entre les deux équipes de football de la ville de Québec, l'Académie de football amateur et l'Université de Québec à Montréal. Enfin, le Centre a été le lieu de plusieurs événements culturels et sportifs, dont la finale de la Coupe de la Confédération de football amateur entre les deux équipes de football de la ville de Québec, l'Académie de football amateur et l'Université de Québec à Montréal.

En 2006-2007, le Centre a également accueilli plusieurs événements culturels et sportifs, dont la finale de la Coupe de la Confédération de football amateur entre les deux équipes de football de la ville de Québec, l'Académie de football amateur et l'Université de Québec à Montréal.

En 2006-2007, le Centre a également accueilli plusieurs événements culturels et sportifs, dont la finale de la Coupe de la Confédération de football amateur entre les deux équipes de football de la ville de Québec, l'Académie de football amateur et l'Université de Québec à Montréal.



Διαστολή ημέρας που απαιτείται για την εφαρμογή της συνθήκης.

The Centre and its Inuit staff strive to increase awareness about Nunavik throughout southern Québec.

Le personnel inuit du Centre s'efforce de sensibiliser la population du sud du Québec aux réalités du Nunavik.

Дж.Р.Гарднеръ и др. във външните
и вътрешните си работи са използвали
името на улицата като Grande Allee.

88 $\vdash^c \Delta^c \vdash \Diamond C \Box \neg^c B$

2007-г KLDC-дүйц, Агаарын түншлэлийн
рүүчийн төслийн дагуулалтад олон түүхийн
төслийн түншлэлийн дагуулалтад олон түүхийн

Nunavik Information Centre

The Nunavik Information Centre is situated in the heart of Quebec City. Although its initial role was to increase awareness about Nunavik throughout Québec, the Centre also delivered again in 2007 a multitude of services to Nunavimmiut. These services included support to hockey players from Kuujjuaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Kangiqsujuaq, Salluit and Whapmagoostui who were taking part in the International Peewee Hockey Tournament, as well as to Peter Willy Morgan and his family who were brought to Quebec City by the Children's Wish Foundation to make reality Peter's dream of working at a Tim Horton's coffee shop. As well, the Centre supported the participation of Nunavimmiut at various cultural events. For example, at

Peter Willy Morgan et à sa famille qui, grâce à la Fondation Canadienne Rêves d'Enfants, se sont rendus à Québec pour réaliser le rêve de Peter de travailler dans un restaurant Tim Hortons. En outre, le Centre a appuyé la participation de Nunavimmiut à divers événements culturels. Par exemple, à la fin du mois de mai, Ishuartuq Michael a montré les techniques de la sculpture de la stéatite au Festival plein air de Montréal dans un stand d'information sur le Nunavik installé par le Centre; en juin, Charlie Nowkawalk et Alec Naalattuujak ont construit un inukshuk au Musée de la civilisation de Québec; et à la fin de septembre, Akinisie Sivuarapik, Marie Belleau et Annie Baron ont présenté un spectacle de chant guttural dans le cadre des

the end of May Ishuartuq Michael demonstrated soapstone carving techniques at the Festival plein air in Montreal at a Nunavik information booth set up by the Centre; in June, Charlie Nowkawalk and Alec Naalattuujak constructed an inuksuk at the Musée de la civilisation in Quebec City; and at the end of September, Akinisie Sivuarapik, Marie Belleau and Annie Baron performed throat-singing during Journées de la culture activities in the capital city.

The Nunavik Information Centre showcases information, photographs and interactive displays about Nunavik. When the centre was officially opened in the fall of 2002, it was operated with Québec-government funding received under the Economic Diversification Fund. In 2007, the KRG's Regional Development Fund covered the Centre's operating costs.

LOCAL DEVELOPMENT

Under the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for operating the KLDC. It is an essential tool for promoting local development in Nunavik and for delivering entrepreneurial support.

In 2007 through the KLDC, the Department launched the preparation of local employment and development plans in all the region's communities. These plans are intended to be a comprehensive five-year community roadmap for job creation and development. Local employment and development plans are expected to focus on various sectors important to each community and its residents, such as education, culture, recreation, as well as specific segments of the population like youth and women. In Nunavik, each mayor is responsible for heading the planning process and co-ordinating the involvement of the local education, youth, health, recreation, women's and cultural committees, as well as the landholding corporation, the co-operative association and the Makivik Corporation through that organization's local elected representative. In 2007, the Department delivered technical assistance for this purpose, travelling to each community in the region to introduce the process and explain how to use a specially designed planning workbook. In 2008, each community

activités des Journées de la culture organisée dans la Vieille Capitale.

Dans le Centre d'information du Nunavik, il y a une salle d'exposition où l'on trouve des photographies du Nunavik et des informations, de même que des terminaux interactifs. Lorsque le Centre a ouvert ses portes en 2002, ses activités étaient financées par le gouvernement du Québec, par l'entremise du Fond de diversification économique. En 2007, c'est le Fonds de développement régional de l'ARK qui a couvert les frais de fonctionnement du Centre.

DÉVELOPPEMENT LOCAL

Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé du fonctionnement du CLDK. Le CLDK est un outil essentiel pour faire la promotion du développement à l'échelle locale et pour offrir du soutien à l'entrepreneuriat.

En 2007, le Service a entrepris, par l'entremise du CLDK, l'élaboration de plans locaux de création d'emplois et de développement dans toutes les communautés de la région. Ces plans sont censés être une feuille de route quinquennale pour la création d'emplois et le développement dans chacun des villages nordiques. Les plans locaux de création d'emplois et de développement tiennent compte des divers secteurs qui revêtent une importance particulière pour chaque communauté et ses résidents, tels que l'éducation, la culture, les loisirs, ainsi que des segments particuliers de la population tels que les jeunes et les femmes. Au Nunavik, le maire de chacune des municipalités est chargé de diriger le processus de planification et de coordonner la participation de comités locaux culturels, d'éducation, de jeunes, de santé, de loisirs et de femmes, ainsi que la corporation foncière, l'association coopérative et la Société Makivik, par l'entremise du représentant élu local de cet organisme. En 2007, le personnel du Service a offert du soutien technique à cet égard. Il s'est rendu dans chacune des communautés de la région pour présenter le processus et expliquer comment utiliser un cahier de planification conçu spécialement à cet effet. En 2008, chaque communauté dressera une liste de ses objectifs prioritaires à l'échelle locale et

የሸጋዬ ስራ ተስፋል እና ስራ ስራ ተስፋል
(እኔን ስራ ተስፋል እና ስራ ተስፋል)

6086 985-15 68L6 082-1874



۳۰۰۰ جلد داشتند که از آنها ۲۵۰۰ جلد مفقود شده‌اند.

The construction of the Qilangnguanaaq Centre for elders and disabled persons in Kangiqsujuaq was supported by the KLDC.

Le CLDK a appuyé la construction à Kangiqsujuaq du Centre Qilangnguanaaq pour les aînés et les personnes handicapées.

የፌርማ የፌርማ የፌርማ የፌርማ የፌርማ
አዲስ አበባ ቤት የፌርማ የፌርማ የፌርማ
የፌርማ የፌርማ የፌርማ የፌርማ

will create a list of local priorities, and the Department is prepared to assist with their orderly implementation.

Also in 2007, the KLDC approved funding for a total of seven socio-economic initiatives. Three of these initiatives are described earlier in this text, including the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik, the Nunavik arts secretariat and the Nunavik Financial Services Co-operative. The other projects were the creation of the Unaaq

le Service les aidera à les réaliser.

Le CLDK a également approuvé en 2007 le financement de sept projets socio-économiques. Trois d'entre eux ont déjà été décrits dans le présent texte, soit l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit, le secrétariat des arts du Nunavik et la Coopérative de services financiers du Nunavik. Voici les quatre autres projets qui ont été financés : mise sur pied de l'Association des hommes Unaaq d'Inukjuak, l'achat d'un

የኢትዮጵያ የቅርቡ በኋላ ንግድ ስራ በንግድ ተቋማ

Business Development Funding Breakdown Ventilation du financement accordé

	₪ מִסְמָרֶת (\$)	₪ מִמְדָּאָה (%)
	Amount (\$)	Proportion (%)
	Somme (\$)	Proportion (%)
Δָבָרְכָּה-פָּנָלָעָן Socio-economic Projets socioéconomiques	14 622	1.9
Λַיְלָה Service Services	410 064	53.6
σְדָאָרָה-דָּוָרָה Retail Vente au détail	13 471	1.8
σְדָאָרָה Tourism Tourisme	272 131	35.6
Δָבָרְכָּה-אֲמָרָה Cultural Activités culturelles	7 457	1.0
יְהֻדָּה-אֲמָרָה Research and development Recherche et développement	2 268	0.3
פָּנָלָעָן לְפָנָלָעָן Economic development support Soutien au développement économique	45 217	5.9
₪ 765 230 Total	765 230	100.0

Men's Association in Inukjuak, the purchase of a second vehicle in the Northern Village of Puvirnituq for the Usijiit para-transit service for elders and people with disabilities, the construction of the Qilangnguanaaq Centre for elders and disabled persons in Kangiqsujuaq, as well as funding for a local project officer position in Quaqtaq.

For complete information on all of the Department's local development activities and funded initiatives, readers are referred to the annual report prepared independently by the KLDC.

BUSINESS DEVELOPMENT

In 2007, the KRG once again made a solid and direct contribution to Nunavik's economy. Commercial financing and contributions worth \$765 230 were approved for 24 initiatives around the region. In addition, the KRG contributed \$80 000 towards tourism promotion projects implemented by the Nunavik Tourism Association, and an updated version of the *Nunavik Business Directory* was released. The Directory lists Nunavik's local and regional businesses by sector of activity and by community.

Finally, in the communities of Nunavik there continues to be a shortage of the technical skills required to effectively operate businesses, in areas such as Canadian and Québec business law, bookkeeping and accounting, business management, and financial management. This shortage hinders the successful development of many private projects in the region. In order to counter this problem, every year the Department

deuxième véhicule pour le village nordique de Puvirnituk destiné au service de transport adapté Usijiit à l'intention des aînés et des personnes handicapées, la construction du Centre Qilangnguanaaq pour les aînés et les personnes handicapées à Kangiqsujuaq, ainsi que la création d'un poste d'agent de projet local à Quaqtaq.

Pour de plus amples renseignements sur les activités de développement à l'échelle locale que réalise le Service et les projets qui ont été financés, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel que produit le CLDK.

DÉVELOPPEMENT
D'ENTREPRISES

En 2007, l'ARK a encore une fois contribué considérablement à l'économie du Nunavik. Elle a accordé du financement commercial et a versé des contributions d'une valeur de 765 230 \$ à 24 initiatives dans la région. De plus, l'ARK a versé 80 000 \$ pour la réalisation de projets de promotion touristique réalisés par l'Association touristique du Nunavik et la mise à jour du Répertoire des entreprises du Nunavik. Le Répertoire dresse la liste de toutes les entreprises locales et régionales du Nunavik, par secteur d'activité et par communauté.

Enfin, dans les communautés du Nunavik, peu nombreux sont ceux qui possèdent les compétences techniques nécessaires pour exploiter efficacement une entreprise, que ce soient des compétences dans le droit commercial canadien et québécois, la tenue de livres et la comptabilité, la gestion d'entreprise ou la gestion financière. Le

2008-ג' כהנ

Ա՞նդրիշ Նելսոն, Արմեն Աղաջյուղ, Ռոբերտ Վահագին -
Լուսնական Դաշտ, Արմեն Տարոսյան:

ՀԵՐԱԿԱՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

assists with the delivery of support services for the most part in Inuktitut. These services focus on day-to-day business operations and the specific challenges of operating businesses in a remote region. In 2007, funding for this service continued to be provided under a community economic development organization (CEDO) project funded by Indian and Northern Affairs Canada.

OBJECTIVES FOR 2008

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- Work jointly with the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the FCNQ and the Insurance Bureau of Canada to study the issue of insurance coverage for Nunavimmiut and regional businesses.
 - Assist the Nunavik Elders' Committee and regional youth representatives to participate at an intergenerational parliament planned at the National Assembly in September.
 - Finalize funding agreements with the Québec government for the Nunavik Elders' Committee and the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik.
 - Work with Nunavik's communities to complete local employment and development plans and to undertake their implementation.
 - Oversee the second phase of the Nunavik Financial Services Co-operative project involving the introduction of complete financial services in Puvirnituq, Inukjuak, Kuujjuaq and Kangiqsujuaq.

manque de services de soutien freine l'essor de nombreux projets du secteur privé dans la région. Dans le but de combler cette lacune, le Service aide chaque année à la prestation de tels services, lesquels sont pour la plupart offerts en inuktitut et portent plus particulièrement sur l'exploitation quotidienne d'une entreprise et les défis que pose l'exploitation d'une entreprise dans le marché restreint d'une région éloignée. En 2007, ces services ont encore une fois pu être offerts grâce aux fonds obtenus par l'entremise d'un projet d'organisme de développement économique communautaire (ODEC) d'Affaires indiennes et du Nord Canada.

OBJECTIFS POUR 2008

L'an prochain, les employés du Service tâcheront, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- Examiner, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires autochtones, la FCNQ et le Bureau d’assurance du Canada, la question des couvertures d’assurance pour les Nunavimmiut et les entreprises régionales.
 - Aider les représentants du Comité des aînés du Nunavik et des jeunes de la région à participer au Parlement intergénérationnel devant avoir lieu à l’Assemblée nationale en septembre.
 - Finaliser les ententes de financement avec le gouvernement du Québec pour le Comité des aînés du Nunavik et l’Association des femmes inuites du Nunavik Saturviiit.
 - Travailler en collaboration avec les communautés du Nunavik, afin d’achever les plans locaux de création d’emplois et de développement et d’entreprendre leur mise en œuvre.
 - Superviser la deuxième phase du projet de la Coopérative de services financiers du Nunavik, laquelle inclut la mise en place de services complets à Puvirnituq, à Inukjuak, à Kuujjuarapik et à Kangiqsujuaq.

△ºΓºΩºΔºΩºσºΓº ΛºΩºΔºΛº

TRANSPORTATION DEPARTMENT

SERVICE DES TRANSPORTS



Air transportation links the Northern villages together as well as to southern Québec.

Le transport aérien relie les villages nordiques entre eux et la région au sud du Québec.

The KRG and the Northern villages have jurisdiction over certain aspects of land, air and water transportation, pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. Consequently, the Transportation Department is called on to co-ordinate a variety of regional and local transportation issues.

Most importantly, the Department manages, operates and maintains in Nunavik 14 airports in accordance with applicable federal and provincial laws and regulations. For this purpose, the Department receives

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques certaines compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est chargé de coordonner divers dossiers relatifs au transport à l'échelle régionale et locale.

Plus précisément, le Service gère, exploite et entretient 14 aéroports au Nunavik conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. À cet égard, le Service reçoit des fonds de Transports

Աշգակի, Արքան ելունց յանց, ԱՌԵՐԴԾ
երշուրծաւութեան մասն ըալու բառութեան տես-
լունակութեան բառու պահանջանակ է ԱՌԵՐԾ-
ԿԱՆՈՒՆՆԵՐԻ մասը. ԸԼՈՒՆՆԵՐԾ, Արքան ան-
դաւանական ուժութեանց երշուրծաւութեան մաս-
ն ԱՌԵՐԾՈՒՐԾ մասք ըալու բառու պահանջանակ

13 ΓεΆδης δημόσιον ομαδικόν πρόσωπον στην πόλη της Αθήνας. Τον ίδιο χρόνο, η Ελληνική Δημοκρατία απέτινε την πρώτη της νίκη στις εκλογές για την Βουλή των Ελλήνων. Η νίκη ήταν μεγάλη, με την Κεντροαριστερή συμμαχία να κερδίζει με πλειοψηφία την πλειοψηφία της Βουλής.

መርሃር ገዢያዊ
— ካወለምናወጪውን

funding for the activities at the Kuujjuaq airport from Transport Canada. Funding for the Department's mandates (operation of airport facilities, runway lighting and, where applicable, community aerodrome radio stations) at Nunavik's 13 other communities comes from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government (Sivunirmut)*.

The Department also works with the Northern villages to support their transportation priorities. In 2007 for example, the Department participated in the preparation of a public transit feasibility study for the Northern villages, in addition to continuing to co-ordinate local para-transit services for elders and people with disabilities.

COMMUNITY AIRPORTS — MAINTENANCE

The Department focussed a good deal of attention in 2007 on the airports in each of Nunavik's communities. Regarding the community aerodrome radio stations in every community except Kuujjuarapik and Kuujjuaq, the Department undertook in co-operation with the firm CLR the complete overhaul of air-ground and ground-ground communications equipment. For its part, Barrette et fils Ltd. was contracted to conduct a comprehensive inspection of electrical lighting systems. Approach lighting was subsequently repaired at some airports and major repairs were performed at the airports in Kangiqsujuaq and Kuujjuarapik. As well, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) contracted the electrical firm Camillien Charron to replace the apron flood lighting at all of the region's airports. Undertaken in 2007 and to be completed in 2008, this work will facilitate the maintenance of future bulb replacement and related repair work when necessary.

In 2007, the Department and the Northern villages in Kangiqsujuaq and Quaqtaq completed standard runway resurfacing work in those communities. The MTQ contracted Gely Construction Inc. to carry out major resurfacing and widening work on the runway in Tasiujaq which has been particularly affected by changes to the permafrost brought about by warmer annual temperatures.

Regarding other airport facilities, the Department oversaw minor repairs to the interiors, heating and plumbing at some

Canada pour la réalisation des activités à l'aéroport de Kuujuaq. En ce qui concerne l'exploitation des 13 autres aéroports du Nunavik (installations aéroportuaires, balisage lumineux et station radio d'aéroport communautaire, le cas échéant), le Service reçoit des fonds par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Le Service des transports travaille également en collaboration avec les villages nordiques, afin de les aider à réaliser leurs projets prioritaires relatifs au transport. En 2007 par exemple, le Service a participé à l'élaboration d'une étude de faisabilité concernant la mise en place d'un service de transport public dans les villages nordiques, en plus de continuer à coordonner les services de transport adapté aux besoins des aînés et des personnes handicapées.

AÉROPORTS COMMUNAUTAIRES — ENTRETIEN

Le Service a accordé une attention particulière en 2007 aux aéroports de chacune des communautés du Nunavik. En ce qui concerne les stations radio des aéroports communautaires de toutes les communautés, sauf Kuujjuarapik et Kuujjuaq, le Service a entamé en collaboration avec l'entreprise CLR une remise en état complète de l'équipement de communications air-sol et sol-sol. Par ailleurs, l'ARK a confié à l'entreprise Barrette et fils ltée la réalisation d'une inspection détaillée des systèmes de balisage électroluminescent. Le balisage lumineux d'approche a par la suite été réparé à certains aéroports et des réparations importantes ont été effectuées aux aéroports de Kangiqsujuaq et de Kuujjuarapik. De plus, le ministère des Transports du Québec (MTQ) a accordé à la firme Camillien Charron un contrat pour le remplacement de l'éclairage de l'aire de trafic à tous les aéroports de la région. Entrepris en 2007 et devant être achevés en 2008, ces travaux faciliteront le remplacement d'ampoules et autres travaux connexes.

En 2007, le Service et les villages nordiques de Kangiqsujuaq et de Quaqtaq ont terminé les travaux de rechargement de la piste de l'aéroport de chacune de ces communautés. Le MTQ a toutefois confié à l'entreprise Gely Construction inc. les importants travaux de rechargement et d'élargissement de la piste de Tasiujaq qui



డೆಸೆಂಬರ್ ೨೦೦೮ ರಿಂದ ಇಲ್ಲಾಗೆ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ವರ್ಷ ೨೦೦೭-ರು. ಡಿಸೆಂಬರ್ ೨೦೦೮ ರಿಂದ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ವರ್ಷ ೨೦೦೯-ರು.

Construction of a new terminal at the Kuujjuaq airport was completed in 2007. With the terminal in operation an official opening is slated to take place in the New Year.

La construction d'une nouvelle aérogare à Kuujjuaq s'est achevée en 2007. L'aérogare est fonctionnelle et son inauguration devrait avoir lieu au début de la nouvelle année.

of the region's airport terminals in 2007. Further to this minor work, the Kuujjuarapik firm Y2R was contracted to complete a comprehensive assessment of the renovation requirements of all the region's airports, including terminal buildings. Further to Y2R's follow-up report, replacement fencing, guardrails, windows, doors and paint, among other materials, were purchased and delivered to the airports this year. The KRG intends to carry out the planned renovation work

avait été particulièrement endommagée par la fonte du pergélisol occasionnée par des températures annuelles plus élevées.

Quant aux autres installations aéroportuaires, le Service a vu en 2007 à la réalisation de réparations mineures à la finition intérieure, au système de chauffage et à la plomberie de certaines aérogares de la région. Après avoir effectué ces légers travaux, le Service a demandé à l'entreprise Y2R de Kuujjuarapik de procéder à une

አለንናምርሃርዎች እናተደረሰበባሩዋኝ ይመዘገብ
ልማኑናበርሃቤትናምርሃር እበላሱናይነበስው 2007-፳.
ጊዜ እበላሱና ለሚጠናበረዳናው እበላሬ መሆኑ ተደርሱ
ከፈሮች ስም ማስቀመጥ የሚመለከት ደርፊያ ገልጂዴልው
የኅኔስ ፍጤትና ማስቀመጥ የሚመለከት ደርፊያ ገልጂዴልው
በረሱ ለማይፈጸም የሚመለከት ደርፊያ ገልጂዴልው
በረሱ ለማይፈጸም የሚመለከት ደርፊያ ገልጂዴልው

Aerobic

in-house in 2008. Furthermore, the Department purchased and delivered to Akulivik a new snowblower, while the MTQ co-ordinated the installation of stand-by generators at the airports in Inukjuak and Salluit. The generators are capable of providing power to each airport in case of a general power outage.

It should be noted that, at the request of the KRG Council, discussions were initiated with the MTQ concerning the condition of airport access roads. The KRG Council feels that access roads require better lighting. For its part, the MTQ has agreed to examine alternatives to fully lit roads, including better signalization and other safety components.

KUUJJUAQ AIRPORT — MAINTENANCE

In 2007 at the Kuujjuaq airport, Transport Canada completed the construction of a new terminal building. For its part, the Department assisted with a number of other projects. First, discussions took place with Nav Canada concerning necessary improvements to the instrument landing system. The installation of an upgraded system is expected to be carried out in 2008. Also in 2007, the Department participated in two studies on the airport's asphalt runway: the first measured the effects of water accumulation on runway friction performance and the second involved preliminary analysis of surface conditions (including cracking and movements caused by freezing and thawing). On-going studies and monitoring of this sort are intended to ensure safe conditions for aircraft and passengers using the Kuujjuaq airport.

It is also important to mention that the results of a meeting held in 2007 with Transport Canada on KRG-managed operations over the past years at the Kuujjuaq airport were positive, and that the Department and Shell Canada completed the renegotiation of a new lease and refuelling activities agreement.

PERSONNEL

One of the Department's underlying objectives is to foster the employment of local residents at Nunavik's airports. To this end, two regular full-time observer-communicators are employed in every community of Nunavik, except Kuujjuaq and Kuujjuarapik which do

évaluation complète des besoins en rénovation de tous les aéroports de la région, y compris les aérogares. Suivant les recommandations contenues dans le rapport d'évaluation de l'entreprise Y2R, le Service a procédé à l'achat notamment de clôtures, de glissières de sécurité, de fenêtres, de portes et de peinture, lesquelles ont été livrées aux aéroports de la région cette année. L'ARK entend réaliser les travaux de rénovation en régie en 2008. De plus, le Service a acheté et livré à Akulivik une souffleuse à neige neuve, tandis que le MTQ a coordonné l'installation de génératrices d'urgence aux aéroports d'Inukjuak et de Salluit, lesquelles peuvent produire l'électricité nécessaire à chacun de ces aéroports en cas de panne d'électricité générale.

Il importe de mentionner que, à la demande du Conseil de l'ARK, des discussions ont été engagées avec le MTQ concernant l'état des routes d'accès aux aéroports. Le Conseil de l'ARK est d'avis que ces routes doivent être mieux éclairées. Le MTQ a, pour sa part, accepté d'examiner des solutions de rechange à des routes complètement éclairées, dont l'amélioration de la signalisation et d'autres aspects de sécurité.

AÉROPORT DE KUJJUAQ — ENTRETIEN

En 2007, Transports Canada a terminé la construction de la nouvelle aérogare à Kuujuaq. Le Service a, pour sa part, aidé à la réalisation d'un certain nombre d'autres projets. D'abord, des discussions ont eu lieu avec Nav Canada concernant les améliorations qui doivent être apportées au système d'atterrissement aux instruments. La mise à niveau du système est prévue pour 2008. Le Service a également participé en 2007 à deux études sur la piste asphaltée de l'aéroport : la première avait pour objectif de mesurer les effets de l'accumulation d'eau sur les capacités de freinage et la deuxième consistait en l'analyse préliminaire de l'état de la surface de la piste (y compris les craquelures, les gonflements et les tassements causés par le gel et le dégel). On procède à de telles études et on surveille continuellement l'état de la piste, afin d'assurer la sécurité des aéronefs et des passagers à l'aéroport de Kuujuaq.

Il importe également de mentionner que, lors d'une réunion tenue en 2007 avec Transports Canada, l'ARK a obtenu des commentaires positifs sur la gestion qu'elle

የኢትዮጵያ ማረጋገጫ መሆኑ

Air Traffic Movements Mouvements aériens

Community Communauté	Aircraft (no.) Aéronefs (n ^{bre})	Passengers (no.) Passagers (n ^{bre})	Freight (kg) Fret (kg)	Medical evacuations Évacuations médicales (n ^{bre})
Kangiqsualujjuaq (YLU)	1 717	5 759	474 720	13
Kuujjuaq (YVP)	12 442	n/a	5 019 964	n/a
Tasiujaq (YTQ)	1 397	6 454	238 161	0
Aupaluk (YLA)	1 492	3 234	102 854	6
Kangirsuk (YAS)	1 260	7 518	399 267	6
Quaqtaq (YHA)	1 671	5 423	405 517	12
Kangiqsujuaq (YKG)	1 448	8 140	873 397	27
Salluit (YZG)	3 036	11 163	2 181 974	28
Ivujivik (YIK)	1 542	6 419	171 779	6
Akulivik (YKO)	1 660	12 198	682 787	34
Puvirnituq (YPX)	4 534	39 261	2 198 010	327
Inukjuak (YPH)	2 297	12 905	1 335 750	18
Umiujaq (YMU)	1 544	5 211	406 966	28
Kuujjuarapik (YGW)	5 896	n/a s.o.	n/a s.o.	n/a s.o.
Total	23 598	123 685	9 371 182	505

not have community aerodrome radio stations. Maintainer positions also provide local employment, including three regular full-time positions in Kuujjuaq, two in both Kuujjuarapik and Puvirnituq and one seasonal position (between mid-October and mid-May) in each of the region's other communities. In 2007, the KRG and the region's airport employees successfully negotiated a renewed five-year collective agreement.

OTHERS ACTIVITIES

It is important to note that the KRG was actively involved this year, along with the Northern Village of Puvirnituq, the Makivik Corporation and Air Inuit, in negotiating with the provincial and federal governments a much-needed runway, apron and terminal expansion project for the airport in Puvirnituq. The Québec government made an \$8-million commitment to the project at the Katimavik Conference held in Kuujjuaq in August. On the federal level, negotiations are continuing with the Government of Canada concerning additional required funding for the project. The KRG is hopeful that at least some of the work contemplated will be undertaken in the summer of 2008.

In co-operation with the Department, late in 2007 the MTQ undertook inspections of the quality of winter runway maintenance, including snow removal activities. The results

assure des activités aéroportuaires depuis quelques années. Par ailleurs, le Service et Shell Canada ont conclu les négociations relatives à une nouvelle entente concernant la location et les activités de ravitaillement.

PERSONNEL

L'un des objectifs sous-jacents du Service est de favoriser l'embauche de résidents locaux dans les aéroports du Nunavik. Pour ce faire, il emploie deux observateurs-communicateurs à temps plein dans chacune des communautés du Nunavik, à l'exception de Kuujuaq et de Kuujjuarapik qui ne disposent pas de station radio d'aéroport communautaire. Des postes d'agents d'entretien procurent également de l'emploi localement. On compte trois de ces postes à temps plein à Kuujuaq, deux à Kuujjuarapik et à Puvirnituq et un poste saisonnier (de la mi-octobre à la mi-mai) dans chacune des autres communautés de la région. En 2007, l'ARK et les employés des aéroports de la région ont conclu les négociations concernant le renouvellement de la convention collective quinquennale.

AUTRES ACTIVITÉS

Il importe de mentionner que l'ARK a participé activement cette année, de concert avec le village nordique de Puvirnituq, la Société Makivik et Air Inuit, aux négociations en cours avec les gouvernements provincial

>ԱՐԴՅՈՒՆ մՎԿ եՔԼԱՆ ՏԵՇԵՋՎՀԵ քԱԾԵՑՐԵԼ-
ՆԵՐՆԻՇ ՏՀ ԵՐԱՇ, ԵԱԼՐՔ ԵԱԼՏԵԼՆԵ-
ՐՈՒԹԵ ՏՀԵՐԱ ԳՎԱՐԱՆՈՒՅՆ Ե. ԵԱԼԵԿԵՑԽՈՅՑ
ԳՎԻՆԵՌՈՒՄԱՐԱՐՈՒԹԵ ՀԵ ՀԵՐԱՎԸ-
ԿԵԼ ՔԱԾԵՑՐԵ ՈՉԵՐԱՆ Ե. ԵԱԼԱՅ ԱԶԵՐԸ-
ԿԵԼ ԵԱԼԵԿԵՑԽՈՅՑ ԵՐԱՎԵԿԵԼ. ԵԱԼԵԿԵՑԽՈՅՑ
ԵԱԼԵԿԵՑԽՈՅՑ ԵԱԼԵԿԵՑԽՈՅՑ ԵԱԼԵԿԵՑԽՈՅՑ
ԱՐԴՅՈՒՆ մՎԿ 2008 ՏԱՐՎԻՆԵԾ.

2008-Г ՀԴՂ

Գ՞ՐԻԾԱԾԿԵՐԸ, ԱռԴԱՀԱՅՆ ԵՎ ՏԵՂԵՐԸ Դժողով ԱԾԵՅՆ:



ԵՌԱՅ ԱՐԵՎՈՒՄՆԵՐԻ ՀՐԱՄԱՆ ԵԼՐԵԿԵՐԻ 14 ՄԱՅԻՆ ԴՐԱՄ:

The KRG Transportation Department is responsible for maintaining Nunavik's 14 community airports.

Le Service des transports de l'ARK est chargé de l'entretien des aéroports des 14 communautés du Nunavik.

- ԵՌԵՎԱԾ ԱՅՋԻՑԵՈՒԾԾՈՐԵ՝ >ԱԾՅՀ
ԵՌԵԼԱԺԴՅՐՄԾ, ԼՊԳԱՐԵ, ՃԶՁԸ
ԵՑԵՎԵՐՄՅՐՄԾ ԺՎԿ ԵՌԵԼԺՐՄԾ
ՔԱԵԼԵՌԱԳԵՆԴՐՄԾ ԵԱԾԸ ԵՌԵԼՄԾԾ
>ԱԾՅՀ՝ ԴՊԱԿՄԾԸ.
 - ԱՅՋԻՑԵՈՒԾԾ ԵՌԵԼԺԴՄԾ, ԼԾԱԿԵՐՎԱԾԾ
ԱՇԽԱԾՎ ԿՇԱԾԸ ԱՇԽԱԾԸ.
 - ԺՎԿ ԴՐՄԾՈՒՆՇԺՐՄՅՐՄԾ ԱՅՋԻՑԵՈՒԾԾ
ԿԱՐՎԱԾԸ ԸՆԴՐԱԳԵՆԾԾ ԵՐՄՅՐԵՎԱԾ
ՔԱԵԼԵՆԾՈՒՆԾ ԴՊԱԿՄԾԸ ՔԱԵԼԵՆԾՈՒՆԾ
ԱԵՐՄԼԵՆԾՈՒՆԾԾԸ.
 - 2008 ԴՊԱԿՄԾ, ԺՎԿԸ, >ԱԾՅՀ, ՎԲԱԾԸ
ԱՇԽԱԾՎ ԿՇԱԾԸ ԱՇԽԱԾՎ ԱՇԽԱԾՎ
ԱՐՄԵՐՎԱԾԾԸ.

of the inspections were available immediately and indicated that runway maintenance at all the region's airports was being performed according to applicable standards, although special care should be directed to promptly removing snow from runways in communities that regularly receive heavy snowfall. As well, pursuant to Canadian air safety laws and regulations, Transport Canada carried out its annual audits and inspections of airports in Nunavik in the summer. The annual audits are thorough and include verification of runway conditions, emergency and maintenance equipment, lighting systems, observer-

et fédéral concernant le projet grandement nécessaire de prolongement de la piste d'atterrissement et d'agrandissement de l'aire de trafic et de l'aérogare de l'aéroport de Puvirnituq. Lors de la Conférence Katimajiit qui a eu lieu à Kuujjuaq en août, le gouvernement du Québec s'est engagé à verser une contribution de 8 millions de dollars pour la réalisation du projet. Les négociations se poursuivent avec le gouvernement fédéral concernant les fonds additionnels requis. L'ARK a bon espoir que certains des travaux prévus dans le cadre du projet seront entrepris à l'été 2008.

communicator operations and the condition of terminal buildings. Overall, the results of the 2007 audits were positive and the Department diligently applied itself to implementing all of the recommendations made.

OBJECTIVES FOR 2008

In the coming year, the objectives of the Department include:

- Continue working with the Northern Village of Puvirnituq, the Makivik Corporation, Air Inuit and the Québec government to secure essential funding from the Government of Canada for the Puvirnituq airport runway, apron and terminal expansion project.
 - Along with the Northern villages concerned, resurface the runways in Ivujivik and Salluit.
 - Work with the MTQ to rebuild the runway in Kangiqsujuaq with funding from the Airports Capital Assistance Program.
 - In the fall of 2008, complete airport emergency exercises in Kuujjuaq, Puvirnituq, Quaqtaq and Ivujivik.
 - Update emergency plans for all the local airports in the region and produce a wildlife management procedure.

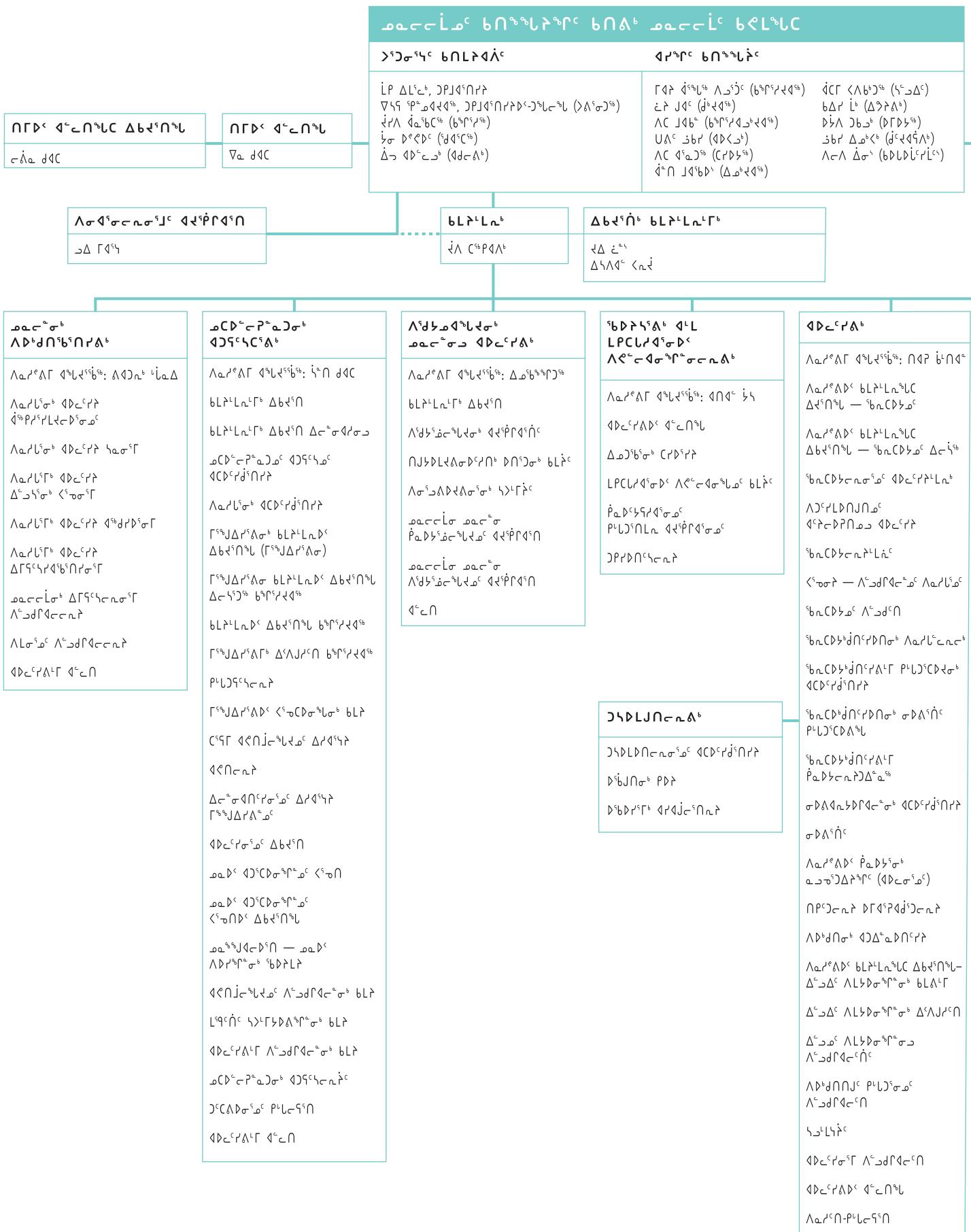
En collaboration avec le Service, le MTQ a procédé vers la fin de 2007 à l'inspection de la qualité de l'entretien des pistes en hiver, dont les activités déneigement. Selon les résultats des inspections, lesquels étaient immédiatement disponibles, l'entretien des pistes dans tous les aéroports de la région était effectué conformément aux normes applicables. Le MTQ a toutefois fait observer que les communautés qui reçoivent régulièrement de fortes précipitations de neige devraient particulièrement déneiger les pistes rapidement. En outre, conformément aux lois et règlements du Canada en matière de sécurité aérienne, Transports Canada a procédé au cours de l'été à la vérification et à l'inspection des aéroports du Nunavik. Il s'agit d'une vérification annuelle complète qui comprend l'inspection des pistes d'atterrissement, de l'équipement d'urgence et d'entretien, des systèmes de balisage lumineux, des activités des observateurs communicateurs et de l'aérogare. Dans l'ensemble, les résultats de vérifications réalisées en 2007 étaient positifs et le Service s'est employé à donner suite aux recommandations qui lui ont été faites.

OBJECTIFS POUR 2008

Le Service s'est fixé les objectifs suivants pour l'an prochain :

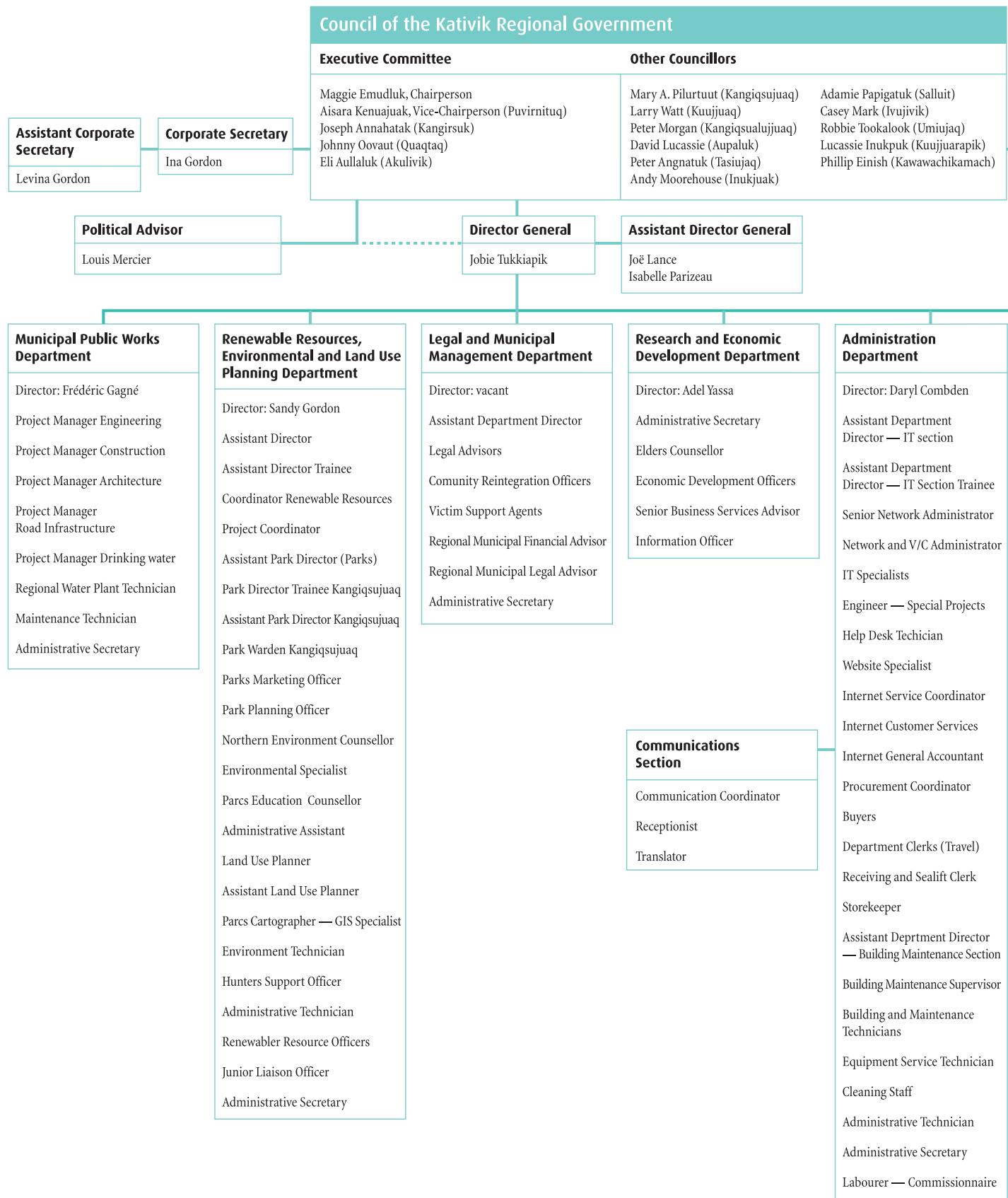
- Continuer de travailler avec le village nordique de Puvirnituq, la Société Makivik, Air Inuit et le gouvernement du Québec en vue d'obtenir le financement nécessaire du gouvernement du Canada pour le projet de prolongement de la piste et d'agrandissement de l'aire de trafic et de l'aérogare de Puvirnituq.
 - Effectuer le rechargement des pistes à Ivujivik et à Salluit, en collaboration avec les villages nordiques concernés.
 - Travailler en collaboration avec le MTQ pour reconstruire la piste de Kangiqsujuaq à l'aide des fonds provenant du Programme d'aide aux immobilisations aéroportuaires.
 - À l'automne 2008, réaliser des exercices d'urgence à l'aéroport de Kuujjuaq, de Puvirnituq, de Quaqtaq et d'Ivujivik.
 - Mettre à jour les plans d'urgence pour tous les aéroports de la région et rédiger une procédure de gestion de la faune.

- **ወርሃዊ በኋላ የልደናንግስት ነው፡፡**



<p>የኢትዮጵያ</p> <p>አዲስ ሂርድ</p> <p>የኢትዮጵያ ደንብ እና ፕሮግራም</p> <p>አዲስ ቤት</p>	<p>የኢትዮጵያ የወጪ</p> <p>ልቦና ቤተኩረም</p> <p>የኢትዮጵያ ደንብ እና ፕሮግራም</p> <p>የኢትዮጵያ የወጪ</p>
---	---

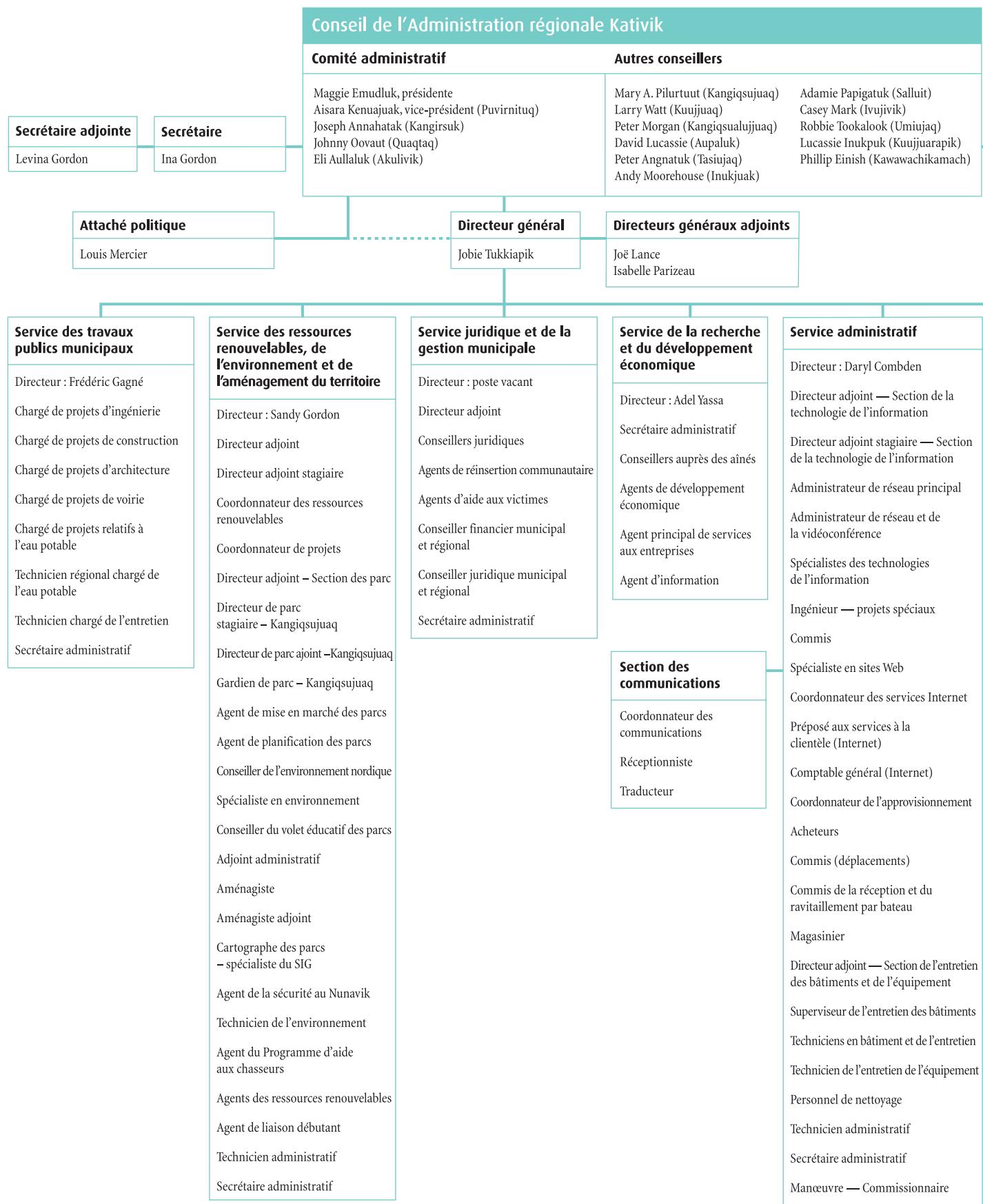
ORGANIZATIONAL CHART 2007



Treasurer	Assistant Treasurer
Nancy Maloley	Michael McLay Dominique Tremblay
Treasurer Trainee	
Pamela Duncan	

Employment, Training, Income Security Childcare Department	Transportation Department	Public Security Department	Recreation Department	Finance Department
<p>Director: Margaret Gauvin</p> <p>Assistant Director</p> <p>Liason Officer</p> <p>LEO Coordinator</p> <p>LEO in every community</p> <p>Program Officers</p> <p>Program Clerk</p> <p>Client Relations Officer</p> <p>Childcare Regional Coordinator and Assistant Department Director</p> <p>Childcare Financial Advisor</p> <p>Childcare Councilors</p> <p>Socio-economic Officer & Team Leader (LEO)</p> <p>Socio-economic Officer (LEO)</p> <p>Construction Program Coordinator</p> <p>Construction Programs Assistant Coordinator</p> <p>Administrative Secretaries</p>	<p>Director: Jack Papak</p> <p>Assistant Director</p> <p>Airport Operation Coordinator</p> <p>Administrative Assistant</p> <p>Cleaning Staff</p> <p>Electrician</p> <p>Vehicle Mechanic Team Leader</p> <p>Vehicle Mechanics</p> <p>Maintainer / Team Leader</p> <p>Maintainers</p> <p>Observer / Communicators</p> <p>Airport Project Manager</p>	<p>Chief: Jobie Epoo</p> <p>Deputy Chief</p> <p>Administrative Lieutenant</p> <p>Administrative Assistant</p> <p>Administrative Lieutenant</p> <p>Administrative Assistant</p> <p>Captains</p> <p>Corporal</p> <p>Administrative Technician</p> <p>Police Administration Technician</p> <p>Receptionist / Secretaries</p> <p>Civil Security Coordinator: Luc Harvey</p> <p>Nunavik Safety Officer</p> <p>Police Officers</p> <p>Administrative Secretary</p>	<p>Director: Frankie Gordon</p> <p>Recreation Development Coordinator</p> <p>Recreation Regional Advisor</p>	<p>Director: Nancy Maloley</p> <p>Assistant Director</p> <p>Accounting Coordinator</p> <p>General Accountants</p> <p>Administrative Secretary</p> <p>Senior Accounting Clerks</p> <p>Human Resources Advisors</p>

ORGANIGRAMME 2007



Trésorière	Trésoriers adjoints
Nancy Maloley	Michael McLay Dominique Tremblay
Trésorière stagiaire	
Pamela Duncan	

Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance	Service des transports	Service de la sécurité publique	Service des loisirs	Service financier
<p>Directrice : Margaret Gauvin</p> <p>Directeur adjoint</p> <p>Agent de liaison</p> <p>Coordonnateur des agents locaux d'emploi (ALE)</p> <p>ALE dans tous les villages noridiqnes</p> <p>Agents de programmes</p> <p>Commis aux programmes</p> <p>Agent des relations avec la clientèle</p> <p>Coordonnateur régional des services de garde et directeur adjoint du Service</p> <p>Conseiller financier des services de garde</p> <p>Conseillers en services de garde</p> <p>Agent socioéconomique et chef d'équipe (ALE)</p> <p>Agent socioéconomique (ALE)</p> <p>Secrétaire</p> <p>Coordonnateur de projet dans le domaine de la construction</p> <p>Coordonnateur de projet adjoint dans le domaine de la construction</p> <p>Secrétaires administratives</p>	<p>Directeur : Jack Papak</p> <p>Directeur adjoint</p> <p>Coordonnateur des opérations aéroportuaires</p> <p>Adjoint administratif</p> <p>Personnel de nettoyage</p> <p>Électricien</p> <p>Chef de l'équipe des mécaniciens</p> <p>Mécaniciens</p> <p>Chef de l'équipe des préposés à l'entretien</p> <p>Préposés à l'entretien</p> <p>Observateurs-communicateurs</p> <p>Charge de projets aéroportuaires</p>	<p>Directeur : Jobie Epoo</p> <p>Directeur adjoint</p> <p>Lieutenant administratif</p> <p>Adjoint administratif</p> <p>Adjoint administratif</p> <p>Capitaines</p> <p>Caporal</p> <p>Secrétaire administratif</p> <p>Technicien administratif</p> <p>Technicien de l'administration policière</p> <p>Réceptioniste / Secrétaires</p> <p>Coordonnateur de la sécurité civile : Luc Harvey</p> <p>Agent de la sécurité au Nunavik</p> <p>Policiers</p> <p>Secrétaire administratif</p>	<p>Directeur : Frankie Gordon</p> <p>Coordonnateur du développement des loisirs</p> <p>Conseiller régional des loisirs</p>	<p>Directrice : Nancy Maloley</p> <p>Directeur adjoint</p> <p>Coordonnateur de la comptabilité</p> <p>Comptables généraux</p> <p>Secrétaire administratif</p> <p>Commis comptable principal</p> <p>Conseillers en ressources humaines</p>



ᓇᐱᐊ ሙੱਚ-ਲਿ ਬੋਲਿਕ ਨੂਹੁਸਾਰਿ, ਫਾਲਾਨ 2005-ਤੋਂ ਜੁਲਾਨ 2007.

Council of the Kativik Regional Government, from November 2005 to October 2007.

Membres du Conseil de l'Administration régionale Kativik de novembre 2005 à octobre 2007.

ਕੇਪਿਵਿਕ ਰਿਗਿਨੇਲੀਨ ਸਰਕਾਰ ਦੀ ਮੁੱਚ-ਲਿ ਨੂਹੁਸਾਰਿ, ਫਾਲਾਨ 2005-ਤੋਂ ਜੁਲਾਨ 2007 ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਧਾਨ ਸੰਭਾਲ ਕਰਦੇ ਸਨ।

ਨੂਹੁਸਾਰਿ
ਪੋ ਬੋਕ 9
ਕੁਝਿਆਕਾ, ਕੁਝਿਆਕਾ
J0M 1C0

ਫੋਨ: (819) 964-2961 ext. 2317
ਫਾਕਸ: (819) 964-2956
ਈਮੇਲ: info@krg.ca
ਵੈਬਸਾਈਟ: www.krg.ca

For more information or to receive additional copies of the annual report, please contact the Kativik Regional Government at the following:

Kativik Regional Government
Communications Section
P.O. Box 9
Kuujjuaq, Québec
J0M 1C0

Tel: (819) 964-2961, ext. 2317
Fax: (819) 964-2956
info@krg.ca
www.krg.ca

Pour de plus amples renseignements ou pour recevoir d'autres exemplaires du rapport annuel, veuillez communiquer avec l'Administration régionale Kativik à l'adresse suivante :

Administration régionale Kativik
Section des communications
C.P. 9
Kuujjuaq (Québec)
J0M 1C0

Tél. : (819) 964-2961, poste 2317
Fax : (819) 964-2956
info@krg.ca
www.krg.ca

Production Co-ordination
Coordination de la production

Boreal Expressions

English and French Text Textes français et anglais

Boreal Expressions

Δມ້ອຈົກຂອງສານ ດິຈິຕິໂຄດີຣິເຕີ

Γσ δ̄τ | Minnie Grey
Λς ι°ς | Malee Saunders

Digitized by srujanika@gmail.com

ᓇᐱᒧ ነ៥ | Derek Tagoona
Beat Studios

◀ ▶ ⌂

ԳՐԱԴԱՎՈՐ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

Unless otherwise indicated, the photographs in this report were taken by employees, elected representatives and consultants of the Kativik Regional Government. Many thanks to all!

À moins d'indication contraire, toutes les photographies qui apparaissent dans le présent rapport annuel ont été prises par des employés, des représentants élus ou des consultants de l'Administration régionale Kativik. Un grand merci à tous et à toutes!

බୁଲାବ ମାର୍ଗେଲ୍ଲ ବେଳୁ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

www.krg.ca

